















Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494569>



A1  
B  
356

63

## C-34

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-34

An Act to amend the Canada Labour Code and the  
Financial Administration Act

First reading, May 15, 1984

THE MINISTER OF LABOUR

## C-34

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

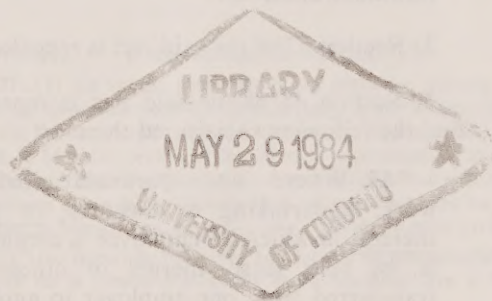
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur  
l'administration financière

Première lecture le 15 mai 1984

LE MINISTRE DU TRAVAIL





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Canada Labour Code  
and the Financial Administration Act

Loi modifiant le Code canadien du travail et  
la Loi sur l'administration financière

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. L-1; c.  
22 (1st Supp.);  
c. 17 (2nd  
Supp.); 1972, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 66; 1976-77,  
cc. 28, 33, 54;  
1977-78, c. 27;  
1980-81-82-83,  
cc. 47, 89

CANADA LABOUR CODE

1. Subsection 27(2) of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

Government  
corporation

“(2) This Part applies to and in respect  
of any corporation established to perform  
any function or duty on behalf of the  
Government of Canada other than a 10  
department as defined in the *Financial  
Administration Act*.”

2. Section 37 of the said Act is repealed.

3. Section 45 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Transfer of  
work,  
undertaking or  
business

“45. Where any particular federal  
work, undertaking or business, or part  
thereof, in which an employee is employed  
is, by sale, lease, merger or otherwise,  
transferred from one employer to another 20  
employer, the employment of the employee  
by the two employers before and after the  
transfer of the work, undertaking or busi-  
ness, or part thereof, shall, for the pur-  
poses of this Division, be deemed to be 25

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

1. Le paragraphe 27(2) du *Code canadien  
5 du travail* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

“(2) La présente Partie s'applique à  
toute corporation établie pour remplir une  
fonction ou une attribution pour le compte  
du gouvernement du Canada, à l'exception 10  
d'un ministère ou département au sens de  
la *Loi sur l'administration financière*.”

2. L'article 37 de la même loi est abrogé.

3. L'article 45 de la même loi est abrogé  
15 et remplacé par ce qui suit :

“45. Lorsqu'une entreprise fédérale par-  
ticulière, ou une fraction de celle-ci, où  
travaille un employé est transférée d'un  
employeur à un autre par vente, bail,  
fusion ou autrement, l'occupation de l'em- 20  
ployé auprès des deux employeurs avant et  
après le transfert de l'entreprise ou de la  
fraction d'entreprise en question est assi-  
milée, pour l'application de la présente  
Division, à une occupation continue auprès 25

S.R., c. L-1; c.  
22 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1972, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 66; 1976-77,  
c. 28, 33, 54;  
1977-78, c. 27;  
1980-81-82-83,  
c. 47, 89

Corporation  
gouvernemen-  
tale

Transfert de  
l'entreprise



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code and the Financial Administration Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'administration financière».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Subsection 27(2) at present reads as follows:

"(2) This Part applies to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a *corporation that is a department under the Financial Administration Act.*"

*Clause 2:* Section 37 reads as follows:

"37. (1) For the purpose of enabling a person to be gainfully employed who has a disability that constitutes a handicap in the performance of any work to be done by him for an employer, the Minister may, upon the application of the handicapped person or an employer, authorize the employment of such person at a wage lower than the minimum wage prescribed under section 35 if, having regard to all the circumstances of the case, the Minister is of the opinion that it is in the interests of such person to do so.

(2) An application made under subsection (1) shall be supported by such evidence of disability and handicap as the Minister may require."

*Clause 3:* This amendment would add the underlined words.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 27(2) :

«(2) La présente Partie s'applique à toute corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, à l'exception *des corporations qui sont des ministères aux termes de la Loi sur l'administration financière.*»

*Article 2.* — Texte actuel de l'article 37 :

«37. (1) En vue de permettre à une personne, atteinte d'une invalidité qui constitue pour elle un handicap dans l'exécution d'un travail qu'elle doit accomplir pour un employeur, d'occuper un emploi rémunéré, le Ministre peut, à la demande de la personne handicapée ou d'un employeur, autoriser l'emploi de cette personne à un salaire inférieur au minimum que prescrit l'article 35 si, eu égard à toutes les circonstances du cas, le Ministre estime servir ainsi l'intérêt de cette personne.

(2) Une demande présentée aux termes du paragraphe (1) doit être étayée de la preuve d'invalidité et de handicap que le Ministre peut exiger.»

*Article 3.* — Insertion des mots soulignés.

continuous with one employer, notwithstanding the transfer.”

4. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Exception

“(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employee who is working under the authority of a permit issued under subsection 29.1(1), whose terms and conditions of employment with respect to hours of work are such that he is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.”

Calculation of holiday pay

(4) An employee described in subsection (3) is not entitled to a holiday with pay referred to in section 49 in respect of any general holiday on which he does not work and, notwithstanding section 52, for a general holiday on which he does not work, is entitled to be paid 1/20th of the wages he has earned during the thirty calendar days immediately preceding the general holiday.”

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

5. Sections 58 to 59.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of “multi-employer employment”

“58. (1) In this Division, “multi-employer employment”, as more particularly defined by the regulations, means employment in any occupation or trade in which, by custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one employer.”

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining more particularly the expression “multi-employer employment”; and

(b) modifying, to such extent as he deems necessary, the provisions of Division III, IV, V.1, V.11, V.3, V.4, V.6 or V.7 so that, as far as practicable, employees engaged in multi-employer employment will be entitled to the same rights and benefits under that Division

d’un seul employeur, nonobstant le transfert.»

4. L’article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à un employé, à l’exception d’un employé assujéti à un permis visé au paragraphe 29.1(1), dont les conditions d’emploi quant aux heures de travail sont telles qu’il ne peut pas établir son droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié.”

(4) Un employé visé au paragraphe (3) n’a pas droit au congé payé visé à l’article 49 pour un jour férié où il ne travaille pas et, nonobstant l’article 52, pour un jour férié où il ne travaille pas, il a droit à 1/20 du salaire qu’il a gagné au cours des trente jours précédant le jour férié.»

Calcul du salaire d’un jour férié

5. Les articles 58 à 59.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

“58. (1) Dans la présente Division, “emploi par plusieurs employeurs” — expression que définissent plus particulièrement les règlements — désigne l’emploi dans une occupation ou un métier où il est coutumier que la totalité ou une partie des employés soient habituellement, dans le cours normal d’un mois de travail, employés par plus d’un employeur.”

Définition d’“emploi par plusieurs employeurs”

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) définir plus particulièrement l’expression “emploi par plusieurs employeurs”;

b) modifier, dans la mesure qu’il juge nécessaire, les dispositions de la Division III, IV, V.1, V.11, V.3, V.4, V.6 ou V.7 de manière que, autant que possible, les employés qui sont à l’emploi de plusieurs employeurs jouissent des mêmes droits et avantages prévus par cette



*Clause 4:* New. Subsection 56(1) of the Act prevents an employee from obtaining holiday pay for a general holiday on which he does not work if he is not entitled to wages for at least fifteen days during the thirty calendar days preceding the holiday. These amendments would provide an exception to that subsection.

*Clause 5:* This amendment would enable regulations to be made in order to provide employees engaged in multi-employer employment with the same rights as employees employed by one employer.

Sections 58 to 59.1 at present read as follows:

“58. (1) *For the purposes of this Division,*

“employee” means an employee to whom this Part applies who is engaged in a multi-employer employment;

“multi-employer employment”, as more particularly defined by the regulations, *refers to* employment in an occupation or trade in which, by the custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one employer.

59. Where regulations are made under this Division in respect of general holidays for any class of employees, an employee in that class, notwithstanding anything in Division IV,

(a) is entitled to and shall be granted an amount in lieu of general holidays as prescribed by the regulations; and

(b) in respect of any general holiday on which he is required to work, is entitled to and shall be paid for the time worked by him on that day, at a rate of wages not less than the rate prescribed by the regulations.

59.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining more particularly the expression “multi-employer employment”;

(b) prescribing the minimum rate of wages that an employee shall be paid for time worked by him on a general holiday and prescribing the

*Article 4.* — Nouveau. Le paragraphe 56(1) de la loi empêche un employé d’être payé pour un jour férié au cours duquel il ne travaille pas s’il n’a pas eu droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent le jour férié. Modification qui prévoit une exception à ce paragraphe.

*Article 5.* — Prévoit la prise de règlements pour que les employés à l’emploi de plus d’un employeur puissent avoir les mêmes droits que ceux étant à l’emploi d’un seul employeur.

Texte actuel des articles 58 à 59.1 :

“58. (1) *Aux fins de la présente Division*

«emploi par plusieurs employeurs», expression que définissent plus particulièrement les règlements, *désigne* l’emploi dans une occupation ou un métier où il est coutumier que la totalité ou une partie des employés soient habituellement, dans le cours normal d’un mois de travail, employés par plus d’un employeur;

«employé» *désigne un employé à qui s’applique la présente Partie et qui est employé par plusieurs employeurs.*

59. Lorsque des règlements sont établis en vertu de la présente Division relativement aux jours fériés pour une catégorie d’employés, tout employé de cette catégorie, nonobstant la Division IV,

a) a le droit d’obtenir, et il doit lui être accordé, au lieu des jours fériés, un montant que prescrivent les règlements; et

b) relativement à tout jour férié où il est obligé de travailler, a le droit d’obtenir, et il doit lui être payé, pour le temps pendant lequel il a travaillé au cours de cette journée, un taux de salaire non inférieur au taux que prescrivent les règlements.

59.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant plus particulièrement l’expression «emploi par plusieurs employeurs»;

b) prescrivant le salaire minimum qui doit être payé à un employé pour le temps durant lequel il a travaillé un jour férié et prescrivant le



	as employees employed by one employer.	Division que s'ils étaient à l'emploi d'un seul employeur.	
Idem	(3) Any regulation made pursuant to subsection (2) may be made applicable to all federal works, undertakings or businesses or particularly to one or more such works, undertakings or businesses or such classes thereof or classes of employees thereof as may be specified in the regulations."	(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à toutes les entreprises fédérales ou plus particulièrement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, ou à leurs catégories ou aux catégories d'employés de celles-ci, que peuvent préciser les règlements.»	Idem
c. 17 (2nd Supp.), s. 16	6. The heading immediately preceding section 59.2 and sections 59.2 to 59.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	6. L'intertitre précédant l'article 59.2 et les articles 59.2 à 59.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	c. 17 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.
Employee entitled to leave	<p>"LEAVE FOR EMPLOYEES WITH CHILD CARE RESPONSIBILITIES</p> <p><b>59.2</b> (1) Every employee who has completed three months of continuous service with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment as follows:</p> <p>(a) where an employee is pregnant, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may commence not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual day of her confinement;</p> <p>(b) subject to subsection (2), where an employee has or will have the actual care and custody of a new-born child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks commencing, as the employee elects,</p> <p>(i) in the case of a female employee,</p> <p>(A) on the expiration of any leave of absence from employment taken by her under paragraph (a),</p> <p>(B) on the day the child is born, or</p> <p>(C) on the day the child comes into her actual care and custody, and</p> <p>(ii) in the case of a male employee,</p> <p>(A) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee under paragraph (a),</p>	<p>«CONGÉ ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR SOINS D'ENFANTS</p> <p><b>59.2</b> (1) Tout employé qui compte trois mois de service continu auprès d'un employeur a droit à un congé dans les 15 circonstances suivantes :</p> <p>a) l'employée enceinte a droit à un congé d'au plus dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date présumée de son accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après le jour de son accouchement;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui est ou sera effectivement chargé des soins et de la garde d'un nouveau-né a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant, au choix de l'employé :</p> <p>(i) lorsqu'il s'agit d'une employée :</p> <p>(A) soit à l'expiration du congé qu'elle a pris en conformité avec l'alinéa a),</p> <p>(B) soit le jour de la naissance de l'enfant,</p> <p>(C) soit le jour où elle devient effectivement chargée des soins et de la garde de l'enfant,</p> <p>(ii) lorsqu'il s'agit d'un employé :</p> <p>(A) soit à l'expiration de tout congé qu'a pris une employée à l'égard de l'enfant en conformité avec l'alinéa a),</p> <p>(B) soit à l'expiration du congé qu'a pris à l'égard de l'enfant une</p>	Employé ayant droit à un congé



amount that an employee shall be granted in lieu of general holidays and the manner of computing the same;

(c) classifying employees for the purposes of this Division; and

(d) respecting any matters for which regulations are deemed necessary to carry out the intent and purpose of Divisions III and IV in respect of persons engaged in a multi-employer employment.

(2) Regulations made under subsection (1) shall be designed to ensure that the amounts of money paid in accordance therewith to an employee in respect of general holidays shall, so far as practicable, equal the amounts that the employee would have been entitled to receive in respect thereof had he been employed for a like period by one employer instead of being engaged in a multi-employer employment."

*Clause 6:* This amendment would provide for increased leave opportunities for employees on the birth or adoption of a child.

The required period of continuous service with an employer would be reduced from one year to three months with respect to the seventeen week pregnancy leave.

montant qui doit lui être accordé en contrepartie du travail accompli un jour férié ainsi que la manière de calculer ledit montant;

c) classifiant les employés aux fins de la présente Division; et

d) touchant toutes questions pour lesquelles des règlements sont réputés nécessaires à la réalisation des objets et fins des Divisions III et IV, relativement aux personnes employées par plusieurs employeurs.

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1) doivent être conçus pour assurer que les montants payés, selon lesdits règlements, à un employé relativement aux jours fériés sont, dans la mesure où la chose est matériellement possible, égaux à ceux que l'employé aurait eu le droit de recevoir à cet égard s'il avait été employé, pour une période semblable, par un seul employeur au lieu de l'être par plusieurs employeurs.»

*Article 6.* — Modification qui permet plus de flexibilité aux employés qui ont besoin de congés pour la naissance ou l'adoption d'un enfant.

La période de service continu auprès d'un employeur passe d'un an à trois mois pour ce qui est du congé de maternité de dix-sept semaines.

	<p>(B) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee who is entitled to such leave on account of her pregnancy under the laws of a province, 5</p> <p>(C) on the day the child is born, or</p> <p>(D) on the day the child comes into his actual care and custody; and</p> <p>(c) subject to subsection (2), where an employee commences legal proceedings under the laws of a province to adopt a child or obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks commencing on the day the child comes into the employee's care. 15</p>	<p>employée qui a droit à ce congé en raison de sa grossesse en conformité avec les lois d'une province, 5</p> <p>(C) soit le jour de la naissance de l'enfant,</p> <p>(D) soit le jour où il devient effectivement chargé des soins et de la garde de l'enfant;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui, conformément aux lois d'une province, entame une procédure judiciaire visant l'adoption d'un enfant ou obtient une ordonnance à cet effet, a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant le jour où l'enfant lui est confié. 15</p>
Aggregate leave	<p>(2) The aggregate amount of leave of absence from employment that may be taken by two employees under paragraph (1)(b) or (c) in respect of the birth or adoption of any one child shall not exceed twenty-four weeks. 25</p>	<p>(2) La période totale de congé que peuvent prendre deux employés en conformité avec les alinéas (1)b) ou c) en rapport avec la naissance ou l'adoption d'un enfant ne doit pas être supérieure à vingt-quatre semaines. Congé total</p>
Notification to employer	<p><b>59.3</b> Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 59.2 shall give at least four weeks notice in writing to the employer unless there is a valid reason why such notice cannot be given. 30</p>	<p><b>59.3</b> Tout employé qui entend prendre le congé prévu à l'article 59.2 donne à son employeur un préavis par écrit d'au moins quatre semaines, sauf s'il a un motif valable de ne pas le faire. Avis à l'employeur</p>
Prohibition	<p><b>59.4</b> (1) Subject to subsection (2), no employer shall require an employee to take a leave of absence from employment because the employee is pregnant. 35</p>	<p><b>59.4</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun employeur ne peut exiger qu'une employée prenne un congé en raison de sa grossesse. Interdiction</p>
Exception	<p>(2) An employer may require a pregnant employee to take a leave of absence from employment if the employee is unable to perform an essential function of her job and no appropriate alternative job is available for that employee. 40</p>	<p>(2) L'employeur peut exiger qu'une employée enceinte prenne un congé, si elle est incapable d'accomplir une fonction essentielle de son poste et si aucun autre poste ne peut lui être offert. Exception</p>
Length of leave	<p>(3) A pregnant employee who is unable to perform an essential function of her job and for whom no appropriate alternative job is available may be required to take a leave of absence from employment only for such time as she is unable to perform that essential function. 45</p>	<p>(3) Le congé visé au paragraphe (2) ne peut être imposé qu'aussi longtemps que l'employée enceinte est incapable d'accomplir la fonction essentielle de son poste. 40 Durée du congé</p>





Burden of proof	(4) The burden of proving that a pregnant employee is unable to perform an essential function of her job rests with the employer.	(4) C'est à l'employeur de prouver que l'employée est incapable d'accomplir une fonction essentielle de son poste.	Fardeau de la preuve
Right to notice of employment opportunities	59.5 (1) Every employee who intends to or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled, on written request therefor, to be informed in writing of every employment, promotion or training opportunity that arises during the period when the employee is on leave of absence from employment and for which the employee is qualified.	59.5 (1) Les employés qui entendent ou doivent prendre un congé en vertu de la présente Division ont droit, à leur demande écrite, d'être avisés par écrit de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation qui sont offertes pendant leur congé et qui correspondent à leurs qualifications professionnelles.	5 Droit d'être avisés des possibilités d'emploi
Employer shall notify	(2) Every employer who receives a request under subsection (1) shall inform the employee making the request of every employment, promotion or training opportunity referred to in subsection (1).	(2) Tout employeur à qui est faite la demande visée au paragraphe (1) avise l'auteur de la demande de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation visées par ce paragraphe.	15 Avis de l'employeur
Resumption of employment in same position	59.51 (1) Every employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled to be reinstated in the position that the employee occupied when the leave of absence from employment commenced, and every employer of such an employee shall, on the expiration of any such leave, reinstate the employee in that position.	59.51 (1) Les employés qui prennent ou sont tenus de prendre congé en vertu de la présente Division ont le droit d'être réintégrés dans l'emploi qu'ils ont quitté pour prendre congé, et leur employeur est tenu, à la fin de leur congé, de les réintégrer dans cet emploi.	20 Réintégration
Comparable position	(2) Where for any valid reason an employer cannot reinstate an employee in the position referred to in subsection (1), the employer shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.	(2) Lorsque pour un motif valable, l'employeur ne peut pas réintégrer l'employé dans l'emploi visé au paragraphe (1), il le réintègre dans un emploi comparable, sur les mêmes lieux de travail, auquel sont attachés le même salaire et les mêmes avantages.	25 30 Emploi comparable
Wages and benefits affected by reorganization	(3) Where an employee takes leave under this Division and, during the period of that leave, the wages and benefits of the group of employees of which that employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, that employee is entitled, on being reinstated under this section, to receive the wages and benefits that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.	(3) L'employé qui prend un congé prévu par la présente Division et qui fait partie d'un groupe d'employés dont le salaire et les avantages sont modifiés, pendant son congé, en raison de la réorganisation de l'organisme industriel qui les emploie, a le droit, lorsqu'il est réintégré dans son emploi en conformité avec le présent article, de recevoir le salaire et les avantages auxquels il aurait droit s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.	35 40 45 Modification du salaire et des avantages suite à une réorganisation





Notice of changes in wages and benefits	(4) The employer of every employee on a leave of absence from employment under this Division whose wages and benefits would be changed as a result of a reorganization referred to in subsection (3) shall notify the employee in writing of that change as soon as possible.	5	(4) L'employeur de tout employé qui est en congé en conformité avec la présente Division et dont le salaire et les avantages seraient modifiés en raison de la réorganisation visée au paragraphe (3) avise l'employé par écrit de cette modification dans les meilleurs délais.	5	Avis de modification du salaire et des avantages
Right to benefits	<b>59.52</b> (1) The pension, health and disability benefits and the seniority of any employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division shall accumulate during the entire period of the leave.	10	<b>59.52</b> (1) Les périodes pendant lesquelles un employé prend, ou est tenu de prendre, un congé conformément à la présente Division entrent en ligne de compte pour le calcul de ses avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité et pour celui de ses droits d'ancienneté.	10	Droit aux avantages
Contributions required	(2) Where a monetary contribution is normally required of an employee for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay that monetary contribution.	15 20	(2) L'employé qui est habituellement tenu de verser une cotisation pour avoir droit aux avantages visés au paragraphe (1) est responsable de son versement et s'exécute dans un délai raisonnable.	15	Versement des cotisations
Failure to pay	(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee who fails to pay the monetary contribution required by subsection (2), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.	25	(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé qui omet de verser la cotisation requise par le paragraphe (2), l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le congé.	20 25	Omission de versement
Deemed continuous employment	(4) For the purposes of calculating benefits of an employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division, other than benefits referred to in subsection (1), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.	30 35	(4) Pour le calcul des avantages, à l'exception des avantages visés au paragraphe (1), d'un employé qui prend congé ou qui est tenu de prendre congé en vertu de la présente Division, l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le congé.	30 35	Emploi ininterrompu
Prohibition	<b>59.53</b> No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because the employee is pregnant or has applied for leave of absence in accordance with this Division or take into account the pregnancy of an employee or the intention of an employee to take leave of absence from employment under this Division in any decision to promote or train the employee.	40 45	<b>59.53</b> L'employeur ne peut se fonder sur la grossesse d'une employée pour prendre à son encontre des mesures de congédiement, de suspension, de mise à pied, de rétrogradation ou des mesures disciplinaires, ni en tenir compte pour décider de son avancement ou de sa formation. Il est assujéti aux mêmes interdictions dans le cas de ses employés de l'un ou l'autre sexe qui ont présenté une demande de congé conformément à la présente Division ou qui ont l'intention de prendre un tel congé.	40 45	Interdiction





Regulations	<p><b>59.54</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous service referred to in subsection 59.2(1);</p> <p>(b) specifying what does, or does not, constitute an essential function of a job referred to in section 59.4; and</p> <p>(c) specifying what does not constitute a valid reason for not reinstating an employee in the position referred to in subsection 59.51(2).</p>	<p><b>59.54</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) préciser les absences qui ne sont pas considérées comme des interruptions d'un emploi pour l'application du paragraphe 59.2(1);</p> <p>b) préciser les conditions nécessaires pour qu'une fonction d'un emploi soit considérée essentielle pour l'application de l'article 59.4;</p> <p>c) préciser ce qui ne constitue pas un motif valable pour ne pas réintégrer un employé dans l'emploi visé au paragraphe 59.51(2).</p>	Règlements
Application of section 45	<p><b>59.55</b> Section 45 applies for the purposes of this Division."</p>	<p><b>59.55</b> L'article 45 s'applique aux fins de la présente Division."</p>	Application de l'article 45
c. 17 (2nd Supp.), s. 16	<p><b>7.</b> Paragraph 60.7(b) of the said Act is repealed.</p>	<p><b>7.</b> L'alinéa 60.7b) de la même loi est abrogé.</p>	c. 17 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
c. 17 (2nd Supp.), s. 16	<p><b>8.</b> Paragraph 61.1(b) of the said Act is repealed.</p>	<p><b>8.</b> L'alinéa 61.1b) de la même loi est abrogé.</p>	c. 17 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
c. 17 (2nd Supp.), s. 16	<p><b>9.</b> Section 61.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><b>9.</b> L'article 61.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	c. 17 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Prohibition	<p><b>"61.3</b> No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee on the ground that garnishment proceedings may be or have been taken with respect to the employee."</p>	<p><b>"61.3</b> <u>Un employeur ne peut pas congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour la seule raison que des procédures de saisie-arrêt ont été prises contre lui, ou sont susceptibles de l'être.</u>"</p>	Interdiction
1977-78, c. 27, s. 21	<p><b>10.</b> (1) All that portion of subsection 61.4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><b>10.</b> (1) Le passage du paragraphe 61.4(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1977-78, c. 27, art. 21
Prohibition	<p><b>"61.4 (1)</b> Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, <u>suspend</u>, lay off, <u>demote or discipline</u> an employee because of absence due to illness or injury if"</p>	<p><b>"61.4 (1)</b> <u>Sous réserve du paragraphe (1.1), un employeur ne peut pas congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour motif d'absence pour cause de maladie ou de blessure lorsque celui-ci :</u></p>	Interdiction
Exception	<p>(2) Section 61.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:</p> <p><b>"(1.1)</b> An employer may assign to a different position, with different terms and</p>	<p>(2) L'article 61.4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p><b>"(1.1)</b> Un employeur peut affecter un employé à un emploi différent, comportant</p>	Exception



*Clause 7:* Consequential on the amendments proposed in clause 5.

*Clause 8:* Consequential on the amendments proposed in clause 5.

*Clause 9:* This amendment would add the underlined words.

*Clause 10:* (1) This amendment would add the underlined words.

(2) New.

*Article 7.* — Découle du projet de modifications prévues à l'article 5.

*Article 8.* — Découle du projet de modifications prévues à l'article 5.

*Article 9.* — Insertion des mots soulignés.

*Article 10, (1).* — Insertion des mots soulignés.

(2). — Nouveau.

conditions of employment any employee who after his absence due to illness or injury, is unable to perform the work performed by him prior to the absence."

des conditions de travail différentes, lorsque, au retour d'une absence pour maladie ou blessure, la capacité de travail de celui-ci est modifiée.»

1977-78, c. 27,  
s. 21

(3) Subsection 61.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 61.4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 21

Benefits  
continue

"(2.1) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence if the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence.

«(2.1) Les avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité et les droits d'ancienneté d'un employé qui s'est absenté de son travail pour cause de maladie ou de blessure s'accumulent pendant toute la période de son absence, si les conditions énumérées au paragraphe (1) sont respectées.

Avantages  
ininterrompus

Contributions  
required

(2.2) Where a monetary contribution is normally required of an employee in order that he be entitled to a benefit referred to in subsection (2.1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay that monetary contribution.

(2.2) L'employé qui est habituellement tenu de verser une cotisation pour avoir droit aux avantages visés au paragraphe (2.1) est responsable de son versement et s'exécute dans un délai raisonnable.

Versement des  
cotisations

Failure to pay

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee who fails to pay the monetary contribution required by subsection (2.2), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.

(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé qui omet de verser la cotisation requise par le paragraphe (2.2), l'emploi occupé après son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant son absence.

Non-paiement

Deemed  
continuous  
employment

(3.1) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (2.1), of an employee who is absent from work due to illness or injury where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence."

(3.1) Pour le calcul des avantages, à l'exception de ceux visés au paragraphe (2.1), d'un employé qui est absent du travail pour cause de maladie ou de blessure et qui remplit les conditions du paragraphe (1) en ce qui concerne cette absence, l'emploi qu'il occupe lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant son absence.»

Présomption  
d'emploi  
ininterrompu

1977-78, c. 27,  
s. 21

11. Subsections 61.5(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les paragraphes 61.5(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 21

40

Time for  
making  
complaint

"(2) Subject to subsection (2.1), a complaint under subsection (1) shall be made within ninety days from the date on which the person making the complaint was dismissed.

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date du congédiement.

Délai



(3) This amendment would deem employment to be continuous for additional purposes and require that normal monetary contributions continue to be paid by an employee.

(3). — Modification qui permet d'étendre la présomption d'emploi ininterrompu à d'autres fins et qui prévoit que les prestations habituelles continuent à être versées à l'employé.

*Clause 11:* This amendment would increase the period for making a complaint for unjust dismissal from thirty to ninety days and would alter the grounds on which the Minister may exercise his discretion to increase that time period. The amendment would also add the underlined words to subsection (3).

*Article 11.* — Prolongation du délai pour porter plainte pour congédiement injuste de trente à quatre-vingt-dix jours et changement des motifs pour lesquels le Ministre peut exercer sa discrétion pour prolonger ce délai. Adjonction au paragraphe (3) des mots soulignés et des passages marqués d'un trait vertical.

Extension of  
time

(2.1) Where the Minister is satisfied that

(a) a person referred to in subsection (1) made, within the time referred to in subsection (2), a complaint in writing referred to in subsection (1) to a government official believed by the person to have authority to deal with the complaint, and

(b) the government official in fact had no authority to deal with the complaint, the Minister may extend the time referred to in subsection (2) for the making of the complaint under this section.

Limitation on  
complaints

(3) No complaint shall be considered by an adjudicator under subsection (8) in respect of a person where

(a) the person has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or

(b) a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61.6 thereof, the following Division:

## "Division V.9

## SEXUAL HARASSMENT

Definition

61.7 In this Division, "sexual harassment" means any conduct, comment, gesture or contact of a sexual nature

(a) that is likely to cause offence or humiliation to any employee; or  
(b) that might, on reasonable grounds, be perceived by any employee as placing a condition of a sexual nature on employment or on any opportunity for training or promotion.

Right of  
employee

61.8 Every employee is entitled to employment free of sexual harassment.

Responsibility  
of employer

61.9 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no

(2.1) Le Ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe (2) pour formuler la plainte prévue par le présent article lorsque

a) la personne visée au paragraphe (1) a formulé, dans le délai visé au paragraphe (2), la plainte écrite visée au paragraphe (1) auprès du fonctionnaire gouvernemental qu'elle croit être celui qui est habilité à recevoir la plainte; et

b) le fonctionnaire gouvernemental n'était pas habilité à cette fin.

Prolongation du  
délai

(3) Aucune plainte ne peut être examinée par un arbitre dans le cadre du paragraphe (8) lorsqu'une des situations suivantes se présente :

a) le plaignant a été mis à pied par suite de manque de travail ou de la cessation d'une fonction;

b) une procédure de redressement est prévue ailleurs dans la présente loi ou dans une autre loi du Parlement."

Restriction

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 61.6, de ce qui suit :

## «Division V.9

## HARCÈLEMENT SEXUEL

61.7 La définition qui suit s'applique à la présente Division.

«harcèlement sexuel» Comportement, propos, geste ou contact d'ordre sexuel :  
a) ou bien qui soit de nature à choquer ou à humilier un employé;  
b) ou bien qu'un employé aurait des motifs raisonnables d'interpréter comme l'assujettissement d'un emploi ou de chances de formation ou d'avancement à des conditions d'ordre sexuel.

Définition

61.8 Tout employé a droit à un emploi exempt de harcèlement sexuel.

Droit de  
l'employé

61.9 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne soit l'objet de harcèlement sexuel.

Responsabilité  
de l'employeur



*Clause 12:* New. This amendment would establish the right of an employee to employment free of sexual harassment and impose a duty on employers to make reasonable efforts to maintain that right. In addition, an employer would be required to issue a policy statement on sexual harassment and ensure that each person under his direction is made aware of the statement.

*Article 12.* — Nouveau. Établit le droit des employés à un emploi exempt de harcèlement sexuel et impose l'obligation à l'employeur de prendre les moyens pour que ce droit soit respecté. De plus, l'employeur doit publier une déclaration de principes sur le sujet et s'assurer que toute personne qu'il emploie en a connaissance.

Policy  
statement by  
employer

Contents of  
policy  
statement

Publicity

employee is subjected to sexual harassment.

**61.91 (1)** Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual harassment.

(2) The policy statement required by subsection (1) may contain any term consistent with the tenor of this Division the employer considers appropriate but must contain the following:

- (a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 61.7;
- (b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual harassment;
- (c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual harassment;
- (d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as he deems appropriate against any person under his direction who subjects any employee to sexual harassment;
- (e) a statement explaining how complaints of sexual harassment may be brought to the attention of the employer;
- (f) a statement to the effect that the employer will not disclose the name of a complainant or the circumstances related to the complaint to any person except where disclosure is necessary for the purposes of investigating the complaint or taking disciplinary measures in relation thereto; and
- (g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual harassment.

(3) Every employer shall make each person under his direction aware of the

**61.91 (1)** Après consultation des employés ou de leurs représentants, s'il y a lieu, l'employeur diffuse une déclaration de principes sur le harcèlement sexuel.

(2) L'employeur peut établir la déclaration visée au paragraphe (1) dans les termes qu'il estime indiqués, mais compatibles avec ceux de la présente Division, à condition d'y faire état des éléments suivants :

- a) une définition du harcèlement sexuel qui soit pour l'essentiel identique à celle de l'article 61.7;
- b) le droit de tout employé à un emploi exempt de harcèlement sexuel;
- c) le fait qu'il veillera, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne soit l'objet de harcèlement sexuel;
- d) le fait qu'il prendra les mesures disciplinaires qu'il estimera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel envers un employé;
- e) la façon dont il peut être saisi des plaintes de harcèlement sexuel;
- f) le fait qu'il ne révélera à quiconque le nom d'un plaignant ni les circonstances donnant lieu à la plainte, sauf lorsque cela s'avère nécessaire pour faire enquête relativement à celle-ci ou pour prendre les mesures disciplinaires indiquées dans les circonstances;
- g) le droit des employés victimes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel.

(3) L'employeur met chacun de ses subordonnés au courant de la déclaration visée au paragraphe (1).»

Déclaration de  
principes de  
l'employeur

Contenu de la  
déclaration de  
principes

10

15

20

25

30

35

40

Information





policy statement required by subsection (1).”

1977-78, c. 27,  
s. 24

13. Subsection 66(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees who are

(a) excluded from the application of Division I under subsection 27(3); or 10

(b) exempt from the application of sections 29 and 30 pursuant to regulations made under paragraph 32.1(1)(b).”

c. 17 (2nd  
Supp.), s. 18

14. (1) All that portion of subsection 69(1) of the said Act following subparagraph (c)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.” 20

(2) All that portion of subsection 69(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which any such refusal or failure continues.” 25

15. (1) Subsection 71(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Refusal to  
comply with  
order

“(3) An employer who refuses or fails to comply with an order of a convicting court made under this section is guilty of 35 an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which such refusal or failure continues.”

13. Le paragraphe 66(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 24

Exception

«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés qui sont 5

a) soit soustraits, en vertu du paragraphe 27(3), à l'application de la Division I;

b) soit dispensés, en vertu des règlements pris conformément à l'alinéa 32.1(1)b), de l'application des articles 29 et 30.» 10

14. (1) Le passage du paragraphe 69(1) de la même loi qui suit le sous-alinéa c)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

c. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.»

(2) Le passage du paragraphe 69(3) de la 20 même loi suivant l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale 25 de cent dollars pour chaque jour pendant lequel ce refus ou cette négligence se poursuit.»

15. (1) Le paragraphe 71(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«(3) L'employeur qui refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance prise, aux termes du présent article, par le tribunal qui l'a déclaré coupable commet une infraction punissable sur déclaration de 35 culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de cent dollars par jour pendant la durée de ce refus ou de ce manquement.»

Refus de se  
conformer à  
l'ordonnance



*Clause 13:* The provisions referred to in this amendment relate to the furnishing of information and keeping of records by employers. This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 13.* — Les dispositions visées par cette modification se rapportent à la communication de renseignements et à la tenue de registres par les employeurs. Insertion des mots soulignés et du passage marqué d'un trait vertical.

*Clause 14:* (1) This amendment would increase the general penalty for contraventions of Part III of the Act from \$1000 to \$5000 and remove the imprisonment liability.

*Article 14, (1).* — Augmentation de l'amende pour infraction à la partie III de la loi de \$1,000 à \$5,000 et suppression de la peine d'emprisonnement.

(2) This amendment would increase the penalty for refusing or failing to keep records from \$50 per day to \$100 per day.

(2). — Augmentation de l'amende pour refus ou omission de conserver des dossiers de \$50 à \$100 par jour.

*Clause 15:* (1) This amendment would increase the penalty from \$50 to \$100 per day.

*Article 15, (1).* — Augmentation de l'amende de \$50 à \$100 par jour.

(2) Section 71 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Imprisonment  
precluded in  
certain cases

“(3.1) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.”

Recovery of  
penalties

“(3.2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.”

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

«(3.1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour une infraction prévue à la présente Partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Recouvrement  
des amendes

(3.2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende prévue pour une infraction prévue à la présente Partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile.»

16. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:

“(d.2) respecting the calculation and payment of the wages and other amounts to which an employee whose wages are paid on a commission basis, on a salary plus commission basis or on any basis other than time is entitled to pursuant to Divisions IV, V.11, V.3 and V.4;”

16. L'article 76 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

«d.2) régissant le calcul et le paiement du salaire et des autres montants auxquels un employé, dont le salaire est payé sur la base de commission, de salaire et de commission ou sur une base autre que celle de temps, a droit conformément aux Divisions IV, V.11, V.3 et V.4;»

17. The headings preceding section 79 and section 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les titres qui précèdent l'article 79 et l'article 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### “PART IV

#### OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

##### *Interpretation*

79. (1) In this Part,  
“collective agreement” has the same meaning as in section 26;

Definitions

“collective  
agreement”  
«convention  
collective»

#### «PARTIE IV

#### HYGIÈNE ET SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE

##### *Définitions et interprétation*

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.  
«agent de sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 97(1), y compris un agent régional de sécurité.

Définitions

«agent de  
sécurité»  
“safety officer”



(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 16:* New. This amendment would add to the regulation-making powers of the Governor in Council.

*Article 16.* — Nouveau. Adjonction aux pouvoirs réglementaires du gouverneur en conseil.

*Clause 17:* This amendment would enact new headings, new definitions and a purpose provision in Part IV.

*Article 17.* — Nouveaux titres, nouvelles définitions et insertion d'un article indiquant la raison d'être de la partie IV.

“danger” «danger»	“danger” means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected;	5	«agent régional de sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 97(1).	«agent régional de sécurité» “regional...”
“employee” «employé»	“employee” means a person employed by an employer;		«comité d’hygiène et de sécurité» Comité constitué en vertu de l’article 92.	5 «comité d’hygiène et de sécurité» “safety and health committee”
“employer” «employeur»	“employer” means a person who employs one or more employees and includes an employers’ organization and any person who acts on behalf of an employer;	10	«convention collective» S’entend au sens de l’article 26.	«convention collective» “collective...”
“prescribe” <i>Version anglaise seulement</i>	“prescribe” means prescribe by regulations of (a) the Minister, in the case of any matter affecting occupational safety and health of employees on trains while in operation, or (b) the Governor in Council, in any other case;	15	«danger» Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu’il puisse y être remédié.	10 «danger» “danger”
“regional safety officer” «agent régional...»	“regional safety officer” means a person designated as a regional safety officer pursuant to subsection 97(1);	20	«employé» Personne au service d’un employeur.	«employé» “employee”
“safety and health committee” «comité...»	“safety and health committee” means a committee established pursuant to section 92;	25	«employeur» Quiconque emploie un ou plusieurs employés, y compris une association patronale et quiconque agit pour le compte d’un employeur.	15 «employeur» “employer”
“safety and health representative” «représentant...»	“safety and health representative” means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 93;		«lieu de travail» Tout lieu où l’employé exécute un travail pour le compte de son employeur.	20 «lieu de travail» “work...”
“safety officer” «agent de...»	“safety officer” means a person designated as a safety officer pursuant to subsection 97(1) and includes a regional safety officer;	30	«règlement» Règlement pris par : a) le Ministre, pour toute question touchant l’hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord des trains en exploitation; b) le gouverneur en conseil dans les autres cas.	20 «règlement» French version only
“work place” «lieu de travail»	“work place” means any place where an employee is engaged in work for his employer.	35	«représentant à l’hygiène et à la sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 93.	30 «représentant à l’hygiène et à la sécurité» “safety and health representative”
Idem	(2) All other words and expressions have the same meanings as in Part V.		(2) Les autres mots et expressions s’entendent au sens de la Partie V.	Idem

## Purpose of Part

Purpose of Part 79.1 (1) The purpose of this Part is to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this Part applies.”

18. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Raison d’être

79.1 La présente Partie a pour raison d’être de prévenir les accidents et les maladies survenant au cours de l’occupation d’un emploi visé par la présente Partie ou qui en résultent ou y sont liés.»

18. L’article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Raison d’être de la présente Partie

*Clause 18:* At present employment in connection with the operation of ships, trains and aircraft is excepted from

*Article 18.* — Actuellement, la partie IV ne s'applique pas aux emplois liés à l'exploitation des navires, des trains



## Champ d'application

Application of  
Part

**“80. (1)** Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations thereunder, this Part applies to and in respect of employment

- (a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and 5
- (b) by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada. 10

**«80. (1)** Nonobstant toute autre loi du Parlement ou ses règlements, la présente Partie s'applique à l'emploi :

- a) relatif à une entreprise fédérale, ou en rapport avec elle, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; 5
- b) par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada. 10

Champ  
d'application de  
la présente  
Partie

Idem

(2) Except as otherwise expressly provided in another enactment of Parliament, this Part does not apply to or in respect of employment in a portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.” 20

(2) Sauf disposition expresse à l'effet contraire dans une autre loi du Parlement, la présente Partie ne s'applique pas à l'emploi par un élément de la fonction publique inscrit à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.” 15

Idem

**19.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80 thereof, the following section:

**19.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 80, de ce qui suit :

Exclusion from  
application

**“80.1** The Governor in Council may by order exclude, in whole or in part, from the application of this Part or any specified provision thereof employment on or in connection with any work or undertaking that is regulated pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.” 30

**«80.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, en totalité ou en partie, à la présente Partie ou à une de ses dispositions l'emploi occupé dans tout ouvrage ou toute entreprise régie conformément à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.” 25

Emplois  
soustraits

**20.** Sections 81 to 106.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**20.** Les articles 81 à 106.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

General duty of  
employer*“Duties of Employers*

**81.** Every employer shall ensure that the safety and health at work of every person employed by him is protected. 35

*«Obligations des employeurs*

**81.** Tout employeur veille à l'hygiène et à la sécurité du travail des employés qu'il occupe.

Obligations  
généralesSpecific duties  
of employer

**82.** Without restricting the generality of section 81, every employer shall, in respect of every work place controlled by him,

(a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards; 40

**82.** Tout employeur, en ce qui concerne tout lieu de travail qu'il contrôle, notamment :

Obligations  
spécifiques

- a) veille à ce que toutes les structures et tous les bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires; 40

the application of Part IV. The amendment would remove that exception.

et des aéronefs. La modification rend la partie IV applicable à ces emplois.

*Clause 19:* New.

*Article 19.* — Nouveau.

*Clause 20:* This amendment would replace the indicated provisions of Part IV dealing with safety of employees. The responsibilities of employers for employee safety would be specified in greater detail as would responsibilities of employees for their own safety.

The substituted provisions are essentially the same as those in the present Part IV in a reorganized format. Consequential renumbering, minor changes and substantive new provisions are underlined and sidlined.

*Article 20.* — Remplace certaines dispositions de la partie IV qui traitent de la sécurité du personnel. La responsabilité de l'employeur et des employés en matière d'hygiène et de sécurité au travail est établie plus en détail.

La partie IV modifiée est une refonte du texte actuel qui contient essentiellement les mêmes dispositions. Les changements apportés sont soulignés ou marqués d'un trait vertical.

(b) install guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(c) report, record and investigate, in the prescribed manner, all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences; 5

(d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a safety officer, 10

- (i) a copy of this Part,
- (ii) a statement of the employer's general policy concerning the safety and health at work of employees, and
- (iii) such other printed material 15 related to safety and health as may be directed by a safety officer or as is prescribed;

(e) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records; 20

(f) provide such first-aid facilities and health services as are prescribed;

(g) provide prescribed sanitary and personal facilities; 25

(h) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(i) ensure that the vehicles and mobile equipment used by his employees in the course of their employment meet prescribed safety standards; 30

(j) provide every person granted access to the work place by the employer with such safety materials, equipment, devices and clothing as are prescribed; 35

(k) ensure that the use, operation and maintenance of

- (i) every boiler and pressure vessel,
- (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight, 40
- (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity, and
- (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment 45

is in accordance with prescribed standards;

(l) ensure that concentrations of chemical, biological and physical agents in the

b) installe les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) de la manière réglementaire, rapporte et enregistre tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations hasardeuses et enquête sur ceux-ci; 5

d) affiche à un endroit accessible à tout employé et à tout endroit que désigne l'agent de sécurité : 10

- (i) un exemplaire de la présente Partie,
- (ii) une déclaration de ses consignes générales d'hygiène et de sécurité au travail, 15
- (iii) les imprimés réglementaires concernant l'hygiène et la sécurité ou ceux que désigne l'agent de sécurité;

e) tient, selon les modalités réglementaires, des registres d'hygiène et de sécurité; 20

f) fournit les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires; 25

g) fournit les installations sanitaires et de soins personnels réglementaires;

h) fournit des installations d'eau potable conformes aux normes réglementaires; 30

i) veille à ce que les véhicules et les appareils mobiles que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité;

j) fournit le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité à toute personne à qui il permet l'accès au lieu de travail; 35

k) veille à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, la mise en service et l'entretien de ce qui suit : 40

- (i) chaudières et récipients soumis à une pression interne,
- (ii) escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel, 45





work place are controlled in accordance with prescribed standards;

(m) ensure that all hazardous substances are stored, handled and identified in the manner prescribed; 5

(n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(o) comply with such standards as are prescribed relating to fire safety and emergency measures; 10

(p) ensure, in the manner prescribed, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place; 15

(q) provide, in the prescribed manner, each of his employees with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure the safety and health at work of that employee; 20

(r) maintain all installed guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(s) ensure that each of his employees is made aware of every known or foreseeable safety or health hazard in the area where that employee works; 25

(t) ensure that the machinery, equipment and tools used by his employees in the course of their employment meet prescribed safety standards and are safe under all conditions of their intended use; 30

(u) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards; 35

(v) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; and 40

(w) comply with every oral or written direction given to him by a safety officer concerning the safety and health of employees. 45

(iii) outillage servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,

(iv) brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur; 5

l) veille à ce que les concentrations d'agents chimiques, biologiques et physiques présents dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires; 10

m) veille à ce que toutes les substances hasardeuses soient entreposées, manipulées et identifiées de la manière réglementaire; 15

n) veille à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le son et les vibrations dans le lieu de travail soient conformes aux normes réglementaires;

o) se conforme aux précautions contre les incendies et aux mesures d'urgence réglementaires; 20

p) veille, de la manière réglementaire, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y séjourner en sécurité; 25

q) prévoit, de la manière réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la supervision nécessaires pour assurer l'hygiène et la sécurité du travail de chacun de ses employés; 30

r) entretient, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures installés; 35

s) veille à ce que soit porté à l'attention de chacun de ses employés le risque connu ou prévisible que représente pour leur santé et leur sécurité le lieu où ils travaillent; 40

t) veille à ce que les machines, appareils et outils utilisés par ses employés pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité et puissent être utilisés sécuritairement pour tous les usages auxquels ils sont destinés; 45

u) adopte et met en application les normes et codes de sécurité réglementaires;





Safety and  
health matters

### *Duties of Employees*

**83.** (1) While at work, every employee shall

- (a) use such safety materials, equipment, devices and clothing as are intended for his protection and furnished to him by his employer or as are prescribed; 5
- (b) follow prescribed procedures with respect to the safety and health of employees; 10
- (c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the safety and health of
  - (i) himself,
  - (ii) his fellow employees, and 15
  - (iii) any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;
- (d) comply with all instructions from the employer concerning the safety and health of employees; 20
- (e) cooperate with any person exercising a duty imposed by this Part or any regulations made thereunder;
- (f) cooperate with the safety and health committee established for the work place where he is employed or if there is no such committee, with the safety and health representative, if any, appointed for the work place where he is employed; 25
- (g) report to his employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee or any of his fellow employees; 30
- (h) report in the manner prescribed every accident or other occurrence aris-

v) veille à ce que quiconque à qui il permet l'accès au lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité; 5

w) se conforme aux instructions verbales ou écrites données par l'agent de sécurité en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité des employés. 10

### *Obligations des employés*

**83.** (1) Tout employé, pendant qu'il est au travail :

Hygiène et  
sécurité

- a) utilise le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection; 15
- b) se plie aux procédures d'hygiène et de sécurité prévues pour les employés;
- c) prend toutes les mesures nécessaires 20 pour assurer l'hygiène et la sécurité de :
  - (i) lui-même,
  - (ii) ses compagnons de travail,
  - (iii) quiconque risque d'être affecté par ses actes ou omissions; 25
- d) se conforme aux consignes d'hygiène et de sécurité de l'employeur prévues pour les employés;
- e) collabore avec quiconque s'acquitte d'une obligation prévue par la présente 30 partie ou par ses règlements;
- f) collabore avec le comité d'hygiène et de sécurité constitué pour son lieu de travail et, en l'absence d'un tel comité, avec le représentant à l'hygiène et à la 35 sécurité, s'il y en a un, nommé pour son lieu de travail;
- g) signale à son employeur tout objet ou toute circonstance qui se présente dans un lieu de travail et qui est susceptible 40 d'être hasardeuse pour la sécurité ou pour la santé de l'employé ou de ses compagnons de travail;
- h) signale, de la manière réglementaire, tout accident ou autre événement survenant dans le cadre de son travail qui est 45









the employee may refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not pursuant to this section refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place where

(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(b) the danger referred to in subsection (1) is inherent in the employee's work or is a normal condition of employment.

Employees on ships and aircraft

(3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to himself or another employee, or

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which he is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu.

(2) Un employé ne peut invoquer le présent article pour refuser de faire fonctionner une machine ou un objet ou de travailler dans un lieu si une des situations suivantes se présente :

a) son refus met en danger imminent la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) fait partie intégrante au travail de l'employé ou constitue une condition normale d'emploi.

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en exploitation et ayant des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet à bord du navire ou de l'aéronef constitue un danger pour lui-même ou pour un autre employé,

b) soit que se présente, dans un lieu à bord du navire ou de l'aéronef, une situation qui constitue un danger pour lui-même,

avise immédiatement la personne responsable du navire ou de l'aéronef des circonstances créant le danger; celle-ci doit aussi, dès que possible, sans mettre en danger le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut interrompre l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de l'objet, ou cesser de travailler dans ce lieu; il informe l'employé de sa décision en conséquence.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut pas interrompre l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet ni cesser de travailler dans un lieu, ne peut pas, pendant l'exploitation du navire ou de l'aéronef où il est employé, refuser, conformément au présent article, de faire fonctionner la machine ou l'objet ni cesser de travailler dans ce lieu.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) :

Interdiction de refus en situation de danger

Navires et aéronefs

Interdiction de refus en certains cas

Exploitation d'un navire ou d'un aéronef





- (a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in any Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and
- (b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from any Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada. 10

Report to  
employer

(6) Where an employee refuses to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), or is prevented from acting in accordance with that subsection pursuant to subsection (4), 15 he shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer and to

- (a) a member of the safety and health committee, if any, established for the work place affected; or 20
- (b) the safety and health representative, if any, appointed for the work place affected.

Investigation of  
report

(7) An employer shall forthwith on receipt of a report under subsection (6) 25 investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

- (a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which 30 the report was made under subsection (6) who does not exercise managerial functions;
- (b) the safety and health representative, if any; or 35
- (c) where no safety and health committee or safety and health representative has been established or appointed for the work place affected, at least one person selected by the employee. 40

Continued  
refusal to work

(8) Where an employer disputes a report made to him by an employee pursuant to subsection (6) or where the employer takes steps to make the machine or thing or the place in respect of which such 45 report was made safe, and the employee has reasonable cause to believe that

a) un navire est en exploitation à compter de son démarrage du quai d'un port canadien ou étranger jusqu'à son amarage subséquent à un quai canadien;

b) un aéronef est en exploitation à 5 compter du moment où il se déplace par ses propres moyens en vue du décollage d'un lieu de départ canadien ou étranger jusqu'à ce qu'il s'immobilise à la fin d'un vol qui l'a mené à sa première 10 destination canadienne.

Rapport à  
l'employeur

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4), fait immédiatement un rapport à son 15 employeur sur la question et :

- a) soit à un membre du comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, constitué pour le lieu de travail touché;
- b) soit au représentant à l'hygiène et à 20 la sécurité, s'il y en a un, nommé pour le lieu de travail touché.

Enquête

(7) Dès qu'il a reçu le rapport visé au paragraphe (6), l'employeur fait immédiatement enquête sur ce rapport en présence 25 de l'employé et :

- a) soit d'au moins un membre du comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, auquel l'employé s'est adressé en conformité avec le paragraphe (6), ce 30 membre ne devant pas faire partie de la direction;
- b) soit du représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un;
- c) soit d'au moins une personne dési- 35 gnée par l'employé, lorsqu'il n'y a pas de comité d'hygiène et de sécurité qui soit constitué ou de représentant à l'hygiène et à la sécurité qui soit nommé pour le lieu de travail touché. 40

(8) Lorsque l'employeur conteste le rapport que lui fait l'employé en conformité avec le paragraphe (6) ou prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé qui a des motifs raisonnables de croire : 45

Refus réitéré de  
travailler



(a) the use or operation of the machine or thing continues to constitute a danger to himself or another employee, or

(b) a condition continues to exist in the place that constitutes a danger to the employee,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

Investigation by  
safety officer

**86. (1)** Where an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection 85(8), the employer and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer and the employee or his representative.

Decision of  
safety officer

(2) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (1), decide whether or not

(a) the use or operation of the machine or thing in respect of which the investigation was made constitutes a danger to any employee, or

(b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that constitutes a danger to the employee referred to in subsection (1), and he shall forthwith notify the employer and the employee of his decision.

Continued work  
required in  
certain cases

(3) Prior to the investigation and decision of a safety officer under this section,

(a) the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternate work; and

(b) the employer shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing or to work in that place unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned.

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de l'objet concerné continue à constituer un danger pour lui-même ou pour un autre employé,

b) soit qu'il continue d'exister dans le lieu des circonstances qui constituent un danger pour lui-même,

peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu.

**86. (1)** Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité avec le paragraphe 85(8), l'employeur et l'employé, respectivement, en avisent immédiatement l'agent de sécurité qui fait, ou fait faire par un autre agent, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, une enquête sur la question en présence de l'employeur et de l'employé ou de son représentant.

Enquête de  
l'agent de  
sécurité

(2) Au terme de l'enquête visée au paragraphe (1), l'agent de sécurité décide de l'existence ou de l'inexistence :

a) soit d'un danger pour les employés résultant de l'utilisation ou du fonctionnement de la machine ou de l'objet concerné,

b) soit, dans le lieu, d'une situation constituant un danger pour l'employé visé au paragraphe (1), et avise immédiatement l'employeur et l'employé de sa décision.

Décision de  
l'agent de  
sécurité

(3) Avant l'enquête et la décision de l'agent de sécurité prévues par le présent article, l'employeur :

a) peut exiger de l'employé concerné qu'il demeure à un endroit sûr situé près du lieu qui fait l'objet de l'enquête ou affecter l'employé à un autre travail convenable;

b) n'affecte pas un autre employé à l'utilisation ou au fonctionnement de la machine ou de l'objet ou à un travail dans ce lieu, sauf si l'autre employé a été averti du refus de l'employé concerné.

Continuation  
du travail dans  
certains cas





Decision of  
safety officer re  
danger

(4) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to an employee or that a condition exists in a place that constitutes a danger to an employee, he shall give such direction under subsection 102(2) as he considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

Reference to  
Canada Labour  
Relations  
Board

(5) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing does not constitute a danger to an employee or that a condition does not exist in a place that constitutes a danger to an employee, an employee is not entitled under section 85 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place, but he may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision of a safety officer, require the safety officer to refer his decision to the Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Board.

Inquiry

87. (1) Where a decision of a safety officer is referred to the Board pursuant to subsection 86(5), the Board shall, without delay and in a summary way, inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor and may

- (a) confirm the decision; or
- (b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 102(2).

Posting notice  
of danger

(2) Where the Board gives a direction under subsection (1), it shall cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form approved by the Minister, and no person shall remove the

(4) Lorsque l'agent de sécurité décide qu'il résulte de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine ou d'un objet un danger pour un employé ou qu'il existe dans le lieu une situation constituant un danger pour un employé, il donne, en vertu du paragraphe 102(2), les instructions qu'il juge indiquées, et un employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu jusqu'à ce que les instructions aient été appliquées ou qu'elles aient été modifiées ou annulées en vertu de la présente Partie.

Décision de  
l'agent de  
sécurité visant  
le danger

(5) Lorsque l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger pour un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine ou d'un objet, ou qu'il n'y a pas dans le lieu de situation constituant un danger pour un employé, un employé ne peut s'autoriser de l'article 85 ou du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu, mais il peut par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision de l'agent de sécurité exiger que celui-ci renvoie sa décision au Conseil canadien des relations du travail, et l'agent de sécurité est tenu d'obtempérer.

Constatations  
transmises au  
Conseil  
canadien des  
relations du  
travail

87. (1) Le Conseil procède sans retard et de façon sommaire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe 86(5) et peut :

Enquête

- a) soit la confirmer;
- b) soit donner à l'égard de la machine, de l'objet ou du lieu les instructions qu'il juge indiquées et que doit ou peut donner l'agent de sécurité aux termes du paragraphe 102(2).

(2) Lorsqu'il donne des instructions en conformité avec le paragraphe (1), le Conseil fait afficher sur la machine, l'objet ou dans le lieu qui constituent un danger, ou à proximité de ceux-ci, un avis du danger, en la forme approuvée par le Ministre, et nul

Affichage d'un  
avis du danger





notice unless authorized by a safety officer or the Board.

Cessation of use

(3) Where the Board directs, pursuant to subsection (1), that a machine, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance therewith.

Where collective agreement exists

88. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if he is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 85 to 87 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their safety or health, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

Compensation under other laws not precluded

89. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed to affect any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury, or to affect any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

#### *Employees' Right to Complain*

Complaint to Board

90. (1) Where an employee alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of paragraph 104(a) because the employee has acted in accordance with section 85 or 86, the employee may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

Time for making complaint

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

ne peut enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent de sécurité ou du Conseil.

Utilisation interdite

(3) Le Conseil peut, dans les instructions qu'il donne en vertu du paragraphe (1), interdire l'utilisation d'une machine, d'un objet ou lieu jusqu'à ce que ses instructions aient été observées; le présent paragraphe n'empêche personne de faire le nécessaire pour se conformer aux instructions.

10

Cas où il existe une convention collective

88. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le Ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 85 à 87 pour protéger les employés visés par la convention d'un danger à leur santé ou sécurité, soustraire ces employés à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

20

Autres possibilités de compensation non exclues

89. Le fait qu'un employeur ou un employé s'est conformé ou non à quelque disposition de la présente partie ne doit pas s'interpréter comme modifiant le droit que possède un employé à une compensation en application de toute loi relative à la réparation des lésions professionnelles, ni comme modifiant la responsabilité ou l'obligation d'un employeur ou d'un employé aux termes d'une telle loi.

30

#### *Droit de plainte de l'employé*

Plainte adressée au Conseil

90. (1) L'employé qui prétend qu'un employeur a agi contre lui en contravention de l'alinéa 104a) parce que l'employé s'est prévalu de l'article 85 ou 86 peut, sous réserve du paragraphe (3), porter plainte par écrit au Conseil de la prétendue infraction.

Délai relatif à la plainte

(2) Une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la date où le plaignant a eu connaissance ou, de l'avis du Conseil aurait dû en avoir connaissance, de l'acte ou des circonstances ayant motivé la plainte.



Restriction	(3) An employee may not make a complaint under this section if he has failed to comply with subsection <u>85(6) or 86(1)</u> in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.	(3) Un employé ne peut porter plainte en vertu du présent article s'il ne s'est pas conformé aux paragraphes <u>85(6) ou 86(1)</u> relativement à l'incident qui fait l'objet de la plainte.	Restriction
Exclusion of arbitration	(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration.	(4) Nonobstant le droit ou toute convention à l'effet contraire, une plainte <u>visée au paragraphe (1)</u> ne peut être soumise à l'arbitrage par un employé.	Exclusion de l'arbitrage
Duty and power of the Board	(5) On receipt of a complaint made 10 under subsection (1), the Board (a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and (b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not 15 settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.	(5) Sur réception d'une plainte portée en 10 vertu du <u>paragraphe (1)</u> , le Conseil : a) <u>peut</u> aider les parties adverses à régler la plainte; b) <u>instruit et juge</u> la plainte lorsque le Conseil <u>n'agit pas</u> dans le sens visé à 15 l'alinéa <u>a)</u> ou que la plainte n'est pas réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances.	Devoirs et pouvoirs du Conseil
Burden of proof	(6) A complaint made pursuant to sub- 20 section (1) in respect of an alleged contravention of <u>paragraph 104(a)</u> by an employer is itself evidence that such contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges 25 that such contravention did not occur, the burden of proof thereof is on that party.	(6) Une plainte faite conformément au 20 <u>paragraphe (1)</u> alléguant qu'un employeur ne se serait pas conformé à l' <u>alinéa 104a)</u> constitue une preuve de l'inobservation de cette disposition et le fardeau de la preuve incombe à celle des parties qui allègue 25 le contraire.	Fardeau de la preuve
Board orders	91. Where, under subsection 90(5), the Board determines that an employer has contravened <u>paragraph 104(a)</u> , the Board 30 may, by order, require the employer to cease contravening that provision and may, where applicable, by order, require the employer to (a) permit to return to the duties of his 35 employment any <u>employee</u> who has been affected by the contravention; (b) reinstate any former employee affected by the contravention; (c) pay to any employee or former 40 employee affected by the contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have 45 been paid by the employer to that employee or former employee; and	91. Le Conseil qui a décidé conformément au <u>paragraphe 90(5)</u> qu'un employeur a enfreint l' <u>alinéa 104a)</u> peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur 30 de cesser d'enfreindre cette disposition; il peut en outre, s'il y a lieu, enjoindre à l'employeur, par ordonnance, de : a) permettre à tout employé lésé par la <u>contravention</u> de reprendre son travail; 35 b) réintégrer dans son emploi tout ancien employé lésé par la <u>contravention</u> ; c) verser à tout employé ou ancien employé lésé par la <u>contravention</u> une 40 indemnité ne dépassant pas le montant que, selon le Conseil, l'employeur aurait versé à l'employé ou à l'ancien employé à titre de rémunération, n'eût été la <u>contravention</u> ; 45 d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé lésé par la	Ordonnances du Conseil





(d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer. 5

contravention et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur. 5

#### *Safety and Health Committees and Representatives*

#### *Comités d'hygiène et de sécurité et représentants*

Establishment  
of committee  
required

92. (1) Subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by him at which twenty or more employees are normally employed, establish a safety and health committee consisting of at least two persons one of whom is an employee or, where the committee consists of more than two persons, at least half of whom are employees who

(a) do not exercise managerial functions; and

(b) subject to any regulations made under subsection (11), have been selected by the trade union, if any, representing the employees and by any employees not represented by a trade union. 20

Exception

(2) An employer is not required to establish a safety and health committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship. 25

Idem

(3) Where the Minister is satisfied that the nature of work being done by employees at a work place is relatively free from risks to safety and health, he may by order, on such terms and conditions as are specified therein, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place. 30

Idem

(4) Where, pursuant to a collective agreement or any other agreement between an employer and his employees, a committee of persons has been appointed in respect of a work place controlled by an employer and such committee has, in the opinion of a safety officer, a responsibility for matters relating to safety and health in the work place to such an extent that a 40

Constitution  
des comités

92. (1) Sous réserve du présent article, tout employeur constitue, pour chaque lieu de travail qu'il contrôle occupant habituellement au moins vingt employés, un comité d'hygiène et de sécurité composé d'au moins deux personnes dont une est un employé ou, dans le cas où le comité est composé de plus de deux personnes, dont au moins la moitié est composée d'employés qui, à la fois : 10 15

a) ne font pas partie de la direction;

b) sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (11), ont été choisis par le syndicat, s'il y a lieu, représentant les employés, et par les employés non représentés par un syndicat. 20

Exception

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à un lieu de travail situé à bord d'un navire pour les employés dont la base est le navire. 25

Idem

(3) Dans les cas où le Ministre est convaincu que la nature du travail exécuté par les employés dans le lieu de travail présente peu de risques pour la santé ou la sécurité, il peut, par arrêté, selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter l'employeur des prescriptions du paragraphe (1) visant ce lieu de travail. 30 35

Idem

(4) Dans les cas où, dans le cadre d'une convention collective ou d'une autre entente conclue entre l'employeur et ses employés, un comité de personnes est constitué pour un lieu de travail contrôlé par un employeur et, selon l'avis de l'agent de sécurité, ce comité prend suffisamment la responsabilité des questions d'hygiène et de sécurité dans le lieu de travail et un 40





safety and health committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(a) the safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a safety and health committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a safety and health committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a safety and health committee apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the committee of persons so appointed.

(5) An employer shall post and keep posted the names and work locations of all the members of the safety and health committee established for the work place controlled by him in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of his employees.

(6) A safety and health committee

(a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(b) shall maintain records pertaining to the disposition of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(c) shall cooperate with any occupational health service established to serve the work place;

(d) may establish and promote safety and health programs for the education of the employees represented by the committee;

comité constitué en vertu du paragraphe (1) est inutile :

a) l'agent de sécurité peut exempter, par ordonnance, l'employeur des prescriptions du paragraphe (1) visant ce lieu de travail;

b) le comité de personnes qui a été constitué pour le lieu de travail possède, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, les mêmes droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations qu'un comité d'hygiène et de sécurité prévu par la présente Partie;

c) le comité de personnes ainsi constitué est, pour l'application de la présente Partie, réputé être un comité d'hygiène et de sécurité constitué en vertu du paragraphe (1) et tous les droits et obligations des employeurs et des employés prévus par la présente Partie pour un comité d'hygiène et de sécurité, et les dispositions de la présente Partie visant celui-ci, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un comité ainsi constitué.

(5) L'employeur affiche et garde affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue, où ses employés sont susceptibles de le voir, le nom et lieu de travail de chaque membre du comité d'hygiène et de sécurité constitué pour le lieu de travail que l'employeur contrôle.

(6) Le comité d'hygiène et de sécurité :

a) reçoit, prend en considération et dispose rapidement des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

b) garde des registres des dispositions qu'il fait des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

c) coopère avec les services de santé professionnelle qui desservent le lieu de travail;

d) peut mettre sur pied et promouvoir des programmes d'hygiène et de sécurité visant l'éducation des employés qu'il représente;

Posting of  
names and  
work locations

Powers of  
committee

Affichage du  
nom et du lieu  
de travail

Pouvoirs du  
comité



(e) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on such matters; 5

(f) may develop, establish and maintain programs, measures and procedures for the protection or improvement of the safety and health of employees; 10

(g) shall monitor on a regular basis programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(h) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall monitor data relating to such accidents, injuries and hazards on a regular basis; 15

(i) shall cooperate with safety officers; 20

(j) may request from an employer such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and 25

(k) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the committee. 30

## Records

(7) A safety and health committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (6) and shall keep minutes of its meetings and shall make such minutes and records available to a safety officer on his request. 35

## Meetings of committee

(8) A safety and health committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are required on an urgent basis as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours. 40

## Payment of wages

(9) A member of a safety and health committee is entitled to such time from his work as is necessary to attend meetings or 45

e) participe à toutes les enquêtes et investigations qui touchent l'hygiène et la sécurité au travail et requiert selon qu'il est nécessaire les conseils des personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour ce faire; 5

f) peut développer, mettre sur pied et maintenir des programmes, des mesures et des procédures visant la protection et l'amélioration de l'hygiène et de la sécurité des employés; 10

g) surveille, sur une base régulière, les programmes, mesures et procédures se rapportant à l'hygiène et à la sécurité des employés; 15

h) s'assure que soient tenus, sur une base régulière, des registres adéquats des accidents de travail, des blessures au travail et des risques pour la santé, et que soient contrôlées les données qui s'y rapportent; 20

i) coopère avec les agents de sécurité;

j) requiert de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin d'identifier les risques présents ou éventuels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement; 25

k) a accès sans restriction aux rapports du gouvernement et de l'employeur sur l'hygiène et la sécurité des employés qu'il représente. 30

## Registres

(7) Un comité d'hygiène et de sécurité garde des registres précis des questions qui lui sont soumises en vertu du paragraphe (6) et dresse un procès-verbal de ses réunions et présente ces documents à l'agent de sécurité qui les demande. 35

## Réunions du comité

(8) Le comité d'hygiène et de sécurité se réunit durant les heures de travail au moins une fois par mois et, lorsque les réunions doivent avoir lieu de façon pressante en cas d'urgence ou en d'autres circonstances exceptionnelles, le comité se réunit selon le besoin, même en dehors des heures de travail. 40

## Paiement du salaire

(9) Les membres d'un comité d'hygiène et de sécurité peuvent s'absenter de leur travail durant le temps nécessaire pour 45





to carry out any other functions as a member of the committee, and any time spent by the member while carrying out any of his functions as a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work.

Limitation of liability

(10) No member of a safety and health committee is personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the qualifications, terms of office and manner of selection of members of a safety and health committee;

(b) specifying the time, place and frequency of regular meetings of a committee;

(c) specifying the method of selecting officers of a committee and their terms of office;

(d) establishing such procedures for the operation of a committee as he considers advisable; and

(e) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to such persons as he may prescribe.

Regulation may be general or specific

(12) Any regulation made pursuant to subsection (11) may be made applicable generally to all safety and health committees, or particularly to one or more committees or classes thereof.

Committee may establish rules

(13) Subject to any regulations made pursuant to subsection (11), a safety and health committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office not exceeding two years of its members, the time, place and frequency of regular meetings of the committee, and such procedures for its operation as it considers advisable.

Appointment of safety and health representative

93. (1) Every employer shall, for each work place controlled by him at which five

assister aux réunions ou pour remplir les autres fonctions qui leur incombent en qualité de membres du comité; tout le temps que les membres emploient à remplir ces fonctions est réputé, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, avoir été employé à exécuter leur travail.

Limitation de la responsabilité

(10) Les membres d'un comité d'hygiène et de sécurité qui, de bonne foi, agissent ou omettent d'agir dans l'exercice des pouvoirs que semblent leur conférer le présent article ou ses règlements n'engagent pas leur responsabilité personnelle.

Règlements

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) spécifier les qualités requises, la durée du mandat et le mode de recrutement des membres d'un comité d'hygiène et de sécurité;

b) spécifier la date, l'endroit et la périodicité des réunions ordinaires d'un comité;

c) spécifier le mode de sélection et la durée du mandat des dirigeants d'un comité;

d) établir les procédures qu'il juge opportunes pour le bon fonctionnement du comité;

e) déterminer les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité.

Règlements d'application générale ou particulière

(12) Les règlements pris en vertu du paragraphe (11) peuvent s'appliquer à tous les comités d'hygiène et de sécurité ou à un comité, à plusieurs comités ou à leurs catégories.

Règles du comité

(13) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (11), un comité d'hygiène et de sécurité peut faire ses propres règles de procédures à l'égard de la durée du mandat de ses membres — laquelle ne peut toutefois pas dépasser deux ans — la date, l'endroit et la périodicité de ses réunions et toute autre règle de procédure qu'il considère utile à son bon fonctionnement.

93. (1) Tout employeur nomme, pour chaque lieu de travail qu'il contrôle occu-

Nomination d'un représentant à l'hygiène et à la sécurité



	or more employees are normally employed and for which no safety and health committee has been established, appoint the person selected pursuant to subsection (2) as the safety and health representative for that work place. 5	pant habituellement au moins cinq employés et pour lequel un comité d'hygiène et de sécurité n'a pas été constitué, la personne choisie conformément au paragraphe (2) comme représentant à l'hygiène 5 et à la sécurité pour ce lieu de travail.	
Idem	(2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or where those employees are represented by 10 a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations under subsection (7), select from among those employees a person to be 15 appointed as the safety and health representative of that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.	(2) Les employés d'un lieu de travail visé au paragraphe (1) qui ne font pas partie de la direction choisissent ou, lorsqu'ils sont représentés par un syndicat, le 10 syndicat, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements en vertu du paragraphe (7), choisit parmi eux la personne qui sera nommée comme représentant à l'hygiène 15 et à la sécurité de ce lieu de travail et communique par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.	Idem
Posting of name and work location	(3) An employer shall post and keep 20 posted, in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of his employees, the name and work location of the safety and health representative appointed for the work place controlled by 25 him.	(3) L'employeur affiche et garde affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue, 20 où ses employés sont susceptibles de les voir, le nom et lieu de travail du représentant à l'hygiène et à la sécurité nommé pour le lieu de travail que l'employeur contrôle. 25	Affichage du nom et du lieu de travail
Powers of representative	(4) A safety and health representative (a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees 30 represented by the representative; (b) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons 35 who are professionally or technically qualified to advise the representative on such matters; (c) shall monitor on a regular basis, programs, measures and procedures 40 related to the safety and health of employees; (d) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall monitor data 45 relating to such accidents, injuries and hazards on a regular basis; (e) may request from an employer such information as the representative con-	(4) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité : a) reçoit, prend en considération et dispose rapidement des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés 30 qu'il représente; b) participe à toutes les enquêtes et investigations qui touchent l'hygiène et la sécurité au travail et requiert, selon qu'il est nécessaire, les conseils des per- 35 sonnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour ce faire; c) surveille, sur une base régulière, les programmes, mesures et procédures se rapportant à l'hygiène et à la sécurité 40 des employés; d) s'assure que soient tenus, sur une base régulière, des registres adéquats des accidents de travail, des blessures au travail et des risques pour la santé, et 45 que soient contrôlées les données qui s'y rapportent;	Pouvoirs d'un représentant





	<p>siders necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and</p> <p>(f) shall have full access to all government and employer reports relating to safety and health of the employees represented by the representative. 5</p>	<p>e) requiert de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires pour identifier les risques présents ou éventuels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement; 5</p> <p>f) a accès sans restriction aux rapports du gouvernement et de l'employeur sur l'hygiène et la sécurité des employés qu'il représente. 10</p>	
Payment of wages	<p>(5) A safety and health representative is entitled to such time from his work as is necessary to carry out his functions as a representative and any time spent by him while carrying out any of those functions shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work. 15</p>	<p>(5) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité peut s'absenter de son travail durant le temps nécessaire pour remplir les fonctions qui lui incombent en qualité de représentant; tout le temps qu'il emploie à remplir ses fonctions est réputé, aux fins du calcul du salaire qui lui est dû, avoir été employé à exécuter son travail. 15</p>	Paiement du salaire
Limitation of liability	<p>(6) No safety and health representative is personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith under the purported authority of this section. 20</p>	<p>(6) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité qui, de bonne foi, agit ou omet d'agir dans l'exercice des pouvoirs que semble lui conférer le présent article n'engage pas sa responsabilité personnelle. 20</p>	Limitation de la responsabilité
Regulations	<p>(7) The Governor in Council may make regulations specifying the qualifications, term of office and manner of selection of a safety and health representative. 25</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, spécifier les qualités requises, la durée du mandat et le mode de sélection du représentant à l'hygiène et à la sécurité. 25</p>	Règlements
Committees or representatives for certain work places	<p>94. Notwithstanding sections 92 and 93, where an employer controls more than one work place referred to in section 92 or 93 or the size or nature of the operations of the employer or the work place precludes the effective functioning of a single safety and health committee or safety and health representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a safety officer, establish or appoint in accordance with section 92 or 93, as the case may require, a safety and health committee or safety and health representative for such of those work places as are specified in the approval or direction. 40</p>	<p>94. Nonobstant les articles 92 et 93, dans les cas où un employeur contrôle plus d'un lieu de travail visé à l'article 92 ou 93, ou la taille ou la nature de l'exploitation de l'employeur ou le lieu de travail nuit au fonctionnement efficace d'un seul comité d'hygiène et de sécurité ou d'un seul représentant à l'hygiène et à la sécurité, selon le cas, dans ces lieux de travail, l'employeur doit, sous réserve de l'approbation d'un agent de sécurité, ou conformément à ses instructions, établir ou nommer conformément à l'article 92 ou 93, selon le cas, un comité d'hygiène et de sécurité ou un représentant à l'hygiène et à la sécurité pour les lieux de travail mentionnés dans l'approbation ou dans les instructions. 45</p>	Comités ou représentants pour certains lieux de travail
Special committees	<p>Administration</p> <p>95. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise him</p>	<p>Exécution</p> <p>95. (1) Le Ministre peut constituer des comités dont la mission est de l'aider ou de</p>	Comités spéciaux



on any matter that he considers advisable concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies.

le conseiller sur les questions de son choix qui touchent l'hygiène et la sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la présente Partie s'applique.

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational safety and health in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Le Ministre peut faire mener une enquête sur l'hygiène et la sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la présente Partie s'applique et peut nommer une ou plusieurs personnes pour la mener.

5 Enquêtes

Powers on an inquiry

(3) A person appointed pursuant to subsection (2) has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) Une personne nommée conformément au paragraphe (2) possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

10 Pouvoirs lors d'une enquête

Research

(4) The Minister may undertake research into the cause of and the means of preventing employment injury and occupational illness and may, where he deems it appropriate, undertake such research in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or with any organization undertaking similar research.

(4) Le Ministre peut entreprendre des recherches sur la cause des blessures au travail et des maladies professionnelles et les moyens de les prévenir. Il peut, lorsqu'il le juge opportun, entreprendre ces recherches en collaboration avec tout ministère ou mandataire du gouvernement du Canada, ou avec une ou la totalité des provinces ou avec tout organisme entreprenant des recherches semblables.

15 Recherche

Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken pursuant to subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing upon safety or health of employees obtained from such research or otherwise.

(5) Le Ministre peut publier les résultats de toute recherche entreprise conformément au paragraphe (4) et réunir, préparer et diffuser des renseignements, portant sur l'hygiène ou la sécurité du personnel, obtenus grâce à cette recherche ou autrement.

25 Publication des renseignements

Employment safety programs

(6) The Minister may undertake programs to reduce or prevent employment injury and occupational illness and may, where he deems it appropriate, undertake such programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or any organization undertaking similar programs.

(6) Le Ministre peut entreprendre des programmes en vue de diminuer ou de prévenir les blessures au travail et les maladies professionnelles et, s'il le juge opportun, entreprendre ces programmes en collaboration avec tout ministère ou mandataire du gouvernement du Canada, ou avec une ou la totalité des provinces, ou avec tout organisme entreprenant des programmes semblables.

35 Programmes de sécurité professionnelle

#### *Advisory Council on Occupational Safety and Health*

#### *Conseil consultatif de l'hygiène et de la sécurité professionnelle*

Establishment of Council

96. (1) There shall be a council to be called the Advisory Council on Occupational Safety and Health composed of not more than fourteen members appointed by

96. (1) Est constitué le Conseil consultatif de l'hygiène et de la sécurité professionnelle composé d'au plus quatorze membres, nommés par le gouverneur en

45 Constitution du Conseil consultatif





	the Governor in Council to hold office during pleasure.	conseil, qui occupent leur mandat à titre amovible.	
Membership	(2) The membership of the Advisory Council shall consist of persons equally representative of management and labour and no more than two additional persons who are knowledgeable or concerned about occupational safety and health matters.	(2) Les membres du Conseil consultatif représentent la direction et les travailleurs également et comptant au plus deux personnes supplémentaires qui possèdent des connaissances en matière d'hygiène et de sécurité professionnelle ou qui sont touchées par ces questions.	Représentativité
Chairman and Vice-Chairman	(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairman thereof and one to be vice-chairman.	(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Conseil consultatif parmi ses membres.	Président et vice-président
Remuneration and expenses	(4) Each member of the Advisory Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his functions under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(4) Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil; ils ont droit, dans le cadre fixé par le conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Rémunération et indemnités
By-laws	(5) The Advisory Council may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	(5) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil consultatif peut, par règlement intérieur, régir sa gestion interne et ses activités en général.	Règlements intérieurs
Council to advise and make recommendations and reports	(6) The Advisory Council shall (a) provide advice to the Minister on matters that have been brought to its attention or referred to it concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies; (b) make recommendations to the Minister concerning the administration of this Part; and (c) annually report to the Minister on the activities of the Advisory Council during the year for which the report is made.	(6) Le Conseil consultatif : a) conseille le Ministre sur les questions qui lui sont signalées ou soumises en matière d'hygiène et de sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la présente Partie s'applique; b) présente au Ministre des recommandations portant sur le contrôle de l'application de la présente Partie; c) présente au Ministre, au cours de l'année visée, un rapport annuel sur ses activités.	Activités du Conseil consultatif

### *Safety Officers and Safety Services*

Safety officers

97. (1) The Minister may designate any person as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of this Part.

### *Agents de sécurité et services de sécurité*

97. (1) Le Ministre peut désigner quiconque comme agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la présente Partie.

Agents de sécurité



Agreements  
respecting use  
of provincial  
employees as  
safety officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a safety officer for the purposes of this Part and in such case, a person so employed and referred to in the agreement shall be deemed to be designated as a safety officer under subsection (1).

Powers of  
safety officer

98. (1) A safety officer may, in the performance of his duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and in respect of any work place, may

(a) conduct examinations, tests, inquiries and inspections or direct the employer to conduct such examinations, tests, inquiries and inspections;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(c) be accompanied and assisted by such persons and bring with him such equipment as he deems necessary to carry out his duties;

(d) take photographs and make sketches;

(e) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the safety officer not be disturbed for a reasonable period of time pending an examination, test, inquiry or inspection in relation thereto;

(f) direct the employer to produce documents and information relating to the safety and health of his employees or the safety of the work place and permit the examination and making of copies or extracts of such documents and information by the safety officer; and

(g) direct the employer to make or provide statements, in such form and manner as the safety officer may specify, respecting working conditions and

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord spécifiant les modalités selon lesquelles une personne employée par cette province ou cet organisme provincial peut agir à titre d'agent de sécurité pour l'application de la présente Partie; la personne ainsi employée et visée dans l'accord est assimilée à quiconque est nommé comme agent de sécurité en vertu du paragraphe (1).

Accords  
prévoyant  
l'utilisation de  
fonctionnaires  
provinciaux à  
titre d'agents de  
sécurité

98. (1) L'agent de sécurité peut, dans l'exercice de ses fonctions et à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu de travail contrôlé par un employeur et peut, en rapport avec un lieu de travail :

a) effectuer des examens, contrôles, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) prendre ou prélever à des fins d'analyse des matériaux ou substances ou tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel, être accompagné et aidé des personnes qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

d) prendre des photographies et faire des croquis;

e) ordonner à l'employeur de s'assurer qu'un lieu ou un objet qu'il précise ne soit pas dérangé durant un délai raisonnable en attendant un examen, un contrôle, une enquête ou une inspection qui s'y rapporte;

f) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements se rapportant à la santé et la sécurité de ses employés ou à la sécurité du lieu de travail et de lui permettre d'examiner et de prendre des extraits ou exemplaires de ces documents et renseignements;

g) ordonner à l'employeur de faire ou de fournir des déclarations, selon les modalités qu'il peut préciser, en rapport avec les conditions de travail, le matériel et l'équipement qui touchent la santé et la sécurité des employés.

Pouvoirs des  
agents de  
sécurité





	material and equipment that affect the safety or health of employees.		
Certificate of authority	(2) A safety officer shall be furnished by the Minister with a certificate of his authority and on entering any work place shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 5	(2) Le Ministre munit l'agent de sécurité d'un certificat portant son autorisation. A son entrée dans un lieu de travail, il le produit, s'il en est requis, à la personne qui assume la direction de ce lieu. 5	Certificat d'autorisation
Duty to assist safety officer	99. The person in charge of any work place and every person employed thereat or in connection therewith shall give a safety officer all reasonable assistance in his power to enable the safety officer to carry out his duties under this Part. 10	99. La personne qui assume la direction d'un lieu de travail et quiconque est employé dans ce lieu, ou en rapport avec lui, fournissent à l'agent de sécurité toute aide raisonnable en leur pouvoir pour permettre à celui-ci d'exercer les fonctions que lui attribue la présente Partie. 10	Devoir d'aider un agent
Obstruction of safety officer	100. (1) No person shall obstruct or hinder a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part. 15	100. (1) Nul ne gêne ou fait entrave à l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie. 15	Entrave à l'action de l'agent de sécurité
False statement	(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part. 20	(2) Nul ne fait, verbalement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie. 20	Fausse déclaration
Evidence in civil suits precluded	101. (1) No safety officer or person who, as a member of a safety and health committee or as a safety and health representative, has assisted the safety officer in carrying out his duties under this Part shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by him in the discharge of his duties except with the written permission of the Minister. 30	101. (1) Aucun agent de sécurité ni aucune personne qui a aidé, à titre de membre d'un comité d'hygiène et de sécurité ou de représentant à l'hygiène et à la sécurité, un agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, n'est requis, sauf avec l'autorisation écrite du Ministre, de témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions. 30	Déposition dans les affaires civiles
Information confidential	(2) No safety officer or person referred to in subsection (1) who is admitted into any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any process or trade secret except for the purposes of this Part or as required by law. 35	(2) Aucun agent de sécurité, ni aucune personne visée au paragraphe (1), admis dans un lieu de travail en se fondant sur les pouvoirs que l'article 98 confère à l'agent de sécurité, ne révèle à qui que ce soit un renseignement qu'ils y ont obtenu au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente Partie ou selon que l'exige la loi. 35	Caractère confidentiel des renseignements
Information not to be published	(3) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of any analysis, examination, testing, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer pursuant to section 98. 45	(3) Sauf pour l'application de la présente Partie ou pour l'exercice d'une poursuite fondée sur elle, nul ne publie ni révèle les résultats d'une analyse, d'un examen, d'un contrôle, d'une enquête effectués ou un échantillonnage pris par l'agent de sécurité en vertu de l'article 98, ou à sa demande. 45	Interdiction de publier les renseignements



Confidential  
communication

(4) No person to whom information obtained pursuant to section 98 is communicated in confidence

(a) shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part; or 5

(b) is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

Safety officer  
not liable

(5) A safety officer shall not be personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith under the authority or purported authority of this Part. 10

(4) Aucune personne à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en vertu de l'article 98 :

a) ne révèle le nom de l'informateur, sauf pour l'application de la présente Partie; 5

b) n'est admise ou contrainte à révéler le nom de l'informateur devant une cour ou un autre tribunal.

Communica-  
tions confiden-  
tielles

(5) L'agent de sécurité qui agit de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs que semble lui attribuer la présente Partie n'est pas tenu personnellement responsable de ses actes ou omissions. 10

L'agent de  
sécurité n'est  
pas responsable

### Special Safety Measures

Direction to  
terminate  
contraventions

102. (1) Where a safety officer is of the opinion that any provision of this Part is being contravened, he may direct the employer or employee concerned to terminate the contravention within such time as the safety officer may specify and the safety officer shall, if requested by the employer or employee concerned, confirm the direction in writing if the direction was given orally. 15 20

(2) Where a safety officer considers that the use or operation of a machine or thing or a condition in any place constitutes a danger to an employee while at work, 25

(a) the safety officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing him immediately or within such period of time as the safety officer specifies 30

(i) to take measures for guarding the source of danger, or 35

(ii) to protect any person from the danger; and

(b) the safety officer may, if he considers that the danger cannot otherwise be guarded or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine or thing in respect of which the direction is made shall not be used or operated until his directions are complied with, but nothing in this paragraph 40 45

Dangerous  
situations

### Mesures spéciales de sécurité

102. (1) L'agent de sécurité qui est d'avis qu'il y a contravention à une disposition de la présente Partie peut ordonner à l'employeur ou à l'employé visé de cesser la contravention dans le délai que l'agent peut préciser; l'agent de sécurité doit, si l'employeur ou l'employé visé le demande, ratifier par un écrit l'ordonnance rendue oralement. 15 20

(2) L'agent de sécurité qui estime que l'utilisation d'une machine ou d'un objet ou qu'une situation se présentant dans un lieu constitue un danger pour un employé se trouvant au travail, 25

a) avertit de ce danger l'employeur et lui donne des instructions écrites lui enjoignant de procéder, immédiatement ou dans le délai que l'agent de sécurité précise, 30

(i) soit à l'application de mesures propres à parer au danger, 35

(ii) soit à la protection de quiconque contre ce danger;

b) peut, s'il estime par ailleurs qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou d'en protéger quelqu'un, donner à l'employeur des instructions écrites lui interdisant l'utilisation ou l'exploitation du lieu, de la machine ou de l'objet visé par les instructions jusqu'à ce que ses instructions aient été observées; rien dans le présent alinéa 40 45

Cessation d'une  
contraventionSituations  
dangereuses





prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Posting notice  
of danger

(3) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), he shall affix to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is made, a notice in such form and containing such information as the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer.

Cessation of use

(4) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of any place, machine or thing, the employer shall discontinue the use or operation of the place, machine or thing and no person shall use or operate it until the measures directed by the safety officer have been taken.

Copies of  
directions and  
reports to be  
furnished

(5) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall forthwith

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in such manner as the safety officer may specify; and

(b) give a copy of the direction or report to the safety and health committee, if any, for the work place affected or the safety and health representative, if any, for that work place.

Idem

(6) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by him pursuant to a complaint, the safety officer shall forthwith give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

Review of  
direction

**103.** (1) Any employer, employee or trade union that considers himself or itself aggrieved by any direction issued by a safety officer under this Part may, within fourteen days of the date of the direction, request that a regional safety officer for the region in which the place, machine or

n'empêche de faire le nécessaire pour que les instructions soient observées fidèlement.

Affichage d'un  
avis

(3) L'agent de sécurité qui donne des instructions en vertu de l'alinéa (2)b) appose dans le lieu, sur la machine ou l'objet visés par les instructions, ou à proximité de ceux-ci, un avis selon la forme et contenant les renseignements que le Ministre peut préciser; nul n'enlève l'avis sans y être autorisé par l'agent de sécurité.

Cessation  
d'utilisation

(4) Lorsque l'agent de sécurité donne des instructions en vertu de l'alinéa (2)b) en rapport avec un lieu, une machine ou un objet, l'employeur cesse de les utiliser ou de les exploiter et nul ne les utilise ni les exploite jusqu'à ce que soient prises les mesures ordonnées par l'agent de sécurité.

Exemplaires  
des instructions  
et des rapports

(5) Dès que l'agent de sécurité donne des instructions écrites en vertu des paragraphes (1) ou (2) ou produit un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque en application de la présente Partie, l'employeur, sans délai :

a) en fait afficher un ou plusieurs exemplaires de la manière que l'agent de sécurité peut préciser;

b) en donne un exemplaire au comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, du lieu de travail touché ou au représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un, de ce lieu de travail.

Idem

(6) Dès que l'agent de sécurité donne des instructions écrites en vertu des paragraphes (1) ou (2) ou produit le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une investigation qu'il a conduite à la suite d'une plainte, il en donne un exemplaire à chaque personne, s'il y a lieu, dont la plainte a provoqué l'investigation.

Révision  
d'instructions

**103.** (1) Un employeur, un employé ou un syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de sécurité en vertu de la présente Partie peut demander, dans un délai de quatorze jours à compter de la date des instructions, à un agent régional de sécurité dont relève le lieu, la



	thing in respect of which the direction was issued is situated, review the direction.	machine ou l'objet, de réviser les instructions.	
Request may be required to be in writing	(2) The regional safety officer may require that an oral request for a review under subsection (1) be made as well in writing. 5	(2) L'agent régional de sécurité peut exiger que la demande verbale de révision prévue au paragraphe (1) soit présentée par écrit. 5	Demande par écrit
Inquiry	(3) The regional safety officer shall in a summary way inquire into the circumstances of the direction to be reviewed and the need therefor and may vary, rescind or confirm the direction and thereupon shall in writing notify the employee, employer or trade union concerned of his decision. 10	(3) L'agent régional de sécurité mène une enquête sommaire sur les circonstances qui ont donné lieu aux instructions et leur justification et peut les modifier, annuler ou confirmer. Il avise de sa décision par écrit l'employeur, l'employé ou le syndicat visé. 10	Enquête
Direction not stayed	(4) A request for a review of a direction under this section shall not operate as a stay of the direction. 15	(4) Une demande de révision d'instructions présentée en vertu du présent article ne suspend pas leur application. 15	Instructions non suspendues
Where subsection (1) does not apply	(5) Subsection (1) does not apply in respect of a direction of a safety officer that is based on a decision of the safety officer that has been referred to the Board pursuant to subsection 86(5). 20	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instructions d'un agent de sécurité fondées sur la décision d'un agent de sécurité qui a été renvoyée au Conseil conformément au paragraphe 86(5). 20	Cas d'inapplication du paragraphe (1)
General prohibition re employer	<p><b>104. No employer shall</b></p> <p>(a) dismiss, suspend, lay off or demote an employee or impose any financial or other penalty on an employee or refuse to pay the employee remuneration in respect of any period of time that the employee would, but for the exercise of his rights under this Part, have worked or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because that employee</p> <p>(i) has testified or is about to testify in any proceeding taken or inquiry held under this Part, 35</p> <p>(ii) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the safety or health of that employee or any of his fellow employees, or 40</p> <p>(iii) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part; or 45</p> <p>(b) fail or neglect to provide</p> <p>(i) a safety and health committee with any information requested by it pursuant to paragraph 92(6)(j), or</p>	<p><b>104. Nul employeur ne peut :</b></p> <p>a) congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé ou imposer une sanction financière ou autre à un employé ou refuser de payer à un employé un traitement pour une période pendant laquelle l'employé aurait, si ce n'avait été de l'exercice de ses droits prévus par la présente Partie, travaillé, ni prendre des mesures disciplinaires, ou menacer de le faire, contre un employé parce que celui-ci a :</p> <p>(i) soit témoigné ou est sur le point de témoigner dans une poursuite intentée ou une enquête tenue en vertu de la présente Partie, 35</p> <p>(ii) soit fourni quelque renseignement à une personne, dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente Partie, au sujet des conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celle de ses compagnons de travail, 40</p> <p>(iii) soit agi conformément à la présente Partie, soit provoqué l'application d'une disposition de la présente Partie; 45</p> <p>b) omettre ou négliger de fournir à :</p>	Interdiction générale à l'employeur





(ii) a safety and health representative with any information requested by him pursuant to paragraph 93(4)(e).

(i) un comité d'hygiène et de sécurité des renseignements exigés par celui-ci conformément à l'alinéa 92(6)j),  
(ii) un représentant à l'hygiène et à la sécurité des renseignements exigés par celui-ci conformément à l'alinéa 93(4)e). 5

### Enforcement

### Contrôle d'application

General  
punishment

**105. (1)** Subject to this section, every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars. 5

**105. (1)** Sous réserve du présent article, quiconque enfreint une disposition de la présente Partie commet une infraction et 10 est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de quinze mille dollars.

Disposition  
générale

Punishment for  
specific offence

(2) Every person who contravenes paragraph 82(w) or 83(1)(i) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 10

(2) Quiconque enfreint l'alinéa 82w) ou 83(1)i) commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 15

Disposition  
particulière

Idem

(3) Every person who contravenes  
(a) paragraph 82(d), (e) or (g) or 83(1)(e), (f) or (h), or  
(b) subsection 92(5), 93(3) or 102(5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 20

(3) Quiconque enfreint :  
a) l'alinéa 82d), e) ou g) ou 83(1)e), f) 20 ou h),  
b) le paragraphe 92(5), 93(3) ou 102(5) commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de cinq 25 mille dollars.

Idem

Idem

(4) Every person who contravenes any provision of this Part the direct result of which is the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 25

(4) Quiconque enfreint une disposition de la présente Partie, causant directement la mort d'un employé ou des blessures graves à un employé, commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de cent mille dollars. 30

Idem

Idem

(5) Every person who wilfully contravenes any provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and is liable 30

(5) Quiconque enfreint sciemment une disposition de la présente Partie, sachant 35 que l'infraction est susceptible de causer la mort d'un employé ou des blessures graves à un employé, commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité :

Idem

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; 40

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years. 35

b) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans. 40

Defence

(6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or

(6) Lors de la poursuite d'une personne 45 pour infraction au paragraphe (4) ou :

Défense



	<p>(a) paragraph 82(q), (r), (s), (t), (u), (v) or (w),</p> <p>(b) paragraph 83(1)(c), (d), (e), (f), (g), (h) or (i),</p> <p>(c) paragraph 104(b), 5</p> <p>(d) subsection 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(3), 101(4) or 105.7(1), or</p> <p>(e) section 99 or 100,</p> <p>it shall be a defence for the person to prove that he exercised due care and diligence to 10 avoid the contravention.</p>	<p>a) à l'alinéa 82q), r), s), t), u), v) ou w),</p> <p>b) à l'alinéa 83(1)c), d), e), f), g), h) ou i),</p> <p>c) à l'alinéa 104b), 5</p> <p>d) au paragraphe 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(3), 101(4), 105.7(1),</p> <p>e) à l'article 99 ou 100,</p> <p>la personne peut opposer en défense la preuve qu'elle a pris des précautions néces- 10 saires pour éviter l'infraction.</p>
Minister's consent required	<p><b>105.1</b> (1) No proceeding in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.</p>	<p><b>105.1</b> (1) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue à la présente Partie sans le consentement du Ministre. 15</p> <p>Consentement du Ministre</p>
Officer, etc., of corporation	<p>(2) Where a corporation commits an 15 offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the 20 offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) Ceux des dirigeants, des administra- 20 teurs ou des mandataires d'une corporation qui ont ordonné ou autorisé la perpétration par la corporation d'une infraction à la présente Partie, ou qui y ont consenti 25 ou participé, sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. 25</p> <p>Dirigeants, etc. d'une corporation</p>
Evidence of direction	<p>(3) On any prosecution for an offence 25 under this Part, a copy of a direction purporting to have been made under this Part and purporting to have been signed by the person authorized under this Part to make the direction is evidence of the direc- 30 tion without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.</p>	<p>(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, la production d'un 30 exemplaire des instructions données en vertu de la présente Partie et signées par la personne ainsi autorisée à les donner en 35 établit la preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou l'autorité de cette personne.</p> <p>Preuve des instructions</p>
Time limit	<p>(4) Proceedings in respect of an offence 35 under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>(4) Les poursuites visant une infraction 35 à la présente Partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.</p> <p>Prescription</p>
Trial of offences	<p><b>105.2</b> A complaint or information in respect of an offence under this Part may 40 be heard, tried and determined by a magistrate or justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the magistrate or justice notwithstanding that the matter of 45 the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p>	<p><b>105.2</b> Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente Partie, indépen- 40 damment du lieu de sa perpétration, le magistrat ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses 45 activités.</p> <p>Instruction des procès</p>





## Information

**105.3** In any proceedings in respect of an offence under this Part, an information may include more than one offence committed by the same person and all such offences may be tried concurrently and one conviction for any or all such offences may be made. 5

## Injunction proceedings

**105.4** The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court or the Federal Court-Trial Division for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining the person from continuing any act or default for which such person was convicted of an offence under this Part. 10 15

## Injunction

**105.5** The judge of a court to whom an application under section 105.4 is made may, in his discretion, make the order 20 applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

## Imprisonment precluded in certain cases

**105.6** (1) Where a person is convicted 25 of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment. 30

## Recovery of penalties

(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine 35 and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in 40 that court in civil proceedings.

## Dénonciation

**105.3** Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, une dénonciation peut porter sur plus d'une infraction commise par la même personne et toutes ces infractions peuvent être instruites concurremment. Une seule condamnation peut être prononcée pour toutes ces infractions ou l'une ou plusieurs d'entre elles. 5

## Procédure d'injonction

**105.4** (1) Le Ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une cour 10 supérieure ou de la Division de première instance de la Cour fédérale une ordonnance interdisant à quiconque d'enfreindre une disposition de la présente Partie — que des poursuites pour une infraction 15 prévue à la présente Partie aient été entamées ou non — ou de continuer l'acte ou le défaut pour lequel il a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente Partie. 20

## Injonction

**105.5** Le juge de la cour à laquelle une demande prévue à l'article 105.4 a été présentée peut, à sa discrétion, rendre l'ordonnance demandée en vertu de cet article; l'ordonnance peut être rendue et exécutée de la même manière qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de cette cour. 25

## Exclusion de l'emprisonnement

**105.6** (1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour une infraction 30 prévue à la présente Partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour défaut de paiement d'une amende imposée pour telle infraction. 35

## Recouvrement des amendes

(2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende prévue pour une infraction prévue à la présente Partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un juge- 40 ment rendu contre lui par la même cour en matière civile. 45



*Providing of Information*

Notice to  
provide  
information

**105.7** (1) Where a person is required to provide information for the purposes of this Part, the Minister may require the information to be provided by a notice to that effect served personally or sent by registered mail addressed to the latest known address of the person, and the person shall comply with the notice within such reasonable time as is specified therein.

10

Proof of failure  
to provide  
information

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by a person authorized by him,

(a) certifying that a notice was sent by registered mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identified post office certificate of the registration and a true copy of the notice, and

(b) certifying that the information has not been provided as requested in the notice sent by the Minister,

is evidence of the facts set out therein without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed.

10

*Canada Labour Relations Board Powers*

Disposition of  
reference or  
complaint to  
Board

**105.8** (1) Notwithstanding subsection 115(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any such member

(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

40

Application of  
Part V  
provisions

(2) The provisions of Part V respecting orders and decisions of and proceedings before the Board under that Part apply in respect of all orders and decisions of and

*Communication de renseignements*

Avis de  
communiquer  
des renseigne-  
ments

**105.7** (1) Lorsque, pour l'application de la présente Partie, une personne est requise de communiquer des renseignements, le Ministre peut en exiger la communication par un avis à cet effet, signifié à personne ou adressé sous pli recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Celui-ci se conforme à l'avis dans le délai raisonnable qui y est précisé.

5

(2) Est établie, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, la preuve des faits relatés dans un certificat signé par le Ministre, ou par une personne qu'il a autorisée, attestant à la fois :

15

a) qu'un avis a été envoyé sous pli recommandé à son destinataire, accompagné d'un certificat postal d'identification de la recommandation et d'une expédition conforme de l'avis;

20

b) que les renseignements n'ont pas été communiqués comme le requerrait l'avis envoyé par le Ministre.

*Pouvoirs du Conseil canadien des relations du travail*

**105.8** (1) Par dérogation au paragraphe 115(1), tout membre du Conseil peut trancher tout renvoi ou toute plainte soumis au Conseil en vertu de la présente Partie et, à leur égard, tout membre du Conseil est à la fois :

Décision  
relative au  
renvoi ou à la  
plainte adressée  
au Conseil

25

a) habilité à exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que la présente loi accorde au Conseil, à l'exception du pouvoir de réglementation prévu par l'article 117;

b) assujetti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.

(2) Les dispositions de la Partie V concernant les ordonnances et les décisions du Conseil et les procédures engagées devant celui-ci conformément à cette Partie s'ap-

Application des  
dispositions de  
la Partie V

40





proceedings before the Board or any member thereof under this Part.

pliquent à toutes les ordonnances et décisions du Conseil et à toutes les procédures engagées devant celui-ci ou devant un de ses membres conformément à la présente Partie.

5

### Regulations

### Règlements

Regulations

**106.** (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations

5

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

10

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the Canadian Transport Commission, make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed in respect of occupational safety and health of employees on trains while in operation; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part in respect of occupational safety and health of employees on trains while in operation.

Idem

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) in respect of occupational safety and health of employees employed

(a) on ships or aircraft while in operation shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport; or

(b) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in Canada lands, as defined in the *Canada Oil and Gas Act*, shall be made on the recommendation of the Minister, the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Règlements

**106.** (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente Partie; 10

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente Partie.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, sur recommandation de la Commission canadienne des transports, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente Partie en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord de trains en exploitation; 20

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente Partie en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord de trains en exploitation. 25

Idem

(3) Tout règlement du gouverneur en conseil prévu par le paragraphe (1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant :

a) à bord de navires ou d'aéronefs en exploitation, est pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des transports; 35

b) à l'exploration et au forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur les terres du Canada — définies dans la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* — ou à la production, à la conservation au traitement ou au transport de ce pétrole ou gaz, ou travaillant en rapport avec ces activités, est pris sur la recommandation du Ministre, du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources 45



Regulation may  
be general or  
specific

(4) Any regulation made under this section may be made applicable generally to all employment to which this Part applies or particularly to one or more classes of such employment as may be specified in the regulation. 5

Standards, etc.

(5) Regulations made under this section may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization." 10

1972, c. 18, s. 1

21. (1) The definition "dependent contractor" in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"dependent  
contractor"  
«entrepreneur  
dépendant»

""dependent contractor" means 15

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, other than on rails or tracks, who is a party to a contract, 20 oral or in writing, under the terms of which he is

(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract, 25

(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is 30 paid, in accordance with the contract, for that performance, and

(iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, 35 and

(b) a fisherman who, pursuant to an arrangement to which he is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with 40 other persons, and

(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms 45 and conditions that he is, in relation to that other person, in a position of

et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

(4) Tout règlement établi en vertu du présent article peut être rendu applicable, en général, à tout emploi auquel la présente Partie s'applique ou, en particulier, à une ou plusieurs catégories d'emploi que peut spécifier le règlement. 5

Règlement de  
portée générale  
ou spéciale

(5) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi 10 les normes ou spécifications d'un gouvernement, d'une personne ou d'un organisme.»

Normes, etc.

21. (1) La définition d'«entrepreneur dépendant» au paragraphe 107(1) de la 15 même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«entrepreneur dépendant» désigne

«entrepreneur  
dépendant»  
"dependent  
contractor"

a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule utilisé pour le 20 transport du bétail, de liquides, de denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel 25

(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,

(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l'occasion, toute 30 somme d'argent qui lui reste après que ses frais d'exécution du contrat ont été déduits de la somme qu'il touche, conformément au contrat, 35 pour cette exécution, et

(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui a droit, dans le cadre d'une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une 40 fraction d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe, et

c) la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non en vertu d'un contrat de travail, un ouvrage ou des 45 services pour le compte d'une autre personne, tout en étant placée sous la dépendance économique de celle-ci et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle;» 50

*Clause 21:* (1) The definition “dependent contractor” reads as follows:

““dependent contractor” means

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, other than on rails or tracks, *who is not employed by an employer* but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is

(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract,

(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance, and

(iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(b) a fisherman who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons;”

*Article 21, (1).* — Texte de la définition d’«entrepreneur dépendant» :

«entrepreneur dépendant» désigne

a) le propriétaire, l’acheteur ou le locataire d’un véhicule utilisé pour le transport du bétail, de liquides, de denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui n’est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel

(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,

(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l’occasion, toute somme d’argent qui lui reste après que ses frais d’exécution du contrat ont été déduits de la somme qu’il touche, conformément au contrat, pour cette exécution, et

(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui n’est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel il a droit à un pourcentage ou à une fraction du revenu d’une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;»



economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;"

1972, c. 18, s. 1

(2) The definition "employer" in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"employer"  
«employeur» ou  
«patron»

““employer” means

(a) any person who employs one or more employees, and

(b) in respect of a dependent contractor such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining;"

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following heading and section:

#### *“Major Projects*

Major projects

**109.1** Nothing in this Part shall be construed so as to prevent the establishment of agreements on a project basis and where all the parties in a collective bargaining relationship identify themselves to the Minister as being engaged in a project that the Minister determines to be a major project, the Minister and the Board shall act as expeditiously as possible to facilitate the collective bargaining process involving those parties."

1977-78, c. 27,  
s. 37

23. (1) Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Composition of  
Board

“(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(a) not less than four or more than eight other full-time members; and

(b) such other part-time members as the Governor in Council considers

(2) La définition d'«employeur» ou de «patron» au paragraphe 107(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«employeur» ou «patron» désigne :

«employeur» ou  
«patron»  
“employer”

a) quiconque emploie un ou plusieurs employés, et

b) en ce qui a trait à un entrepreneur dépendant, la personne pour le compte de laquelle l'entrepreneur dépendant fournit des services dans le cadre d'une entente qui peut, selon l'avis du Conseil, faire l'objet d'une négociation collective;"

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

15

#### *«Méga-projets*

Méga-projets

**109.1** La présente Partie ne doit pas être interprétée de manière à empêcher la conclusion de conventions sur la base d'un projet; lorsque les parties à une négociation collective signifient au Ministre qu'elles s'identifient à un projet désigné par celui-ci comme méga-projet, le Ministre et le Conseil font diligence afin de faciliter la négociation collective entre ces parties.»

23. (1) Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 37

“(2) Le Conseil canadien des relations du travail se compose d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, d'au plus quatre autres vice-présidents, et :

Composition du  
Conseil

a) de quatre à huit autres membres à temps plein;

b) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil juge nécessaires

(2) This amendment would authorize the Board to determine the employer of a dependent contractor.

(2). — Permet au Conseil de préciser l'employeur d'un entrepreneur dépendant.

*Clause 22:* New.

*Article 22.* — Nouveau.

*Clause 23:* (1) This amendment would permit the Board to have part-time members.

*Article 23, (1).* — Permet au Conseil d'avoir des membres à temps partiel.

	necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part IV."	pour aider le Conseil à remplir les fonctions que lui attribue la Partie IV.»	
1972, c. 18, s. 1	(2) Paragraphs 111(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les alinéas 111(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1972, c. 18, art. 1
	<p>"(a) ten years, in the case of the Chairman and a Vice-Chairman;</p> <p>(b) five years, in the case of any other full-time member; and</p> <p>(c) three years, in the case of any part-time member."</p>	<p>«a) dix ans, lorsqu'il s'agit du président et d'un vice-président;</p> <p>b) cinq ans, lorsqu'il s'agit de tout autre membre à temps plein;</p> <p>c) trois ans, lorsqu'il s'agit de tout membre à temps partiel.»</p>	5
	(3) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:	(3) L'article 111 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	10
Exception	"(5.1) Notwithstanding subsection (5), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board whether or not he holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration."	«(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), une personne est éligible au poste de membre à temps partiel du Conseil, qu'elle occupe ou non un autre poste ou emploi pour lequel elle reçoit une rémunération.»	Exception
1972, c. 18, s. 1	24. Subsection 115(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	24. Le paragraphe 115(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1972, c. 18, art. 1
One member sufficient	"(1.1) Notwithstanding subsection (1), any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontested question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member	«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), tout membre du Conseil peut décider d'une demande ou d'une question non contestées soumises au Conseil en vertu de la présente Partie et le membre, en ce qui a trait à une telle demande ou question :	Un membre suffit
	(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and	a) possède et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont attribués au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire	30
	(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.	b) est assujetti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.	35
Decisions	(2) A decision of	(2) Une décision du Conseil est prise :	35 Décisions
	(a) a majority of the members present at any meeting of the Board, or	a) à la majorité des membres présents à l'une de ses réunions;	40
	(b) a member of the Board in circumstances referred to in subsection (1.1) is a decision of the Board."	b) dans les cas visés au paragraphe (1.1), par un membre du Conseil.»	

(2) and (3) Consequential on subclause (1).

(2) et (3). — Découlent du paragraphe (1).

*Clause 24:* Proposed subsection (1.1) is new and the amendment to subsection (2) is consequential on subsection (1.1).

*Article 24.* — Le projet de paragraphe (1.1) est nouveau et la modification du paragraphe (2) découle du paragraphe (1.1).



**25.** Section 117 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union’s certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit;”

**25.** L’article 117 de la même loi est abrogé par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) la stipulation du délai à l’expiration duquel le Conseil peut recevoir une demande d’un employé pour annulation de l’accréditation d’un syndicat à titre d’agent négociateur d’une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d’annulation pour la même unité;»

1972, c. 18, s. 1

**26.** Paragraphs 124(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fourth month of its operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation, and thereafter, only

(i) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the third year of its operation, and  
(ii) after the commencement of the last three months of its operation.”

**26.** Les alinéas 124(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) lorsqu’une convention collective qui est afférente à l’unité et dont la durée est de trois ans au plus est en vigueur, uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d’application de la convention; et

d) lorsqu’une convention collective qui est afférente à l’unité et dont la durée est de plus de trois ans est en vigueur, uniquement après le début du trente-quatrième mois et avant le début du trente-septième mois d’application de la convention, et par la suite, uniquement :

(i) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année d’application de la convention au-delà de la troisième année, et  
(ii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d’application de la convention.»

1972, c. 18, s. 1

**27.** Section 128 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsection (2), where the employees in a unit have cast 40 ballots in favour of all trade unions involved in a representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast but have not given majority support to one trade union in that vote and, as a result, a second or subsequent representation vote is required, the Board shall not be required to include the choice referred

**27.** L’article 128 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), dans le cas où les employés d’une unité ont voté pour tous les syndicats qui participent à un scrutin de représentation totalisant plus de cinquante pour cent de tous les bulletins de vote, mais n’ont pas donné un appui majoritaire à un syndicat, et qu’un deuxième scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation subséquent, devient nécessaire, le Conseil n’est pas

1972, c. 18, art. 1

1972, c. 18, art. 1

Exception

Exception

*Clause 25:* This amendment would add to the regulation-making powers of the Board.

*Article 25. —* Adjonction aux pouvoirs réglementaires du Conseil.

*Clause 26:* The relevant portion of subsection 124(2) at present reads as follows:

“(2) An application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made

(c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than *two* years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than *two* years, only

(i) after the commencement of the *twenty-second* month of its operation and before the commencement of the *twenty-fifth* month of its operation,

(ii) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the *second* year of its operation, or

(iii) after the commencement of the last three months of its operation.”

*Clause 27:* New. This amendment would, in certain circumstances, allow the Board to eliminate the option that allows an employee to indicate on run off ballots that he does not want to be represented by a trade union.

*Article 26. —* Texte actuel des passages visés du paragraphe 124(2) :

«(2) Une demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée,

c) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de *deux* ans au plus est en vigueur, uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention; et

d) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de plus de *deux* ans est en vigueur, uniquement

(i) après le début du *vingt-deuxième* mois et avant le début du *vingt-cinquième* mois d'application de la convention,

(ii) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année d'application de la convention au-delà de la *seconde* année, ou

(iii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention.»

*Article 27. —* Nouveau. Permet au Conseil de supprimer le choix qui permet à un employé d'indiquer sur un bulletin de vote qu'il ne veut pas être représenté par un syndicat.

to in subsection (2) in the ballots for the second or subsequent vote.”

tenu de présenter le choix visé au paragraphe (2) sur les bulletins de vote du deuxième scrutin ou du scrutin subséquent.»

1977-78, c. 27,  
s. 49

**28.** Section 136.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**28.** L'article 136.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1977-78, c. 27, art. 49

Duty of fair  
representation

“**136.1** A trade union or representative of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any 10 of the employees in the unit with respect to their rights under the collective agreement that is applicable to them.”

«**136.1** Le syndicat ou ses représentants ayant fonction d'agent négociateur d'une unité de négociation ne peuvent pas agir de manière arbitraire, discriminatoire ou de 10 mauvaise foi envers quelque employé de l'unité quant à leurs droits dans le cadre de la convention collective qui leur est applicable.»

Qualités de la  
représentation

1972, c. 18, s. 1

**29.** (1) Subsection 150(1) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

**29.** (1) Le paragraphe 150(1) de la même 15 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1972, c. 18, art. 1

Notice of  
technological  
change

“**150.** (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or 20 security of employment of a significant number of his employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective 25 agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.”

«**150.** (1) Un employeur qui est lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique qui aura vraisemblablement pour effet de 20 modifier les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important de ses employés auxquels la convention collective s'applique, doit donner avis du change- 25 ment technologique à l'agent négociateur lié par la convention collective cent-vingt jours au moins avant la date à laquelle il doit être effectué.»

Avis de  
changement  
technologique

(2) Section 150 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 30 after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 150 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de 30 ce qui suit :

Details of  
proposed  
change

“(2.1) An employer who has given notice under subsection (1) to a bargaining agent shall, on request from the bargain- 35 ing agent, provide the bargaining agent with a statement in writing setting out

«(2.1) L'employeur qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1) à un agent négociateur fournit, à la demande de celui-ci, une déclaration écrite donnant : 35

Détails du  
changement  
proposé

(a) a detailed description of the nature of the proposed technological change; and 40

a) une description détaillée de la nature du changement technologique proposé; et

(b) the names of the employees who will initially be likely to be affected by the proposed technological change.”

b) les noms des employés qui sont susceptibles d'être touchés en premier lieu 40 par le changement technologique proposé.»

1972, c. 18, s. 1

**30.** (1) Paragraph 151(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

**30.** (1) L'alinéa 151(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

*Clause 28:* Section 136.1 at present reads as follows:

“**136.1** Where a trade union is the bargaining agent for a bargaining unit, the trade union and every representative of the trade union shall represent, fairly and without discrimination, all employees in the bargaining unit.”

*Article 28. — Texte actuel de l'article 136.1 :*

«**136.1** Lorsqu'un syndicat est accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, il doit, de même que ses représentants, représenter tous les employés de l'unité de négociation de façon juste et sans discrimination.»

*Clause 29:* (1) This amendment would substitute the underlined words for the word “ninety”.

*Article 29, (1).* — Substitution du mot souligné au mot «quatre-vingt-dix».

(2) New.

(2). — Nouveau

*Clause 30:* (1) This amendment would substitute the underlined words for the word “ninety”.

*Article 30, (1).* — Substitution du mot souligné au mot «quatre-vingt-dix».



“(a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of one hundred and twenty days, as the Board considers appropriate;” 5

«(a) ordonner à l'employeur de suspendre l'application du changement technologique établi ou allégué pendant le délai, de cent-vingt jours au plus, que le Conseil juge approprié;» 5

1972, c. 18, s. 1

(2) Subsection 151(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 151(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

Order deemed notice

“(4) An order of the Board made under 10 paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 150 and the Board shall concurrently, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection 152(1).” 15

«(4) Une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'alinéa (2)b) à l'égard d'un employeur est censée être un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 150; simultanément, le Conseil permet, par ordonnance, à l'agent négociateur la signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives pour la fin visée au paragraphe 152(1).» 15

Présomption d'avis

1972, c. 18, s. 1

31. The heading preceding section 162 and section 162 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. L'intertitre qui précède l'article 162 et l'article 162 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

#### “Compulsory Check Off

#### «Précompte obligatoire des cotisations

Union dues to be deducted

162. (1) Where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith. 35

162. (1) A la demande du syndicat qui est l'agent négociateur des employés d'une unité de négociation, il doit être inclus dans la convention collective conclue entre le syndicat et l'employeur une disposition obligeant l'employeur à déduire du salaire de chaque employé de l'unité visé par la convention collective, que l'employé soit ou non membre du syndicat, le montant de la cotisation syndicale normale et l'obligeant à remettre la somme au syndicat sans délai. 35

Déduction de la cotisation syndicale

Interpretation

(2) In this section, “regular union dues” means, in respect of

(2) Dans le présent article, «cotisation syndicale normale» s'entend, en ce qui concerne :

Définition

(a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union; and

a) un employé qui est membre d'un syndicat, de la cotisation versée régulièrement en montants égaux par un membre du syndicat conformément à la constitution et aux règlements intérieurs du syndicat; 40

(b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superan-

b) un employé qui n'est pas membre d'un syndicat, de la cotisation visée à

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical.

*Clause 31:* This amendment would delete the revocable check off provisions of the Act and substitute provisions that would require all employees of an employer to pay union dues in the circumstances described, regardless of whether or not all employees are members of the union.

*Article 31.* — Substitution, aux dispositions concernant le précompte des cotisations sur autorisation révocable, de dispositions qui obligerait tous les employés d'un employeur à payer une cotisation syndicale, en des circonstances données, qu'ils soient ou non membres du syndicat.

nuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union."

l'alinéa a) et qui ne constitue pas une somme prélevée en vue du versement d'une pension, d'une prestation de retraite, d'une prestation assurance-maladie ni d'autres avantages qui profitent seulement aux membres du syndicat.»

1972, c. 18, s. 1

32. All that portion of section 166 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. Le passage de l'article 166 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

Where conciliation officer unsuccessful

"166. Where a conciliation officer appointed under section 164 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of the report,"

«166. Lorsqu'un conciliateur nommé en vertu de l'article 164 fait au Ministre un rapport portant qu'il a été incapable d'amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective, le Ministre doit, dans les quinze jours de la réception du rapport,»

Échec du conciliateur

1972, c. 18, s. 1

33. Subsection 181(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 181(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

"181. (1) Where

(a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part occurs or may occur during the period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and

(b) the strike or lockout, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would, if it occurred, adversely affect the national interest,

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the twenty-first day following the end of the period referred to in paragraph (a)."

«181. (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas se produit ou risque de se produire au cours de la période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et que

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out est ou serait préjudiciable à l'intérêt national,

le gouverneur en conseil peut, par décret, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), reporter la grève ou le lock-out durant la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).»

20 Le droit de grève ou de lock-out est restreint dans l'intervalle entre deux législatures

1972, c. 18, s. 1

34. Paragraph 184(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary

34. L'alinéa 184(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«c) suspendre ou renvoyer un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre lui une autre

*Clause 32:* This amendment would substitute the underlined word for the word "seven".

*Article 32.* — Le mot souligné est substitué au mot «sept».

*Clause 33:* Subsection 181(1) at present reads as follows:

"181. (1) Where

(a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part may occur during a period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and

(b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national interest if it occurred,

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), order that the period of seven days referred to in paragraph 180(1)(d) shall elapse upon the expiration of the seventh day following the end of the period referred to in paragraph (a)."

*Article 33.* — Texte actuel du paragraphe 181(1) :

«181. (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas risque de se produire au cours d'une période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et que

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national,

le gouverneur en conseil peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), décréter que le délai de sept jours mentionné à l'alinéa 180(1)(d) expirera à la fin du septième jour suivant la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).»

*Clause 34:* This amendment, which adds the underlined words, would prohibit an employer from engaging in the activities referred to in the event of a lockout.

*Article 34.* — L'insertion des mots soulignés permet l'application de l'alinéa à une situation de lock-out.



action against an employee, by reason of his refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike or subject to a lockout that is not prohibited by this Part;” 5

1977-78, c. 27,  
s. 66

35. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an employer, a person acting on 10  
behalf of an employer, a trade union, a  
person acting on behalf of a trade union  
or an employee has contravened or  
failed to comply with subsection 124(4)  
or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; 15  
or”

1972, c. 18, s. 1

36. Section 188 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Board may  
refuse public  
hearing on  
certain  
complaints

“(1.1) The Board may refuse to hold a 20  
public hearing on a complaint made in  
respect of an alleged contravention of section  
136.1 or non-compliance with section  
161.1 if, in the opinion of the Board, such  
a hearing would not be consistent with the 25  
objectives of this Part.”

1977-78, c. 27,  
s. 68(1)

37. (1) All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a.1) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

Board orders

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board 35  
may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(a) in respect of a contravention of section 136.1, require a trade union to take 40  
and carry on on behalf of any employee affected by the contravention or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union ought to have 45  
taken and carried on on the employee’s

mesure disciplinaire, en raison de son refus de s’acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d’un autre employé qui participe à une grève ou 5  
subit un lock-out qui ne sont pas interdits par la présente Partie;»

35. L’alinéa 187(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 66

«a) portant qu’un employeur, une personne agissant pour le compte d’un 10  
employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d’un syndicat ou un employé ne s’est pas conformé ou a  
contrevenu au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 15  
185; ou»

36. L’article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«(1.1) Le Conseil peut refuser de tenir 20  
des audiences publiques afin d’instruire une plainte pour une prétendue infraction à l’article 136.1 ou omission de se conformer à l’article 161.1 si, de l’avis du Conseil, une audience publique serait incompatible avec les objectifs visés par la présente Partie.»

Refus  
d’audience  
publique

37. (1) Le passage de l’article 189 de la même loi qui précède l’alinéa a.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

1977-78, c. 27,  
par. 68(1)

«189. Lorsque, en vertu de l’article 188, le Conseil décide qu’une partie que concerne une plainte a contrevenu ou ne s’est pas confor-  
mée au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 35  
186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer ou de cesser de contrevenir à ce paragraphe ou à ces  
articles et il peut,

Ordonnances  
du Conseil

a) lorsqu’un employé est touché par une 40  
contravention à l’article 136.1, ordonner à un syndicat d’agir au nom dudit employé ou d’aider ce dernier à prendre les mesures ou à entamer et à continuer les procédures que, de l’avis du Conseil, 45  
le syndicat aurait dû prendre ou enta-

*Clause 35:* Consequential on the amendment proposed by clause 28.

*Article 35.* — Découle du projet de modifications prévues à l'article 28.

*Clause 36:* This amendment would relieve the Board from deciding a complaint in the circumstances indicated.

*Article 36.* — La modification permettrait au Conseil de ne pas avoir à décider d'une plainte en des circonstances données.

*Clause 37:* Consequential on the amendment proposed by clause 28.

*Article 37.* — Découle du projet de modification prévue à l'article 28.

behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;”

1977-78, c. 27,  
s. 68(2)

(2) All that portion of section 189 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and, for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any such contravention of or failure to comply with any 10 provision to which this section applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to make under this section, by order, require an employer or a trade union to do or refrain 15 from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of such contravention or failure to comply that is 20 adverse to the fulfilment of those objectives.”

1972, c. 18, s. 1

38. Paragraph 192(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 118(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,” 30

1972, c. 18, s. 1

39. Section 197 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
powers

“197. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends he may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as he 40 deems necessary.”

1972, c. 18, s. 1

40. (1) Paragraph 200(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing to whom and in what 45 manner any notice, request or report

mer et continuer au nom de l'employé ou aurait dû aider celui-ci à prendre ou à entamer et à continuer;»

(2) Le passage de l'article 189 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
par. 68(2)

«en outre, afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente Partie, le Conseil peut, à l'égard de toute contravention à quelque disposition visée par le présent 10 article ou de toute inobservation de celle-ci, exiger d'un employeur ou d'un syndicat, par ordonnance, de faire ou de s'abstenir de faire toute chose qu'il est juste de lui enjoindre de faire ou de s'abstenir de faire 15 afin de remédier ou de parer à toute conséquence défavorable à la réalisation des objectifs susmentionnés que pourrait entraîner cette contravention ou inobservation, et ce en plus ou à la place de toute 20 ordonnance que le Conseil est autorisé à rendre en vertu du présent article.»

38. L'alinéa 192d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«d) qui refuse de répondre à une ques- 25 tion pertinente que lui pose, en application de l'alinéa 118a), le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.» 30

39. L'article 197 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«197. Le Ministre peut, lorsqu'il le juge à propos, accomplir les choses qui lui paraissent de nature à favoriser la bonne 35 entente dans l'industrie et à susciter des conditions favorables au règlement des conflits ou différends industriels; à ces fins il peut renvoyer toute question au Conseil ou ordonner à celui-ci d'accomplir les 40 choses qu'il juge nécessaires.»

Pouvoirs  
supplémentaires

40. (1) L'alinéa 200a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande, une requête ou un 45

*Clause 38:* This amendment would substitute the word “commissioner” for the word “officer”.

*Article 38.* — Insertion du mot «commissaire».

*Clause 39:* This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 39.* — Insertion des mots soulignés et du passage marqué d’un trait vertical.

*Clause 40:* (1) Paragraph 200(a) at present reads as follows:

“(a) prescribing to whom and in what manner any notice or request that may be given or made to the Minister shall be given or made;”

*Article 40, (1).* — Texte actuel de l’alinéa 200a) :

«a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande ou une requête destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés;»



that may be given or made to or received by the Minister shall be given, made or received;”

(2) Section 200 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

“(f.1) respecting the filing of a reply by persons named in complaints referred to in subsection 187(5); 10  
(f.2) respecting the investigation or resolution on behalf of the Minister of complaints referred to in subsection 187(5);”

rapport destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés, ou reçus par celui-ci;»

(2) L'article 200 de la même loi est modifié 5  
fié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) régissant la production de la réponse d'une personne nommée dans une plainte visée au paragraphe 187(5);  
f.2) régissant l'enquête, effectuée pour 10  
le compte du Ministre, portant sur une plainte visée au paragraphe 187(5), de même que la solution de cette plainte;»

R.S., c. F-10

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

S.R., c. F-10

41. (1) Paragraph 7(1)(g) of the *Financial Administration Act* is repealed.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsection: 20

“(8.1) Part IV of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in the public service in the same manner and to the same extent as if the public service 25  
were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of such application,

(a) any reference in that Part to  
(i) “arbitration” shall be read as a 30  
reference to adjudication within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*,  
(ii) the “Board” shall be read as a  
reference to the Public Service Staff 35  
Relations Board,  
(iii) a “collective agreement” shall be  
read as a reference to a collective  
agreement within the meaning of the  
*Public Service Staff Relations Act*, 40  
and  
(iv) a “trade union” shall be read as  
a reference to an employee organiza-  
tion within the meaning of the *Public  
Service Staff Relations Act*; 45

(b) section 105.8 of that Part does not apply in respect of the Public Service

41. (1) L'alinéa 7(1)(g) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé. 15

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

“(8.1) La Partie IV du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publi- 20  
que et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée à cette Partie, sauf que, à ces fins,

a) la mention dans cette Partie 25  
(i) d'«arbitrage» est interprétée comme celle d'un arbitrage au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*,  
(ii) de «Conseil» est interprétée 30  
comme celle de Commission des relations de travail dans la Fonction publique,  
(iii) de «convention collective» est interprétée comme celle d'une conven- 35  
tion collective au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, et  
(iv) de «syndicat» est interprétée comme celle d'une association d'em- 40  
ployés au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

b) l'article 105.8 de cette Partie ne s'applique pas à la Commission des relations 45

Application of  
Part IV of  
*Canada Labour  
Code* to public  
service

Application de  
la Partie IV du  
*Code canadien  
du travail* à la  
fonction  
publique

(2) New. This amendment would add to the regulation-making powers of the Governor in Council.

(2). — Nouveau. Ajoute aux pouvoirs réglementaires du gouverneur en conseil.

*Clause 41:* New. This provision would extend the safety and health provisions of the *Canada Labour Code* to the public service of Canada.

*Article 41.* — Nouveau. Application des mesures du *Code canadien du travail* relatives à l'hygiène et à la sécurité à la fonction publique du Canada.

Staff Relations Board in exercising or carrying out its powers, duties and functions in relation to that Part; and

(c) the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to that Part to the extent necessary to give effect to that purpose.”

de travail dans la Fonction publique dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions concernant cette Partie; et

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires instruites devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique conformément à cette Partie dans la mesure nécessaire à cette fin.»

#### COMING INTO FORCE

Commence-  
ment

**42.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**42.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

















**C-34**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-34**

An Act to amend the Canada Labour Code and the  
Financial Administration Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1984**

---

**C-34**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-34**

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur  
l'administration financière

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1984**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-34**

**PROJET DE LOI C-34**

An Act to amend the Canada Labour Code  
and the Financial Administration Act

Loi modifiant le Code canadien du travail et  
la Loi sur l'administration financière

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. L-1; c.  
22 (1st Suppl.);  
c. 17 (2nd  
Suppl.); 1972, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 66; 1976-77,  
cc. 28, 33, 54;  
1977-78, c. 27;  
1980-81-82-83,  
cc. 47, 89

CANADA LABOUR CODE

1. Subsection 27(2) of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

Government  
corporation

“(2) This Part applies to and in respect  
of any corporation established to perform  
any function or duty on behalf of the  
Government of Canada other than a 10  
department as defined in the *Financial  
Administration Act*.”

2. Section 37 of the said Act is repealed.

3. Section 45 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Transfer of  
work,  
undertaking or  
business

“45. Where any particular federal  
work, undertaking or business, or part  
thereof, in which an employee is employed  
is, by sale, lease, merger or otherwise,  
transferred from one employer to another 20  
employer, the employment of the employee  
by the two employers before and after the  
transfer of the work, undertaking or busi-  
ness, or part thereof, shall, for the pur-  
poses of this Division, be deemed to be 25

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

1. Le paragraphe 27(2) du *Code canadien  
du travail* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

«(2) La présente Partie s'applique à  
toute corporation établie pour remplir une  
fonction ou une attribution pour le compte  
du gouvernement du Canada, à l'exception 10  
d'un ministère ou département au sens de  
la *Loi sur l'administration financière*.»

2. L'article 37 de la même loi est abrogé.

3. L'article 45 de la même loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. L-1; c.  
22 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 17 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1972, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 66; 1976-77,  
c. 28, 33, 54;  
1977-78, c. 27;  
1980-81-82-83,  
c. 47, 89

Corporation  
gouvernemen-  
tale

«45. Lorsqu'une entreprise fédérale par-  
ticulière, ou une fraction de celle-ci, où  
travaille un employé est transférée d'un  
employeur à un autre par vente, bail,  
fusion ou autrement, l'occupation de l'em- 20  
ployé auprès des deux employeurs avant et  
après le transfert de l'entreprise ou de la  
fraction d'entreprise en question est assi-  
milée, pour l'application de la présente  
Division, à une occupation continue auprès 25

Transfert de  
l'entreprise





continuous with one employer, notwithstanding the transfer.”

4. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Exception

“(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employee who is working under the authority of a permit issued under subsection 29.1(1), whose terms and conditions of employment with respect to hours of work are such that he is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.

Calculation of holiday pay

(4) An employee described in subsection (3) is not entitled to a holiday with pay referred to in section 49 in respect of any general holiday on which he does not work and, notwithstanding section 52, for a general holiday on which he does not work, is 20 entitled to be paid 1/20th of the wages he has earned during the thirty calendar days immediately preceding the general holiday.”

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

5. Sections 58 to 59.1 of the said Act are 25 repealed and the following substituted therefor:

Definition of “multi-employer employment”

“58. (1) In this Division, “multi-employer employment”, as more particularly defined by the regulations, means 30 employment in any occupation or trade in which, by custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one 35 employer.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining more particularly the expression “multi-employer employment”; and

(b) modifying, to such extent as he deems necessary, the provisions of Division III, IV, V.1, V.11, V.3, V.4, V.6 or V.7 so that, as far as practicable, 45 employees engaged in multi-employer employment will be entitled to the same rights and benefits under that Division

d'un seul employeur, nonobstant le transfert.»

4. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5 Exception

«(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un employé, à l'exception d'un employé assujéti à un permis visé au paragraphe 29.1(1), dont les conditions d'emploi quant aux heures de travail sont telles qu'il ne peut pas établir son droit à un 10 salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié.

Calcul du salaire d'un jour férié

(4) Un employé visé au paragraphe (3) n'a pas droit au congé payé visé à l'article 49 pour un jour férié où il ne travaille pas 15 et, nonobstant l'article 52, pour un jour férié où il ne travaille pas, il a droit à 1/20 du salaire qu'il a gagné au cours des trente jours précédant le jour férié.»

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

5. Les articles 58 à 59.1 de la même loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition d'«emploi par plusieurs employeurs»

«58. (1) Dans la présente Division, «emploi par plusieurs employeurs» — expression que définissent plus particulièrement les règlements — désigne l'emploi 25 dans une occupation ou un métier où il est coutumier que la totalité ou une partie des employés soient habituellement, dans le cours normal d'un mois de travail, employés par plus d'un employeur. 30

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir plus particulièrement l'expression «emploi par plusieurs employeurs»; 35

b) modifier, dans la mesure qu'il juge nécessaire, les dispositions de la Division III, IV, V.1, V.11, V.3, V.4, V.6 ou V.7 de manière que, autant que possible, les employés qui sont à l'emploi de plu- 40 sieurs employeurs jouissent des mêmes droits et avantages prévus par cette



as employees employed by one employer.

Idem

(3) Any regulation made pursuant to subsection (2) may be made applicable to all federal works, undertakings or businesses or particularly to one or more such works, undertakings or businesses or such classes thereof or classes of employees thereof as may be specified in the regulations.”

c. 17 (2nd Suppl.), s. 16

6. The heading immediately preceding section 59.2 and sections 59.2 to 59.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“LEAVE FOR EMPLOYEES WITH CHILD CARE RESPONSIBILITIES

Employee entitled to leave

**59.2** (1) Every employee who has completed six months of continuous service with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment as follows:

(a) where an employee provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may commence not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual day of her confinement;

(b) subject to subsection (2), where an employee has or will have the actual care and custody of a new-born child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks commencing, as the employee elects,

- (i) in the case of a female employee,
  - (A) on the expiration of any leave of absence from employment taken by her under paragraph (a),
  - (B) on the day the child is born, or
  - (C) on the day the child comes into her actual care and custody, and
- (ii) in the case of a male employee,

Division que s'ils étaient à l'emploi d'un seul employeur.

Idem

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à toutes les entreprises fédérales ou plus particulièrement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, ou à leurs catégories ou aux catégories d'employés de celles-ci, que peuvent préciser les règlements.»

6. L'intertitre précédant l'article 59.2 et les articles 59.2 à 59.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

«CONGÉ ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR SOINS D'ENFANTS

**59.2** (1) Tout employé qui compte six mois de service continu auprès d'un employeur a droit à un congé dans les circonstances suivantes :

Employé ayant droit à un congé

a) l'employée enceinte qui fournit à son employeur un certificat d'un médecin qualifié attestant qu'elle est enceinte a droit à un congé d'au plus dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date présumée de son accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après le jour de son accouchement;

b) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui est ou sera effectivement chargé des soins et de la garde d'un nouveau-né a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant, au choix de l'employé :

- (i) lorsqu'il s'agit d'une employée :
  - (A) soit à l'expiration du congé qu'elle a pris en conformité avec l'alinéa a),
  - (B) soit le jour de la naissance de l'enfant,
  - (C) soit le jour où elle devient effectivement chargée des soins et de la garde de l'enfant,
- (ii) lorsqu'il s'agit d'un employé :
  - (A) soit à l'expiration de tout congé qu'a pris une employée à l'égard de l'enfant en conformité avec l'alinéa a),





(A) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee under paragraph (a),

(B) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee who is entitled to such leave on account of her pregnancy under the laws of a province, 10

(C) on the day the child is born, or  
(D) on the day the child comes into his actual care and custody; and

(c) subject to subsection (2), where an employee commences legal proceedings 15 under the laws of a province to adopt a child or obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employ- 20 ment of up to twenty-four weeks commencing on the day the child comes into the employee's care.

Aggregate leave

(2) The aggregate amount of leave of absence from employment that may be 25 taken by two employees under paragraph (1)(b) or (c) in respect of the birth or adoption of any one child shall not exceed twenty-four weeks.

Notification to employer

**59.3** (1) Every employee who intends to 30 take a leave of absence from employment under section 59.2 shall

(a) give at least four weeks notice in writing to the employer unless there is a valid reason why such notice cannot be 35 given; and

(b) inform the employer in writing of the length of leave intended to be taken.

Notice of change in length of leave

(2) Every employee who intends to take or is on leave of absence from employment 40 under section 59.2 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken unless there is a valid reason why such notice cannot be given. 45

Prohibition

**59.4** (1) Subject to subsection (2), no employer shall require an employee to take a leave of absence from employment because the employee is pregnant.

(B) soit à l'expiration du congé qu'a pris à l'égard de l'enfant une employée qui a droit à ce congé en raison de sa grossesse en conformité avec les lois d'une province, 5

(C) soit le jour de la naissance de l'enfant,

(D) soit le jour où il devient effectivement chargé des soins et de la garde de l'enfant; 10

c) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui, conformément aux lois d'une province, entame une procédure judiciaire visant l'adoption d'un enfant ou obtient une ordonnance à cet effet, a 15 droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant le jour où l'enfant lui est confié.

(2) La période totale de congé que peuvent prendre deux employés en conformité 20 avec les alinéas (1)b) ou c) en rapport avec la naissance ou l'adoption d'un enfant ne doit pas être supérieure à vingt-quatre semaines.

Congé total

**59.3** (1) Tout employé qui entend prendre le congé prévu à l'article 59.2, à la 25 fois :

Avis à l'employeur

a) donne à son employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines, sauf s'il a un motif valable de ne pas le faire; 30

b) informe l'employeur par écrit de la durée du congé qu'il entend prendre.

(2) Tout employé qui entend prendre le congé prévu à l'article 59.2, ou qui est en congé dans ce cadre, donne à son 35 employeur un préavis écrit d'au moins quatre semaines de son intention de modifier la durée du congé, sauf s'il a un motif valable de ne pas le faire.

Avis de modification de la durée du congé

**59.4** (1) Sous réserve du paragraphe 40 (2), aucun employeur ne peut exiger qu'une employée prenne un congé en raison de sa grossesse.

Interdiction



Exception	(2) An employer may require a pregnant employee to take a leave of absence from employment if the employee is unable to perform an essential function of her job and no appropriate alternative job is available for that employee. 5	(2) L'employeur peut exiger qu'une employée enceinte prenne un congé, si elle est incapable d'accomplir une fonction essentielle de son poste et si aucun autre poste ne peut lui être offert. 5	Exception
Length of leave	(3) A pregnant employee who is unable to perform an essential function of her job and for whom no appropriate alternative job is available may be required to take a leave of absence from employment only for such time as she is unable to perform that essential function. 10	(3) Le congé visé au paragraphe (2) ne peut être imposé qu'aussi longtemps que l'employée enceinte est incapable d'accomplir la fonction essentielle de son poste.	Durée du congé
Burden of proof	(4) The burden of proving that a pregnant employee is unable to perform an essential function of her job rests with the employer. 15	(4) C'est à l'employeur de prouver que l'employée est incapable d'accomplir une fonction essentielle de son poste. 10	Fardeau de la preuve
Right to notice of employment opportunities	<b>59.5</b> (1) Every employee who intends to or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled, on written request therefor, to be informed in writing of every employment, promotion or training opportunity that arises during the period when the employee is on leave of absence from employment and for which the employee is qualified. 20	<b>59.5</b> (1) Les employés qui entendent ou doivent prendre un congé en vertu de la présente Division ont droit, à leur demande écrite, d'être avisés par écrit de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation qui sont offertes pendant leur congé et qui correspondent à leurs qualifications professionnelles. 15 20	Droit d'être avisés des possibilités d'emploi
Employer shall notify	(2) Every employer who receives a request under subsection (1) shall inform the employee making the request of every employment, promotion or training opportunity referred to in subsection (1). 30	(2) Tout employeur à qui est faite la demande visée au paragraphe (1) avise l'auteur de la demande de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation visées par ce paragraphe. 25	Avis de l'employeur
Resumption of employment in same position	<b>59.51</b> (1) Every employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled to be reinstated in the position that the employee occupied when the leave of absence from employment commenced, and every employer of such an employee shall, on the expiration of any such leave, reinstate the employee in that position. 35 40	<b>59.51</b> (1) Les employés qui prennent ou sont tenus de prendre congé en vertu de la présente Division ont le droit d'être réintégrés dans l'emploi qu'ils ont quitté pour prendre congé, et leur employeur est tenu, à la fin de leur congé, de les réintégrer dans cet emploi. 30	Réintégration
Comparable position	(2) Where for any valid reason an employer cannot reinstate an employee in the position referred to in subsection (1), the employer shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location. 45	(2) Lorsque pour un motif valable, l'employeur ne peut pas réintégrer l'employé dans l'emploi visé au paragraphe (1), il le réintègre dans un emploi comparable, sur les mêmes lieux de travail, auquel sont attachés le même salaire et les mêmes avantages. 35	Emploi comparable





Wages and  
benefits  
affected by  
reorganization

(3) Where an employee takes leave under this Division and, during the period of that leave, the wages and benefits of the group of employees of which that employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, that employee is entitled, on being reinstated in employment under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

Notice of  
changes in  
wages and  
benefits

(4) The employer of every employee on a leave of absence from employment under this Division whose wages and benefits would be changed as a result of a reorganization referred to in subsection (3) shall notify the employee in writing of that change as soon as possible.

Right to  
benefits

**59.52** (1) The pension, health and disability benefits and the seniority of any employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division shall accumulate during the entire period of the leave.

Contributions  
required

(2) Where a monetary contribution is normally required of an employee for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay that monetary contribution.

Failure to pay

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee who fails to pay the monetary contribution required by subsection (2), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.

Deemed  
continuous  
employment

(4) For the purposes of calculating benefits of an employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division, other than benefits referred to in subsection (1), employment on the employee's return to

(3) L'employé qui prend un congé prévu par la présente Division et qui fait partie d'un groupe d'employés dont le salaire et les avantages sont modifiés, pendant son congé, en raison de la réorganisation de l'organisme industriel qui les emploie, a le droit, lorsqu'il est réintégré dans son emploi en conformité avec le présent article, de recevoir le salaire et les avantages afférents à cet emploi auxquels il aurait droit s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Modification du  
salaire et des  
avantages suite  
à une  
réorganisation

(4) L'employeur de tout employé qui est en congé en conformité avec la présente Division et dont le salaire et les avantages seraient modifiés en raison de la réorganisation visée au paragraphe (3) avise l'employé par écrit de cette modification dans les meilleurs délais.

Avis de  
modification du  
salaire et des  
avantages

**59.52** (1) Les périodes pendant lesquelles un employé prend, ou est tenu de prendre, un congé conformément à la présente Division entrent en ligne de compte pour le calcul de ses avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité et pour celui de ses droits d'ancienneté.

Droit aux  
avantages

(2) L'employé qui est habituellement tenu de verser une cotisation pour avoir droit aux avantages visés au paragraphe (1) est responsable de son versement et s'exécute dans un délai raisonnable.

Versement des  
cotisations

(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé qui omet de verser la cotisation requise par le paragraphe (2), l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le congé.

Omission de  
versement

(4) Pour le calcul des avantages, à l'exception des avantages visés au paragraphe (1), d'un employé qui prend congé ou qui est tenu de prendre congé en vertu de la présente Division, l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le

Emploi  
ininterrompu



work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.

Prohibition

**59.53** No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because the employee is pregnant or has applied for leave of absence in accordance with this Division or take into account the pregnancy of an employee or the intention of an employee to take leave of absence from employment under this Division in any decision to promote or train the employee.

Regulations

**59.54** The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous service referred to in subsection 59.2(1);

(b) specifying what does, or does not, constitute an essential function of a job referred to in section 59.4; and

(c) specifying what does not constitute a valid reason for not reinstating an employee in the position referred to in subsection 59.51(2).

Application of section 45

**59.55** Section 45 applies for the purposes of this Division."

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

**7.** Paragraph 60.7(b) of the said Act is repealed.

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

**8.** Paragraph 61.1(b) of the said Act is repealed.

c. 17 (2nd Supp.), s. 16

**9.** Section 61.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

**«61.3** No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee on the ground that garnishment proceedings may be or have been taken with respect to the employee."

1977-78, c. 27, s. 21

**10. (1)** All that portion of subsection 61.4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le congé.

Interdiction

**59.53** L'employeur ne peut se fonder sur la grossesse d'une employée pour prendre à son encontre des mesures de congédiement, de suspension, de mise à pied, de rétrogradation ou des mesures disciplinaires, ni en tenir compte pour décider de son avancement ou de sa formation. Il est assujéti aux mêmes interdictions dans le cas de ses employés de l'un ou l'autre sexe qui ont présenté une demande de congé conformément à la présente Division ou qui ont l'intention de prendre un tel congé.

**59.54** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les absences qui ne sont pas considérées comme des interruptions d'un emploi pour l'application du paragraphe 59.2(1);

b) préciser les conditions nécessaires pour qu'une fonction d'un emploi soit considérée essentielle pour l'application de l'article 59.4;

c) préciser ce qui ne constitue pas un motif valable pour ne pas réintégrer un employé dans l'emploi visé au paragraphe 59.51(2).

**59.55** L'article 45 s'applique aux fins de la présente Division."

Application de l'article 45

**7.** L'alinéa 60.7b) de la même loi est abrogé.

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**8.** L'alinéa 61.1b) de la même loi est abrogé.

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**9.** L'article 61.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**«61.3** Un employeur ne peut pas congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour la seule raison que des procédures de saisie-arrêt ont été prises contre lui, ou sont susceptibles de l'être."

Interdiction

**10. (1)** Le passage du paragraphe 61.4(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27, art. 21





Prohibition	<p>“61.4 (1) Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence due to illness or injury if”</p> <p>(2) Section 61.4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:</p>	<p>«61.4 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un employeur ne peut pas congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour motif d'absence pour cause de maladie ou de blessure lorsque celui-ci :»</p> <p>(2) L'article 61.4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	Interdiction
Exception	<p>“(1.1) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment any employee who after his absence due to illness or injury, is unable to perform the work performed by him prior to the absence.”</p> <p>(3) Subsection 61.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>«(1.1) Un employeur peut affecter un employé à un emploi différent, comportant des conditions de travail différentes, lorsque, au retour d'une absence pour maladie ou blessure, la capacité de travail de celui-ci est modifiée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 61.4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Exception
1977-78, c. 27, s. 21			1977-78, c. 27, art. 21
Benefits continue	<p>“(2.1) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence if the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence.</p>	<p>«(2.1) Les avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité et les droits d'ancienneté d'un employé qui s'est absenté de son travail pour cause de maladie ou de blessure s'accumulent pendant toute la période de son absence, si les conditions énumérées au paragraphe (1) sont respectées.</p>	Avantages ininterrompus
Contributions required	<p>(2.2) Where a monetary contribution is normally required of an employee in order that he be entitled to a benefit referred to in subsection (2.1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay that monetary contribution.</p>	<p>(2.2) L'employé qui est habituellement tenu de verser une cotisation pour avoir droit aux avantages visés au paragraphe (2.1) est responsable de son versement et s'exécute dans un délai raisonnable.</p>	Versement des cotisations
Failure to pay	<p>(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee who fails to pay the monetary contribution required by subsection (2.2), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.</p>	<p>(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé qui omet de verser la cotisation requise par le paragraphe (2.2), l'emploi occupé après son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant son absence.</p>	Non-paiement
Deemed continuous employment	<p>(3.1) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (2.1), of an employee who is absent from work due to illness or injury where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on the employee's return to</p>	<p>(3.1) Pour le calcul des avantages, à l'exception de ceux visés au paragraphe (2.1), d'un employé qui est absent du travail pour cause de maladie ou de blessure et qui remplit les conditions du paragraphe (1) en ce qui concerne cette absence, l'emploi qu'il occupe lors de son retour au</p>	Présomption d'emploi ininterrompu



work shall be deemed to be continuous with employment before his absence."

travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant son absence.»

1977-78, c. 27,  
s. 21

**11.** Subsections 61.5(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**11.** Les paragraphes 61.5(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5  
qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 21

Time for  
making  
complaint

"(2) Subject to subsection (2.1), a complaint under subsection (1) shall be made within ninety days from the date on which the person making the complaint was dismissed. 10

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date du congédiement. 10

Délai

Extension of  
time

(2.1) Where the Minister is satisfied that

(2.1) Le Ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe (2) pour formuler la plainte prévue par le présent article lorsque

Prolongation du  
délai

(a) a person referred to in subsection (1) made, within the time referred to in subsection (2), a complaint in writing 15 referred to in subsection (1) to a government official believed by the person to have authority to deal with the complaint, and

a) la personne visée au paragraphe (1) 15 a formulé, dans le délai visé au paragraphe (2), la plainte écrite visée au paragraphe (1) auprès du fonctionnaire gouvernemental qu'elle croit être celui qui est habilité à recevoir la plainte; et 20

(b) the government official in fact had 20 no authority to deal with the complaint, the Minister may extend the time referred to in subsection (2) for the making of the complaint under this section.

b) le fonctionnaire gouvernemental n'était pas habilité à cette fin.

Limitation on  
complaints

(3) No complaint shall be considered by 25 an adjudicator under subsection (8) in respect of a person where

(3) Aucune plainte ne peut être exami- Restriction  
née par un arbitre dans le cadre du para- 25  
graphe (8) lorsqu'une des situations sui-  
vantes se présente :

(a) the person has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or 30

a) le plaignant a été mis à pied par suite de manque de travail ou de la cessation d'une fonction; 30

(b) a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament."

b) une procédure de redressement est prévue ailleurs dans la présente loi ou dans une autre loi du Parlement.»

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 61.6 thereof, the following Division:

**12.** La même loi est modifiée par inser- 35  
tion, après l'article 61.6, de ce qui suit :

#### "Division V.9

#### «Division V.9

#### SEXUAL HARASSMENT

#### HARCÈLEMENT SEXUEL

Definition

**61.7** In this Division, "sexual harassment" means any conduct, comment, gesture or contact of a sexual nature

**61.7** La définition qui suit s'applique à la présente Division.

Définition

(a) that is likely to cause offence or humiliation to any employee; or 40

«harcèlement sexuel» Comportement, propos, geste ou contact d'ordre sexuel :

a) ou bien qui soit de nature à cho- 40  
quer ou à humilier un employé;





(b) that might, on reasonable grounds, be perceived by that employee as placing a condition of a sexual nature on employment or on any opportunity for training or promotion. 5

b) ou bien que cet employé aurait des motifs raisonnables d'interpréter comme l'assujettissement d'un emploi ou de chances de formation ou d'avancement à des conditions d'ordre 5 sexuel.

Right of  
employee

**61.8** Every employee is entitled to employment free of sexual harassment.

**61.8** Tout employé a droit à un emploi exempt de harcèlement sexuel.

Droit de  
l'employé

Responsibility  
of employer

**61.9** Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no 10 employee is subjected to sexual harassment.

**61.9** L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé 10 ne soit l'objet de harcèlement sexuel.

Responsabilité  
de l'employeur

Policy  
statement by  
employer

**61.91** (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy state- 15 ment concerning sexual harassment.

**61.91** (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, s'il y a lieu, l'employeur diffuse une déclaration de principes sur le harcèlement sexuel. 15

Déclaration de  
principes de  
l'employeur

Contents of  
policy  
statement

(2) The policy statement required by subsection (1) may contain any term consistent with the tenor of this Division the employer considers appropriate but must 20 contain the following:

(2) L'employeur peut établir la déclaration visée au paragraphe (1) dans les termes qu'il estime indiqués, mais compatibles avec ceux de la présente Division, à condition d'y faire état des éléments 20 suivants :

Contenu de la  
déclaration de  
principes

(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 61.7;

(b) a statement to the effect that every 25 employee is entitled to employment free of sexual harassment;

(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is 30 subjected to sexual harassment;

(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as he deems appropriate against any person under his direction 35 who subjects any employee to sexual harassment;

(e) a statement explaining how complaints of sexual harassment may be brought to the attention of the employ- 40 er;

(f) a statement to the effect that the employer will not disclose the name of a complainant or the circumstances related to the complaint to any person except 45 where disclosure is necessary for the purposes of investigating the complaint

a) une définition du harcèlement sexuel qui soit pour l'essentiel identique à celle de l'article 61.7;

b) le droit de tout employé à un emploi 25 exempt de harcèlement sexuel;

c) le fait qu'il veillera, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne soit l'objet de harcèlement sexuel; 30

d) le fait qu'il prendra les mesures disciplinaires qu'il estimera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel envers un employé; 35

e) la façon dont il peut être saisi des plaintes de harcèlement sexuel;

f) le fait qu'il ne révélera à quiconque le nom d'un plaignant ni les circonstances donnant lieu à la plainte, sauf lorsque 40 cela s'avère nécessaire pour faire enquête relativement à celle-ci ou pour prendre les mesures disciplinaires indiquées dans les circonstances;

g) le droit des employés victimes d'actes 45 discriminatoires d'exercer les recours



or taking disciplinary measures in relation thereto; and

(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* 5 that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual harassment.

prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel.

#### Publicity

(3) Every employer shall make each person under his direction aware of the policy statement required by subsection (1)."

(3) L'employeur met chacun de ses subordonnés au courant de la déclaration visée au paragraphe (1)."

Information

1977-78, c. 27, s. 24

13. Subsection 66(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

13. Le paragraphe 66(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27, art. 24

#### Exception

"(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees who are

(a) excluded from the application of Division I under subsection 27(3); or 20

(b) exempt from the application of sections 29 and 30 pursuant to regulations made under paragraph 32.1(1)(b)."

"(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés qui sont

a) soit soustraits, en vertu du paragraphe 27(3), à l'application de la Division I;

b) soit dispensés, en vertu des règlements pris conformément à l'alinéa 32.1(1)b), de l'application des articles 29 et 30."

Exception

c. 17 (2nd Suppl.), s. 18

14. (1) All that portion of subsection 69(1) of the said Act following subparagraph (c)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25

"is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

30

14. (1) Le passage du paragraphe 69(1) de la même loi qui suit le sous-alinéa c)(ii) 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 17 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18

"est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars."

25

(2) All that portion of subsection 69(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 69(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which any such refusal or failure continues."

35

"est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent dollars pour chaque jour pendant lequel ce refus ou cette négligence se poursuit."

30

15. (1) Subsection 71(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

15. (1) Le paragraphe 71(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35





Refusal to  
comply with  
order

“(3) An employer who refuses or fails to comply with an order of a convicting court made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding 5 one hundred dollars for each day during which such refusal or failure continues.”

«(3) L'employeur qui refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance prise, aux termes du présent article, par le tribunal qui l'a déclaré coupable commet une 5 infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de cent dollars par jour pendant la durée de ce refus ou de ce manquement.»

Refus de se  
conformer à  
l'ordonnance

(2) Section 71 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following 10 subsections:

(2) L'article 71 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Imprisonment  
precluded in  
certain cases

“(3.1) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the 15 offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.”

«(3.1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour une 15 infraction prévue à la présente Partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.”

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

Recovery of  
penalties

(3.2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the 20 prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the 25 person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.”

(3.2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende prévue pour 20 une infraction prévue à la présente Partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette 25 cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile.” 30

Recouvrement  
des amendes

16. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after para- 30 graph (d.1) thereof, the following paragraph:

16. L'article 76 de la même loi est modifié 30 par insertion, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

“(d.2) respecting the calculation and payment of the wages and other amounts to which an employee whose wages are paid on a commission basis, 35 on a salary plus commission basis or on any basis other than time is entitled to pursuant to Divisions IV, V.11, V.3 and V.4;”

«d.2) régissant le calcul et le paiement du salaire et des autres montants aux- 35 quels un employé, dont le salaire est payé sur la base de commission, de salaire et de commission ou sur une base autre que celle de temps, a droit conformément aux Divisions IV, V.11, V.3 et 40 V.4;»

17. The headings preceding section 79 and 40 section 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les titres qui précèdent l'article 79 et 40 l'article 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



## "PART IV

OCCUPATIONAL SAFETY AND  
HEALTH*Interpretation*

## Definitions

"collective  
agreement"  
«convention  
collective»

"danger"  
«danger»

"employee"  
«employé»

"employer"  
«employeur»

"prescribe"  
Version  
anglaise  
seulement

"regional safety  
officer"  
«agent  
régional...»

"safety and  
health  
committee"  
«comité...»

"safety and  
health  
representative"  
«représentant...»

"safety officer"  
«agent de...»

"work place"  
«lieu de travail»

- 79. (1)** In this Part,
- "collective agreement" has the same meaning as in section 26;
- "danger" means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected;
- "employee" means a person employed by an employer;
- "employer" means a person who employs one or more employees and includes an employers' organization and any person who acts on behalf of an employer;
- "prescribe" means prescribe by regulations of
- (a) the Minister, in the case of any matter affecting occupational safety and health of employees on trains while in operation, or
- (b) the Governor in Council, in any other case;
- "regional safety officer" means a person designated as a regional safety officer pursuant to subsection 97(1);
- "safety and health committee" means a committee established pursuant to section 92;
- "safety and health representative" means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 93;
- "safety officer" means a person designated as a safety officer pursuant to subsection 97(1) and includes a regional safety officer;
- "work place" means any place where an employee is engaged in work for his employer.

## «PARTIE IV

HYGIÈNE ET SÉCURITÉ  
PROFESSIONNELLE*Définitions et interprétation*

## Définitions

- 79. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.
- «agent de sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 97(1), y compris un agent régional de sécurité.
- «agent régional de sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 97(1).
- «comité d'hygiène et de sécurité» Comité constitué en vertu de l'article 92.
- «convention collective» S'entend au sens de l'article 26.
- «danger» Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu'il puisse y être remédié.
- «employé» Personne au service d'un employeur.
- «employeur» Quiconque emploie un ou plusieurs employés, y compris une association patronale et quiconque agit pour le compte d'un employeur.
- «lieu de travail» Tout lieu où l'employé exécute un travail pour le compte de son employeur.
- «règlement» Règlement pris par :
- a) le Ministre, pour toute question touchant l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord des trains en exploitation;
- b) le gouverneur en conseil dans les autres cas.
- «représentant à l'hygiène et à la sécurité» Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 93.

«agent de  
sécurité»  
"safety officer"

«agent régional  
de sécurité»  
"regional..."

«comité  
d'hygiène et de  
sécurité»  
"safety and  
health  
committee"

«convention  
collective»  
"collective..."

«danger»  
"danger"

«employé»  
"employee"

«employeur»  
"employer"

«lieu de travail»  
"work..."

«règlement»  
"French version  
only"

«représentant à  
l'hygiène et à la  
sécurité»  
"safety and  
health  
representative"





Idem

(2) All other words and expressions have the same meanings as in Part V.

(2) Les autres mots et expressions s'entendent au sens de la Partie V.

Idem

### *Purpose of Part*

### *Raison d'être*

Purpose of Part

**79.1** The purpose of this Part is to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this Part applies."

**79.1** La présente Partie a pour raison d'être de prévenir les accidents et les maladies survenant au cours de l'occupation d'un emploi visé par la présente Partie ou qui en résultent ou y sont liés.»

Raison d'être de la présente Partie

**18.** Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**18.** L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Part

**"80.** (1) Notwithstanding any other Act 10 of Parliament or any regulations thereunder, this Part applies to and in respect of employment

**"80.** (1) Nonobstant toute autre loi du 10 Parlement ou ses règlements, la présente Partie s'applique à l'emploi :

Champ d'application de la présente Partie

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and

a) relatif à une entreprise fédérale, ou en rapport avec elle, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé 15 dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest;

(b) by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada.

b) par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du 20 Canada.

Idem

(2) Except as otherwise expressly provided in another enactment of Parliament, this Part does not apply to or in respect of 25 employment in a portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*."

(2) Sauf disposition expresse à l'effet contraire dans une autre loi du Parlement, la présente Partie ne s'applique pas à l'emploi par un élément de la fonction publique 25 inscrit à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*."

Idem

**19.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80 thereof, the following section:

**19.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 80, de ce qui suit :

30

Exclusion from application

**"80.1** The Governor in Council may by order exclude, in whole or in part, from the application of this Part or any specified provision thereof employment on or in connection with any work or undertaking that is regulated pursuant to the *Atomic Energy Control Act*."

**"80.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, en totalité ou en partie, à la présente Partie ou à une de ses dispositions l'emploi occupé dans tout ouvrage ou toute entreprise régie conformément à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*."

Emplois soustraits

**20.** Sections 81 to 106.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**20.** Les articles 81 à 106.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



*"Duties of Employers"*General duty of  
employer

**81.** Every employer shall ensure that the safety and health at work of every person employed by him is protected.

Specific duties  
of employer

**82.** Without restricting the generality of section 81, every employer shall, in respect of every work place controlled by him,

- (a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;
- (b) install guards, guardrails, bar-10  
ricades and fences in accordance with prescribed standards;
- (c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational dis-15  
eases and other hazardous occurrences known to the employer;
- (d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a safety officer, 20
  - (i) a copy of this Part,
  - (ii) a statement of the employer's general policy concerning the safety and health at work of employees, and
  - (iii) such other printed material 25  
related to safety and health as may be directed by a safety officer or as is prescribed;
- (e) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and 30  
health records;
- (f) provide such first-aid facilities and health services as are prescribed;
- (g) provide prescribed sanitary and personal facilities; 35
- (h) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;
- (i) ensure that the vehicles and mobile equipment used by his employees in the course of their employment meet pre-40  
scribed safety standards;
- (j) provide every person granted access to the work place by the employer with such safety materials, equipment, devices and clothing as are prescribed; 45
- (k) ensure that the use, operation and maintenance of

*«Obligations des employeurs*Obligations  
générales

**81.** Tout employeur veille à l'hygiène et à la sécurité du travail des employés qu'il occupe.

Obligations  
spécifiques

**82.** Tout employeur, en ce qui concerne tout lieu de travail qu'il contrôle, notamment :

- a) veille à ce que toutes les structures et tous les bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires; 10
- b) installe les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;
- c) de la manière réglementaire, enquête sur tous les accidents, toutes les mala-15  
dies professionnelles et autres situations hasardeuses connus de l'employeur, les enregistre et les rapporte aux autorités prescrites;
- d) affiche à un endroit accessible à tout 20  
employé et à tout endroit que désigne l'agent de sécurité :
  - (i) un exemplaire de la présente Partie,
  - (ii) une déclaration de ses consignes 25  
générales d'hygiène et de sécurité au travail,
  - (iii) les imprimés réglementaires concernant l'hygiène et la sécurité ou ceux que désigne l'agent de sécurité; - 30
- e) tient, selon les modalités réglementaires, des registres d'hygiène et de sécurité;
- f) fournit les installations de premiers soins et les services de santé réglemen-35  
taires;
- g) fournit les installations sanitaires et de soins personnels réglementaires;
- h) fournit des installations d'eau potable conformes aux normes réglementai-40  
res;
- i) veille à ce que les véhicules et les appareils mobiles que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité; 45
- j) fournit le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires





- (i) every boiler and pressure vessel,
  - (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,
  - (iii) all equipment for the generation, 5  
distribution or use of electricity, and
  - (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment
- is in accordance with prescribed stand- 10  
ards;
- (l) ensure that concentrations of chemical, biological and physical agents in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;
- (m) ensure that all hazardous sub- 15  
stances are stored, handled and identified in the manner prescribed;
- (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with 20  
prescribed standards;
- (o) comply with such standards as are prescribed relating to fire safety and emergency measures;
- (p) ensure, in the manner prescribed, 25  
that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
- (q) provide, in the prescribed manner, each of his employees with the information, instruction, training and supervi- 30  
sion necessary to ensure the safety and health at work of that employee;
- (r) maintain all installed guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards; 35
- (s) ensure that each of his employees is made aware of every known or foreseeable safety or health hazard in the area where that employee works;
- (t) ensure that the machinery, equip- 40  
ment and tools used by his employees in the course of their employment meet prescribed safety standards and are safe under all conditions of their intended use; 45
- (u) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

de sécurité à toute personne à qui il permet l'accès au lieu de travail;

k) veille à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, la mise en service et l'entretien de ce qui 5  
suit :

- (i) chaudières et récipients soumis à une pression interne,
- (ii) escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au trans- 10  
port des personnes ou du matériel,
- (iii) outillage servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
- (iv) brûleurs à gaz ou à pétrole ou 15  
autres appareils générateurs de chaleur;

l) veille à ce que les concentrations d'agents chimiques, biologiques et physiques présents dans le lieu de travail 20  
soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

m) veille à ce que toutes les substances hasardeuses soient entreposées, manipulées et identifiées de la manière régle- 25  
mentaire;

n) veille à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le son et les vibrations dans le lieu de travail soient conformes aux normes réglementaires; 30

o) se conforme aux précautions contre les incendies et aux mesures d'urgence réglementaires;

p) veille, de la manière réglementaire, à ce que les employés puissent entrer dans 35  
le lieu de travail, en sortir et y séjourner en sécurité;

q) prévoit, de la manière réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la supervision nécessaires pour 40  
assurer l'hygiène et la sécurité du travail de chacun de ses employés;

r) entretient, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures 45  
installés;

s) veille à ce que soit porté à l'attention de chacun de ses employés le risque



(v) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; and 5

(w) comply with every oral or written direction given to him by a safety officer concerning the safety and health of employees. 10

#### *Duties of Employees*

**83. (1)** While at work, every employee shall

(a) use such safety materials, equipment, devices and clothing as are intended for his protection and furnished to him by his employer or as are prescribed; 15

(b) follow prescribed procedures with respect to the safety and health of employees; 20

(c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the safety and health of

(i) himself,

(ii) his fellow employees, and 25

(iii) any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(d) comply with all instructions from the employer concerning the safety and health of employees; 30

(e) cooperate with any person exercising a duty imposed by this Part or any regulations made thereunder;

(f) cooperate with the safety and health committee established for the work 35

connu ou prévisible que représente pour leur santé et leur sécurité le lieu où ils travaillent;

t) veille à ce que les machines, appareils et outils utilisés par ses employés pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité et puissent être utilisés sécuritairement pour tous les usages auxquels ils sont destinés;

u) adopte et met en application les normes et codes de sécurité réglementaires; 10

v) veille à ce que quiconque à qui il permet l'accès au lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité; 15

w) se conforme aux instructions verbales ou écrites données par l'agent de sécurité en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité des employés. 20

#### *Obligations des employés*

**83. (1)** Tout employé, pendant qu'il est au travail :

a) utilise le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection; 25

b) se plie aux procédures d'hygiène et de sécurité prévues pour les employés; 30

c) prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'hygiène et la sécurité de :

(i) lui-même,

(ii) ses compagnons de travail, 35

(iii) quiconque risque d'être affecté par ses actes ou omissions;

d) se conforme aux consignes d'hygiène et de sécurité de l'employeur prévues pour les employés; 40

e) collabore avec quiconque s'acquitte d'une obligation prévue par la présente partie ou par ses règlements;

f) collabore avec le comité d'hygiène et de sécurité constitué pour son lieu de travail et, en l'absence d'un tel comité, avec le représentant à l'hygiène et à la 45





place where he is employed or if there is no such committee, with the safety and health representative, if any, appointed for the work place where he is employed;

(g) report to his employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee, his fellow employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(h) report in the manner prescribed every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with his work that has caused injury to the employee or to any other person; and

(i) comply with every oral or written direction of a safety officer concerning the safety and health of employees.

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on him under this Part.

No relief of employer's duties

### *Employment Safety*

84. (1) Subject to subsection (2), where an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless he is authorized to do so by a safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

(a) save a life, prevent injury or relieve human suffering in the vicinity;

(b) maintain an essential public service; or

(c) prevent unnecessary damage to or loss of property.

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft where the accident or incident is being investigated under the

Interference at accident scene prohibited

Exception

sécurité, s'il y en a un, nommé pour son lieu de travail;

g) signale à son employeur tout objet ou toute circonstance qui se présente dans un lieu de travail et qui est susceptible d'être hasardeuse pour la sécurité ou pour la santé de l'employé, de ses compagnons de travail ou des autres personnes auxquelles l'employeur permet l'accès du lieu de travail;

h) signale, de la manière réglementaire, tout accident ou autre événement survenant dans le cadre de son travail qui est la cause d'une blessure subie par lui-même ou par une autre personne;

i) se conforme aux instructions verbales ou écrites de l'agent de sécurité en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité des employés.

(2) Rien dans le paragraphe (1) n'affranchit un employeur des obligations que lui impose la présente Partie.

Obligations de l'employeur demeurent

### *Sécurité au travail*

84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un employé est tué ou blessé sérieusement dans un lieu de travail, nul ne peut, sauf avec l'autorisation de l'agent de sécurité, déplacer ni déranger les débris, un article ou objet se rapportant à l'événement, ni s'ingérer d'une manière quelconque, sauf dans la mesure où cela peut être nécessaire pour :

a) soit sauver une vie, éviter une blessure ou soulager la souffrance humaine alentour;

b) soit maintenir un service public essentiel;

c) soit empêcher que des biens ne soient perdus ou inutilement endommagés.

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas nécessaire dans les cas où un employé est tué ou blessé sérieusement dans un accident ou un incident lié

a) à un aéronef si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée

Ingérence sur les lieux d'un accident

Exception



*Aeronautics Act or the Canadian Aviation Safety Board Act; or*

(b) a motor vehicle on a public highway.

Refusal to work  
if danger

85. (1) Subject to this section, where an employee while at work has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to himself or another employee, or

(b) a condition exists in any place that constitutes a danger to the employee, the employee may refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

No refusal  
permitted in  
certain  
dangerous  
circumstances

(2) An employee may not pursuant to this section refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place where

(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(b) the danger referred to in subsection (1) is inherent in the employee's work or is a normal condition of employment.

Employees on  
ships and  
aircraft

(3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to himself or another employee, or

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine

dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*; ou

b) à un véhicule à moteur sur la voie publique.

85. (1) Sous réserve du présent article, l'employé présent au travail qui a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet constitue un danger pour lui-même ou pour un autre employé,

b) soit que se présente dans un lieu une situation qui constitue un danger pour lui-même, peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu.

(2) Un employé ne peut invoquer le présent article pour refuser de faire fonctionner une machine ou un objet ou de travailler dans un lieu si une des situations suivantes se présente :

a) son refus met en danger imminent la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) fait partie intégrante au travail de l'employé ou constitue une condition normale d'emploi.

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en exploitation et ayant des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet à bord du navire ou de l'aéronef constitue un danger pour lui-même ou pour un autre employé,

b) soit que se présente, dans un lieu à bord du navire ou de l'aéronef, une situation qui constitue un danger pour lui-même,

avise immédiatement la personne responsable du navire ou de l'aéronef des circonstances créant le danger; celle-ci doit aussi tôt que possible, sans mettre en danger le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut interrompre l'uti-

Refus de  
travailler en cas  
de danger

Interdiction de  
refus en  
situation de  
danger

Navires et  
aéronefs





or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which he is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in any Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from any Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

Report to employer

(6) Where an employee refuses to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), or is prevented from acting in accordance with that subsection pursuant to subsection (4), he shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer and to

(a) a member of the safety and health committee, if any, established for the work place affected; or

(b) the safety and health representative, if any, appointed for the work place affected.

Investigation of report

(7) An employer shall forthwith on receipt of a report under subsection (6) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

(a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which the report was made under subsection

lisation ou le fonctionnement de la machine ou de l'objet, ou cesser de travailler dans ce lieu; il informe l'employé de sa décision en conséquence.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut pas interrompre l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet ni cesser de travailler dans un lieu, ne peut pas, pendant l'exploitation du navire ou de l'aéronef où il est employé, refuser, conformément au présent article, de faire fonctionner la machine ou l'objet ni cesser de travailler dans ce lieu.

5 Interdiction de refus en certains cas

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) :

15 Exploitation d'un navire ou d'un aéronef

a) un navire est en exploitation à compter de son démarrage du quai d'un port canadien ou étranger jusqu'à son amarrage subséquent à un quai canadien;

b) un aéronef est en exploitation à compter du moment où il se déplace par ses propres moyens en vue du décollage d'un lieu de départ canadien ou étranger jusqu'à ce qu'il s'immobilise à la fin d'un vol qui l'a mené à sa première destination canadienne.

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4), fait 30 immédiatement un rapport à son employeur sur la question et :

Rapport à l'employeur

a) soit à un membre du comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, constitué pour le lieu de travail touché;

b) soit au représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un, nommé pour le lieu de travail touché.

(7) Dès qu'il a reçu le rapport visé au paragraphe (6), l'employeur fait immédiatement enquête sur ce rapport en présence de l'employé et :

Enquête

a) soit d'au moins un membre du comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, auquel l'employé s'est adressé en conformité avec le paragraphe (6), ce



(6) who does not exercise managerial functions;

(b) the safety and health representative, if any; or

(c) where no safety and health committee or safety and health representative has been established or appointed for the work place affected, at least one person selected by the employee. 5

Continued  
refusal to work

(8) Where an employer disputes a report made to him by an employee pursuant to subsection (6) or where the employer takes steps to make the machine or thing or the place in respect of which such report was made safe, and the employee has reasonable cause to believe that 10 15

(a) the use or operation of the machine or thing continues to constitute a danger to himself or another employee, or

(b) a condition continues to exist in the place that constitutes a danger to the employee, 20

the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place. 25

Investigation by  
safety officer

86. (1) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection 85(8), the employer and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer and the employee or his representative. 30 35

Decision of  
safety officer

(2) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (1), decide whether or not

(a) the use or operation of the machine or thing in respect of which the investigation was made constitutes a danger to any employee, or 40

(b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that constitutes a danger to the employee referred to in subsection (1), 45

membre ne devant pas faire partie de la direction;

b) soit du représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un;

c) soit d'au moins une personne désignée par l'employé, lorsqu'il n'y a pas de comité d'hygiène et de sécurité qui soit constitué ou de représentant à l'hygiène et à la sécurité qui soit nommé pour le lieu de travail touché. 5 10

(8) Lorsque l'employeur conteste le rapport que lui fait l'employé en conformité avec le paragraphe (6) ou prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé qui a des motifs raisonnables de croire : 15

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de l'objet concerné continue à constituer un danger pour lui-même ou pour un autre employé, 20

b) soit qu'il continue d'exister dans le lieu des circonstances qui constituent un danger pour lui-même, peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu. 25

Refus réitéré de  
travailler

86. (1) Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité avec le paragraphe 85(8), l'employeur et l'employé, respectivement, en avisent immédiatement l'agent de sécurité qui fait, ou fait faire par un autre agent, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, une enquête sur la question en présence de l'employeur et de l'employé ou de son représentant. 30 35

Enquête de  
l'agent de  
sécurité

(2) Au terme de l'enquête visée au paragraphe (1), l'agent de sécurité décide de l'existence ou de l'inexistence :

a) soit d'un danger pour les employés résultant de l'utilisation ou du fonctionnement de la machine ou de l'objet concerné, 40

b) soit, dans le lieu, d'une situation constituant un danger pour l'employé visé au paragraphe (1), et avise immédiatement l'employeur et l'employé de sa décision. 45

Décision de  
l'agent de  
sécurité



and he shall forthwith notify the employer and the employee of his decision.

Continued work  
required in  
certain cases

(3) Prior to the investigation and decision of a safety officer under this section,

(a) the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternate work; and

(b) the employer shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing or to work in that place unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned.

Decision of  
safety officer re  
danger

(4) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to an employee or that a condition exists in a place that constitutes a danger to an employee, he shall give such direction under subsection 102(2) as he considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

Reference to  
Canada Labour  
Relations  
Board

(5) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing does not constitute a danger to an employee or that a condition does not exist in a place that constitutes a danger to an employee, an employee is not entitled under section 85 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place, but he may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision of a safety officer, require the safety officer to refer his decision to the Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Board.

Inquiry

87. (1) Where a decision of a safety officer is referred to the Board pursuant to subsection 86(5), the Board shall, without

(3) Avant l'enquête et la décision de l'agent de sécurité prévues par le présent article, l'employeur :

a) peut exiger de l'employé concerné qu'il demeure à un endroit sûr situé près du lieu qui fait l'objet de l'enquête ou affecter l'employé à un autre travail convenable;

b) n'affecte pas un autre employé à l'utilisation ou au fonctionnement de la machine ou de l'objet ou à un travail dans ce lieu, sauf si l'autre employé a été averti du refus de l'employé concerné.

Continuation  
du travail dans  
certains cas

(4) Lorsque l'agent de sécurité décide qu'il résulte de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine ou d'un objet un danger pour un employé ou qu'il existe dans le lieu une situation constituant un danger pour un employé, il donne, en vertu du paragraphe 102(2), les instructions qu'il juge indiquées, et un employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu jusqu'à ce que les instructions aient été appliquées ou qu'elles aient été modifiées ou annulées en vertu de la présente Partie.

Décision de  
l'agent de  
sécurité visant  
le danger

(5) Lorsque l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger pour un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine ou d'un objet, ou qu'il n'y a pas dans le lieu de situation constituant un danger pour un employé, un employé ne peut s'autoriser de l'article 85 ou du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou l'objet ou de travailler dans ce lieu, mais il peut par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision de l'agent de sécurité exiger que celui-ci renvoie sa décision au Conseil canadien des relations du travail, et l'agent de sécurité est tenu d'obtempérer.

Constatations  
transmises au  
Conseil  
canadien des  
relations du  
travail

87. (1) Le Conseil procède sans retard et de façon sommaire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été

Enquête





delay and in a summary way, inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor and may

- (a) confirm the decision; or
- (b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 102(2).

Posting notice of danger

(2) Where the Board gives a direction under subsection (1), it shall cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form approved by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Board.

Cessation of use

(3) Where the Board directs, pursuant to subsection (1), that a machine, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance therewith.

Where collective agreement exists

88. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if he is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 85 to 87 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their safety or health, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

Compensation under other laws not precluded

89. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed to affect any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury, or to affect any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

saisi en vertu du paragraphe 86(5) et peut :

- a) soit la confirmer;
- b) soit donner à l'égard de la machine, de l'objet ou du lieu les instructions qu'il juge indiquées et que doit ou peut donner l'agent de sécurité aux termes du paragraphe 102(2).

(2) Lorsqu'il donne des instructions en conformité avec le paragraphe (1), le Conseil fait afficher sur la machine, l'objet ou dans le lieu qui constituent un danger, ou à proximité de ceux-ci, un avis du danger, en la forme approuvée par le Ministre, et nul ne peut enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent de sécurité ou du Conseil.

Affichage d'un avis du danger

(3) Le Conseil peut, dans les instructions qu'il donne en vertu du paragraphe (1), interdire l'utilisation d'une machine, d'un objet ou lieu jusqu'à ce que ses instructions aient été observées; le présent paragraphe n'empêche personne de faire le nécessaire pour se conformer aux instructions.

Utilisation interdite

88. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le Ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 85 à 87 pour protéger les employés visés par la convention d'un danger à leur santé ou sécurité, soustraire ces employés à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

Cas où il existe une convention collective

89. Le fait qu'un employeur ou un employé s'est conformé ou non à quelque disposition de la présente partie ne doit pas s'interpréter comme modifiant le droit que possède un employé à une compensation en application de toute loi relative à la réparation des lésions professionnelles, ni comme modifiant la responsabilité ou l'obligation d'un employeur ou d'un employé aux termes d'une telle loi.

Autres possibilités de compensation non exclues



*Employees' Right to Complain**Droit de plainte de l'employé*

Complaint to Board

**90.** (1) Where an employee alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of paragraph 104(a) because the employee has acted in accordance with section 85 or 86, the employee may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention. 5

**90.** (1) L'employé qui prétend qu'un employeur a agi contre lui en contravention de l'alinéa 104a) parce que l'employé s'est prévalu de l'article 85 ou 86 peut, sous réserve du paragraphe (3), porter 5 plainte par écrit au Conseil de la prétendue infraction.

Plainte adressée au Conseil

Time for making complaint

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not 10 later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint. 15

(2) Une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la date 10 où le plaignant a eu connaissance ou, de l'avis du Conseil aurait dû en avoir connaissance, de l'acte ou des circonstances ayant motivé la plainte.

Délai relatif à la plainte

Restriction

(3) An employee may not make a complaint under this section if he has failed to comply with subsection 85(6) or 86(1) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint. 20

(3) Un employé ne peut porter plainte 15 en vertu du présent article s'il ne s'est pas conformé aux paragraphes 85(6) ou 86(1) relativement à l'incident qui fait l'objet de la plainte.

Restriction

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration.

(4) Nonobstant le droit ou toute conven- 20 tion à l'effet contraire, une plainte visée au paragraphe (1) ne peut être soumise à l'arbitrage par un employé.

Exclusion de l'arbitrage

Duty and power of the Board

(5) On receipt of a complaint made 25 under subsection (1), the Board

(5) Sur réception d'une plainte portée en vertu du paragraphe (1), le Conseil : 25

Devoirs et pouvoirs du Conseil

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and

a) peut aider les parties adverses à régler la plainte;

(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not 30 settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

b) instruit et juge la plainte lorsque le Conseil n'agit pas dans le sens visé à l'alinéa a) ou que la plainte n'est pas 30 réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances.

Burden of proof

(6) A complaint made pursuant to sub- 35 section (1) in respect of an alleged contravention of paragraph 104(a) by an employer is itself evidence that such contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges 40 that such contravention did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

(6) Une plainte faite conformément au paragraphe (1) alléguant qu'un employeur 35 ne se serait pas conformé à l'alinéa 104a) constitue une preuve de l'inobservation de cette disposition et le fardeau de la preuve incombe à celle des parties qui allègue le contraire. 40

Fardeau de la preuve

Board orders

**91.** Where, under subsection 90(5), the Board determines that an employer has contravened paragraph 104(a), the Board 45 may, by order, require the employer to cease contravening that provision and

**91.** Le Conseil qui a décidé conformé- ment au paragraphe 90(5) qu'un employeur a enfreint l'alinéa 104a) peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur de cesser d'enfreindre cette disposition; il 45

Ordonnances du Conseil





may, where applicable, by order, require the employer to

- (a) permit to return to the duties of his employment any employee who has been affected by the contravention; 5
- (b) reinstate any former employee affected by the contravention;
- (c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding such sum 10 as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and 15
- (d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the contravention, not exceeding such sum 20 as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

#### *Safety and Health Committees and Representatives*

92. (1) Subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by him at which twenty or more employees are normally employed, establish a safety and health committee consisting of at least two persons one of whom is an employee or, where the committee consists of more than two persons, at least half of whom are employees who

- (a) do not exercise managerial functions; and
- (b) subject to any regulations made 35 under subsection (11), have been selected by the trade union, if any, representing the employees and by any employees not represented by a trade union.

(2) An employer is not required to 40 establish a safety and health committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

(3) Where the Minister is satisfied that 45 the nature of work being done by

peut en outre, s'il y a lieu, enjoindre à l'employeur, par ordonnance, de :

- a) permettre à tout employé lésé par la contravention de reprendre son travail;
- b) réintégrer dans son emploi tout 5 ancien employé lésé par la contravention;
- c) verser à tout employé ou ancien employé lésé par la contravention une indemnité ne dépassant pas le montant 10 que, selon le Conseil, l'employeur aurait versé à l'employé ou à l'ancien employé à titre de rémunération, n'eût été la contravention;
- d) d'annuler toute mesure disciplinaire 15 prise à l'égard d'un employé lésé par la contravention et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à toute peine pécuniaire ou 20 autre imposée à l'employé par l'employeur.

#### *Comités d'hygiène et de sécurité et représentants*

92. (1) Sous réserve du présent article, tout employeur constitue, pour chaque lieu de travail qu'il contrôle occupant habituellement au moins vingt employés, un comité d'hygiène et de sécurité composé d'au moins deux personnes dont une est un employé ou, dans le cas où le comité est composé de plus de deux personnes, dont 30 au moins la moitié est composée d'employés qui, à la fois :

- a) ne font pas partie de la direction;
- b) sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (11), ont été choisis 35 par le syndicat, s'il y a lieu, représentant les employés, et par les employés non représentés par un syndicat.

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à un 40 lieu de travail situé à bord d'un navire pour les employés dont la base est le navire.

(3) Dans les cas où le Ministre est convaincu que la nature du travail exécuté par 45

Establishment  
of committee  
required

Exception

Idem

Constitution  
des comités

Exception

Idem



employees at a work place is relatively free from risks to safety and health, he may by order, on such terms and conditions as are specified therein, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place. 5

Idem

(4) Where, pursuant to a collective agreement or any other agreement between an employer and his employees, a committee of persons has been appointed in respect of a work place controlled by an employer and such committee has, in the opinion of a safety officer, a responsibility for matters relating to safety and health in the work place to such an extent that a safety and health committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary, 10

(a) the safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place; 20

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a safety and health committee under this Part; and 25 30

(c) the committee of persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a safety and health committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a safety and health committee apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the committee of persons so appointed. 35 40

Posting of names and work locations

(5) An employer shall post and keep posted the names and work locations of all the members of the safety and health committee established for the work place controlled by him in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of his employees. 45

Powers of committee

(6) A safety and health committee

les employés dans le lieu de travail présente peu de risques pour la santé ou la sécurité, il peut, par arrêté, selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter l'employeur des prescriptions du paragraphe (1) visant ce lieu de travail. 5

Idem

(4) Dans les cas où, dans le cadre d'une convention collective ou d'une autre entente conclue entre l'employeur et ses employés, un comité de personnes est constitué pour un lieu de travail contrôlé par un employeur et, selon l'avis de l'agent de sécurité, ce comité prend suffisamment la responsabilité des questions d'hygiène et de sécurité dans le lieu de travail et un comité constitué en vertu du paragraphe (1) est inutile : 10 15

a) l'agent de sécurité peut exempter, par ordonnance, l'employeur des prescriptions du paragraphe (1) visant ce lieu de travail; 20

b) le comité de personnes qui a été constitué pour le lieu de travail possède, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, les mêmes droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations qu'un comité d'hygiène et de sécurité prévu par la présente Partie; 25

c) le comité de personnes ainsi constitué est, pour l'application de la présente Partie, réputé être un comité d'hygiène et de sécurité constitué en vertu du paragraphe (1) et tous les droits et obligations des employeurs et des employés prévus par la présente Partie pour un comité d'hygiène et de sécurité, et les dispositions de la présente Partie visant celui-ci, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un comité ainsi constitué. 30 35 40

Affichage du nom et du lieu de travail

(5) L'employeur affiche et garde affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue, où ses employés sont susceptibles de le voir, le nom et lieu de travail de chaque membre du comité d'hygiène et de sécurité constitué pour le lieu de travail que l'employeur contrôle. 45

Pouvoirs du comité

(6) Le comité d'hygiène et de sécurité :





(a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(b) shall maintain records pertaining to the disposition of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee; 5

(c) shall cooperate with any occupational health service established to serve the work place; 10

(d) may establish and promote safety and health programs for the education of the employees represented by the committee; 15

(e) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on such matters; 20

(f) may develop, establish and maintain programs, measures and procedures for the protection or improvement of the safety and health of employees; 25

(g) shall monitor on a regular basis programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(h) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall monitor data relating to such accidents, injuries and hazards on a regular basis; 30

(i) shall cooperate with safety officers; 35

(j) may request from an employer such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and 40

(k) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the committee but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person. 45

a) reçoit, prend en considération et dispose rapidement des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

b) garde des registres des dispositions qu'il fait des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente; 5

c) coopère avec les services de santé professionnelle qui desservent le lieu de travail; 10

d) peut mettre sur pied et promouvoir des programmes d'hygiène et de sécurité visant l'éducation des employés qu'il représente; 15

e) participe à toutes les enquêtes et investigations qui touchent l'hygiène et la sécurité au travail et requiert selon qu'il est nécessaire les conseils des personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour ce faire; 20

f) peut développer, mettre sur pied et maintenir des programmes, des mesures et des procédures visant la protection et l'amélioration de l'hygiène et de la sécurité des employés; 25

g) surveille, sur une base régulière, les programmes, mesures et procédures se rapportant à l'hygiène et à la sécurité des employés; 30

h) s'assure que soient tenus, sur une base régulière, des registres adéquats des accidents de travail, des blessures au travail et des risques pour la santé, et que soient contrôlées les données qui s'y rapportent; 35

i) coopère avec les agents de sécurité;

j) requiert de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin d'identifier les risques présents ou éventuels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement; 40

k) a accès sans restriction aux rapports du gouvernement et de l'employeur sur l'hygiène et la sécurité des employés qu'il représente, mais n'a pas accès aux dossiers médicaux d'une personne, si ce n'est avec le consentement de celle-ci. 45





## Records

(7) A safety and health committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (6) and shall keep minutes of its meetings and shall make such minutes and records available to a safety officer on his request. 5

## Meetings of committee

(8) A safety and health committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are required on an urgent basis as a result of 10 an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

## Payment of wages

(9) A member of a safety and health 15 committee is entitled to such time from his work as is necessary to attend meetings or to carry out any other functions as a member of the committee, and any time spent by the member while carrying out 20 any of his functions as a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work.

## Limitation of liability

(10) No member of a safety and health 25 committee is personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section. 30

## Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations

- (a) specifying the qualifications, terms of office and manner of selection of members of a safety and health commit- 35 tee;
- (b) specifying the time, place and frequency of regular meetings of a committee;
- (c) specifying the method of selecting 40 officers of a committee and their terms of office;
- (d) establishing such procedures for the operation of a committee as he considers advisable; and 45
- (e) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to such persons as he may prescribe.

(7) Un comité d'hygiène et de sécurité garde des registres précis des questions qui lui sont soumises en vertu du paragraphe (6) et dresse un procès-verbal de ses réunions et présente ces documents à l'agent 5 de sécurité qui les demande.

## Registres

(8) Le comité d'hygiène et de sécurité se réunit durant les heures de travail au moins une fois par mois et, lorsque les réunions doivent avoir lieu de façon pres- 10 sante en cas d'urgence ou en d'autres circonstances exceptionnelles, le comité se réunit selon le besoin, même en dehors des heures de travail.

## Réunions du comité

(9) Les membres d'un comité d'hygiène 15 et de sécurité peuvent s'absenter de leur travail durant le temps nécessaire pour assister aux réunions ou pour remplir les autres fonctions qui leur incombent en qualité de membres du comité; tout le 20 temps que les membres emploient à remplir ces fonctions est réputé, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, avoir été employé à exécuter leur travail.

## Paiement du salaire

(10) Les membres d'un comité d'hy- 25 giène et de sécurité qui, de bonne foi, agissent ou omettent d'agir dans l'exercice des pouvoirs que semblent leur conférer le présent article ou ses règlements n'engagent pas leur responsabilité personnelle. 30

## Limitation de la responsabilité

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- a) spécifier les qualités requises, la durée du mandat et le mode de recrutement des membres d'un comité d'hy- 35 giène et de sécurité;
- b) spécifier la date, l'endroit et la périodicité des réunions ordinaires d'un comité;
- c) spécifier le mode de sélection et la 40 durée du mandat des dirigeants d'un comité;
- d) établir les procédures qu'il juge opportunes pour le bon fonctionnement du comité; 45
- e) déterminer les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité.



Regulation may  
be general or  
specific

(12) Any regulation made pursuant to subsection (11) may be made applicable generally to all safety and health committees, or particularly to one or more committees or classes thereof.

5

(12) Les règlements pris en vertu du paragraphe (11) peuvent s'appliquer à tous les comités d'hygiène et de sécurité ou à un comité, à plusieurs comités ou à leurs catégories.

5

Règlements  
d'application  
générale ou  
particulière

Committee may  
establish rules

(13) Subject to any regulations made pursuant to subsection (11), a safety and health committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office not exceeding two years of its members, the time, place and frequency of regular meetings of the committee, and such procedures for its operation as it considers advisable.

10

(13) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (11), un comité d'hygiène et de sécurité peut faire ses propres règles de procédures à l'égard de la durée du mandat de ses membres — laquelle ne peut toutefois pas dépasser deux ans — la date, l'endroit et la périodicité de ses réunions et toute autre règle de procédure qu'il considère utile à son bon fonctionnement.

15

Règles du  
comité

Appointment of  
safety and  
health  
representative

93. (1) Every employer shall, for each work place controlled by him at which five or more employees are normally employed and for which no safety and health committee has been established, appoint the person selected pursuant to subsection (2) as the safety and health representative for that work place.

15

93. (1) Tout employeur nomme, pour chaque lieu de travail qu'il contrôle occupant habituellement au moins cinq employés et pour lequel un comité d'hygiène et de sécurité n'a pas été constitué, la personne choisie conformément au paragraphe (2) comme représentant à l'hygiène et à la sécurité pour ce lieu de travail.

20

Nomination  
d'un représen-  
tant à l'hygiène  
et à la sécurité

Idem

(2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or where those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations under subsection (7), select from among those employees a person to be appointed as the safety and health representative of that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

25

(2) Les employés d'un lieu de travail visé au paragraphe (1) qui ne font pas partie de la direction choisissent ou, lorsqu'ils sont représentés par un syndicat, le syndicat, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements en vertu du paragraphe (7), choisit parmi eux la personne qui sera nommée comme représentant à l'hygiène et à la sécurité de ce lieu de travail et communique par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

30

Idem

35

Posting of name  
and work  
location

(3) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of his employees, the name and work location of the safety and health representative appointed for the work place controlled by him.

40

(3) L'employeur affiche et garde affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue, où ses employés sont susceptibles de les voir, le nom et lieu de travail du représentant à l'hygiène et à la sécurité nommé pour le lieu de travail que l'employeur contrôle.

40

Affichage du  
nom et du lieu  
de travail

Powers of  
representative

(4) A safety and health representative (a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the representative;

45

(4) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité :

a) reçoit, prend en considération et dispose rapidement des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

45

Pouvoirs d'un  
représentant





(b) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on such matters; 5

(c) shall monitor on a regular basis, programs, measures and procedures related to the safety and health of 10 employees;

(d) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall monitor data relating to such accidents, injuries and 15 hazards on a regular basis;

(e) may request from an employer such information as the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and 20

(f) shall have full access to all government and employer reports relating to safety and health of the employees 25 represented by the representative but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

Payment of wages

(5) A safety and health representative is 30 entitled to such time from his work as is necessary to carry out his functions as a representative and any time spent by him while carrying out any of those functions shall, for the purpose of calculating wages 35 owing to him, be deemed to have been spent at his work.

Limitation of liability

(6) No safety and health representative is personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith 40 under the purported authority of this section.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations specifying the qualifications, term of office and manner of selection of a 45 safety and health representative.

Committees or representatives for certain work places

94. Notwithstanding sections 92 and 93, where an employer controls more than one work place referred to in section 92 or

b) participe à toutes les enquêtes et investigations qui touchent l'hygiène et la sécurité au travail et requiert, selon qu'il est nécessaire, les conseils des personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour ce faire; 5

c) surveille, sur une base régulière, les programmes, mesures et procédures se rapportant à l'hygiène et à la sécurité des employés; 10

d) s'assure que soient tenus, sur une base régulière, des registres adéquats des accidents de travail, des blessures au travail et des risques pour la santé, et que soient contrôlées les données qui s'y 15 rapportent;

e) requiert de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires pour identifier les risques présents ou éventuels que peuvent présenter dans le lieu de travail 20 les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;

f) a accès sans restriction aux rapports du gouvernement et de l'employeur sur l'hygiène et la sécurité des employés 25 qu'il représente, mais n'a pas accès aux dossiers médicaux d'une personne, si ce n'est avec le consentement de celle-ci.

(5) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité peut s'absenter de son travail 30 durant le temps nécessaire pour remplir les fonctions qui lui incombent en qualité de représentant; tout le temps qu'il emploie à remplir ses fonctions est réputé, aux fins du calcul du salaire qui lui est dû, avoir été 35 employé à exécuter son travail.

Paiement du salaire

(6) Le représentant à l'hygiène et à la sécurité qui, de bonne foi, agit ou omet d'agir dans l'exercice des pouvoirs que semble lui conférer le présent article n'en- 40 gage pas sa responsabilité personnelle.

Limitation de la responsabilité

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, spécifier les qualités requises, la durée du mandat et le mode de sélection du représentant à l'hygiène et à la sécurité. 45

Règlements

94. Nonobstant les articles 92 et 93, dans les cas où un employeur contrôle plus d'un lieu de travail visé à l'article 92 ou

Comités ou représentants pour certains lieux de travail



93 or the size or nature of the operations of the employer or the work place precludes the effective functioning of a single safety and health committee or safety and health representative, as the case may be, 5 for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a safety officer, establish or appoint in accordance with section 92 or 93, as the case may require, a 10 safety and health committee or safety and health representative for such of those work places as are specified in the approval or direction.

93, ou la taille ou la nature de l'exploitation de l'employeur ou le lieu de travail nuit au fonctionnement efficace d'un seul comité d'hygiène et de sécurité ou d'un seul représentant à l'hygiène et à la sécurité, selon le cas, dans ces lieux de travail, l'employeur doit, sous réserve de l'approbation d'un agent de sécurité, ou conformément à ses instructions, établir ou nommer conformément à l'article 92 ou 10 93, selon le cas, un comité d'hygiène et de sécurité ou un représentant à l'hygiène et à la sécurité pour les lieux de travail mentionnés dans l'approbation ou dans les instructions. 15

### Administration

#### Special committees

95. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise him on any matter that he considers advisable concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies. 20

#### Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational safety and health in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the 25 inquiry.

#### Powers on an inquiry

(3) A person appointed pursuant to subsection (2) has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*. 30

#### Research

(4) The Minister may undertake research into the cause of and the means of preventing employment injury and occupational illness and may, where he deems it appropriate, undertake such 35 research in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or with any organization undertaking similar research. 40

#### Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken pursuant to subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing upon safety or health of employees 45 obtained from such research or otherwise.

### Exécution

95. (1) Le Ministre peut constituer des comités dont la mission est de l'aider ou de le conseiller sur les questions de son choix qui touchent l'hygiène et la sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la 20 présente Partie s'applique.

#### Comités spéciaux

(2) Le Ministre peut faire mener une enquête sur l'hygiène et la sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la présente Partie s'applique et peut nommer 25 une ou plusieurs personnes pour la mener.

#### Enquêtes

(3) Une personne nommée conformément au paragraphe (2) possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur 30 les enquêtes*.

#### Pouvoirs lors d'une enquête

(4) Le Ministre peut entreprendre des recherches sur la cause des blessures au travail et des maladies professionnelles et les moyens de les prévenir. Il peut, lorsqu'il 35 le juge opportun, entreprendre ces recherches en collaboration avec tout ministère ou mandataire du gouvernement du Canada, ou avec une ou la totalité des provinces ou avec tout organisme entreprenant des recherches semblables. 40

#### Recherche

(5) Le Ministre peut publier les résultats de toute recherche entreprise conformément au paragraphe (4) et réunir, préparer et diffuser des renseignements, 45 portant sur l'hygiène ou la sécurité du

#### Publication des renseignements





Employment  
safety programs

(6) The Minister may undertake programs to reduce or prevent employment injury and occupational illness and may, where he deems it appropriate, undertake such programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or any organization undertaking similar programs. 5

personnel, obtenus grâce à cette recherche ou autrement.

(6) Le Ministre peut entreprendre des programmes en vue de diminuer ou de prévenir les blessures au travail et les maladies professionnelles et, s'il le juge opportun, entreprendre ces programmes en collaboration avec tout ministère ou mandataire du gouvernement du Canada, ou avec une ou la totalité des provinces, ou avec tout organisme entreprenant des programmes semblables. 10

Programmes de  
sécurité  
professionnelle

#### *Advisory Council on Occupational Safety and Health*

Establishment  
of Council

96. (1) There shall be a council to be called the Advisory Council on Occupational Safety and Health composed of not more than fourteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 15

#### *Conseil consultatif de l'hygiène et de la sécurité professionnelle*

96. (1) Est constitué le Conseil consultatif de l'hygiène et de la sécurité professionnelle composé d'au plus quatorze membres, nommés par le gouverneur en conseil, qui occupent leur mandat à titre amovible. 15

Constitution du  
Conseil  
consultatif

Membership

(2) The membership of the Advisory Council shall consist of persons equally representative of management and labour and no more than two additional persons who are knowledgeable or concerned about occupational safety and health matters. 20

(2) Les membres du Conseil consultatif représentent la direction et les travailleurs également et comptant au plus deux personnes supplémentaires qui possèdent des connaissances en matière d'hygiène et de sécurité professionnelle ou qui sont touchées par ces questions. 25

Représentativité

Chairman and  
Vice-Chairman

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairman thereof and one to be vice-chairman. 25

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Conseil consultatif parmi ses membres.

Président et  
vice-président

Remuneration  
and expenses

(4) Each member of the Advisory Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his functions under this Act while absent from his ordinary place of residence. 35

(4) Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil; ils ont droit, dans le cadre fixé par le conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 35

Rémunération  
et indemnités

By-laws

(5) The Advisory Council may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities. 40

(5) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil consultatif peut, par règlement intérieur, régir sa gestion interne et ses activités en général. 40

Règlements  
intérieurs

Council to  
advise and  
make  
recommendations  
and  
reports

(6) The Advisory Council shall

(6) Le Conseil consultatif :

Activités du  
Conseil  
consultatif





(a) provide advice to the Minister on matters that have been brought to its attention or referred to it concerning occupational safety and health related to employment to which this Part 5 applies;

(b) make recommendations to the Minister concerning the administration of this Part; and

(c) annually report to the Minister on 10 the activities of the Advisory Council during the year for which the report is made.

### *Safety Officers and Safety Services*

Safety officers

**97.** (1) The Minister may designate any person as a regional safety officer or as a 15 safety officer for the purposes of this Part.

Agreements respecting use of provincial employees as safety officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a safety officer for the purposes of this Part and in such case, a person so employed and referred to in the agreement 25 shall be deemed to be designated as a safety officer under subsection (1).

Powers of safety officer

**98.** (1) A safety officer may, in the performance of his duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and in respect of any work place, may

(a) conduct examinations, tests, inquiries and inspections or direct the employer to conduct such examinations, 35 tests, inquiries and inspections;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(c) be accompanied and assisted by 40 such persons and bring with him such equipment as he deems necessary to carry out his duties;

(d) take photographs and make sketches; 45

a) conseille le Ministre sur les questions qui lui sont signalées ou soumises en matière d'hygiène et de sécurité professionnelle pour les emplois auxquels la présente Partie s'applique; 5

b) présente au Ministre des recommandations portant sur le contrôle de l'application de la présente Partie;

c) présente au Ministre, au cours de l'année visée, un rapport annuel sur ses 10 activités.

### *Agents de sécurité et services de sécurité*

Agents de sécurité

**97.** (1) Le Ministre peut désigner quiconque comme agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la présente Partie. 15

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord spécifiant les modalités selon lesquelles une personne employée par cette 20 province ou cet organisme provincial peut agir à titre d'agent de sécurité pour l'application de la présente Partie; la personne ainsi employée et visée dans l'accord est assimilée à quiconque est nommé comme 25 agent de sécurité en vertu du paragraphe (1).

Accords prévoyant l'utilisation de fonctionnaires provinciaux à titre d'agents de sécurité

**98.** (1) L'agent de sécurité peut, dans l'exercice de ses fonctions et à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu de travail contrôlé par un employeur et peut, en rapport avec un lieu de travail :

Pouvoirs des agents de sécurité

a) effectuer des examens, contrôles, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer; 35

b) prendre ou prélever à des fins d'analyse des matériaux ou substances ou tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel, être accompagné et aidé des personnes qu'il estime 40 nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

d) prendre des photographies et faire des croquis;

e) ordonner à l'employeur de s'assurer qu'un lieu ou un objet qu'il précise ne 45



(e) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the safety officer not be disturbed for a reasonable period of time pending an examination, test, inquiry or inspection 5 in relation thereto;

(f) direct the employer to produce documents and information relating to the safety and health of his employees or the safety of the work place and 10 permit the examination and making of copies or extracts of such documents and information by the safety officer; and

(g) direct the employer to make or provide 15 statements, in such form and manner as the safety officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the safety or health of employees. 20

Certificate of authority

(2) A safety officer shall be furnished by the Minister with a certificate of his authority and on entering any work place shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 25

Duty to assist safety officer

99. The person in charge of any work place and every person employed thereat or in connection therewith shall give a safety officer all reasonable assistance in his power to enable the safety officer to 30 carry out his duties under this Part.

Obstruction of safety officer

100. (1) No person shall obstruct or hinder a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part.

False statement

(2) No person shall make a false or 35 misleading statement either orally or in writing to a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part.

Evidence in civil suits precluded

101. (1) No safety officer or person who, as a member of a safety and health 40 committee or as a safety and health representative, has assisted the safety officer in carrying out his duties under this Part shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information 45 obtained by him in the discharge of his duties except with the written permission of the Minister.

soit pas dérangé durant un délai raisonnable en attendant un examen, un contrôle, une enquête ou une inspection qui s'y rapporte;

f) ordonner à l'employeur de produire 5 des documents et des renseignements se rapportant à la santé et la sécurité de ses employés ou à la sécurité du lieu de travail et de lui permettre d'examiner et de prendre des extraits ou exemplaires 10 de ces documents et renseignements;

g) ordonner à l'employeur de faire ou de fournir des déclarations, selon les modalités qu'il peut préciser, en rapport avec les conditions de travail, le matériel 15 et l'équipement qui touchent la santé et la sécurité des employés.

Certificat d'autorisation

(2) Le Ministre munit l'agent de sécurité d'un certificat portant son autorisation. A son entrée dans un lieu de travail, 20 il le produit, s'il en est requis, à la personne qui assume la direction de ce lieu.

Devoir d'aider un agent

99. La personne qui assume la direction d'un lieu de travail et quiconque est employé dans ce lieu, ou en rapport avec 25 lui, fournissent à l'agent de sécurité toute aide raisonnable en leur pouvoir pour permettre à celui-ci d'exercer les fonctions que lui attribue la présente Partie.

100. (1) Nul ne gêne ou fait entrave à 30 l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie.

Entrave à l'action de l'agent de sécurité

(2) Nul ne fait, verbalement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie. 35

Fausse déclaration

101. (1) Aucun agent de sécurité ni aucune personne qui a aidé, à titre de membre d'un comité d'hygiène et de sécurité ou de représentant à l'hygiène et à la 40 sécurité, un agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, n'est requis, sauf avec l'autorisation écrite du Ministre, de témoigner dans un procès civil au sujet des renseigne- 45

Déposition dans les affaires civiles





Information  
confidential

(2) No safety officer or person referred to in subsection (1) who is admitted into any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any process or trade secret except for the purposes of this Part or as required by law.

Information not  
to be published

(3) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of any analysis, examination, testing, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer pursuant to section 98.

Confidential  
communication

(4) No person to whom information obtained pursuant to section 98 is communicated in confidence

(a) shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part; or

(b) is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

Safety officer  
not liable

(5) A safety officer shall not be personally liable for anything done or omitted to be done by him in good faith under the authority or purported authority of this Part.

### *Special Safety Measures*

Direction to  
terminate  
contraventions

**102.** (1) Where a safety officer is of the opinion that any provision of this Part is being contravened, he may direct the employer or employee concerned to terminate the contravention within such time as the safety officer may specify and the safety officer shall, if requested by the employer or employee concerned, confirm the direction in writing if the direction was given orally.

Dangerous  
situations

(2) Where a safety officer considers that the use or operation of a machine or thing or a condition in any place constitutes a danger to an employee while at work,

ments qu'il a obtenu dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Aucun agent de sécurité, ni aucune personne visée au paragraphe (1), admis dans un lieu de travail en se fondant sur les pouvoirs que l'article 98 confère à l'agent de sécurité, ne révèle à qui que ce soit un renseignement qu'ils y ont obtenu au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente Partie ou selon que l'exige la loi.

Caractère  
confidentiel des  
renseignements

(3) Sauf pour l'application de la présente Partie ou pour l'exercice d'une poursuite fondée sur elle, nul ne publie ni révèle les résultats d'une analyse, d'un examen, d'un contrôle, d'une enquête effectués ou un échantillonnage pris par l'agent de sécurité en vertu de l'article 98, ou à sa demande.

Interdiction de  
publier les  
renseignements

(4) Aucune personne à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en vertu de l'article 98 :

Communica-  
tions confiden-  
tielles

a) ne révèle le nom de l'informateur, sauf pour l'application de la présente Partie;

b) n'est admise ou contrainte à révéler le nom de l'informateur devant une cour ou un autre tribunal.

(5) L'agent de sécurité qui agit de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs que semble lui attribuer la présente Partie n'est pas tenu personnellement responsable de ses actes ou omissions.

L'agent de  
sécurité n'est  
pas responsable

### *Mesures spéciales de sécurité*

**102.** (1) L'agent de sécurité qui est d'avis qu'il y a contravention à une disposition de la présente Partie peut ordonner à l'employeur ou à l'employé visé de cesser la contravention dans le délai que l'agent peut préciser; l'agent de sécurité doit, si l'employeur ou l'employé visé le demande, ratifier par un écrit l'ordonnance rendue oralement.

Cessation d'une  
contravention

(2) L'agent de sécurité qui estime que l'utilisation d'une machine ou d'un objet ou qu'une situation se présentant dans un

Situations  
dangereuses



(a) the safety officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing him immediately or within such period of time as the safety officer specifies 5

(i) to take measures for guarding the source of danger, or

(ii) to protect any person from the danger; and 10

(b) the safety officer may, if he considers that the danger cannot otherwise be guarded or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, 15 machine or thing in respect of which the direction is made shall not be used or operated until his directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary 20 for the proper compliance with the direction.

Posting notice  
of danger

(3) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), he shall affix to or near the place, machine or thing in 25 respect of which the direction is made, a notice in such form and containing such information as the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer. 30

Cessation of use

(4) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of any place, machine or thing, the employer shall discontinue the use or operation of the place, machine or thing and no person 35 shall use or operate it until the measures directed by the safety officer have been taken.

Copies of  
directions and  
reports to be  
furnished

(5) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) 40 or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall forthwith

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in such 45 manner as the safety officer may specify; and

lieu constitue un danger pour un employé se trouvant au travail,

a) avertit de ce danger l'employeur et lui donne des instructions écrites lui enjoignant de procéder, immédiatement 5 ou dans le délai que l'agent de sécurité précise,

(i) soit à l'application de mesures propres à parer au danger,

(ii) soit à la protection de quiconque 10 contre ce danger;

b) peut, s'il estime par ailleurs qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou d'en protéger quelqu'un, donner à l'employeur des instructions 15 écrites lui interdisant l'utilisation ou l'exploitation du lieu, de la machine ou de l'objet visé par les instructions jusqu'à ce que ses instructions aient été observées; rien dans le présent alinéa 20 n'empêche de faire le nécessaire pour que les instructions soient observées fidèlement.

(3) L'agent de sécurité qui donne des instructions en vertu de l'alinéa (2)b) 25 appose dans le lieu, sur la machine ou l'objet visés par les instructions, ou à proximité de ceux-ci, un avis selon la forme et contenant les renseignements que le Ministre peut préciser; nul n'enlève 30 l'avis sans y être autorisé par l'agent de sécurité.

Affichage d'un  
avis

(4) Lorsque l'agent de sécurité donne des instructions en vertu de l'alinéa (2)b) en rapport avec un lieu, une machine ou 35 un objet, l'employeur cesse de les utiliser ou de les exploiter et nul ne les utilise ni les exploite jusqu'à ce que soient prises les mesures ordonnées par l'agent de sécurité.

Cessation  
d'utilisation

(5) Dès que l'agent de sécurité donne 40 des instructions écrites en vertu des paragraphes (1) ou (2) ou produit un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque en application de la présente Partie, l'employeur, sans délai : 45

a) en fait afficher un ou plusieurs exemplaires de la manière que l'agent de sécurité peut préciser;

Exemplaires  
des instructions  
et des rapports





(b) give a copy of the direction or report to the safety and health committee, if any, for the work place affected or the safety and health representative, if any, for that work place.

5

b) en donne un exemplaire au comité d'hygiène et de sécurité, s'il y en a un, du lieu de travail touché ou au représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un, de ce lieu de travail.

5

Idem

(6) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by him pursuant to a complaint, the safety officer shall forthwith give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

10

(6) Dès que l'agent de sécurité donne des instructions écrites en vertu des paragraphes (1) ou (2) ou produit le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une investigation qu'il a conduite à la suite d'une plainte, il en donne un exemplaire à chaque personne, s'il y a lieu, dont la plainte a provoqué l'investigation.

Idem

Review of direction

**103.** (1) Any employer, employee or trade union that considers himself or itself aggrieved by any direction issued by a safety officer under this Part may, within fourteen days of the date of the direction, request that a regional safety officer for the region in which the place, machine or thing in respect of which the direction was issued is situated, review the direction.

15

**103.** (1) Un employeur, un employé ou un syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de sécurité en vertu de la présente Partie peut demander, dans un délai de quatorze jours à compter de la date des instructions, à un agent régional de sécurité dont relève le lieu, la machine ou l'objet, de réviser les instructions.

Révision d'instructions

Request may be required to be in writing

(2) The regional safety officer may require that an oral request for a review under subsection (1) be made as well in writing.

25

(2) L'agent régional de sécurité peut exiger que la demande verbale de révision prévue au paragraphe (1) soit présentée par écrit.

Demande par écrit

Inquiry

(3) The regional safety officer shall in a summary way inquire into the circumstances of the direction to be reviewed and the need therefor and may vary, rescind or confirm the direction and thereupon shall in writing notify the employee, employer or trade union concerned of his decision.

30

(3) L'agent régional de sécurité mène une enquête sommaire sur les circonstances qui ont donné lieu aux instructions et leur justification et peut les modifier, annuler ou confirmer. Il avise de sa décision par écrit l'employeur, l'employé ou le syndicat visé.

Enquête

Direction not stayed

(4) A request for a review of a direction under this section shall not operate as a stay of the direction.

35

(4) Une demande de révision d'instructions présentée en vertu du présent article ne suspend pas leur application.

Instructions non suspendues

Where subsection (1) does not apply

(5) Subsection (1) does not apply in respect of a direction of a safety officer that is based on a decision of the safety officer that has been referred to the Board pursuant to subsection 86(5).

40

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instructions d'un agent de sécurité fondées sur la décision d'un agent de sécurité qui a été renvoyée au Conseil conformément au paragraphe 86(5).

Cas d'inapplication du paragraphe (1)

General prohibition re employer

**104.** No employer shall

(a) dismiss, suspend, lay off or demote an employee or impose any financial or other penalty on an employee or refuse to pay the employee remuneration in respect of any period of time that the employee would, but for the exercise of

45

**104.** Nul employeur ne peut :

a) congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé ou imposer une sanction financière ou autre à un employé ou refuser de payer à un employé un traitement pour une période pendant laquelle l'employé aurait, si ce

45

Interdiction générale à l'employeur





his rights under this Part, have worked or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because that employee

5

- (i) has testified or is about to testify in any proceeding taken or inquiry held under this Part,
- (ii) has provided information to a person engaged in the performance of 10 duties under this Part regarding the conditions of work affecting the safety or health of that employee or any of his fellow employees, or
- (iii) has acted in accordance with this 15 Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part; or

(b) fail or neglect to provide

- (i) a safety and health committee with any information requested by it 20 pursuant to paragraph 92(6)(j), or
- (ii) a safety and health representative with any information requested by him pursuant to paragraph 93(4)(e).

### Enforcement

General  
punishment

**105.** (1) Subject to this section, every 25 person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars.

Punishment for  
specific offence

(2) Every person who contravenes para- 30 graph 82(w) or 83(1)(i) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(3) Every person who contravenes 35  
(a) paragraph 82(d), (e) or (g) or 83(1)(e), (f) or (h), or  
(b) subsection 92(5), 93(3) or 102(5)  
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceed- 40  
ing five thousand dollars.

n'avait été de l'exercice de ses droits prévus par la présente Partie, travaillé, ni prendre des mesures disciplinaires, ou menacer de le faire, contre un employé parce que celui-ci a :

5

- (i) soit témoigné ou est sur le point de témoigner dans une poursuite intentée ou une enquête tenue en vertu de la présente Partie,
- (ii) soit fourni quelque renseignement 10 à une personne, dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente Partie, au sujet des conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celle de ses compagnons de travail, 15
- (iii) soit agi conformément à la présente Partie, soit provoqué l'application d'une disposition de la présente Partie;

b) omettre ou négliger de fournir à : 20

- (i) un comité d'hygiène et de sécurité des renseignements exigés par celui-ci conformément à l'alinéa 92(6)(j),
- (ii) un représentant à l'hygiène et à la sécurité des renseignements exigés par 25 celui-ci conformément à l'alinéa 93(4)(e).

### Contrôle d'application

**105.** (1) Sous réserve du présent article, quiconque enfreint une disposition de la présente Partie commet une infraction et 30 est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de quinze mille dollars.

Disposition  
générale

(2) Quiconque enfreint l'alinéa 82w) ou 83(1)(i) commet une infraction et est passi- 35  
ble sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Disposition  
particulière

(3) Quiconque enfreint :

Idem

a) l'alinéa 82d), e) ou g) ou 83(1)e), f) 40  
ou h),

b) le paragraphe 92(5), 93(3) ou 102(5)  
commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de cinq 45  
mille dollars.



Idem	(4) Every person who contravenes any provision of this Part the direct result of which is the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 5	(4) Quiconque enfreint une disposition de la présente Partie, causant directement la mort d'un employé ou des blessures graves à un employé, commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de cent mille dollars. 5	Idem
Idem	(5) Every person who wilfully contravenes any provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of or serious injury to an employee is 10 guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or (b) on conviction on indictment, to 15 imprisonment for a term not exceeding two years.	(5) Quiconque enfreint sciemment une disposition de la présente Partie, sachant que l'infraction est susceptible de causer la 10 mort d'un employé ou des blessures graves à un employé, commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille 15 dollars; b) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.	Idem
Defence	(6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or (a) paragraph 82(q), (r), (s), (t), (u), 20 (v) or (w), (b) paragraph 83(1)(c), (d), (e), (f), (g), (h) or (i), (c) paragraph 104(b), (d) subsection 84(1), 92(1), 93(1), 25 101(2), 101(3), 101(4) or 105.7(1), or (e) section 81, 99 or 100, it shall be a defence for the person to prove that he exercised due care and diligence to avoid the contravention. 30	(6) Lors de la poursuite d'une personne pour infraction au paragraphe (4) ou : 20 a) à l'alinéa 82q), r), s), t), u), v) ou w), b) à l'alinéa 83(1)c), d), e), f), g), h) ou i), c) à l'alinéa 104b), 25 d) au paragraphe 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(3), 101(4), 105.7(1), e) à l'article 81, 99 ou 100, la personne peut opposer en défense la preuve qu'elle a pris des précautions néces- 30 saires pour éviter l'infraction.	Défense
Minister's consent required	<b>105.1</b> (1) No proceeding in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.	<b>105.1</b> (1) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue à la présente Partie sans le consentement du Ministre. 35	Consentement du Ministre
Officer, etc., of corporation	(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, direc- 35 tor or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the 40 punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(2) Ceux des dirigeants, des administra- teurs ou des mandataires d'une corpora- tion qui ont ordonné ou autorisé la perpé- tration par la corporation d'une infraction à la présente Partie, ou qui y ont consenti 40 ou participé, sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent, sur déclara- tion de culpabilité, la peine prévue, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. 45	Dirigeants, etc. d'une corporation
Evidence of direction	(3) On any prosecution for an offence under this Part, a copy of a direction 45	(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, la production d'un	Preuve des instructions





purporting to have been made under this Part and purporting to have been signed by the person authorized under this Part to make the direction is evidence of the direction without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.

exemplaire des instructions données en vertu de la présente Partie et signées par la personne ainsi autorisée à les donner en établissant la preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou l'autorité de cette personne.

## Time limit

(4) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

## Prescription

## Trial of offences

**105.2** A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried and determined by a magistrate or justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the magistrate or justice notwithstanding that the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**105.2** Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente Partie, indépendamment du lieu de sa perpétration, le magistrat ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités.

## Instruction des procès

## Information

**105.3** In any proceedings in respect of an offence under this Part, an information may include more than one offence committed by the same person and all such offences may be tried concurrently and one conviction for any or all such offences may be made.

**105.3** Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, une dénonciation peut porter sur plus d'une infraction commise par la même personne et toutes ces infractions peuvent être instruites concurremment. Une seule condamnation peut être prononcée pour toutes ces infractions ou l'une ou plusieurs d'entre elles.

## Dénonciation

## Injunction proceedings

**105.4** The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court or the Federal Court-Trial Division for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining the person from continuing any act or default for which such person was convicted of an offence under this Part.

**105.4** Le Ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une cour supérieure ou de la Division de première instance de la Cour fédérale une ordonnance interdisant à quiconque d'enfreindre une disposition de la présente Partie — que des poursuites pour une infraction prévue à la présente Partie aient été entamées ou non — ou de continuer l'acte ou le défaut pour lequel il a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente Partie.

## Procédure d'injonction

## Injunction

**105.5** The judge of a court to whom an application under section 105.4 is made may, in his discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

**105.5** Le juge de la cour à laquelle une demande prévue à l'article 105.4 a été présentée peut, à sa discrétion, rendre l'ordonnance demandée en vertu de cet article; l'ordonnance peut être rendue et exécutée de la même manière qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de cette cour.

## Injonction



Imprisonment  
precluded in  
certain cases

**105.6 (1)** Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment. 5

Recovery of  
penalties

(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings. 10 15

#### *Providing of Information*

Notice to  
provide  
information

**105.7 (1)** Where a person is required to provide information for the purposes of this Part, the Minister may require the information to be provided by a notice to that effect served personally or sent by registered mail addressed to the latest known address of the person, and the person shall comply with the notice within such reasonable time as is specified therein. 20 25

Proof of failure  
to provide  
information

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by a person authorized by him, 30

(a) certifying that a notice was sent by registered mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identified post office certificate of the registration and a true copy of the notice, 35 and

(b) certifying that the information has not been provided as requested in the notice sent by the Minister,

is evidence of the facts set out therein without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed. 40

**105.6 (1)** Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour une infraction prévue à la présente Partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour défaut de paiement d'une amende imposée pour telle infraction. 5

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

(2) En cas de défaut de paiement, dans le délai fixé, de l'amende prévue pour une infraction prévue à la présente Partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile. 10 15

Recouvrement  
des amendes

#### *Communication de renseignements*

**105.7 (1)** Lorsque, pour l'application de la présente Partie, une personne est requise de communiquer des renseignements, le Ministre peut en exiger la communication par un avis à cet effet, signifié à personne ou adressé sous pli recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Celui-ci se conforme à l'avis dans le délai raisonnable qui y est précisé. 20 25

Avis de  
communiquer  
des renseigne-  
ments

(2) Est établie, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, la preuve des faits relatés dans un certificat signé par le Ministre, ou par une personne qu'il a autorisée, attestant à la fois : 30

Preuve de la  
non-communi-  
cation des  
renseignements

a) qu'un avis a été envoyé sous pli recommandé à son destinataire, accompagné d'un certificat postal d'identification de la recommandation et d'une expédition conforme de l'avis; 35

b) que les renseignements n'ont pas été communiqués comme le requerrait l'avis envoyé par le Ministre. 40





*Canada Labour Relations Board Powers**Pouvoirs du Conseil canadien des relations du travail*

Disposition of  
reference or  
complaint to  
Board

**105.8** (1) Notwithstanding subsection 115(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any such member

(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

Application of  
Part V  
provisions

(2) The provisions of Part V respecting orders and decisions of and proceedings before the Board under that Part apply in respect of all orders and decisions of and proceedings before the Board or any member thereof under this Part.

Décision  
relative au  
renvoi ou à la  
plainte adressée  
au Conseil

**105.8** (1) Par dérogation au paragraphe 115(1), tout membre du Conseil peut trancher tout renvoi ou toute plainte soumis au Conseil en vertu de la présente Partie et, à leur égard, tout membre du Conseil est à la fois :

a) habilité à exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que la présente loi accorde au Conseil, à l'exception du pouvoir de réglementation prévu par l'article 117;

b) assujetti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.

(2) Les dispositions de la Partie V concernant les ordonnances et les décisions du Conseil et les procédures engagées devant celui-ci conformément à cette Partie s'appliquent à toutes les ordonnances et décisions du Conseil et à toutes les procédures engagées devant celui-ci ou devant un de ses membres conformément à la présente Partie.

Application des  
dispositions de  
la Partie V

*Regulations**Règlements*

Regulations

**106.** (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the Canadian Transport Commission, make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed in respect of occupational safety and health of employees on trains while in operation; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part in respect of

**106.** (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente Partie;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente Partie.

Règlements

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, sur recommandation de la Commission canadienne des transports, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente Partie en ce qui concerne l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord de trains en exploitation;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente Partie en ce qui

Idem





occupational safety and health of employees on trains while in operation.

concerne l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés se trouvant à bord de trains en exploitation.

Idem

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) in respect of occupational safety and health of employees employed 5

(3) Tout règlement du gouverneur en conseil prévu par le paragraphe (1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant : 5

(a) on ships or aircraft while in operation shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport; or 10

a) à bord de navires ou d'aéronefs en exploitation, est pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des transports; 10

(b) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in Canada lands, as defined in the *Canada Oil and Gas Act*, shall be made on the recommendation of the Minister, the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development. 20

b) à l'exploration et au forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur les terres du Canada — définies dans la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* — ou à la production, à la conservation au traitement ou au transport de ce pétrole ou gaz, ou travaillant en rapport avec ces activités, est pris sur la recommandation du Ministre, du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 20

Regulation may be general or specific

(4) Any regulation made under this section may be made applicable generally to all employment to which this Part applies or particularly to one or more classes of such employment as may be specified in the regulation. 25

(4) Tout règlement établi en vertu du présent article peut être rendu applicable, en général, à tout emploi auquel la présente Partie s'applique ou, en particulier, à une ou plusieurs catégories d'emploi que peut spécifier le règlement. 25

Règlement de portée générale ou spéciale

Standards, etc.

(5) Regulations made under this section may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization. 30

(5) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi les normes ou spécifications d'un gouvernement, d'une personne ou d'un organisme. 30

Normes, etc.

1972, c. 18, s. 1

21. (1) The definition "dependent contractor" in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) La définition d'«entrepreneur dépendant» au paragraphe 107(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 35

1972, c. 18, art. 1

"dependent contractor"  
«entrepreneur dépendant»

““dependent contractor” means 35  
(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, other than on rails or tracks, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is 40

«entrepreneur dépendant» désigne 40  
a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule utilisé pour le transport du bétail, de liquides, de denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel 45

«entrepreneur dépendant»  
“dependent contractor”

(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract, 45

(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,



(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance, and  
(iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(b) a fisherman who, pursuant to an arrangement to which he is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons, and

(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that he is, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

1972, c. 18, s. 1

(2) The definition "employer" in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"employer"  
«employeur» ou  
«patron»

““employer” means

(a) any person who employs one or more employees, and

(b) in respect of a dependent contractor such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining;

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following heading and section:

#### *“Major Projects*

Major projects

109.1 Nothing in this Part shall be construed so as to prevent the establishment of agreements on a project basis and where all the parties in a collective bargaining

(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l'occasion, toute somme d'argent qui lui reste après que ses frais d'exécution du contrat ont été déduits de la somme qu'il touche, conformément au contrat, pour cette exécution, et  
(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui a droit, dans le cadre d'une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe, et

c) la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non en vertu d'un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d'une autre personne, tout en étant placée sous la dépendance économique de celle-ci et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle;»

(2) La définition d'«employeur» ou de «patron» au paragraphe 107(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«employeur» ou «patron» désigne :

«employeur» ou  
«patron»  
“employer”

a) quiconque emploie un ou plusieurs employés, et

b) en ce qui a trait à un entrepreneur dépendant, la personne pour le compte de laquelle l'entrepreneur dépendant fournit des services dans le cadre d'une entente qui peut, selon l'avis du Conseil, faire l'objet d'une négociation collective;»

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

#### *«Méga-projets*

109.1 La présente Partie ne doit pas être interprétée de manière à empêcher la conclusion de conventions sur la base d'un projet; lorsque les parties à une négocia-

Méga-projets





relationship identify themselves to the Minister as being engaged in a project that the Minister determines to be a major project, the Minister and the Board shall act as expeditiously as possible to facilitate the collective bargaining process involving those parties.”

1977-78, c. 27,  
s. 37

**23.** (1) Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Composition of  
Board

“(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable 15 and

(a) not less than four or more than eight other full-time members; and

(b) such other part-time members as the Governor in Council considers 20 necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part IV.”

1972, c. 18, s. 1

(2) Paragraphs 111(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) ten years, in the case of the Chairman and a Vice-Chairman;

(b) five years, in the case of any other full-time member; and

(c) three years, in the case of any part-30 time member.”

(3) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Exception

“(5.1) Notwithstanding subsection (5), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board whether or not he holds any other employment or office in respect of which he receives any 40 remuneration.”

1972, c. 18, s. 1

**24.** Subsection 115(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One member  
sufficient

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), 45 any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontest-

tion collective signifient au Ministre qu'elles s'identifient à un projet désigné par celui-ci comme méga-projet, le Ministre et le Conseil font diligence afin de faciliter la négociation collective entre ces parties.» 5

**23.** (1) Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 37

«(2) Le Conseil canadien des relations du travail se compose d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en 10 conseil le juge à propos, d'au plus quatre autres vice-présidents, et :

a) de quatre à huit autres membres à temps plein;

b) des membres à temps partiel que le 15 gouverneur en conseil juge nécessaires pour aider le Conseil à remplir les fonctions que lui attribue la Partie IV.»

Composition du  
Conseil

(2) Les alinéas 111(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

1972, c. 18,  
art. 1

«a) dix ans, lorsqu'il s'agit du président et d'un vice-président;

b) cinq ans, lorsqu'il s'agit de tout autre membre à temps plein;

c) trois ans, lorsqu'il s'agit de tout 25 membre à temps partiel.»

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), 30 une personne est éligible au poste de membre à temps partiel du Conseil, qu'elle occupe ou non un autre poste ou emploi pour lequel elle reçoit une rémunération.»

Exception

**24.** Le paragraphe 115(2) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), tout membre du Conseil peut décider d'une demande ou d'une question non con-

Un membre  
suffit



ed question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member

(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

Decisions

(2) A decision of

(a) a majority of the members present at any meeting of the Board, or

(b) a member of the Board in circumstances referred to in subsection (1.1)

is a decision of the Board."

25. Section 117 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

"(e.1) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union's certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit;"

1972, c. 18, s. 1

26. Paragraphs 124(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fourth month of its operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation, and thereafter, only

(i) during the three month period immediately preceding the end of

testées soumises au Conseil en vertu de la présente Partie et le membre, en ce qui a trait à une telle demande ou question :

a) possède et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges qui sont attribués au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire prévu à l'article 117;

b) est assujetti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.

(2) Une décision du Conseil est prise :

a) à la majorité des membres présents à l'une de ses réunions;

b) dans les cas visés au paragraphe (1.1), par un membre du Conseil.»

Décisions

25. L'article 117 de la même loi est abrogé par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) la stipulation du délai à l'expiration duquel le Conseil peut recevoir une demande d'un employé pour annulation de l'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d'annulation pour la même unité;»

26. Les alinéas 124(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«c) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de trois ans au plus est en vigueur, uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention; et

d) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de plus de trois ans est en vigueur, uniquement après le début du trente-quatrième mois et avant le début du trente-septième mois d'application de la convention, et par la suite, uniquement :

(i) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année



each year that the collective agreement continues to operate after the third year of its operation, and  
(ii) after the commencement of the last three months of its operation.” 5

1972, c. 18, s. 1

**27.** Section 128 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(3) Notwithstanding subsection (2), where the employees in a unit have cast 10 ballots in favour of all trade unions involved in a representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast but have not given majority support to one trade union in that vote and, as a 15 result, a second or subsequent representation vote is required, the Board shall not be required to include the choice referred to in subsection (2) in the ballots for the second or subsequent vote.” 20

1977-78, c. 27, s. 49

**28.** Section 136.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty of fair representation

“**136.1** A trade union or representative of a trade union that is the bargaining 25 agent for a bargaining unit shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit with respect to their rights under the collective agreement 30 that is applicable to them.”

1972, c. 18, s. 1

**29.** (1) Subsection 150(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of technological change

“**150.** (1) An employer who is bound by 35 a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of his employees to whom the 40 collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the 45 technological change is to be effected.”

d'application de la convention au-delà de la troisième année, et  
(ii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention.» 5

**27.** L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

Exception

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), dans le cas où les employés d'une unité ont voté pour tous les syndicats qui participent 10 à un scrutin de représentation totalisant plus de cinquante pour cent de tous les bulletins de vote, mais n'ont pas donné un appui majoritaire à un syndicat, et qu'un deuxième scrutin de représentation, ou un 15 scrutin de représentation subséquent, devient nécessaire, le Conseil n'est pas tenu de présenter le choix visé au paragraphe (2) sur les bulletins de vote du deuxième scrutin ou du scrutin subsé- 20 quent.»

**28.** L'article 136.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27, art. 49

Qualités de la représentation

“**136.1** Le syndicat ou ses représentants ayant fonction d'agent négociateur d'une 25 unité de négociation ne peuvent pas agir de manière arbitraire, discriminatoire ou de mauvaise foi envers quelque employé de l'unité quant à leurs droits dans le cadre de la convention collective qui leur est 30 applicable.»

**29.** (1) Le paragraphe 150(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

Avis de changement technologique

“**150.** (1) Un employeur qui est lié par une convention collective et qui se propose 35 d'effectuer un changement technologique qui aura vraisemblablement pour effet de modifier les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important de ses employés auxquels la convention collective 40 s'applique, doit donner avis du changement technologique à l'agent négociateur lié par la convention collective cent-vingt jours au moins avant la date à laquelle il doit être effectué.” 45





(2) Section 150 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) An employer who has given notice under subsection (1) to a bargaining agent shall, on request from the bargaining agent, provide the bargaining agent with a statement in writing setting out

(a) a detailed description of the nature of the proposed technological change;

(b) the names of the employees who will initially be likely to be affected by the proposed technological change; and

(c) the rationale for the change.”

Details of proposed change

1972, c. 18, s. 1

**30.** (1) Paragraph 151(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of one hundred and twenty days, as the Board considers appropriate;”

1972, c. 18, s. 1

(2) Subsection 151(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order deemed notice

“(4) An order of the Board made under paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 150 and the Board shall concurrently, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection 152(1).”

1972, c. 18, s. 1

**31.** The heading preceding section 162 and section 162 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Compulsory Check Off

Union dues to be deducted

**162.** (1) Where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of

(2) L'article 150 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) L'employeur qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1) à un agent négociateur fournit, à la demande de celui-ci, une déclaration écrite donnant :

Détails du changement proposé

- a) une description détaillée de la nature du changement technologique proposé;
- b) les noms des employés qui sont susceptibles d'être touchés en premier lieu par le changement technologique proposé; et
- c) la raison du changement.»

**30.** (1) L'alinéa 151(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«a) ordonner à l'employeur de suspendre l'application du changement technologique établi ou allégué pendant le délai, de cent-vingt jours au plus, que le 20 Conseil juge approprié;»

(2) Le paragraphe 151(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«(4) Une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'alinéa (2)b) à l'égard d'un employeur est censée être un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 150; simultanément, le Conseil permet, par ordonnance, à l'agent négociateur la signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives pour la fin visée au paragraphe 152(1).»

Présomption d'avis

**31.** L'intertitre qui précède l'article 162 et l'article 162 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

«Précompte obligatoire des cotisations

**162.** (1) À la demande du syndicat qui est l'agent négociateur des employés d'une unité de négociation, il doit être inclus dans la convention collective conclue entre le syndicat et l'employeur une disposition

Déduction de la cotisation syndicale



the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.

Religious  
objections

(2) Where the Board is satisfied that an employee, because of his religious conviction or beliefs, objects to joining a trade union, or to the paying of regular union dues to a trade union, the Board may order that the provision in a collective agreement

(a) requiring, as a condition of employment, membership in a trade union, or

(b) requiring the payment of regular union dues to a trade union,

does not apply to that employee so long as an amount equal to the amount of the regular union dues is paid by the employee, either directly or by way of deduction from his wages, to a registered charity, within the meaning of the *Income Tax Act*, mutually agreed on by the employee and the trade union.

Designation by  
Board

(3) Where an employee and the trade union are unable to agree on a registered charity for the purposes of subsection (2), the Board may designate any such charity as the charity to which payment should be made.

Interpretation

(4) In this section, "regular union dues" means, in respect of

(a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union; and

(b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union."

obligeant l'employeur à déduire du salaire de chaque employé de l'unité visé par la convention collective, que l'employé soit ou non membre du syndicat, le montant de la cotisation syndicale normale et l'obligeant à remettre la somme au syndicat sans délai.

(2) Lorsque le Conseil est convaincu qu'un employé, à cause de ses convictions ou croyances religieuses, refuse de faire partie d'un syndicat ou de verser la cotisation syndicale normale à un syndicat, le Conseil peut ordonner que la disposition d'une convention collective exigeant

a) comme condition d'emploi, soit l'appartenance à un syndicat,

b) soit le versement de la cotisation syndicale normale à un syndicat,

soit inapplicable à cet employé, si un montant équivalent à la cotisation syndicale normale est versé par celui-ci, soit directement soit au moyen d'une déduction de son salaire, à un organisme de charité enregistré, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, désigné conjointement par l'employé et le syndicat.

Obstacle  
religieux

(3) Dans les cas où l'employé et le syndicat ne s'entendent pas sur l'organisme de charité enregistré à désigner pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut désigner un tel organisme comme celui auquel le versement devrait être effectué.

Désignation par  
le Conseil

(4) Dans le présent article, «cotisation syndicale normale» s'entend, en ce qui concerne :

Définition

a) un employé qui est membre d'un syndicat, de la cotisation versée régulièrement en montants égaux par un membre du syndicat conformément à la constitution et aux règlements intérieurs du syndicat;

b) un employé qui n'est pas membre d'un syndicat, de la cotisation visée à l'alinéa a) et qui ne constitue pas une somme prélevée en vue du versement d'une pension, d'une prestation de retraite, d'une prestation assurance-





1972, c. 18, s. 1

**32.** All that portion of section 166 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where conciliation officer unsuccessful

**“166.** Where a conciliation officer appointed under section 164 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of the report,”

1972, c. 18, s. 1

**33.** Subsection 181(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

**“181. (1) Where**

(a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part occurs or may occur during the period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and

(b) the strike or lockout, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would, if it occurred, adversely affect the national interest,

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph

(a), make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the twenty-first day following the end of the period referred to in paragraph (a).”

1972, c. 18, s. 1

**34.** Paragraph 184(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“(c)** suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of his refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike

maladie ni d'autres avantages qui profitent seulement aux membres du syndicat.»

**32.** Le passage de l'article 166 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

**«166.** Lorsqu'un conciliateur nommé en vertu de l'article 164 fait au Ministre un rapport portant qu'il a été incapable d'amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective, le Ministre doit, dans les quinze jours de la réception du rapport,»

Échec du conciliateur

**33.** Le paragraphe 181(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

**«181. (1) Quand**

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas se produit ou risque de se produire au cours de la période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et que

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out est ou serait préjudiciable à l'intérêt national,

le gouverneur en conseil peut, par décret, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), reporter la grève ou le lock-out durant la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).»

Le droit de grève ou de lock-out est restreint dans l'intervalle entre deux législatures

**34.** L'alinéa 184(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18, art. 1

**«c)** suspendre ou renvoyer un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, en raison de son refus de s'acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une grève ou



or subject to a lockout that is not prohibited by this Part;”

subit un lock-out qui ne sont pas interdits par la présente Partie;»

1977-78, c. 27,  
s. 66

**35.** Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**35.** L’alinéa 187(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
art. 66

5

“(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 124(4) 10 or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; or”

«a) portant qu’un employeur, une personne agissant pour le compte d’un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d’un syndicat ou un employé ne s’est pas conformé ou a contrevenu au paragraphe 124(4) ou 10 aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 185; ou»

1972, c. 18, s. 1

**36.** Section 188 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

**36.** L’article 188 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

15

Board may  
refuse public  
hearing on  
certain  
complaints

“(1.1) The Board may refuse to hold a public hearing on a complaint made in respect of an alleged contravention of section 136.1 or non-compliance with section 161.1 if, in the opinion of the Board, such 20 a hearing would not be consistent with the objectives of this Part.”

«(1.1) Le Conseil peut refuser de tenir des audiences publiques afin d’instruire une plainte pour une prétendue infraction à l’article 136.1 ou omission de se conformer à l’article 161.1 si, de l’avis du Con- 20 seil, une audience publique serait incompatible avec les objectifs visés par la présente Partie.»

Refus  
d’audience  
publique

1977-78, c. 27,  
s. 68(1)

**37.** (1) All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a.1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**37.** (1) Le passage de l’article 189 de la même loi qui précède l’alinéa a.1) est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
par. 68(1)

Board orders

“**189.** Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 30 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

“**189.** Lorsque, en vertu de l’article 188, le Conseil décide qu’une partie que concerne une plainte a contrevenu ou ne s’est pas conformée au paragraphe 124(4) ou 30 aux articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer ou de cesser de contrevenir à ce paragraphe ou à ces articles et il peut,

Ordonnances  
du Conseil

35

(a) in respect of a contravention of section 136.1, require a trade union to take and carry on on behalf of any employee affected by the contravention or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board 40 considers that the union ought to have taken and carried on on the employee’s behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;”

a) lorsqu’un employé est touché par une contravention à l’article 136.1, ordonner à un syndicat d’agir au nom dudit employé ou d’aider ce dernier à prendre les mesures ou à entamer et à continuer 40 les procédures que, de l’avis du Conseil, le syndicat aurait dû prendre ou entamer et continuer au nom de l’employé ou aurait dû aider celui-ci à prendre ou à entamer et à continuer;»

45



1977-78, c. 27,  
s. 68(2)

(2) All that portion of section 189 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and, for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any such contravention of or failure to comply with any provision to which this section applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to make under this section, by order, require an employer or a trade union to do or refrain from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of such contravention or failure to comply that is adverse to the fulfilment of those objectives.”

1972, c. 18, s. 1

38. Paragraph 192(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 118(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,”

1972, c. 18, s. 1

39. Section 197 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
powers

“197. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends he may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as he deems necessary.”

1972, c. 18, s. 1

40. (1) Paragraph 200(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing to whom and in what manner any notice, request or report that may be given or made to or received by the Minister shall be given, made or received;”

(2) Le passage de l'article 189 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 27,  
par. 68(2)

«en outre, afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente Partie, le Conseil peut, à l'égard de toute contravention à quelque disposition visée par le présent article ou de toute inobservation de celle-ci, exiger d'un employeur ou d'un syndicat, par ordonnance, de faire ou de s'abstenir de faire toute chose qu'il est juste de lui enjoindre de faire ou de s'abstenir de faire afin de remédier ou de parer à toute conséquence défavorable à la réalisation des objectifs susmentionnés que pourrait entraîner cette contravention ou inobservation, et ce en plus ou à la place de toute ordonnance que le Conseil est autorisé à rendre en vertu du présent article.»

38. L'alinéa 192d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«d) qui refuse de répondre à une question pertinente que lui pose, en application de l'alinéa 118a), le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.»

39. L'article 197 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«197. Le Ministre peut, lorsqu'il le juge à propos, accomplir les choses qui lui paraissent de nature à favoriser la bonne entente dans l'industrie et à susciter des conditions favorables au règlement des conflits ou différends industriels; à ces fins il peut renvoyer toute question au Conseil ou ordonner à celui-ci d'accomplir les choses qu'il juge nécessaires.»

Pouvoirs  
supplémentaires

40. (1) L'alinéa 200a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 18,  
art. 1

«a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande, une requête ou un rapport destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés, ou reçus par celui-ci;»

45





(2) Section 200 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraphs:

“(f.1) respecting the filing of a reply by 5  
persons named in complaints referred to  
in subsection 187(5);

(f.2) respecting the investigation or  
resolution on behalf of the Minister of  
complaints referred to in subsection 10  
187(5);”

(2) L'article 200 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) régissant la production de la  
réponse d'une personne nommée dans 5  
une plainte visée au paragraphe 187(5);

f.2) régissant l'enquête, effectuée pour  
le compte du Ministre, portant sur une  
plainte visée au paragraphe 187(5), de 10  
même que la solution de cette plainte;»

R.S., c. F-10

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

41. (1) Paragraph 7(1)(g) of the *Financial Administration Act* is repealed.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 15  
after subsection (8) thereof, the following  
subsection:

“(8.1) Part IV of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the  
public service and persons employed in the 20  
public service in the same manner and to  
the same extent as if the public service  
were a federal work, undertaking or busi-  
ness referred to in that Part except that,  
for the purpose of such application, 25

- (a) any reference in that Part to
- (i) “arbitration” shall be read as a  
reference to adjudication within the  
meaning of the *Public Service Staff*  
*Relations Act*, 30
  - (ii) the “Board” shall be read as a  
reference to the Public Service Staff  
Relations Board,
  - (iii) a “collective agreement” shall be  
read as a reference to a collective 35  
agreement within the meaning of the  
*Public Service Staff Relations Act*,  
and
  - (iv) a “trade union” shall be read as  
a reference to an employee organiza- 40  
tion within the meaning of the *Public*  
*Service Staff Relations Act*;

(b) section 105.8 of that Part does not  
apply in respect of the Public Service  
Staff Relations Board in exercising or 45  
carrying out its powers, duties and func-  
tions in relation to that Part; and

## LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

S.R., c. F-10

41. (1) L'alinéa 7(1)g) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié  
par insertion, après le paragraphe (8), de ce  
qui suit : 15

“(8.1) La Partie IV du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publi-  
que et aux personnes qui y sont employées  
comme si la fonction publique était une  
entreprise fédérale visée à cette Partie, 20  
sauf que, à ces fins,

- a) la mention dans cette Partie
- (i) d'«arbitrage» est interprétée  
comme celle d'un arbitrage au sens de  
la *Loi sur les relations de travail* 25  
dans la *Fonction publique*,
  - (ii) de «Conseil» est interprétée  
comme celle de Commission des rela-  
tions de travail dans la Fonction  
publique, 30
  - (iii) de «convention collective» est  
interprétée comme celle d'une conven-  
tion collective au sens de la *Loi sur*  
*les relations de travail dans la Fonc-*  
*tion publique*, et 35
  - (iv) de «syndicat» est interprétée  
comme celle d'une association d'em-  
ployés au sens de la *Loi sur les rela-*  
*tions de travail dans la Fonction*  
*publique*; 40

b) l'article 105.8 de cette Partie ne s'ap-  
plique pas à la Commission des relations  
de travail dans la Fonction publique  
dans l'exercice de ses pouvoirs et fonc-  
tions concernant cette Partie; et 45

Application of  
Part IV of  
*Canada Labour*  
*Code* to public  
service

Application de  
la Partie IV du  
*Code canadien*  
*du travail* à la  
fonction  
publique



(c) the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to that Part to the extent necessary to give effect to that purpose.”

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires instruites devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique conformément à cette Partie dans la mesure nécessaire à cette fin.»

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

42. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed 10 by proclamation.

42. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur











**C-35**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-35**

An Act to amend the Penitentiary Act, the Parole Act and  
certain other Acts in consequence thereof

---

First reading, May 25, 1984

---

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

**C-35**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

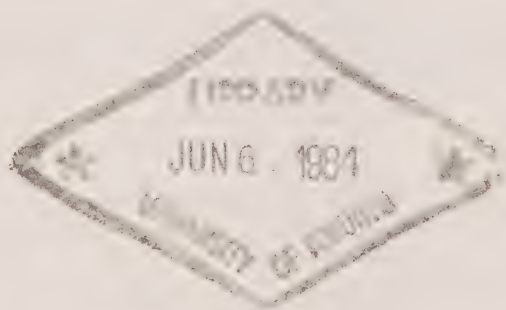
**PROJET DE LOI C-35**

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la  
libération conditionnelle de détenus et apportant des  
modifications corrélatives à d'autres lois

---

Première lecture le 25 mai 1984

---



LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-35

## PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Penitentiary Act, the Parole Act and certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle de détenus et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. P-6;  
1976-77, c. 53;  
1977-78, c. 22

### PENITENTIARY ACT

1. (1) The definition "inmate" in subsection 2(1) of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

"inmate"  
«détenu»

"inmate" means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary, has been received and accepted at a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom or from any other place pursuant to section 20.1;"

(2) The definition "Service" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Service"  
«service»

"Service" means the Correctional Service of Canada referred to in section 3."

1976-77, c. 53,  
ss. 36, 37

2. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Correctional  
Service of  
Canada

### "CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA

3. There shall continue to be a penitentiary service in and for Canada which shall be known as the Correctional Service of Canada."

25

### LOI SUR LES PÉNITENCIERS

1. (1) La définition de «détenu» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. P-6;  
1976-77, c. 53;  
1977-78, c. 22

«détenu» désigne toute personne qui, ayant été condamnée ou envoyée au pénitencier, y a été écrouée conformément à la sentence ou à l'ordre d'incarcération et n'a pas été libérée du pénitencier ou de tout autre lieu visé à l'article 20.1;"

«détenu»  
"inmate"

(2) La définition de «Service» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15

«Service» désigne le Service correctionnel du Canada mentionné à l'article 3.»

«Service»  
"Service"

2. L'intertitre précédant l'article 3 et l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

### «SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA

3. Le service des pénitenciers dans et pour le Canada, est maintenu sous le nom de Service correctionnel du Canada."

1976-77, c. 53,  
art. 36, 37

Service  
correctionnel  
du Canada



## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Penitentiary Act, the Parole Act and certain other Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle de détenus et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the new section 20.1 proposed by clause 7.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Adjonction des mots soulignés. Découle du nouvel article 20.1 proposé à l'article 7.

(2) This amendment, which would substitute for the expression "Canadian Penitentiary Service" the expression "Correctional Service of Canada", is consequential on the amendment proposed by clause 2.

(2). — Substitution de «Service correctionnel du Canada» à «Service canadien des pénitenciers». Découle de la modification proposée à l'article 2.

*Clause 2:* This amendment would continue the Canadian Penitentiary Service as the Correctional Service of Canada.

The heading preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

## "PENITENTIARY SERVICE

3. There shall continue to be a penitentiary service in and for Canada which shall be known as the Canadian Penitentiary Service."

*Article 2.* — Continuation du Service canadien des pénitenciers sous le nom de Service correctionnel du Canada.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 3 et de l'article 3 :

## «SERVICE DES PÉNITENCIERS

3. Est maintenu un service des pénitenciers dans et pour le Canada, connu sous le nom de Service canadien des pénitenciers.»

3. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Members of Service

"8.1 All officers and employees of the Service shall be deemed to be members of the Service. 5

"8.1 Les fonctionnaires et les employés du Service sont réputés en être des agents. 5

Agents du Service

When Commissioner absent, etc.

9. The Commissioner may, in writing, designate a senior member of the Service to act in his stead in the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if the office of Commissioner becomes vacant and that member has for the time being the control and management of the Service and all matters connected therewith and, for such purposes, may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament. 10 15

9. En prévision de son absence ou de son empêchement ou de vacance de son poste, le commissaire peut, par écrit, désigner un agent principal du Service pour en assurer la direction et la gestion. Le cas échéant, l'agent ainsi désigné exerce les pouvoirs et les fonctions du commissaire prévus à la présente loi ou à toute autre loi fédérale. 5 10

Suppléance du commissaire

Peace officer

10. The Commissioner may, in writing, designate any member of the Service or each member of a class of members of the Service to be a peace officer and a member so designated is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law." 20 25

10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou toute catégorie d'agents du Service. En cette qualité, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi." 15 19

Agents de la paix

4. (1) Subsection 13(4) of the said Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé. 20

1976-77, c. 53, s. 38

(2) Subsection 13(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 13(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 38

Transfer from Newfoundland

"(5.1) Subsection (3) applies in respect of persons imprisoned under subsection (5), except that such a person shall not be transferred from the penitentiary mentioned in subsection (5) without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland." 35

"(5.1) Le paragraphe (3) s'applique aux personnes emprisonnées conformément au paragraphe (5) mais leur transfèrement du pénitencier visé au paragraphe (5) ne peut se faire sans l'assentiment du fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve." 25 30

Transfèrement du pénitencier de Terre-Neuve

5. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time when persons may be received

"16. (1) A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary until after the expiration of the time limited by law for an appeal unless 45

"16. (1) Une personne condamnée ou envoyée dans un pénitencier ne doit pas être reçue dans un pénitencier avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, sauf si : 35

Période où une personne peut être reçue

(a) he has filed notice of appeal or notice of his application for leave to

a) soit elle a déposé un avis d'appel ou un avis de sa demande d'autorisation

*Clause 3:* The new section 8.1 would deem officers and employees to be members. The amendments to sections 9 and 10 would facilitate the appointment of an acting Commissioner and limit the designation of members as peace officers to those members so designated by the Commissioner.

Sections 9 and 10 at present read as follows:

“9. In the event that the Commissioner and Deputy Commissioner are absent or unable to act or the offices are vacant the senior Divisional Head at the headquarters of the Service has, for the time being, the control and management of the Service and all matters connected therewith, and for such purposes he may exercise all the powers of the Commissioner under this or any other Act.

10. Every officer of the Service is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.”

*Clause 4:* (1) The repeal of subsection 13(4) would abolish the power of the officer in charge of any particular regional headquarters to transfer a person from one penitentiary to another within the region.

Subsection 13(4) reads as follows:

“(4) Where a person has been sentenced or committed to penitentiary, the officer in charge of the regional headquarters for the region in which the person is confined may, by warrant under his hand, direct the transfer of that person to any other penitentiary within the region.”

(2) This amendment, which deletes a reference to subsection 13(4), is consequential on the repeal of that subsection proposed by subclause (1).

*Clause 5:* This amendment would provide for additional circumstances in which a person may be received in a penitentiary, notwithstanding that the time limited by law for an appeal has not expired.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary until after the expiration of the time limited by law for an appeal, *and thereupon he may be received in a penitentiary whether or not he has entered an appeal; but any such person may, before the expiration of the time limited by law for an appeal, give written notice to the court that sentenced or committed him that he elects not to appeal or abandons his appeal, as*

*Article 3. — Assimilation des fonctionnaires et des employés du Service à des agents de celui-ci, assouplissement des modalités de nomination du suppléant du Commissaire et limitation de l'attribution de la qualité d'agent de la paix aux agents du Service désignés par le Commissaire.*

Texte actuel des articles 9 et 10 :

«9. Si le commissaire et le commissaire adjoint sont absents ou incapables d'agir, ou que leurs postes soient vacants, le chef divisionnaire *senior* de l'administration centrale du Service est provisoirement chargé de la surveillance et de la gestion du Service et de toutes les questions qui s'y rattachent et peut, à ces fins, exercer tous les pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi attribuent au commissaire.

10. Chaque fonctionnaire du Service est un agent de la paix dans toute partie du Canada et possède tous les pouvoirs et toute l'autorité, et jouit de toute la protection et de tous les privilèges, que la loi accorde à un agent de la paix.»

*Article 4, (1). — Abrogation du paragraphe 13(4). Suppression du pouvoir de transfèrement d'un détenu d'un pénitencier à un autre de la même région par le responsable de l'administration régionale du Service.*

Texte actuel du paragraphe 13(4) :

«(4) Lorsqu'une personne a été condamnée ou envoyée à un pénitencier, le fonctionnaire responsable de l'administration régionale pour la région où la personne est détenue peut, par mandat revêtu de sa signature, ordonner le transfèrement de cette personne à tout autre pénitencier situé dans la région.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 13(4). Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

*Article 5. — Prévoit des circonstances supplémentaires dans lesquelles une personne condamnée au pénitencier peut y être reçue malgré que le délai d'appel ne soit pas expiré.*

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Une personne condamnée ou envoyée dans un pénitencier ne doit pas être reçue dans un pénitencier avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, et dès lors elle peut être reçue dans un pénitencier, qu'elle ait ou non interjeté appel; mais une telle personne peut, avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, donner à la cour qui l'a condamnée ou envoyée au pénitencier un avis écrit qu'elle choisit



appeal after having been advised by an officer of the place in which he is being kept in custody that on filing the notice he may be received in a penitentiary, or

(b) he has given written notice to the court that sentenced or committed him that he elects not to appeal or abandons his appeal, as the case may be,

and, on the expiration of the time limited by law for the appeal or on the filing of the notice of appeal or notice of application for leave to appeal pursuant to paragraph (a) or the giving of the written notice referred to in paragraph (b), as the case may be, he may be received in custody in a penitentiary."

d'appeler après avoir été avisée par un fonctionnaire de l'établissement où elle est détenue que dès le dépôt d'un tel avis, elle pouvait être reçue dans un pénitencier;

b) soit elle a donné à la cour qui l'a condamnée ou envoyée au pénitencier un avis écrit qu'elle choisit de ne pas interjeter appel ou qu'elle renonce à son droit d'appel.

La personne peut être reçue dans un pénitencier après l'expiration du délai d'appel prévu par la loi ou après avoir ainsi donné l'avis d'appel ou l'avis de sa demande d'autorisation d'appeler mentionnée à l'alinéa a) ou après avoir envoyé l'avis écrit mentionné à l'alinéa b).»

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

#### "TEMPORARY ACCOMMODATION

18.1 Subject to the Commissioner's directives, where in the opinion of the member in charge of a penitentiary it would assist the rehabilitation of a person who has been released on parole or mandatory supervision pursuant to the *Parole Act* to allow that person to be temporarily accommodated in that penitentiary, the member in charge may, on the request of the person, allow the person to stay temporarily in the penitentiary for such period of time and subject to such conditions as are specified by the member in accordance with the Commissioner's directives."

#### «HÉBERGEMENT TEMPORAIRE

18.1 Sous réserve des directives du commissaire, le responsable d'un pénitencier peut, à la demande d'une personne en liberté conditionnelle ou d'une personne relâchée et placée sous surveillance obligatoire, conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, et sous réserve de la durée de séjour et des conditions qu'il fixe conformément aux directives du commissaire, l'héberger temporairement au pénitencier, s'il est d'avis qu'une telle mesure est de nature à favoriser la réinsertion sociale de cette personne.»

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and section:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

#### "DISCHARGE OF INMATES GENERALLY

20.1 An inmate may be discharged from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner's directives."

#### «LIBÉRATION DES DÉTENUS

20.1 Un détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu visé dans les directives du commissaire.»

8. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assisting  
person's  
rehabilitation

Aide à la  
réinsertion  
sociale d'une  
personne

Place of  
discharge

Lieu de  
libération

*the case may be, and thereupon the time limited for appeal shall be deemed to have expired.”*

de ne pas interjeter appel ou qu'elle renonce à son droit d'appel, selon le cas, et dès lors le délai d'appel est réputé expiré.»

*Clause 6:* New. This amendment would permit a person who has been released on parole or mandatory supervision to be allowed, on his request, temporary accommodation in a penitentiary.

*Article 6. — Nouveau.* Autorise l'hébergement temporaire dans les pénitenciers des personnes libérées sous conditions.

*Clause 7:* New. This amendment would permit an inmate on day parole to be discharged on parole or mandatory supervision from a parole office or other place designated by the Commissioner's directives.

*Article 7. — Nouveau.* Permet de mettre en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire un détenu en liberté conditionnelle de jour à partir d'un bureau de libération conditionnelle ou d'un autre lieu désigné dans les directives du commissaire.

*Clause 8:* This amendment would make section 23 subject to the new subsections 24(5) and 24.11(2) proposed by clauses 9 and 10, respectively.

*Article 8. — Assujettissement de l'article 23 aux nouveaux paragraphes 24(5) et 24.11(2) proposés aux articles 9 et 10.*



Remission of  
forfeiture

"23. Subject to subsections 24(5) and 24.11(2), the Commissioner or a member of the Service designated by him may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, 5 remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days of forfeited statutory remission without the approval of the Minister."

1976-77, c. 53,  
s. 41

9. (1) Subsection 24(1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Remission

"24. (1) Subject to this section and sections 24.11 and 24.2, every inmate shall be credited with fifteen days of remission of 15 his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accord- 20 ance with any Commissioner's directives made in that behalf to the program of the penitentiary in which he is imprisoned."

1976-77, c. 53,  
s. 41

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following 25 subsections:

Effect of  
remission

"(3) An inmate is not entitled to be released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law solely as a result of remission, including 30 earned remission,

(a) where a court directs pursuant to section 14.17 of the *Parole Act* that the inmate shall not be so released; or

(b) prior to the completion of 35

(i) the hearing and determination by the court of the application in respect of the inmate pursuant to sections 14.11 to 14.17 of that Act to determine whether a direction referred to 40 in paragraph (a) should be made, or  
(ii) an appeal by the Attorney General of Canada pursuant to subsection 14.18(2) of that Act against the dismissal of the application referred to in 45 subparagraph (i).

"23. Sous réserve des paragraphes 24(5) et 24.11(2), le commissaire, ou un agent du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler toute 5 déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du 10 Ministre."

Annulation de  
la perte de droit

9. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 41

"24. (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.11 et 24.2, chaque détenu 15 bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque partie de mois passé à s'adonner assidûment, conformément aux directives du 20 commissaire à cet effet, au programme du pénitencier où il est emprisonné."

Réduction de  
peine

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 41

"(3) Un détenu n'a pas le droit d'être 25 remis en liberté par suite uniquement d'une réduction de peine, y compris une réduction de peine méritée, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi :

Conséquences  
de la réduction  
de peine

a) dans le cas où la cour ordonne en 30 vertu de l'article 14.17 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* que le détenu ne soit pas remis en liberté; ou

b) avant que :

(i) conformément aux articles 14.11 35 à 14.17 de cette loi, la cour n'ait tenu une audition et pris une décision relativement à la demande faite à l'égard du détenu afin de déterminer si l'ordonnance visée à l'alinéa a) doit être 40 rendue, ou  
(ii) il n'ait été statué sur un appel interjeté par le procureur général du Canada en vertu du paragraphe

Section 23 at present reads as follows:

“23. The Commissioner or an *officer* of the Service designated by him may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days of forfeited statutory remission without the approval of the Minister.”

*Clause 9:* (1) This amendment would subject subsection 24(1) to the other provisions of section 24 as well as to the new section 24.11 proposed by clause 10. The amendment would also refer to “Commissioner’s directives” to be consistent with other provisions of the Act.

Subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) Subject to section 24.2, every inmate may be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.”

(2) New. This amendment would restrict the entitlement of an inmate to be released on mandatory supervision where a direction to that effect has been made by the court or where an appeal or an application, made by the Attorney General of Canada with respect to that issue, has not yet been disposed of.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. Le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler toute déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du Ministre.»

*Article 9, (1).* — Assujettissement du paragraphe 24(1) aux autres dispositions de l'article 24 et au nouvel article 24.11 proposé à l'article 10. Substitution de «directives» à «règles» pour maintenir l'uniformité des termes utilisés dans la loi.

Texte actuel du paragraphe 24(1) :

«24. (1) Sous réserve de l'article 24.2, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est emprisonné.»

(2). — Nouveau. Restreint le droit d'un détenu d'être mis en liberté sous surveillance obligatoire si un tribunal a rendu une ordonnance à cet effet ou s'il n'a pas encore été statué sur une demande ou un appel du procureur général du Canada à cet effet.

Effect of  
direction not to  
be released as a  
result of  
remission

(4) When a direction referred to in subsection (3) is made in respect of an inmate, the inmate

(a) shall forfeit all statutory and earned remission standing to his credit, whether accrued before or after the coming into force of this section; and

(b) is not entitled to be credited with earned remission in respect of the sentence he is serving at that time.

Idem

(5) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (4) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or subsection 20(3) of the *Parole Act*."

1976-77, c. 53,  
s. 41

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24.1 thereof, the following section:

No remission  
on revocation of  
mandatory  
supervision

"24.11 (1) Where an inmate was released subject to mandatory supervision and the mandatory supervision is revoked, the inmate

(a) shall, except in respect of a consecutive sentence or portion thereof imposed after his release on mandatory supervision and served prior to the revocation of the mandatory supervision in accordance with section 14.1 of the *Parole Act*, forfeit all statutory and earned remission standing to his credit, whether accrued before or after the coming into force of this section; and

(b) is not entitled to earn remission in respect of the sentence he was serving on mandatory supervision or in respect of any other sentence until he has served that portion of his sentence equal to the period of time that remained to be served immediately prior to the revocation.

Idem

(2) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (1) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or paragraph

14.18(2) de cette loi du rejet de la demande visée au sous-alinéa (i).

(4) Lorsque l'ordonnance visée au paragraphe (3) est rendue à l'égard d'un détenu, celui-ci :

a) est déchu du droit à toute réduction de peine inscrite à son actif avant ou après l'entrée en vigueur du présent article; et

b) ne peut bénéficier d'aucune réduction de peine à l'égard de la sentence qu'il purgeait à ce moment.

Conséquences  
de l'ordonnance

5

(5) La déchéance du droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (4) ne peut être annulée en vertu de l'article 23 de la 15 présente loi ou du paragraphe 20(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

Idem

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1, de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 41

20

"24.11 (1) Un détenu dont la liberté sous surveillance obligatoire a été révoquée :

Conséquences  
de la révocation

a) est déchu de toute réduction de peine inscrite à son actif, qu'elle l'ait été avant 25 ou après l'entrée en vigueur du présent article, sauf à l'égard de tout ou partie d'une peine d'emprisonnement consecutive imposée après sa libération sous surveillance obligatoire et purgée avant 30 la révocation de sa liberté sous surveillance obligatoire conformément à l'article 14.1 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*;

b) n'a droit à aucune réduction de peine 35 à l'égard de celle qu'il purgeait en liberté sous surveillance obligatoire ou de toute autre qu'il peut encourir, avant qu'il n'ait purgé la partie de la peine ou des peines d'emprisonnement qui lui 40 sont imposées égale à ce qu'il lui restait à purger de sa peine immédiatement avant la date de la révocation.

(2) La déchéance du droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (1) ne peut 45 être annulée en vertu de l'article 23 de la présente loi ou des alinéas 20(2)c) et d) ou

Idem

*Clause 10:* New. This amendment would provide that, subject to the exception set out therein, on the revocation of mandatory supervision, an inmate forfeits all remission then standing to his credit and is no longer eligible to earn remission in respect of any sentence until expiry of the sentence he was serving on revocation of the mandatory supervision.

*Article 10.* — Nouveau. La modification prévoit que, sous réserve de l'exception qui y est mentionnée, le détenu dont la liberté sous surveillance obligatoire a été révoquée est déchu de toute réduction de peine et qu'il ne peut en bénéficier d'aucune pendant la durée de la peine qu'il purgeait à la date de la révocation.



20(2)(c) or (d) or subsection 20(3) of the *Parole Act*."

du paragraphe 20(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

1976-77, c. 53,  
s. 42

11. Section 26.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 26.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 42

Effect on date  
of release

"26.3 Where an inmate is granted a temporary absence and the day on which the inmate is due to be released falls within the period of that temporary absence, the inmate shall be deemed to have been released on the day on which the temporary absence commenced."

"26.3 Lorsque le jour de libération d'un détenu à qui a été accordée une absence temporaire tombe au cours de celle-ci, ce détenu est réputé avoir été libéré le jour où l'absence temporaire a commencé."

5 Effet sur la  
date de  
libération

1976-77, c. 53,  
s. 43

12. Subsection 28.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 28.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 43

Exception

"(2) Where, on application made by an inmate in accordance with the regulations within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the Commissioner or a member of the Service designated by him that the forfeiture would cause undue hardship to the inmate, the Commissioner or that member shall, if possession of the object forfeited by the inmate would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to the inmate."

"(2) Le commissaire ou un agent du Service nommé par lui, doit, sur demande présentée par un détenu conformément aux règlements, annuler une confiscation mentionnée au paragraphe (1) et ordonner la remise des objets confisqués au détenu si, dans les trois mois de la confiscation, celui-ci démontre à la satisfaction du commissaire ou de cet agent que la confiscation lui cause un préjudice injustifié et qu'il est légalement autorisé à avoir ces objets en sa possession."

Exception

1976-77, c. 53,  
s. 44

13. Paragraph 29(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'alinéa 29(1)b.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 44

"(b.1) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 28.1, the terms and conditions in accordance with which the compensation is to be paid and the manner of its payment;"

"b.1) fixant les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 28.1, les conditions et le mode de leur paiement;"

R.S., c. P-2; c.  
31 (1st Supp.);  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 48;  
1974-75-76, c.  
93; 1976-77 cc.  
28, 52, 53;  
1977-78, c. 22;  
1980-81-82-83,  
c. 110

#### PAROLE ACT

#### LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2; c.  
31 (1<sup>re</sup> suppl.);  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 48;  
1974-75-76, c.  
93; 1976-77, c.  
28, 52, 53;  
1977-78, c. 22;  
1980-81-82-83,  
c. 110

1976-77, c. 53,  
s. 19

14. Subsection 3.1(2) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 3.1(2) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 19



*Clause 11:* This amendment would remove a limitation on the section's application.

Section 26.3 at present reads as follows:

“**26.3** Where an inmate is granted a temporary absence and the day on which he is due to be released falls within the period of that temporary absence, he shall, *for the purpose of all entitlements accruing to him on release*, be deemed to have been released on the day on which the temporary absence commenced.”

*Clause 12:* This amendment would limit to three months the time period during which a forfeiture may be cancelled.

Subsection 28.2(2) at present reads as follows:

“(2) The Commissioner, or an officer of the Service designated by him, may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when he is convinced that it would cause undue hardship to the inmate.”

*Clause 13:* This amendment would add the underlined and sidelined words and increase the regulation making powers.

The relevant portion of subsection 29(1) at present reads as follows:

“**29.** (1) The Governor in Council may make regulations

...

(b.1) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 28.1 and the manner of its payment;”

*Clause 14:* This amendment, which would add the underlined words, would permit the Chairman of the Board to delegate to a member of the Board the power to select

*Article 11.* — Supprime une limitation à l'application de l'article.

Texte actuel de l'article 26.3 :

«**26.3** Lorsque le jour de libération d'un détenu à qui a été accordée une absence temporaire tombe au cours de celle-ci, ce détenu est réputé, en ce qui a trait aux droits qui lui sont accordés au moment de sa libération, avoir été libéré le jour où l'absence temporaire a commencé.»

*Article 12.* — Prévoit que le délai pour l'annulation d'une confiscation est limité aux trois mois suivant cette dernière.

Texte actuel du paragraphe 28.2(2) :

«(2) Le commissaire ou un fonctionnaire du Service qu'il désigne peut annuler totalement ou partiellement une confiscation mentionnée au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au détenu.»

*Article 13.* — Adjonction des mots soulignés. Étoffement des pouvoirs réglementaires.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 29(1) :

«**29.** (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

...

b.1) fixant les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 28.1 et leur mode de paiement;»

*Article 14.* — Adjonction des mots soulignés. Permet au président de la Commission de déléguer à un membre de celle-ci le choix de deux membres supplémentaires pour l'audition du cas de certains détenus.

Additional  
members

“(2) When reviewing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board or a member of the Board designated by the Chairman shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in the opinion of the Chairman or the member, is the most appropriate.”

1976-77, c. 53,  
s. 24

15. Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing the times when and the manner in which a review of cases of inmates pursuant to subsection 14.11(2) is to take place;”

c. 31 (1st  
Suppl.), s. 1;  
1977-78, c. 22,  
s. 19

16. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“14. (1) Subject to subsection (1.1), where, either before, on or after the coming into force of this section

(a) a person is sentenced before the same court at the same sittings to two or more terms of imprisonment, or

(b) an inmate serving a sentence of imprisonment is sentenced to one or more additional terms of imprisonment,

the terms of imprisonment to which he has been sentenced, including in a case described in paragraph (b) any terms that he is then serving shall, for all purposes of this Act, the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.

Consecutive  
and concurrent  
sentences

«(2) Le président de la Commission ou le membre de la Commission qu'il désigne choisit, à même la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, deux personnes pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, lors de l'audition qu'elle tient pour décider d'accorder ou non une libération conditionnelle, une libération conditionnelle de jour ou une absence temporaire sans escorte d'un détenu condamné à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui a été condamné à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.»

Adjonction de  
membres à la  
Commission

15. Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 24

«a.1) fixer les époques où peut avoir lieu l'examen du cas des détenus visés au paragraphe 14.11(2) et prévoir la façon de l'effectuer;»

16. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 1;  
1977-78, c. 22,  
art. 19

«14. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article,

a) un individu est condamné devant le même tribunal, à la même session, à deux périodes d'emprisonnement ou plus, ou que

b) un détenu qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement,

les périodes d'emprisonnement auxquelles il a été condamné, y compris dans un cas visé à l'alinéa b) la ou les périodes d'emprisonnement qu'il est en train de purger, sont, à toutes fins de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censées constituer une seule sentence consistant en une période d'emprisonnement commençant le jour où la première de ces sentences d'em-

Sentences  
consécutives ou  
concurrentes

two additional members to hear the cases of certain inmates.

*Clause 15:* New. Consequential on the amendment proposed by clause 17.

*Clause 16:* This amendment would provide for the merging, in certain circumstances, of the terms of imprisonment served by an inmate.

Section 14 at present reads as follows:

“14. (1) Where, either before, on or after the 25th day of March 1970,

(a) a person is sentenced to two or more terms of imprisonment, or

(b) an inmate who is in confinement is sentenced to an additional term or terms of imprisonment,

the terms of imprisonment to which he has been sentenced, including in a case described in paragraph (b) any term or terms that resulted in his being in confinement, shall, for all purposes of this Act, the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.

(2) This section does not affect the time at which any sentences that are deemed by subsection (1) to constitute one sentence commence pursuant to subsection 649(1) of the *Criminal Code*.”

Subsection 14(1.1) is new. It provides that the merging of terms of imprisonment pursuant to subsection 14(1) does not apply, until, where such is the case, the parole or mandatory supervision is revoked.

*Article 15.* — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 17.

*Article 16.* — Le paragraphe 14(1) prévoit la fusion, dans certaines circonstances, des peines d'emprisonnement d'un détenu.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

«14. (1) Lorsque, le 25 mars 1970 ou avant ou après cette date,

a) un individu est condamné à deux périodes d'emprisonnement ou plus, ou que

b) un détenu qui est en détention est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement,

les périodes d'emprisonnement auxquelles il a été condamné, y compris dans un cas visé à l'alinéa b) la ou les périodes d'emprisonnement qu'il est en train de purger, sont, à toutes fins de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censées constituer une seule sentence consistant en une période d'emprisonnement commençant le jour où la première de ces sentences d'emprisonnement commence et se terminant à l'expiration de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.»

Le paragraphe 14(1.1) est nouveau. Il prévoit que la fusion des peines prévue au paragraphe 14(1) ne s'applique, le cas échéant, qu'à compter de la révocation de la liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire du détenu.



Exception

(1.1) Where, after the coming into force of this section, an inmate who is serving a sentence of imprisonment on parole or mandatory supervision, whether or not the parole or mandatory supervision is suspended, is sentenced to one or more additional terms of imprisonment, the terms of imprisonment the inmate is serving on parole or mandatory supervision and the additional terms of imprisonment

(a) shall not be deemed to constitute one sentence unless the parole or mandatory supervision is revoked or, where applicable, the day parole is terminated; and

(b) where such revocation or termination occurs, shall be deemed to constitute one sentence from the day on which such revocation or termination occurs."

prisonnement commence et se terminant à l'expiration de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.

(1.1) Dans le cas où, après l'entrée en vigueur du présent article, un détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou dont la liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire a été suspendue est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement, la période d'emprisonnement qu'il purge en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire et la ou les périodes supplémentaires d'emprisonnement :

a) ne sont pas censées constituer une seule période d'emprisonnement, à moins que la liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire du détenu ait été révoquée ou qu'il ait été mis fin à sa libération conditionnelle de jour;

b) sont censées, le cas échéant, constituer une seule période d'emprisonnement à compter de cette révocation ou de la décision ayant mis fin à sa libération conditionnelle de jour.»

Exception

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following sections:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Interruption of parole or mandatory supervision

"14.1 Where a consecutive sentence of imprisonment is imposed on an inmate who is serving a sentence on parole or mandatory supervision and the parole or mandatory supervision is not revoked, the period of parole or mandatory supervision is interrupted and is not resumed

(a) until the expiration of the later sentence according to law where, in respect of that later sentence, the inmate is released on parole or mandatory supervision; or

(b) until his lawful release from imprisonment where, in respect of that later sentence, the inmate is not released on parole or mandatory supervision.

«14.1 Dans le cas où un détenu qui purge une peine d'emprisonnement en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire est condamné à une peine d'emprisonnement consécutive et que sa liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire n'est pas révoquée, celle-ci est interrompue et ne reprend :

a) qu'à l'expiration prévue par la loi de sa dernière peine d'emprisonnement dans le cas où, à l'égard de cette peine, il a été mis en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire, ou

b) qu'à la date de sa remise en liberté prévue par la loi, dans le cas où, à l'égard de cette dernière peine d'emprisonnement, il n'a pas été mis en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire.

*Clause 17:* New. Section 14.1 would replace the present subsection 15(4), proposed to be repealed by subclause 18(2), and would extend the ambit of this provision to parole. Sections 14.11 to 14.19 would enable the superior court of criminal jurisdiction of a province to direct that an inmate who is serving a sentence imposed for a serious personal injury offence and who constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons not be released on mandatory supervision and would provide for the procedure to be followed in bringing such cases before the court.

*Article 17.* — Nouveau. L'article 14.1 remplace le paragraphe 15(4) actuel dont le paragraphe 18(2) propose l'abrogation, et étend son application à la libération conditionnelle. Les articles 14.11 à 14.19 permettent à la cour supérieure de juridiction criminelle d'une province d'ordonner qu'un détenu qui purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne et qui constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental d'autrui ne soit pas mis en liberté sous surveillance obligatoire et prévoit la procédure à suivre pour l'instruction de ces affaires par le tribunal.



	DIRECTION NOT TO RELEASE INMATE ON MANDATORY SUPERVISION	ORDONNANCE INTERDISANT LA MISE EN LIBERTÉ SOUS SURVEILLANCE OBLIGATOIRE	
Definitions	<b>14.11</b> (1) In this section and sections 14.12 to 14.19,	<b>14.11</b> (1) Dans le présent article et dans les articles 14.12 à 14.19 :	Définitions
"court" «cour»	"court" means a superior court of criminal jurisdiction;	«cour» signifie une cour supérieure de juridiction criminelle;	«cour» "court"
"court of appeal" «cour d'appel»	"court of appeal" means (a) in the Provinces of Quebec, Ontario, New Brunswick, Newfoundland, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Court of Appeal, and (b) in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court;	«cour d'appel» signifie a) dans les provinces de Québec, d'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, et de la Colombie-Britannique, et dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel, b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, la division d'appel de la Cour	5 «cour d'appel» "court of appeal"
"prosecutor" «poursuivant»	"prosecutor" means the Attorney General of Canada and includes counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada;	suprême; «cour supérieure de juridiction criminelle» signifie	15 «cour supérieure de juridiction criminelle» "superior..."
"superior court of criminal jurisdiction" «cour Supérieure...»	"superior court of criminal jurisdiction" means (a) in the Province of Quebec, the Superior Court, (b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, (c) in the Province of British Columbia, the Supreme Court or the Court of Appeal, and (d) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Appeal or the Court of Queen's Bench.	a) dans la province de Québec, la Cour supérieure, b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, et de Terre-Neuve, et dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, c) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou la Cour d'appel, d) dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel ou la Cour du Banc de la Reine;	20 25 30
Review of certain mandatory supervision cases	(2) The Chairman or a division of the Board shall, at the time and in the manner prescribed by the regulations, review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary and is serving a sentence imposed in respect of a serious personal injury offence within the meaning of section 687 of the <i>Criminal Code</i> .	«poursuivant» signifie le procureur général du Canada et comprend son substitut légitime. (2) Le président ou une section de la Commission doit, à l'époque et de la façon prévues aux règlements, examiner le cas de chaque détenu qui est condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré et qui purge une peine d'emprisonnement imposée pour sévices graves à la personne, au sens de l'article 687 du <i>Code criminel</i> .	35 Examen du cas de certains détenus
Opinion not to release from imprisonment as a result of remission	(3) Where, after reviewing the case of an inmate as required by subsection (2), the Chairman or members who conducted	(3) Dans le cas où, à l'issue de l'examen visé au paragraphe (2), le président ou les membres qui ont fait l'examen concluent	45 Conclusion à l'effet de ne pas remettre en liberté le détenu



the review are of the opinion that the inmate should not be released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law solely as a result of remission, including earned remission, on the grounds set out in paragraph 14.17(a) or (b), they shall refer the case to the Attorney General of Canada,

(a) except in the circumstances described in paragraph (b), not later than ninety days prior to the earliest day on which the inmate may be entitled to be released from imprisonment; and

(b) where the Chairman or members who conducted the review form the opinion less than ninety days prior to such day on the basis of

(i) behaviour by the inmate that occurs within those ninety days, or

(ii) information provided to the Chairman or members within those ninety days that could not reasonably have been provided earlier,

as soon as practicable after the opinion is formed.

(4) Where the case of an inmate has been referred to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3), an application for a direction under section 14.17 that the inmate shall not be released from imprisonment may be made, within fourteen days of the referral, to the court having jurisdiction in the place in which the inmate is in custody.

(5) An inmate is not entitled to be released from imprisonment prior to the completion of

(a) the hearing and determination by the court of the application in respect of the inmate pursuant to this section and sections 14.12 to 14.17; or

(b) an appeal by the Attorney General of Canada pursuant to subsection 14.18(2) against the dismissal of the application referred to in paragraph (a).

que le détenu ne devrait pas être mis en liberté, par suite uniquement d'une réduction de peine, y compris une réduction de peine méritée, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, pour les motifs prévus aux alinéas 14.17a) ou b), ceux-ci doivent renvoyer l'affaire au procureur général du Canada :

a) au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la première date à laquelle le détenu a le droit d'être remis en liberté, sauf dans les circonstances visées à l'alinéa b);

b) dans le cas où le président ou les membres qui ont fait l'examen arrivent à leur conclusion moins de quatre-vingt-dix jours avant cette date sur le fondement :

(i) du comportement du détenu pendant ces quatre-vingt-dix jours, ou

(ii) des renseignements soumis au président ou aux membres dans les quatre-vingt-dix jours et qui ne pouvaient raisonnablement être soumis avant,

aussitôt que possible après être arrivés à cette conclusion.

(4) Lorsque le cas d'un détenu a été renvoyé au procureur général du Canada, en vertu du paragraphe (3), une demande d'ordonnance prévue à l'article 14.17 interdisant la mise en liberté du détenu peut être présentée, dans les quatorze jours du renvoi, à la cour compétente dans le lieu où le détenu est sous garde.

(5) Un détenu n'a pas le droit d'être remis en liberté avant :

a) que, conformément au présent article et aux articles 14.12 à 14.17, la cour n'ait tenu une audition et rendu une décision relativement à la demande faite à son égard; ou

b) qu'il n'ait été statué sur l'appel interjeté par le procureur général du Canada en vertu du paragraphe 14.18(2) du rejet de la demande visée à l'alinéa a).

Review of case  
to court

Confinement  
pending hearing

Examen de  
l'affaire pour la  
cour

Détention  
pendant  
l'audition



Effect of confinement pending hearing	(6) An inmate who is in custody by virtue of subsection (5) shall be deemed to be serving his sentence.	(6) Un détenu qui est sous garde en vertu du paragraphe (5) est censé purger sa sentence.	Effet de la détention
Application	(7) This section and sections 14.12 to 14.19 apply in respect of persons who were sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary before or after the coming into force of this section.	(7) Le présent article et les articles 14.12 à 14.19 s'appliquent aux personnes qui, avant ou après l'entrée en vigueur de celui-ci, ont été condamnées à l'emprisonnement dans un pénitencier ou y ont été transférées.	Application
Hearing of application	<b>14.12</b> (1) Where an application in respect of an inmate has been made pursuant to subsection 14.11(4), the Court shall hear and determine the application except that no such application shall be heard unless	<b>14.12</b> (1) La Cour ne doit entendre et statuer sur une demande faite à l'égard d'un détenu en vertu du paragraphe 14.11(4) que si :	Audition des demandes
	(a) at least fourteen days notice has been given to the inmate by the prosecutor, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and	a) la poursuite a donné au détenu un préavis d'au moins quatorze jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; et	
	(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.	b) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier de la cour.	
Hearing by court alone	(2) An application made pursuant to subsection 14.11(4) shall be heard and determined by the court without a jury.	(2) La demande faite à l'égard d'un détenu en vertu du paragraphe 14.11(4) est entendue et décidée par la cour en l'absence du jury.	Absence du jury
When proof unnecessary	(3) For the purposes of an application made pursuant to subsection 14.11(4), where an inmate admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(a), no proof of those allegations is required.	(3) Aux fins d'une demande faite à l'égard d'un détenu en vertu du paragraphe 14.11(4), lorsqu'un détenu admet des allégations figurant à l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.	Inutilité de la preuve
Proof of nomination	(4) The production of a document purporting to contain any nomination that may be made or given by the Attorney General of Canada under sections 14.11 to 14.19 and purporting to be signed by the Attorney General of Canada is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that nomination without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document.	(4) La production d'un document contenant apparemment une nomination que peut faire le procureur général du Canada en vertu des articles 14.11 à 14.19, et apparemment signé par le procureur général fait preuve, en l'absence de preuve contraire, de cette nomination sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.	Présomption de nomination
Evidence	<b>14.13</b> (1) On the hearing of an application made pursuant to subsection 14.11(4), the court shall hear the evidence of at least two psychiatrists and all other evidence that, in its opinion, is relevant, including the evidence of any psychologist or	<b>14.13</b> (1) Lors de l'audition d'une demande en vertu du paragraphe 14.11(4), la cour doit entendre la preuve d'au moins deux psychiatres et toute autre preuve qu'elle considère pertinente y compris la preuve de tout psychologue ou criminolo-	Preuve





	criminologist called as a witness by the prosecution or the inmate.	gue appelé comme témoin par la poursuite ou par le détenu.	
Nomination of psychiatrists	(2) One of the psychiatrists referred to in subsection (1) shall be nominated by the prosecution and one shall be nominated by the inmate. 5	(2) L'un des psychiatres mentionnés au paragraphe (1) est nommé par la poursuite et l'autre par le détenu. 5	Nomination de psychiatres
Nomination by court	(3) If the inmate fails or refuses to nominate a psychiatrist pursuant to this section, the court shall nominate a psychiatrist on behalf of the inmate. 10	(3) La cour qui entend la demande nomme un psychiatre aux lieu et place du détenu qui omet ou refuse de le faire conformément au présent article.	Nomination par la cour
Saving	(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the court or judge under section 7 of the <i>Canada Evidence Act</i> . 15	(4) Le présent article ne peut s'interpréter comme augmentant le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans l'autorisation de la cour ou du juge conformément à l'article 7 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> . 15	Réserve
Direction or remand for observation	<b>14.14</b> (1) A court to which an application is made pursuant to subsection 14.11(4) may, by order in writing, 14.11(4) may, by order in writing, 20 (a) direct the inmate in relation to whom the application is made to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or (b) remand the inmate in such custody as the court directs, for a period not exceeding thirty days, for observation, 25 where in its opinion, supported by the evidence of, or where the prosecutor and the inmate consent, supported by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that evidence might be obtained as a result of such observation that would be relevant to the application. 30	<b>14.14</b> (1) La cour à qui une demande est faite en vertu du paragraphe 14.11(4) peut, dans une ordonnance par écrit, 15 a) ordonner au détenu que vise la demande de se présenter pour observation devant la personne et aux lieu et date indiqués, ou b) renvoyer le détenu à la garde qu'elle prescrit pour observation pendant trente jours au plus, 25 lorsque, suivant son opinion appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et ce détenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire qu'il serait possible d'obtenir par suite de cette observation, des preuves pouvant s'avérer utiles à l'examen d'une telle demande. 30	Renvoi pour observation
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), a court to which an application is made pursuant to subsection 14.11(4) may remand the inmate to which that application relates in accordance with subsection (1) 35 (a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the inmate and give evidence or submit a report; and 40	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour à qui une demande est faite en vertu du paragraphe 14.11(4) peut renvoyer le détenu que vise cette demande conformément au paragraphe (1), 35 a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner cette personne et rendre témoignage ou présenter un rapport; et 40	Idem



	<p>(b) for a period of more than thirty but not more than sixty days, where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and its opinion is supported by the evidence of, or where the prosecutor and the inmate consent, by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner. 5</p>	<p>b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant ou ce détenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié. 10</p>
Evidence of character	<p><b>14.15</b> Without prejudice to the right of an inmate to tender evidence as to his character and repute, evidence of the character and repute of the inmate may, if the court thinks fit, be admitted on the question whether the inmate should be released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law solely as a result of remission, including earned remission. 15</p>	<p><b>14.15</b> Sans préjudice du droit pour le détenu de présenter une preuve de son caractère ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si la cour l'estime opportun, être admise sur la question de savoir si le détenu doit ou non être remis en liberté, par suite uniquement d'une réduction de peine, y compris une réduction de peine méritée, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi. 20</p>
Presence of inmate at hearing of application	<p><b>14.16 (1)</b> The inmate shall be present at the hearing of an application made pursuant to subsection 14.11(4) and the court shall order, in writing, the person having the custody of the inmate to bring the inmate before the court. 25</p>	<p><b>14.16 (1)</b> Le détenu doit être présent à l'audition de la demande en vertu du paragraphe 14.11(4) et la cour doit ordonner, par écrit, à la personne ayant la garde du détenu, de le faire comparaître devant la cour. 25</p>
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the court may</p> <p>(a) cause the inmate to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or 30</p> <p>(b) permit the inmate to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper. 35</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut :</p> <p>a) faire expulser le détenu, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou 30</p> <p>b) permettre au détenu d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos. 35</p>
Direction of the court	<p><b>14.17</b> Where, on an application made pursuant to subsection 14.11(4), it is established to the satisfaction of the court, that</p> <p>(a) that the inmate is serving a sentence imposed in respect of a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 687 of the <i>Criminal Code</i> and the inmate constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well- 40</p>	<p><b>14.17</b> Lorsque, sur demande faite en vertu du paragraphe 14.11(4), le cour est convaincue : 40</p> <p>a) que le détenu purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 687 du <i>Code criminel</i> et qu'il constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant</p>





being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the inmate, of which that offence forms a part, showing a failure to restrain his behaviour and a likelihood that he will, prior to the expiration of his sentence according to law, cause death or injury to other persons, or inflict severe psychological damage on other persons, through failure to restrain his behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the inmate, of which that offence forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the inmate as to the reasonably foreseeable consequences to other persons of his behaviour, or

(iii) any behaviour by the inmate, associated with that offence, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that his behaviour, prior to the expiration of his sentence according to law, is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint, or

(b) that the inmate is serving a sentence imposed in respect of a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that expression in section 687 of the *Criminal Code* and the inmate, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of that offence, has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood that he will, prior to the expiration of his sentence according to law, cause injury, pain or other evil to other persons through failure to control his sexual impulses,

the court may, by order, direct that the inmate shall not be released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law solely as a result of remission, including earned remission.

**14.18** (1) Where a court directs under section 14.17 that an inmate shall not be released from imprisonment, the inmate

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de cette infraction, le détenu démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire, qu'avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de cette infraction, le détenu démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui, ou

(iii) que le comportement du détenu, associé à la perpétration de cette infraction, est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour que ce comportement soit inhibé, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, par les normes ordinaires de restriction du comportement, ou

b) que le détenu purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne au sens de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 687 du *Code criminel*, et que sa conduite antérieure dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de cette infraction, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera de ce fait, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, des sévices ou autres maux à d'autres personnes,

la cour peut, par ordonnance, ordonner que le détenu ne soit pas mis en liberté, par suite uniquement d'une remise de peine, y compris une remise de peine méritée, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi.

**14.18** (1) Dans le cas où la cour ordonne en vertu de l'article 14.17 qu'un détenu ne soit pas remis en liberté, celui-ci



	may appeal to the court of appeal against that direction on any ground of law or fact or mixed law and fact.		peut interjeter appel d'une telle ordonnance à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.	
Appeal by Attorney General	(2) The Attorney General of Canada may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for a direction under section 14.17 on any ground of law.	5	(2) Le procureur général du Canada peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 14.17 sur toute question de droit.	5 Appel par le procureur général
Disposition of appeal	(3) On an appeal against a direction made under section 14.17, the court of appeal may	10	(3) Sur un appel d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 14.17, la cour d'appel peut	10 Jugement sur l'appel
	(a) quash such direction or order a new hearing; or		a) casser cette ordonnance ou ordonner une nouvelle audition; ou	
	(b) dismiss the appeal.		b) rejeter l'appel.	15
Idem	(4) On an appeal against the dismissal of an application for a direction under section 14.17, the court of appeal may	15	(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de l'article 14.17, la cour d'appel peut	Idem
	(a) allow the appeal and		a) admettre l'appel, et :	
	(i) by order, direct that the inmate shall not be released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law, solely as a result of remission, including earned remission, or	20	(i) par ordonnance, ordonner que le détenu ne soit pas remis en liberté, par suite uniquement d'une réduction de peine, y compris une réduction de peine méritée, avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, ou	25
	(ii) order a new hearing; or	25	(ii) ordonner une nouvelle audition; ou	
	(b) dismiss the appeal.		b) rejeter l'appel.	
Effect of judgment	(5) A judgment of the court of appeal allowing an appeal pursuant to paragraph (4)(a) and directing that the inmate shall not be released from imprisonment has the same force and effect as if it were a direction of the court pursuant to section 14.17.	30	(5) Le jugement de la cour d'appel admettant l'appel conformément à l'alinéa (4)a) et ordonnant que le détenu ne soit pas remis en liberté à la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par la cour en vertu de l'article 14.17.	30 Effet du jugement
Part XVIII applies re appeals	(6) The provisions of Part XVIII of the <i>Criminal Code</i> with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section.	35	(6) Les dispositions de la Partie XVIII du <i>Code criminel</i> relatives à la procédure sur appels s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels prévus par le présent article.	35 La Partie XVIII s'applique aux appels
Disclosure to Solicitor General	<b>14.19</b> Where a court, pursuant to section 14.17 or 14.18, directs that an inmate shall not be released from imprisonment, the court shall order that a copy of all reports or testimony given by psychiatrists, psychologists or criminologists and any observations of the court with respect to the reasons for the direction together with	45	<b>14.19</b> La cour qui, conformément aux articles 14.17 ou 14.18, ordonne qu'un détenu ne soit pas remis en liberté, doit ordonner que soit remis au solliciteur général du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques de l'audition, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues ou criminolo-	45 Avertissement du solliciteur général



a transcript of the hearing of the inmate be forwarded to the Solicitor General of Canada for his information."

18. (1) Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of  
mandatory  
supervision

"(2) Paragraph 10(1)(e) and sections 11, 13 and 16 to 19 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though he were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of his mandatory supervision were terms and conditions of his parole."

1976-77, c. 53,  
s. 28(2)

(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 53,  
s. 31

19. Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Effect of  
revocation of  
parole

"(2) Subject to subsection (3) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, when any parole is revoked, the paroled inmate shall, whether he was sentenced or granted parole before or after the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

(a) any time spent on parole after October 14, 1977;

(b) any time during which his parole was suspended and he was in custody;

(c) any remission earned after October 14, 1977 and applicable to a period during which his parole was suspended and he was in custody; and

(d) any earned remission that stood to his credit on October 15, 1977.

Recrediting  
remission

(3) Subject to the regulations and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole."

gues, ainsi que des observations faites par la cour, portant sur les motifs de l'ordonnance.»

18. (1) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'alinéa 10(1)e) et les articles 11, 13 et 16 à 19 s'appliquent à un détenu qui est assujéti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à liberté conditionnelle en libération conditionnelle et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.»

Effet de la  
surveillance  
obligatoire

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 53,  
par. 28(2)

19. Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 31

«(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

Effet de la  
révocation

a) le temps passé en libération conditionnelle après le 14 octobre 1977,

b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle,

c) les réductions de peines méritées après le 14 octobre 1977 pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle, et

d) les réductions de peines méritées qu'il avait à son actif le 15 octobre 1977.

(3) Sous réserve des règlements et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires et méritées.

Réattribution  
de la réduction  
de peine



*Clause 18:* (1) This amendment would remove the application of section 20 of the Act to inmates subject to mandatory supervision.

Subsection 15(2) at present reads as follows:

“(2) Paragraph 10(1)(e), section 11, section 13 and sections 16 to 21 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though he were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of his mandatory supervision were terms and conditions of his parole.”

(2) Consequential on the amendment proposed by clause 17, which would add section 14.1.

Subsection 15(4) reads as follows:

“(4) Where an inmate subject to mandatory supervision commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed and mandatory supervision is not revoked, the period of mandatory supervision is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served.”

*Clause 19:* Consequential on the amendment proposed by clause 10.

Subsections 20(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection (3), when any parole is revoked, the paroled inmate shall, notwithstanding that he was sentenced or granted parole prior to the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

(a) any time spent on parole after the coming into force of this subsection;

(b) any time during which his parole was suspended and he was in custody;

(c) any remission earned after the coming into force of this subsection and applicable to a period during which his parole was suspended and he was in custody; and

(d) any earned remission that stood to his credit upon the coming into force of this subsection.

(3) Subject to the regulations, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole.”

*Article 18, (1).* — Soustrait les détenus assujettis à la surveillance obligatoire de l'application de l'article 20 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.

Texte actuel du paragraphe 15(2) :

«(2) L'alinéa 10(1)e), l'article 11, l'article 13 et les articles 16 à 21 s'appliquent à un détenu qui est assujetti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à liberté conditionnelle en libération conditionnelle et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.»

(2). — Découle de la modification proposée à l'article 17, qui ajoute l'article 14.1.

Texte actuel du paragraphe 15(4) :

«(4) Lorsqu'un détenu assujetti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consecutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée, la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.»

*Article 19.* — Découle de la modification proposée à l'article 10.

Texte actuel des paragraphes 20(2) et (3) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), le détenu dont la libération conditionnelle a été condamnée ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

a) le temps passé en libération conditionnelle après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle;

c) les réductions de peine méritées après l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et

d) les réductions de peine méritées qu'il avait à son actif au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Sous réserve des règlements, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée.»

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Place of  
recommittal on  
revocation of  
mandatory  
supervision

“21. (1) On revocation of his mandatory supervision, an inmate shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time he was subjected to mandatory supervision or to the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was apprehended.

Effect of  
revocation of  
mandatory  
supervision

(2) On the revocation of the mandatory supervision of an inmate, the inmate shall, whether he was sentenced or subjected to mandatory supervision before or after the coming into force of this section, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was released on mandatory supervision, including any statutory and earned remission, less

(a) any time spent on mandatory supervision after October 14, 1977; and

(b) any time during which his mandatory supervision was suspended and he was in custody.

Recrediting  
remission

(3) Where the mandatory supervision of an inmate was revoked prior to the coming into force of this section, the Board may, subject to the regulations, recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of the inmate at the time he was released on mandatory supervision.”

#### TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

References to  
members

21. Whenever, with respect to the Correctional Service of Canada, the term “officer” or “employee” is referred to in the *Penitentiary Act* or any other Act of Parliament or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the term “member”.

tées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée.»

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«21. (1) Sur révocation de sa libération sous surveillance obligatoire, un détenu doit être incarcéré soit au lieu de détention d'où il avait été libéré lorsqu'elle lui avait été accordée, soit au lieu qui lui correspond dans la division territoriale où il est arrêté.

5 Lieu de  
réincarcération

(2) Le détenu dont la libération sous surveillance obligatoire a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération avant que le présent article n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération sous surveillance obligatoire lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

Effet de la  
révocation

a) le temps passé en libération sous surveillance obligatoire après le 14 octobre 1977; et

b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération sous surveillance obligatoire.

(3) Lorsque la liberté sous surveillance obligatoire d'un détenu a été révoquée avant l'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut, sous réserve des règlements, réattribuer à l'actif du détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires ou méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération sous surveillance obligatoire lui fut accordée.»

Réattribution  
de la réduction  
de peine

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. Toute mention relative au Service correctionnel du Canada du mot «fonctionnaire» ou «employé» dans la *Loi sur les pénitenciers* ou toute autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention du mot «agent».

Mentions des  
agents

*Clause 20:* New. This section would provide for the confinement of an inmate on the revocation of the mandatory supervision of the inmate and specify the duration of the term of imprisonment to be served.

*Article 20.* — Nouveau. Pourvoit à l'emprisonnement des détenus dont la liberté sous surveillance obligatoire a été révoquée et la durée de celui-ci.

References to  
"Correctional  
Service of  
Canada"

**22.** Whenever the expression "Canadian Penitentiary Service" is referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "Correctional Service of Canada."

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13, s.  
2(2); 1976-77,  
c. 35, s. 21

**23.** Paragraph (b) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to the *Penitentiary Act*, and a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard and any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*,"

#### COMMENCEMENT AND EXPIRY

Coming into  
force

**24.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subsections 24(3) to (5) of the *Penitentiary Act*, as enacted by subsection 9(2) of this Act, and paragraph 9(1)(a.1) and sections 14.11 to 14.19 of the *Parole Act*, as enacted by sections 15 and 17 respectively, of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Expiration

**25.** Subsections 24(3) to (5) of the *Penitentiary Act*, as enacted by subsection 9(2) of this Act and paragraph 9(1)(a.1) and sections 14.11 to 14.19 of the *Parole Act*, as enacted by sections 15 and 17, respectively, of this Act, shall cease to be in force three years after the day they come into force.

**22.** Toute mention de l'expression «Service canadien des pénitenciers» dans une autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention de l'expression «Service correctionnel du Canada».

Mentions du  
service  
correctionnel  
du Canada

**23.** L'alinéa b) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34;  
1972, c. 13,  
art. 2; 1976-77,  
c. 35, art. 21

"b) un agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix conformément à la *Loi sur les pénitenciers*, et un directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde et tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la définition de la *Loi sur les pénitenciers*."

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION D'EFFET

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Les paragraphes 24(3) à (5) de la *Loi sur les pénitenciers*, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe 9(2) de la présente loi, et l'alinéa 9(1)a.1) et les articles 14.11 à 14.19 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, tels qu'ils sont édictés, respectivement, par les articles 15 et 17 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

**25.** Les paragraphes 24(3) à (5) de la *Loi sur les pénitenciers*, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe 9(2) de la présente loi, et l'alinéa 9(1)a.1) et les articles 14.11 à 14.19 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, tels qu'édictés, respectivement, par les articles 15 et 17 de la présente loi, cessent d'avoir effet trois ans après la date de leur entrée en vigueur.

Cessation  
d'effet



*Clause 23:* Consequential on the amendment proposed by clause 2.

Paragraph (b) of the definition “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard and any other officer or permanent employee of a prison,”

*Article 23.* — Découle de la modification proposée à l'article 2.

Texte actuel du passage visé de l'article 2 :

«b) un directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde et tout fonctionnaire ou employé permanent d'une prison,»









**C-36**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-36**

An Act to amend the Interest Act

---

First reading, May 25, 1984

---

**C-36**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

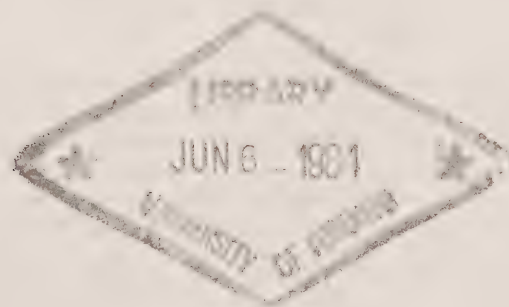
**PROJET DE LOI C-36**

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

Première lecture le 25 mai 1984

---



**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

R.S., c. I-18;  
1976-77, c. 28;  
1980-81-82-83,  
c. 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Interest Act* is repealed and the following substituted therefor:

When per  
annum rate not  
stipulated

“4. Except as to mortgages on real property, whenever any interest is, by the terms of any written or printed contract, whether under seal or not, made payable at a rate or percentage per day, week, 10 month, or at any rate or percentage for any period less than a year, no interest exceeding the rate or percentage of five per cent per annum shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the 15 principal money unless the contract contains an express statement of the yearly rate or percentage of interest to which such other rate or percentage is equivalent.” 20

2. The heading preceding section 6 and sections 6 to 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“INTEREST ON MONEYS SECURED BY  
MORTGAGE ON REAL PROPERTY

No interest  
recoverable in  
certain cases

6. Whenever the amount of principal money expressed to be secured by a mortgage on real property given after the coming into force of this section is greater than such amount as is prescribed by regulation, no interest is chargeable, payable or 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 4 de la *Loi sur l'intérêt* est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«4. Sauf à l'égard des hypothèques immobilières, lorsque, aux termes d'un contrat écrit ou imprimé, scellé ou non, quelque intérêt est payable à un taux ou pourcentage par jour, semaine ou mois, ou 10 à un taux ou pourcentage pour une période de moins de un an, aucun intérêt supérieur au taux ou pourcentage de cinq pour cent par an n'est exigible, payable ni recouvrable sur une partie quelconque du principal, 15 à moins que le contrat n'énonce expressément le taux d'intérêt ou pourcentage par an auquel équivaut cet autre taux ou pourcentage.»

Cas où le taux  
annuel n'est pas  
indiqué

2. L'intertitre qui précède l'article 6 et les 20  
articles 6 à 11 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«INTÉRÊT SUR SOMME D'ARGENT GARANTIE  
PAR HYPOTHÈQUE

6. Aucun intérêt n'est exigible, payable ni recouvrable sur un principal garanti par une hypothèque immobilière consentie 25  
après l'entrée en vigueur du présent article si le montant de ce principal indiqué dans l'acte d'hypothèque est supérieur à celui

Conditions  
d'exigibilité de  
l'intérêt



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would substitute for the expression “real estate” the expression “on real property” to be consistent with terminology proposed in clause 2.

*Clause 2:* These amendments would require certain terms of mortgages on real property to be disclosed if any interest and certain charges are to be payable on or with respect to any money secured thereby. These amendments would also provide a new statutory right to prepay moneys secured by mortgages on real property and further provide that prepayment charges can be recovered only if they are disclosed in the required manner.

The heading preceding section 6 and sections 6 to 11 at present read as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Substitution de l'expression «hypothèque immobilière» à l'expression «hypothèque sur biens-fonds» afin d'adapter la terminologie à celle qui est plus courante.

*Article 2.* — Cette modification établit l'obligation de communiquer certains éléments contenus dans l'acte d'hypothèque immobilière afin de percevoir l'intérêt et les frais payables reliés à la dette garantie par hypothèque. Le droit d'effectuer des paiements anticipés de cette dette garantie et le droit du prêteur de percevoir des frais à la suite de ce paiement anticipé, si ces frais sont révélés selon le mode prévu par règlement, sont aussi consacrés par la modification.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 6 et des articles 6 à 11 :

recoverable on the principal money unless the mortgage contains a statement showing

- (a) the amount of the principal money and, where the principal money is subject to adjustment for inflation, the basis and manner of the adjustment; and
- (b) the rate of interest on the principal money calculated yearly or half-yearly not in advance and, where the rate of interest is subject to variation, the basis and manner of the variation.

No interest recoverable in certain cases

7. (1) Whenever the amount of principal money expressed to be secured by a mortgage on real property given after the coming into force of this section is equal to or less than the amount prescribed for the purpose of section 6,

(a) no interest is chargeable, payable or recoverable on the principal money unless the mortgage contains a statement in a form prescribed by regulation showing

- (i) the amount of the principal money and, where the principal money is subject to adjustment for inflation, the basis and manner of the adjustment, and
- (ii) the rate of interest on the principal money calculated yearly or half-yearly not in advance and, where the rate of interest is subject to variation, the basis and manner of the variation; and

(b) no charge within such classes of charges prescribed by regulation for the purposes of this paragraph is chargeable, payable or recoverable unless the mortgage contains, in the form and manner prescribed by regulation, a statement showing the amount of that charge.

Regulations

(2) Only classes of charges that are

(a) payable, directly or indirectly, by the person liable to pay or entitled to

fixé par règlement pris pour l'application du présent article, à moins que l'acte d'hypothèque ne contienne une déclaration qui indique les points suivants :

- a) le montant du principal et, dans le cas où ce principal est sujet à un ajustement en fonction de l'inflation, le fondement et les modalités de cet ajustement;
- b) le taux d'intérêt sur le principal calculé annuellement ou par semestre, mais non d'avance, et, dans le cas où le taux d'intérêt est sujet à changement, le fondement et les modalités de ce changement.

7. (1) Dans le cas d'une hypothèque immobilière consentie après l'entrée en vigueur du présent article, si le montant du principal garanti indiqué dans l'acte d'hypothèque est égal ou inférieur au montant fixé par règlement pris pour l'application de l'article 6,

a) aucun intérêt sur le principal n'est exigible, payable ni recouvrable, à moins que l'acte d'hypothèque ne contienne une déclaration établie, en la forme réglementaire, qui indique les points suivants :

- (i) le montant du principal et, dans le cas où le principal est sujet à ajustement en fonction de l'inflation, le fondement et les modalités de cet ajustement,
- (ii) le taux d'intérêt sur le principal calculé annuellement ou par semestre, mais non d'avance, et, dans le cas où le taux d'intérêt est sujet à changement, le fondement et les modalités de ce changement;

b) aucuns frais, parmi les catégories de frais indiquées par règlement pris pour l'application du présent alinéa, ne sont exigibles, payables ni recouvrables, à moins que l'acte d'hypothèque ne contienne, en la forme réglementaire, une déclaration qui indique le montant de ces frais.

(2) Seules peuvent être déterminées par règlement pris pour l'application de l'alinéa (1) b) les catégories de frais qui sont établis en contrepartie de l'utilisation du

Conditions d'exigibilité de l'intérêt et des frais

Règlements

“INTEREST ON MONEYS SECURED BY MORTGAGES ON REAL ESTATE

«INTÉRÊT SUR DENIERS GARANTIS PAR HYPOTHÈQUE

6. Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is, by the mortgage, made payable on the sinking fund plan, or in any plan under which the payments of principal money and interest are blended, or on any plan that involves an allowance of interest on stipulated repayments, no interest whatever shall be chargeable, payable or recoverable, on any part of the principal money advanced, unless the mortgage contains a statement showing the amount of such principal money and the rate of interest chargeable thereon, calculated yearly or half-yearly, not in advance.

7. Whenever the rate of interest shown in the statement mentioned in section 6 is less than the rate of interest that would be chargeable by virtue of any other provision, calculation or stipulation in the mortgage, no greater rate of interest shall be chargeable, payable or recoverable, on the principal money advanced, than the rate shown in such statement.

8. (1) No fine or penalty or rate of interest shall be stipulated for, taken, reserved or exacted on any arrears of principal or interest secured by mortgage of real estate, that has the effect of increasing the charge on any such arrears beyond the rate of interest payable on principal money not in arrears.

(2) Nothing in this section has the effect of prohibiting a contract for the payment of interest on arrears of interest or principal at any rate not greater than the rate payable on principal money not in arrears.

9. If any sum is paid on account of any interest, fine or penalty not chargeable, payable or recoverable under section 6, 7 or 8, such sum may be recovered back, or deducted from any other interest, fine or penalty chargeable, payable or recoverable on the principal.

10. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than five years after the date of the mortgage, then, if at any time after the expiration of such five years, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.

(2) Nothing in this section applies to any mortgage upon real estate given by a joint stock company or other corporation, nor to any debenture issued by any such company or corporation, for the payment of which security has been given by way of mortgage on real estate.

11. Sections 6 to 10 apply only to moneys so secured by mortgage executed after the 1st day of July 1880.”

6. Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, ou d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus, ou d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque de la somme principale prêtée, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse mention de la somme principale et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé annuellement ou semestriellement, mais non d'avance.

7. Lorsque le taux d'intérêt dont il est fait mention en vertu de l'article 6 est moindre que celui qui serait exigible en vertu de quelque autre disposition, calcul ou stipulation de l'acte hypothèque, il n'est exigible, payable ou recouvrable sur le principal avancé aucun intérêt plus élevé que le taux dont il est ainsi fait mention dans l'état.

8. (1) Il ne peut être stipulé, retenu, réservé ni exigé sur des arrérages de principal ou d'intérêt garantis par hypothèque sur biens-fonds, aucune amende, peine ou taux d'intérêt ayant pour effet d'élever les charges sur ces arrérages au-dessus du taux d'intérêt payable sur le principal non arriéré.

(2) Rien dans le présent article n'a pour effet de prohiber un contrat pour le paiement d'intérêt, sur des arrérages d'intérêt ou de principal, à un taux ne dépassant pas le taux payable sur le principal non arriéré.

9. S'il est payé quelque somme à compte d'un intérêt, d'une amende ou peine qui ne sont pas exigibles, payables ou recouvrables en vertu des articles 6, 7 ou 8, cette somme peut être-recouvrée ou déduite de tout autre intérêt, amende ou peine exigibles, payables ou recouvrables sur le capital.

10. (1) Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est payable, d'après les termes de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus de cinq ans à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de ces cinq ans, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.

(2) Rien dans le présent article ne s'applique à une hypothèque sur biens-fonds consentie par une compagnie par actions ou autre corporation, non plus qu'aux débentures émises par une semblable compagnie ou corporation, dont le remboursement a été garanti au moyen d'hypothèques sur biens-fonds.

11. Les articles 6 à 10 ne s'appliquent qu'aux deniers ainsi garantis par hypothèque consentie après le 1<sup>er</sup> juillet de l'année 1880.»



redeem a mortgage on real property, and

(b) imposed, directly or indirectly, by the person entitled to receive the principal money and interest secured by a mortgage on real property

in consideration for the use of any principal money over time may be prescribed by regulations for the purposes of paragraph (1)(b).

10

(3) Paragraph (1)(a) does not apply if

(a) the information referred to in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) was, prior to the execution of the mortgage, disclosed in a form prescribed by regulation to the person giving the mortgage; and

(b) the mortgage contains a statement showing the information referred to in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii).

20

(4) Paragraph (1)(b) does not apply with respect to any particular charge within such classes of charges as are prescribed by regulation for the purposes of that paragraph if, prior to the execution of the mortgage, the amount of that charge was disclosed in a form prescribed by regulation to the person giving the mortgage.

8. Sections 9 to 11.2 apply in respect of

30

(a) every mortgage on real property under which the amount of principal money expressed to be secured is equal to or less than the amount prescribed for the purpose of section 6 given after the coming into force of this section; and

(b) every mortgage on real property under which the amount of principal money expressed to be secured is equal to or less than the amount prescribed for the purpose of section 6 given before the coming into force of this section if the period of time over which the principal money is to be repaid is extended after the coming into force of this section.

45

principal pour un temps donné et qui ont les caractéristiques suivantes :

a) payables directement ou indirectement par la personne tenue de payer ou ayant le droit de purger l'hypothèque immobilière;

b) imposés directement ou indirectement par la personne qui a le droit de recevoir le principal et l'intérêt garantis par cette hypothèque.

10

(3) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas dans les conditions suivantes :

a) les renseignements mentionnés aux sous-alinéas (1)a)(i) et (ii) étaient, avant la passation de l'acte d'hypothèque, communiqués, en la forme réglementaire, à la personne qui consent l'hypothèque;

b) l'acte d'hypothèque contient une déclaration qui indique les renseignements mentionnés aux sous-alinéas (1)a)(i) et (ii).

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux frais compris parmi les catégories de frais déterminées par règlement pris pour l'application de cet alinéa si, avant la passation de l'acte d'hypothèque, le montant de ces frais a été communiqué en la forme réglementaire à la personne qui consent l'hypothèque.

Communication anticipée

Idem

8. Les articles 9 à 11.2 s'appliquent aux hypothèques suivantes :

a) celles consenties sur des immeubles après l'entrée en vigueur du présent article et dont l'acte d'hypothèque indique un montant du principal garanti égal ou inférieur à celui indiqué par règlement pris pour l'application de l'article 6;

b) celles consenties sur des immeubles avant l'entrée en vigueur du présent article et dont l'acte d'hypothèque indique un montant du principal garanti égal ou inférieur à celui indiqué par règlement pris pour l'application de l'article 6, si le délai de remboursement du principal garanti par ces hypothèques

Application des articles 9 à 11.2

Advance disclosure

Idem

Application of sections 9 to 11.2





Extension of  
mortgage term

**9.** Whenever the period of time over which the principal money secured by a mortgage on real property to which this section applies is to be repaid is extended by agreement,

(a) no interest is chargeable, payable or recoverable on the principal money from the date the extension of the period is expressed to commence unless the agreement is in writing and contains a statement showing

- (i) the amount of principal money as of the date the extension of the period is expressed to commence and, where the principal money is subject to adjustment for inflation, the basis and manner of the adjustment, and
- (ii) the rate of interest on the principal money from the date the extension of the period is expressed to commence, calculated yearly or half-yearly not in advance, and, where the rate of interest is subject to variation, the basis and manner of the variation; and

(b) no charge within such classes of charges that are

- (i) prescribed by regulation for the purposes of paragraph 7(1)(b), and
- (ii) payable and imposed by reason of the extension,

is chargeable, payable or recoverable unless the agreement is in writing and contains a statement showing the amount of that charge.

**10.** Whenever the principal money secured by a mortgage to which this section applies is increased by reason of an adjustment for inflation, no interest in relation to the amount by which the principal money was increased is chargeable, payable or recoverable in respect of any period before a notice of the adjustment is given to the person liable to pay or entitled to redeem the mortgage by the person entitled to receive the principal money and interest secured by the mortgage.

Notice of  
principal  
adjustment

est prolongé après l'entrée en vigueur du présent article.

**9.** Si le délai de remboursement du principal garanti par une hypothèque immobilière visée par le présent article est prolongé par entente :

Prolongation  
d'hypothèque

a) aucun intérêt concernant le principal garanti n'est exigible, payable ni recouvrable à compter de la prolongation à moins que l'entente ne soit écrite et ne contienne une déclaration qui indique les points suivants :

- (i) le montant du principal garanti au début de la prolongation et, dans le cas où ce principal est sujet à ajustement en fonction de l'inflation, le fondement et les modalités de l'ajustement,
- (ii) le taux d'intérêt sur ce principal en vigueur à la date indiquée du début de la prolongation et calculé annuellement ou par semestre, mais non d'avance, et, dans le cas où le taux d'intérêt est sujet à changement, le fondement et les modalités de ce changement;

b) aucuns frais parmi les catégories de frais déterminées par règlement pris pour l'application de l'alinéa 7(1)b) qui sont payables ou imposés en raison de cette prolongation ne sont exigibles, payables ni recouvrables, à moins que l'entente ne soit écrite et ne contienne une déclaration indiquant le montant de ces frais.

**10.** Si le principal garanti par une hypothèque visée par le présent article est augmenté en raison d'un ajustement en fonction de l'inflation, aucun intérêt sur l'augmentation du montant du principal n'est exigible, payable ni recouvrable, pour toute période précédant la transmission d'un avis d'ajustement à la personne tenue de payer ou à celle ayant le droit de purger l'hypothèque par celle qui a le droit de recevoir paiement du principal et de l'intérêt ainsi garantis.

Avis de  
l'ajustement du  
principal



Notice of  
interest  
variation

**11.** Whenever the rate of interest on the principal money secured by a mortgage to which this section applies is increased by reason of a variation of the rate of interest, no interest greater than that in effect immediately prior to the variation is chargeable, payable or recoverable in respect of any period before a notice of the variation is given to the person liable to pay or entitled to redeem the mortgage by the person entitled to receive the principal money and interest secured by the mortgage.

Application of  
sections 10  
and 11

**11.1** Sections 10 and 11 do not apply in such circumstances as are prescribed by 15 regulation.

Right to prepay  
prior to end of  
term

**11.2** (1) Subject to subsection (2), if a person liable to pay or entitled to redeem a mortgage on real property to which this section applies tenders or pays, at any time 20 prior to the end of the term of the mortgage, to the person entitled to receive the money secured by the mortgage

(a) the amount of principal money due at the time of the tendering or the pay- 25 ment, or such lesser amount of principal money as is allowed by regulation,

(b) the interest in relation thereto due at the time of the tendering or the pay- 30 ment, and

(c) the prepayment charge provided for by the regulations, calculated in the manner prescribed by regulation, or any other agreed to prepayment charge if it is less than the prepayment charge pro- 35 vided for by the regulations,

no further interest, prepayment charge or penalty is chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money, or on such lesser amount of 40 principal money tendered or paid, as the case may be, or on any interest in relation thereto, due under the mortgage.

**11.** Si le taux d'intérêt sur le principal garanti par une hypothèque visée par le présent article est augmenté à cause d'un changement du taux d'intérêt, aucun intérêt supérieur à celui qui est effectif immédiatement avant le changement n'est exigible, payable ni recouvrable, pour toute période précédant la transmission de l'avis du changement, à la personne tenue de payer ou à celle ayant le droit de purger 5 l'hypothèque par celle qui a le droit de recevoir paiement du principal et de l'intérêt garantis.

Avis de  
changement du  
taux d'intérêt

**11.1** Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas dans les circonstances prévues 15 par règlement.

Champ  
d'application

**11.2** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une personne tenue de payer ou ayant le droit de purger une hypothèque immobilière visée par le présent article fait 20 une offre réelle de paiement ou effectue le paiement, avant l'échéance de l'hypothèque, à la personne qui a le droit de recevoir l'argent garanti par hypothèque, des sommes suivantes : 25

a) le montant du principal dû à la date de l'offre réelle ou du paiement, ou un montant du principal inférieur permis par règlement,

b) l'intérêt en relation avec ce principal, 30 dû à la date de l'offre réelle ou du paiement,

c) les frais pour paiement anticipé prévus par règlement, calculés selon le mode réglementaire ou les autres frais 35 pour paiement anticipé qui font l'objet d'une entente s'ils sont inférieurs à ceux prévus par règlement,

aucun intérêt, aucuns frais de paiement anticipé ou aucune pénalité additionnels ne 40 sont exigibles, payables ni recouvrables après la date de l'offre réelle ou du paiement, soit sur le montant du principal, soit sur le montant inférieur à celui-ci ainsi offert ou payé, ou sur l'intérêt en relation 45 avec ces montants, dus en vertu de l'acte d'hypothèque.

Paiement  
anticipé





Disclosure

(2) A prepayment charge referred to in paragraph (1)(c) is chargeable, payable or recoverable only if

- (a) prior to the execution of the mortgage, the basis of such prepayment charge and the manner of its calculation were disclosed in a form prescribed by regulation and the mortgage contains a statement showing such information; or
- (b) the mortgage contains, in a form prescribed by regulation, a statement showing the basis of such prepayment charge and the manner of its calculation.

Idem

(3) Whenever the period of time over which the principal money secured by a mortgage on real property is to be repaid is extended by agreement, a prepayment charge referred to in paragraph (1)(c) is chargeable, payable or recoverable only if the agreement is in writing and contains a statement showing the basis of such prepayment charge and the manner of its calculation.

No rate or amount recoverable beyond that so stated

**11.3** Whenever the rate of interest or the amount of any charge shown in the statement mentioned in section 6, 7 or 9 is less than the rate of interest or the amount with respect to that charge that would be chargeable by virtue of any other provision, calculation or stipulation in the mortgage or in the agreement to extend the period of time over which the principal money is to be repaid, as the case may be, no greater rate of interest or amount with respect to that charge shall be chargeable, payable or recoverable than the rate or amount shown in the statement.

No fine, etc., allowed on payments in arrears

**11.4** No fine, penalty or rate of interest shall be stipulated for, taken, reserved or exacted on any arrears of principal money or interest secured by mortgage on real property that has the effect of increasing the charge on any such arrears beyond the rate of interest payable on principal money not in arrears.

Interest on arrears

**11.5** Nothing in section 11.4 has the effect of prohibiting a contract for the payment of interest on arrears of interest

Communication

(2) Les frais pour paiement anticipé mentionnés à l'alinéa (1)c) ne sont exigibles, payables ou recouvrables que dans les conditions suivantes :

- a) si, avant la passation de l'acte d'hypothèque, le fondement de ces frais et leur mode de calcul sont communiqués, en la forme réglementaire, et si l'acte d'hypothèque contient une déclaration à cet effet;
- b) si l'acte d'hypothèque contient, en la forme réglementaire, une déclaration qui indique le fondement de ces frais et leur mode de calcul.

(3) Dans le cas où le délai de remboursement du principal garanti par hypothèque est prolongé par entente, les frais pour paiement anticipé mentionnés à l'alinéa (1)c) sont exigibles, payables ou recouvrables seulement si cette entente est écrite et contient une déclaration qui indique le fondement de ces frais et leur mode de calcul.

Taux ou montant recouvrable

**11.3** Si le taux d'intérêt ou le montant des frais indiqués dans la déclaration mentionnée aux articles 6, 7 ou 9 sont inférieurs au taux d'intérêt ou au montant concernant ces frais exigibles en vertu d'une autre disposition, d'un calcul ou d'une stipulation dans l'acte d'hypothèque ou dans l'entente au sujet d'une prolongation, selon le cas, aucun taux d'intérêt supérieur au taux indiqué dans la déclaration ni aucun montant concernant les frais supérieur au montant indiqué dans la déclaration, ne sont exigibles, payables, ni recouvrables.

**11.4** Il ne peut être stipulé, retenu, réservé ni exigé sur des arrérages de principal ou d'intérêt garantis par hypothèque immobilière aucune amende, pénalité ou taux d'intérêt qui a pour effet d'élever les frais sur ces arrérages au-dessus du taux d'intérêt payable sur le principal non arriéré.

Amende, pénalité ou taux d'intérêt sur versements arriérés

**11.5** L'article 11.4 n'a pas pour effet d'empêcher un contrat pour le paiement d'intérêt sur des arrérages d'intérêt ou de

Intérêt sur les arrérages





or principal money at any rate not greater than the rate payable on principal money not in arrears.

principal à un taux qui n'est pas supérieur au taux payable sur le principal non arriéré.

Overcharge  
may be  
recovered back

**11.6** If any sum is paid on account of any interest, fine or penalty not chargeable, payable or recoverable under this Act, such sum may be recovered back, or deducted from any other interest, fine or penalty chargeable, payable or recoverable on the principal. 5 10

**11.6** Une somme payée en acompte d'un intérêt, d'une amende ou pénalité non exigibles en vertu de la présente loi peut être recouvrée ou déduite des autres intérêts, amendes ou pénalités exigibles, payables ou recouvrables sur le principal. 5

Surcharges

No waivers

**11.7** This Act applies notwithstanding any agreement or waiver to the contrary.

**11.7** La présente loi s'applique, nonobstant toute entente ou renonciation contraire. 10 Entente ou renonciation

Regulations

**11.8** The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation." 15

**11.8** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment, toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cette loi.» 15

Règlements

Transitional

**3.** Sections 6 to 11 of the said Act, as they read immediately before the coming into force of this Act, continue to apply in respect of mortgages subsisting on the coming into force of this Act until by agreement the period of time over which the principal money is to be repaid is extended. 20 25

**3.** Les articles 6 à 11 de la même loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux hypothèques qui subsistent après l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la prolongation par entente du délai accordé pour le remboursement du principal. 20

Disposition  
transitoire

Repeal

**4.** Sections 12 to 15 of the said Act shall cease to apply with respect to each of the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta and to the Northwest Territories and the Yukon Territory on a date to be fixed by proclamation with respect to each such province and territory. 30

**4.** Les articles 12 à 15 de la même loi cessent de s'appliquer au Manitoba, à la Colombie-Britannique, à la Saskatchewan, à l'Alberta, aux territoires du Nord-Ouest et au Yukon à la date fixée par proclamation pour chacun d'eux. 25 30 Abrogation

Idem

**5.** The heading preceding section 12 and sections 12 to 15 of the said Act are repealed on a day to be fixed by proclamation. 35

**5.** L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 15 de la même loi sont abrogés à la date fixée par proclamation.

Idem

Coming into  
force

**6.** Sections 1 to 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**6.** Les articles 1 à 3 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. 35

Entrée en  
vigueur

*Clauses 4 and 5:* Clause 4 together with the repeal proposed in clause 5 would repeal for each of the western provinces and the territories the Act's provisions regulating interest on judgment debts.

The heading preceding section 12 and sections 12 to 15 read as follows:

“MANITOBA, BRITISH COLUMBIA, SASKATCHEWAN, ALBERTA AND THE TERRITORIES

12. Sections 13, 14 and 15 apply to the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta and to the Northwest Territories and the Yukon Territory only.

13. Every judgment debt shall bear interest at the rate of five per cent per annum until it is satisfied.

14. Unless it is otherwise ordered by the court, such interest shall be calculated from the time of the rendering of the verdict or of the giving of the judgment, as the case may be, notwithstanding that the entry of judgment upon the verdict or upon the giving of the judgment has been suspended by any proceedings either in the same court or in appeal.

15. Any sum of money or any costs, charges or expenses made payable by or under any judgment, decree, rule or order of any court whatever in any civil proceeding shall for the purposes of this Act be deemed to be a judgment debt.”

*Articles 4 et 5.* — L'article 4 ainsi que l'abrogation proposée à l'article 5 visent à abroger, pour les provinces de l'Ouest et les territoires, les dispositions existantes concernant l'intérêt sur les jugements.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 12 et des articles 12 à 15 :

«MANITOBA, COLOMBIE-BRITANNIQUE, SASKATCHEWAN, ALBERTA ET LES TERRITOIRES

12. Les articles 13, 14 et 15 s'appliquent uniquement aux provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta et aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon.

13. Toute somme due en vertu d'un jugement porte intérêt au taux de cinq pour cent par année, jusqu'à ce qu'elle soit payée.

14. Sauf ordre contraire de la cour, cet intérêt se calcule à partir du jour où le verdict a été rendu ou le jugement prononcé, selon le cas, bien que l'inscription du jugement, à la suite du verdict ou du prononcé du jugement, ait été suspendue par des procédures exercées soit devant la même cour, soit en appel.

15. Toute somme d'argent, ou les frais, charges ou dépens déclarés payables en vertu d'un jugement, d'un décret, d'une règle ou d'une ordonnance d'une cour quelconque en matière civile sont, pour les fins de la présente loi, réputés une somme due en vertu d'un jugement.»



56

## C-37

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-37

An Act to amend the National Housing Act

---

First reading, May 25, 1984

---

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

## C-37

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-37

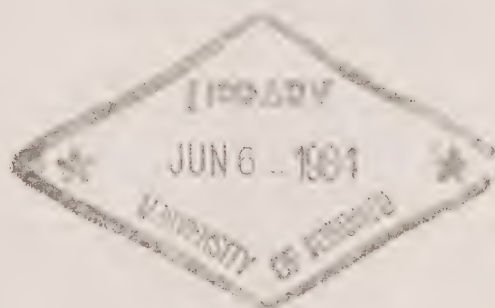
Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

---

Première lecture le 25 mai 1984

---

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
cc. 2, 38, 57,  
82; 1976-77, c.  
7; 1978-79, c.  
16; 1980-81-82-  
83, cc. 47, 71,  
93, 130

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *National Housing  
Act* is amended by adding thereto, immedi-  
ately after the definition "cost of conver-  
sion", the following definition:

"designated  
area"  
«région  
désignée»

"“designated area” means an area desig-  
nated by order of the Governor in Coun-  
cil for the purposes of subsections 10  
34.121(2), 34.161(2), 34.17(1) and  
55(7);”

(2) The definition "low-rental housing  
project" in section 2 of the said Act is  
repealed and the following substituted 15  
therefor:

"low-rental  
housing  
project"  
«projet  
d'habitations à  
bas loyers»

"“low-rental housing project” means a  
housing project undertaken to provide  
decent, safe and sanitary housing  
accommodation complying with stand- 20  
ards approved by the Corporation, to be  
leased to families of low income or to  
such other persons as the Corporation,  
(a) in its discretion, in the case of a  
housing project owned by it, or 25  
(b) under agreement with the owner,  
in the case of a housing project not  
owned by it,

designates, having regard to the exist-  
ence of a condition of shortage, over- 30  
crowding or congestion of housing;”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 2 de la *Loi nationale sur  
l'habitation* est modifié par insertion, après 5  
la définition de «propriétaire» de ce qui suit :

«région désignée» région désignée par  
décret du gouverneur en conseil pour  
l'application des paragraphes 34.121(2),  
34.161(2), 34.17(1) et 55(7);» 10

(2) La définition de «projet d'habitations à  
bas loyer» à l'article 2 de la même loi est  
abrogée et remplacée par ce qui suit :

«projet d'habitations à bas loyer» signifie  
un projet d'habitations entrepris en vue 15  
de fournir des facilités de logement con-  
venables, saines et salubres, conformes  
aux normes approuvées par la Société,  
qui seront louées à des familles à faible  
revenu ou à toutes autres personnes que 20  
désigne la Société, eu égard à l'existence  
d'un état d'insuffisance, de surpeuple-  
ment ou d'encombrement de logements,  
(a) à sa discrétion, si elle est proprié-  
taire du projet d'habitations, ou 25  
(b) aux termes d'une entente avec le  
propriétaire, si elle n'est pas proprié-  
taire du projet d'habitations;»

S.R., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 2, 38, 57, 82;  
1976-77, c. 7;  
1978-79, c. 16;  
1980-81-82-83,  
c. 47, 71, 93,  
130

«région  
désignée»  
“designated  
area”

«projet  
d'habitations à  
bas loyer»  
“low rental  
housing”

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1: (1) New.*

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1). — Nouveau.*

(2) This amendment would add the sidelined words.

(2). — Adjonction des mots marqués d'un trait vertical.

1980-81-82-83  
c. 93, s. 2(3)

2. All that portion of subsection 5(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of  
insurance  
premium

“(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), considers appropriate in view of”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part I thereof, the following Part:

2. Le passage du paragraphe 5(12) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83  
c. 93, par. 2(3)

Montant de la  
prime  
d'assurance

“(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l'alinéa 11(1)e.1), le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime mais sans égard au montant de l'avance déboursée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)c), considérant”

3. La même loi est modifiée par insertion, après la Partie I, de ce qui suit :

“PART I.1

GUARANTEES OF SECURITIES  
BASED ON INSURED LOANS

Definitions

“issuer”  
«émetteur»

12.1 In this Part,  
“issuer” means a person who issues mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b);

“investor”  
«investisseur»

“investor” means a holder of a mortgage-backed security issued as described in paragraph 12.2(1)(b);

“mortgage pool”  
«bloc de  
créances  
hypothécaires»

“mortgage pool” means the loans and security on the basis of which any issue of mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b) is made;

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“prescribed” means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;

“representative”  
«représentant»

“representative”, in respect of investors, includes a trustee for the investors.

Guarantee

12.2 (1) Where, in prescribed circumstances,  
(a) a person is entitled to the beneficial interest in any insured loans together with the security taken in respect thereof, and

«PARTIE I.1

TITRES GARANTIS PAR DES PRÊTS  
ASSURÉS

Définitions

12.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie :

«bloc de créances hypothécaires» Prêts et garanties afférentes, auxquels se rattache une émission de titres hypothécaires visée à l'alinéa 12.2(1)b).

«bloc de  
créances  
hypothécaires»  
“mortgage  
pool”

«émetteur» Émetteur de titres hypothécaires dont l'émission est visée à l'alinéa 12.2(1)b).

«émetteur»  
“issuer”

«investisseur» Détenteur d'un titre hypothécaire dont l'émission est visée à l'alinéa 12.2(1)b)

«investisseur»  
“investor”

«représentant» Désigne notamment le fiduciaire qui agit pour les investisseurs.

«représentant»  
“representative”

12.2 (1) Lorsque dans des circonstances prévues par règlement une personne

Garantie

a) a la propriété à titre de bénéficiaire de prêts assurés ainsi que de la garantie prise à leur égard, et

b) émet, relativement à ces prêts et à cette garantie, des titres hypothécaires

*Clause 2:* This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 2.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

*Clause 3:* New. This amendment would authorize the Canada Mortgage and Housing Corporation to guarantee timely payments in respect of securities issued on the basis of loans insured by the Corporation and mortgages taken for the loans.

*Article 3.* — Nouveau. Permet à la Société de garantir à leur date d'échéance les paiements des titres émis relativement à des prêts assurés par la Société et des hypothèques qui s'y rattachent.



(b) on the basis of the loans and security, the person issues mortgage-backed securities in an aggregate principal amount not exceeding the aggregate amount of principal outstanding on the loans, 5

the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, on application made by that person and in consideration of his payment of a fee determined by the Corporation, enter into a contract with him to give to the investors or their representative a guarantee by which the Corporation undertakes to make payments of principal and interest in respect of any such securities, in default of timely payment on the part of the issuer, to investors or their representative. 15

Terms of  
contract

(2) The terms of a contract entered into under subsection (1) shall 20

(a) require that the issuer assign to the Corporation, in the manner stipulated by the contract, as security enforceable in the event of default referred to in subsection (1), any mortgage pools on the basis of which mortgage-backed securities are issued by him; and 25

(b) provide for prescribed matters and such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part. 30

Application of  
section 9

**12.3** Section 9 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of 35

- (a) fees received by the Corporation,
- (b) property acquired by the Corporation,
- (c) revenue derived from the Corporation's business, 40
- (d) costs and expenses incurred by the Corporation in carrying on business,
- (e) payments required to be made by the Corporation, and 45
- (f) the discharge by the Corporation of its obligations,

dont le montant global en capital n'exède pas le montant global du capital impayé de ces prêts,

la Société peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, en contrepartie du paiement de droits qu'elle fixe, conclure avec cette personne, à la demande de celle-ci, un contrat en vue de s'engager envers les investisseurs ou leur représentant à effectuer des paiements de capital et d'intérêt relatifs à ces titres, à défaut par l'émetteur de les effectuer à échéance, au profit de ces investisseurs ou de leur représentant. 5 10

(2) Le contrat visé au paragraphe (1) doit : 15 Conditions prévues au contrat

a) exiger que l'émetteur cède à la Société, de la façon prévue au contrat, les blocs de créances hypothécaires auxquels se rattachent les titres hypothécaires qu'il a émis, à titre de garantie réalisable en cas du défaut visé par le paragraphe (1); 20

b) contenir tous les éléments exigés par les règlements et toute autre disposition jugée nécessaire ou opportune par la Société pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie. 25

**12.3** L'article 9 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement : 30 Application de l'article 9

- a) aux droits perçus par la Société;
  - b) aux biens acquis par celle-ci;
  - c) aux bénéfices provenant de son entreprise; 35
  - d) aux frais engagés par elle dans l'exploitation de son entreprise;
  - e) aux paiements auxquels elle est tenue; 40
  - f) à l'exécution de ses obligations
- en application de la présente Partie tout comme il s'applique aux droits, biens





pursuant to this Part as that section applies in respect of the fees, acquired property, revenue, costs and expenses, payments and discharge of obligations referred to therein.

5

## Regulations

**12.4** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression "mortgage-backed security" for the purposes of this Part;

10

(b) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract or giving a guarantee pursuant to subsection 12.2(1) shall be subject, including any requirement that the guarantee shall be executed on the part of investors by their representative;

(c) governing the determination of fees pursuant to subsection 12.2(1);

(d) prescribing documents to be made, issued or used for the purposes of this Part, the form thereof and information to be contained and matters to be stipulated therein;

(e) prescribing the procedure, and authorizing the Corporation to charge fees, for receiving and dealing with applications made pursuant to subsection 12.2(1);

(f) prescribing the manner of determining any fees authorized pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing the minimum and maximum aggregate principal amounts of issues of mortgage-backed securities in respect of which paragraph 12.2(1)(b) applies;

(h) prescribing the minimum and maximum principal amounts in which mortgage-backed securities may be issued for the purposes of subsection 12.2(1); and

(i) providing for any matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

45

## Forms

(2) The Corporation may prescribe such forms as may be required for the purposes

acquis, bénéfices, frais, paiements ainsi qu'à l'exécution des obligations qui y sont mentionnés.

**12.4** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

## Règlements

5

a) définir l'expression «titre hypothécaire» pour l'application de la présente Partie;

b) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion des contrats et l'engagement visés par le paragraphe 12.2(1), notamment l'exigence que le représentant des investisseurs signe l'engagement;

c) régir la fixation des droits en application du paragraphe 12.2(1);

d) prévoir les documents à rédiger, délivrer ou utiliser ainsi que les formules, les renseignements et les dispositions qu'ils doivent contenir pour l'application de la présente Partie;

e) prévoir les modalités de présentation et d'examen des demandes en application du paragraphe 12.2(1) et autoriser la Société à réclamer des droits à cet égard;

f) prévoir les modalités de détermination des droits prévus par l'alinéa e);

g) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des émissions de titres hypothécaires visées par l'alinéa 12.2(1)b);

h) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des titres hypothécaires qui peuvent être émis en application du paragraphe 12.2(1);

i) prévoir toute autre question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente

## Formules



Aggregate  
maximum

of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1).

**12.5** Notwithstanding anything in this Act, the aggregate principal amount of all issues of mortgage-backed securities in respect of which guarantees have been given under subsection 12.2(1) shall not exceed the amount referred to in section 12."

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 13

**4.** Paragraph 21(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2."

1978-79, c. 16,  
s. 7

**5.** (1) Paragraph 34.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof;"

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 20(1)

(2) All that portion of paragraph 34.1(1)(a.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof if"

1978-79, c. 16,  
s. 7

(3) Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Develop-

Partie et non prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1).

**12.5** Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le montant global en capital des émissions de titres hypothécaires qui font l'objet d'un engagement visé par le paragraphe 12.2(1) ne doit pas être supérieur au montant mentionné à l'article 12.»

Montant global  
en capital

**4.** L'alinéa 21(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 93, art. 13

«b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2.»

**5.** (1) L'alinéa 34.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

«a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état ou leur amélioration;»

(2) Le passage de l'alinéa 34.1(1)a.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 93, par. 20(1)

«a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état ou à son amélioration.»

(3) L'alinéa 34.1(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

«c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord cana-

*Clause 4:* This amendment is consequential on the new section 34.161 proposed by clause 10.

The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) The Minister

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2.”

*Clause 5:* These amendments would, for clarity, substitute “or”, wherever underlined, for “and” and would, for consistency with subsection 34.1(1) add the other underlined word to paragraph 34.1(2)(c).

Subsections 34.1(1) and (2) at present read as follows:

“34.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make a loan

(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation *and* improvement thereof;

(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation *and* improvement thereof if

(i) the unit is in an area prescribed by the regulation, and

(ii) in the opinion of the Corporation, his occupancy of the unit and the circumstances of that occupancy are such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a loan to him for that purpose in accordance with this section;

(b) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units,

(ii) housing accommodations of the hostel or dormitory type, or

*Article 4.* — Découle du nouvel article 34.161 proposé par l'article 10.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 21(1) :

«21. (1)

b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2.»

*Article 5.* — Clarifie la rédaction en substituant au mot «et» le mot «ou» lorsque ce dernier est souligné. Uniformise l'alinéa 34.1(2)c) au paragraphe 34.1(1) en ajoutant les autres mots soulignés.

Texte actuel des paragraphes 34.1(1) et (2) :

«34.1 (1) La Société peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt

a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration;

a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état et à son amélioration

(i) si le logement est situé dans une région prescrite par le règlement, et

(ii) si la Société estime que son occupation du logement ainsi que les circonstances entourant cette occupation sont telles qu'elle peut bien lui consentir un prêt à cette fin conformément au présent article quoiqu'il ne soit pas propriétaire de ce logement;

b) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation en un immeuble offrant

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,

(ii) des facilités de logement du type foyer ou pension, ou



ment, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

1978-79, c. 16  
s. 7

(4) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair, rehabilitation or improvement of the unit or accommodation or the conversion of the building;”

1978-79, c. 16,  
s. 8

6. Section 34.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34.11 Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 34.1 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that prescribed by regulation of the Governor in Council or determined in the manner so prescribed, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair, rehabilitation, improvement or conversion.”

Reduction of  
indebtedness

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.12 thereof, the following section:

Definitions  
“disadvantaged  
person”  
•personne  
défavorisée•

“34.121 (1) In this section,  
“disadvantaged person” means a person

dien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.”

(4) L'alinéa 34.1(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations, de la remise en état ou de l'amélioration du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

6. Le paragraphe 34.11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 8

“34.11 Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a consenti en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation, la remise en état ou l'amélioration du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l'emprunteur d'un montant non supérieur à celui que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement ou fixé conformément au règlement, à l'égard de chaque logement familial ou de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation, la remise en état, l'amélioration ou la transformation.”

Remise  
consentie

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34.12, de ce qui suit :

“34.121 (1) La définition qui suit s'applique au présent article,

Définition

(iii) a different number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of the hostel or dormitory type; or

(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation *and* improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.

(2) A loan made under the authority of this section shall

(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;

(b) not exceed such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair *and* rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;

(d) be secured by a mortgage upon the housing unit, housing accommodation or building in favour of the Corporation or by such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and

(e) subject to section 34.11, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, the payments of interest to be made not less frequently than annually."

*Clause 6:* This amendment would, for clarity and consistency, make amendments similar to those proposed by clause 5 and would substitute power to limit, for power to prescribe, by regulation the amount of debt forgivable by the Corporation.

*Clause 7:* New.

(iii) un nombre différent de lits, du type foyer ou pension, lorsque l'immeuble existant offre des facilités de logement du type foyer ou pension; ou

c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.

(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;

b) ne doit pas dépasser le montant que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil;

c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;

d) doit être garanti par une hypothèque grevant le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble au profit de la Société ou par toute autre sûreté que la Société juge appropriée pour sauvegarder ses intérêts; et

e) doit, sous réserve de l'article 34.11, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements en principal et intérêt dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, les paiements de l'intérêt devant être effectués au moins une fois par an.»

*Article 6.* — Clarifie et uniformise le texte, compte tenu des modifications proposées par l'article 5. Substitue le pouvoir de prescrire au pouvoir de limiter par règlement la dette dont la Société peut faire remise.

*Article 7.* — Nouveau.

(a) who, as a result of age, infirmity or other disability, has needs that, in the opinion of the Corporation, are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current housing market, or  
(b) to whom, in accordance with any regulations of the Governor in Council, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit him to acquire housing accommodation adequate for his household needs on the current housing market,

in the area in which the person lives;

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council.

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

Contribution  
for urgent  
repair

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be prescribed or as is determined in prescribed manner, to

(a) a disadvantaged person owning and residing in a family housing unit in a designated area, or

(b) a disadvantaged person occupying a family housing unit in a designated area whose occupancy of the unit and the circumstances of whose occupancy of it are, in the opinion of the Corporation, such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a contribution to him in accordance with this section,

for the purpose of assisting in any repair of the unit if the Corporation is satisfied that the repair is urgently required for rendering the unit fit for human habitation.

Terms and  
conditions of  
contributions

(3) A contribution that the Corporation makes pursuant to subsection (2) shall be made on such terms and conditions as may be prescribed and such terms and conditions in addition to those prescribed as are determined by the Corporation to be necessary or desirable to give effect to the purposes and provisions of this section or, in the absence of prescribed terms and conditions, on such terms and conditions as are so determined."

«personne défavorisée» Personne :

a) qui, du fait de son âge, d'une infirmité ou de toute autre incapacité, ne peut, selon la Société, trouver sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, de facilités de logement qui répondent à ses besoins;  
b) dont le revenu du ménage qui lui est attribué aux termes des règlements du gouverneur en conseil est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

«personne  
défavorisée»  
"disadvantaged  
person"

(2) La Société peut, en vue d'aider à la réparation d'un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s'impose d'urgence pour le rendre habitable, verser une contribution, jusqu'à concurrence des montants fixés par règlement ou selon les modalités prévues par règlement, à une personne défavorisée :

Contribution  
pour réparations  
urgentes

a) qui est propriétaire du logement familial et y habite; ou

b) qui occupe le logement familial dans des conditions et selon des circonstances telles, selon la Société, que celle-ci peut bien lui consentir la contribution, conformément au présent article, sans que la personne soit propriétaire de ce logement.

(3) La contribution visée au paragraphe (2) est à verser aux conditions prévues par règlement, ainsi qu'aux conditions que la Société peut juger nécessaires ou opportunes pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions du présent article, ou, en l'absence de conditions prévues par règlement, aux conditions ainsi fixées par la Société."

Conditions du  
versement





1973-74, c. 18,  
s. 12

8. Paragraphs 34.13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the maximum aggregate amounts the payment of which may be forgiven in any year under section 34.11 and the contribution of which may be made in any year under section 34.121;

(b) prescribing the manner of determining the maximum amounts and the maximum aggregate amounts that may be forgiven under section 34.11 and contributed under section 34.121;

(c) defining the expressions “household income” and “household needs” for the purpose of paragraph (b) of the definition “disadvantaged person” in subsection 34.121(1); and

(d) governing the attributing of household income to a person for the purpose of that paragraph.”

1973-74, c. 18,  
s. 12

9. Paragraph 34.14(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven, and for losses sustained, by the Corporation in respect of loans made under section 34.1 and for payments made by the Corporation as contributions under section 34.121 and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.16 thereof, the following section:

Definition

“**34.161** (1) In subsection (2), “disadvantaged person” has the same meaning as in section 34.121.

Contributions  
for housing  
expenses

(2) The Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribu-

8. Les alinéas 34.13a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18,  
art. 12

«a) prescrivant le montant total maximum dont la Société peut faire remise au cours d’une année en vertu de l’article 34.11 et la contribution totale maximum qui peut être versée au cours d’une année en application de l’article 34.121;

b) prescrivant la façon de déterminer le montant maximum et le montant total maximum dont remise peut être faite en vertu du paragraphe 34.11 et qui peuvent être versés en application de l’article 34.121;

c) définissant les expressions «revenu du ménage» et «besoins du ménage» aux fins visées à l’alinéa b) de la définition de «personne défavorisée» au paragraphe 34.121(1);

d) régissant l’attribution du revenu du ménage à une personne aux fins visées par ce paragraphe.»

9. L’alinéa 34.14(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,  
art. 12

«b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise et des pertes qu’elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l’article 34.1 et des contributions versées par la Société en application de l’article 34.121, et lui payer les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites dans l’application de la présente Partie.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 34.16, de ce qui suit :

«**34.161** (1) Au paragraphe (2), «personne défavorisée» s’entend au sens de l’article 34.121.

(2) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, la Société peut verser, à la per-

Définition

Contribution  
aux frais  
d’habitation



*Clause 8:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and the new section 34.121 proposed by clause 7.

Section 34.13 at present reads as follows:

“**34.13** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the maximum aggregate *amount* the payment of which may be forgiven in any year *by the Corporation* under section 34.11; and

(b) prescribing the manner of determining the maximum aggregate *amount* that may be forgiven *by the Corporation* under *that* section.”

*Clause 9:* This amendment is consequential on the new section 34.121 proposed by clause 7.

The relevant portion of subsection 34.14(1) at present reads as follows:

“**34.14** (1) The Minister

. . . . .

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven by the Corporation and for losses sustained by the Corporation in respect of loans made under section 34.1, and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

*Clause 10:* New.

*Article 8.* — Découle de l'article 6 et du nouvel article 34.121 proposé par l'article 7.

Texte actuel de l'article 34.13 :

«**34.13** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant le montant total maximum dont la Société peut faire remise au cours d'une année en vertu de l'article 34.11; et

b) prescrivant la façon de déterminer le montant total maximum dont la Société peut faire remise en vertu dudit article.»

*Article 9.* — Découle du nouvel article 34.121 proposé par l'article 7.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 34.14(1) :

«**34.14** (1)

. . . . .

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise et des pertes qu'elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l'article 34.1, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

*Article 10.* — Nouveau.

tion to a disadvantaged person toward the payment of housing expenses relating to

(a) a house or condominium unit situated in a designated area and constructed or acquired with the assistance of a loan made under subsection 34.15(1), or

(b) a family housing unit that such a house includes,

of which that person is the occupier contemplated in that subsection.

Regulations

(3) The Governor in Council may by regulation define the expression "housing expenses" for the purposes of subsection (2) and prescribe the manner in which contributions may be made thereunder, the maximum amount of any such contribution and the manner of determining such maximum amount."

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 22

11. Subsection 34.17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance

"34.17 (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) with respect to a house, condominium unit or housing project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part IV.3 thereof, the following Part:

Definitions

"application"  
«demande»

**34.81** In this Part,  
"application" means an application by a home owner for protection, in respect of a loan, against a rate of interest thereon higher than the rate of interest payable on money borrowed by the home owner;

sonne défavorisée qui est l'occupant visé au paragraphe 34.15(1), une contribution applicable à ses frais d'habitation pour :

a) une maison ou une unité en copropriété située dans une région désignée et construite ou acquise à l'aide d'un prêt obtenu en application de ce paragraphe;

b) un logement familial compris dans cette maison.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir pour les fins du paragraphe (2), l'expression «frais d'habitation» et prévoir la manière dont les contributions peuvent être versées en application de ce paragraphe, le montant maximum de ces contributions ainsi que la façon de déterminer ce montant maximum.»

11. Le paragraphe 34.17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83  
c. 93, art. 22

«34.17 (1) Lorsque la Société consent un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un autre projet d'habitations qui n'est pas situé dans une région désignée, elle doit percevoir auprès de l'emprunteur une prime d'assurance du montant que fixe la Société et qui est égal à celui qu'aurait perçu auprès de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt.»

12. La même loi est modifiée par insertion, après la partie IV.3, de ce qui suit :

"PART IV.4

INTEREST RATE PROTECTION

«PARTIE IV.4

PROTECTION DES TAUX  
HYPOTHÉCAIRES

**34.81** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«délai de remboursement» Délai de remboursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que tout délai de prorogation ou de renouvellement.

Définitions

«délai de  
rembourse-  
ment»  
"term"

*Clause 11:* This amendment would add the underlined words.

*Article 11.* — Adjonction des mots soulignés.

*Clause 12:* New. This amendment would authorize the Canada Mortgage and Housing Corporation to contract with borrowers, if they are home owners, to assist them in making payments consequential on interest increases affecting loans for future terms, with a view to the construction or acquisition of their principal residences.

*Article 12.* — Nouveau. Autorise la Société à signer des contrats avec les propriétaires de maison emprunteurs en vue de les aider à effectuer des paiements qui découlent de l'augmentation des taux d'intérêt sur des prêts ayant des délais de remboursement futurs et visant à permettre la construction ou l'achat de leur résidence principale.

<p>“base loan” «prêt de base»</p>	<p>“base loan” (a) means a loan, to an applicant for protection, and (b) in relation to any assignment of a contract or its ceasing to be in force in accordance with section 34.85, means a loan, to the applicant for protection under the contract, of money borrowed by him for a term referred to in subsection 34.82(1), other than a term referred to in subparagraph 34.82(1)(b)(iii);</p>	<p>«demande» Demande de protection présentée par le propriétaire de maison à l'égard d'un prêt, contre un taux d'intérêt sur ce prêt plus élevé que celui qu'il doit payer sur un emprunt qu'il a fait.</p>	<p>«demande» “application”</p>
<p>“benefits” «indemnité»</p>	<p>“benefits” means any payments by the Corporation for the purpose of assistance pursuant to protection provided in respect of any loan;</p>	<p>«indemnité» Paiement effectué par la Société à titre d'aide aux termes de la protection donnée à l'égard d'un prêt. «prêt de base» Prêt contracté, pour le délai de remboursement mentionné au paragraphe 34.82(1), autre que celui mentionné au sous-alinéa 34.82(1)(b)(iii) : a) par le demandeur d'une protection; b) dans le cas de la cession ou de la résiliation d'un contrat prévue à l'article 34.85, par le demandeur d'une protection visée par le contrat.</p>	<p>«indemnité» “benefits” «prêt de base» “base loan”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;</p>	<p>«prêt protégé» Prêt à l'égard duquel une protection est accordée en application du paragraphe 34.82(1).</p>	<p>«prêt protégé» “protected loan”</p>
<p>“protected loan” «prêt protégé»</p>	<p>“protected loan” means a loan in respect of which protection is provided by contract under subsection 34.82(1);</p>	<p>«protection» Désigne, relativement à un prêt, l'engagement :</p>	<p>«protection» “protection”</p>
<p>“protection” «protection»</p>	<p>“protection”, in respect of a loan, means an undertaking (a) given by the Corporation to a home owner by whom, prior to that loan, money is borrowed, and (b) requiring, so far as is authorized by virtue of this Part, the Corporation to assist the home owner to make payments related to interest on that loan in the event that he obtains it at a rate of interest higher than the rate of interest at which the home owner borrowed that money;</p>	<p>a) donné par la Société à un propriétaire de maison qui, antérieurement à ce prêt, a fait un emprunt; b) aux termes duquel, dans la mesure où elle y est autorisée par la présente Partie, la Société aide le propriétaire de maison à effectuer des paiements relatifs à l'intérêt sur ce prêt s'il l'obtient à un taux supérieur à celui obtenu lorsqu'il a fait cet emprunt.</p>	
<p>“term” «délai...»</p>	<p>“term”, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes a period of extension or renewal of such a term.</p>	<p>34.82 (1) Subject to this Part and any regulations made under subsection 34.88(1), where money is borrowed for a term of at least one year, commencing on or after March 1, 1984, by a home owner for the purpose of the construction or acquisition of his principal residence, the Corporation may, on his application and in consideration of the payment of a fee</p>	<p>34.82 (1) La Société peut, sous réserve de la présente Partie et des règlements pris en application du paragraphe 34.88(1), à la demande du propriétaire de maison qui fait un emprunt dont le délai de remboursement, d'au moins un an, commence à courir le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1984, pour acquérir ou construire sa résidence principale, et en contrepartie du paiement de</p>
<p>Providing protection</p>			<p>Fourniture d'une protection</p>





equal to one and one-half per cent of that money but not exceeding one thousand and fifty dollars, enter into a contract with the home owner that provides him with protection in respect of any loan or series of loans 5

(a) that the home owner obtains for that purpose on or after the expiry of that term; and

(b) of which 10

(i) the amount or each of the amounts, as the case may be, does not exceed the amount of that money,

(ii) the term or the aggregate of the successive terms, as the case may be, 15 does not exceed the term referred to in paragraph (a), and

(iii) the term or each of any such successive terms is not less than one year. 20

(2) For the purpose of subparagraph (1)(b)(ii), the term referred to in paragraph (1)(a) shall, if it contains a fraction of a year, be rounded

(a) to the nearest whole year; or 25

(b) where it expires at a time equidistant from the ends of two whole years, to the later thereof.

(3) Where the rate of interest on a protected loan is higher than the rate (in 30 this section referred to as the "base rate") of interest at which the base loan to the applicant for the protection was made, the home owner provided therewith shall, subject to and in accordance with subsection 35 (4) and the terms and conditions of the contract, be entitled to benefits amounting to seventy-five per cent of the equivalent of such portions of payments respecting the protected loan as are payable in conse- 40 quence of the extent to which the higher rate is in excess of the base rate.

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) two percentage points shall be deducted from the rate of interest on a 45 protected loan in order to determine any benefits with regard to that loan;

droits s'élevant à un et demi pour cent du montant de cet emprunt mais non supérieurs à mille cinquante dollars, conclure un contrat avec ce propriétaire pour lui fournir une protection à l'égard d'un prêt 5 ou d'une série de prêts

a) qu'il obtient à cette fin à l'expiration de ce délai de remboursement ou ultérieurement; et

b) dont : 10

(i) le montant ou chacun des montants, selon le cas, n'est pas supérieur au montant de l'emprunt,

(ii) le délai de remboursement ou l'ensemble des délais successifs de 15 remboursement, selon le cas, n'est pas plus long que le délai de remboursement mentionné à l'alinéa a), et

(iii) le délai de remboursement ou chacun des délais successifs de rem- 20 boursement n'est pas inférieur à un an.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), le délai de remboursement mentionné à l'alinéa (1)a) doit, s'il comporte 25 une fraction d'année, être arrondi : Arrondissement du délai de remboursement inférieur à un an

a) à l'année entière la plus proche; ou

b) s'il expire à un moment équidistant de la fin de chacune de deux années complètes, à la dernière de celles-ci. 30

(3) Dans le cas où le taux d'intérêt sur un prêt protégé est supérieur au taux d'intérêt, ou «taux de base» au présent article, applicable au prêt de base obtenu par le demandeur de la protection, le propriétaire 35 de maison qui bénéficie de la protection a droit, sous réserve du paragraphe (4) et des conditions du contrat et conformément à ceux-ci, à une indemnité s'élevant à soixante-quinze pour cent de la partie des 40 paiements relatifs au prêt protégé qui est payable en raison de la hausse du taux d'intérêt sur le prêt protégé par rapport au taux de base.

(4) Pour l'application du paragraphe 45 (3) : Déductions et limites

a) deux points de pourcentage doivent être déduits du taux d'intérêt sur un prêt

Rounding term containing fraction of year

Benefits

Deduction and limitation



(b) the remainder of the rate from which the deduction is made under paragraph (a) shall be deemed to be the rate of interest on the protected loan;

(c) where the deemed rate according to paragraph (b) is higher than the base rate by more than ten percentage points, the extent to which the higher rate is in excess of the base rate shall be deemed to be ten percentage points; and

(d) interest on the protected loan shall be determined without taking into account any portion thereof in excess of the lesser of seventy thousand dollars and the outstanding amount, immediately prior to that loan, of

(i) the base loan,

(ii) any proceeds of refinancing within the meaning of paragraph 34.85(c), or

(iii) any loan next preceding the protected loan in any series of protected loans in respect of which the contract is made,

as the case may be.

**34.83 (1)** The Corporation may, from time to time, in prescribed manner, establish rates of interest, for publication, in relation to classes of base loans and protected loans.

(2) Subject to subsection (3), the rates of interest on any protected loan and base loan referred to in subsection 34.82(3) shall, for the purpose of the protection, subject to paragraph 34.82(4)(b), be deemed to be any published rates established pursuant to this section in relation to classes to which the protected loan and the base loan belong.

(3) The rates of interest on any protected loan and base loan shall not be deemed to be published rates described in subsection (2) unless, as a result thereof, the extent of excess referred to in subsection 34.82(3) is abated for the purpose of protection.

(4) Subsection (2) applies in respect of a published rate, whether the class of loans in relation to which the rate is established

protégé afin de déterminer l'indemnité relative à ce prêt;

b) le taux ainsi diminué est réputé être le taux d'intérêt sur le prêt protégé;

c) lorsque le taux réputé être le taux sur le prêt protégé en application du paragraphe b) excède de plus de dix points de pourcentage le taux de base, la différence entre le taux sur le prêt protégé et le taux de base est réputée être de dix points de pourcentage;

d) l'intérêt sur le prêt protégé doit être déterminé sans tenir compte de la partie de ce prêt qui excède le moindre de soixante-dix mille dollars ou, selon le cas, du montant impayé, immédiatement avant que ne soit obtenu ce prêt,

(i) du prêt de base,

(ii) du montant du refinancement au sens de l'alinéa 34.85(c),

(iii) du prêt immédiatement antérieur au prêt protégé faisant partie d'une série de prêts protégés qui font l'objet du contrat.

**34.83 (1)** La Société peut, selon les modalités prévues par règlement, fixer des taux d'intérêt, pour publication, relativement à des classes de prêts de base ou de prêts protégés.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les taux d'intérêt sur un prêt de base et un prêt protégé visés au paragraphe 34.82(3) sont, pour ce qui est de la protection et sous réserve de l'alinéa 34.82(4)b), réputés être les taux publiés et fixés en application du présent article relativement aux classes auxquelles appartiennent ces prêts.

(3) Les taux d'intérêt sur les prêts de base et sur les prêts protégés ne sont réputés être les taux publiés que s'ils entraînent, pour ce qui est de la protection, une diminution ou la suppression de la hausse mentionnée au paragraphe 34.82(3).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à un taux publié, que la classe de prêts à l'égard de laquelle le taux est fixé comprenne une

Establishment of rates for publication

Deemed rate when established and published

Where rates not deemed published rates

Subsection (2) to apply although loan previously made

Fixation des taux pour publication

Taux fixé et publié

Application restreinte du paragraphe (2)

Application du paragraphe (2) aux prêts antérieurs





includes any description of base loan made within a period commencing before the coming into force of this Part or any description of base loan or protected loan made within a period commencing thereafter. 5

Restriction

**34.84** A contract may not be entered into under subsection 34.82(1) before the payment of the fee in consideration of which the Corporation is authorized by 10 that subsection to enter into the contract.

Contract

**34.85** A contract entered into under subsection 34.82(1)

(a) shall provide for prescribed matters and such other matters as the Corpora- 15 tion may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part;

(b) may not be assigned on the part of the home owner, except to a person 20

(i) who assumes all the liability of the home owner in relation to any base loan or protected loan outstanding at the time of the assignment and in relation to any advance so out- 25 standing the proceeds of which are applied in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), and

(ii) who acquires the interest of the 30 home owner in his principal residence, subject to any encumbrance securing the base loan or protected loan on that residence, and becomes a home owner using it as his principal 35 residence,

or to such other person, in such circumstances, as may be prescribed; and

(c) notwithstanding anything in this Part, ceases to be in force, without 40 prejudice to any liability on the part of the home owner in relation to any fee charged pursuant to that subsection,

(i) if the home owner repays the base loan in full and all proceeds of refi- 45 nancing, if any, and does not obtain, in order to repay all or any of such base loan or proceeds, a protected loan to which the contract relates,

description de prêt de base, obtenu au cours d'une période qui a commencé avant l'entrée en vigueur de la présente Partie, ou une description de prêt de base ou de prêt protégé obtenu au cours d'une période 5 qui a commencé après cette entrée en vigueur.

Restriction

**34.84** La conclusion d'un contrat visé par le paragraphe 34.82(1) est assujettie au paiement des droits en contrepartie des- 10 quels la Société peut, aux termes de ce paragraphe, conclure le contrat.

Contrat

**34.85** Un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) :

a) doit contenir tous les éléments exigés 15 par les règlements ou jugés par la Société nécessaires ou opportuns pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie;

b) ne peut être cédé par le propriétaire 20 de maison, sauf à une personne :

(i) qui prend la responsabilité du propriétaire de maison relativement au prêt de base ou au prêt protégé impayé à la date de la cession et à 25 l'égard de toute avance également impayée dont le montant doit être utilisé conformément au règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)c), et 30

(ii) qui acquiert les droits du propriétaire de maison sur sa résidence principale sous réserve des charges sur celle-ci qui garantissent le prêt de base ou le prêt protégé, et devient le 35 propriétaire de maison qui l'utilise comme sa résidence principale,

ou à toute autre personne, selon les circonstances qui peuvent être prévues par règlement; 40

c) nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, est résilié, sans que soit modifiée l'obligation du propriétaire de maison relativement aux droits imposés en application de ce paragraphe : 45

(i) si le propriétaire de maison rembourse entièrement le prêt de base et le montant du refinancement, le cas échéant, sans obtenir à cette fin un prêt protégé visé par le contrat, 50





- (ii) if any mortgage or other security for the base loan, any such proceeds or such a protected loan is foreclosed or realized,
- (iii) subject to any assignment consistent with paragraph (b), if a person acquires the interest of the home owner in his principal residence or the home owner ceases to use it as his principal residence, or
- (iv) if any period for which the protection is given terminates,

and reference in subparagraph (i) to refinancing is to refinancing in prescribed manner for the purpose, and until the last day of the term, for which the base loan repaid by the home owner was obtained.

## Definition

**34.86** (1) In subsection (2), "Indian" has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.

## Where contract not to be entered into

(2) Notwithstanding anything in this Part,

(a) no contract may be entered into under subsection 34.82(1), except where

(i) the money referred to in that subsection is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be prescribed that is not taken by the mortgagee or chargee on any sale by him of premises purchased with the money, or

(ii) the home owner with whom the Corporation enters into the contract is an Indian and that money is, in prescribed circumstances, unsecured on property; and

(b) no protection shall have effect in respect of any loan, except where

(i) the loan is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be stipulated by the contract providing the protection, or

- (ii) s'il est mis fin à l'hypothèque ou autre garantie du prêt de base, du montant du refinancement ou du prêt protégé, par forclusion ou autrement,
- (iii) sous réserve de toute cession compatible avec l'alinéa b), si une personne acquiert les droits du propriétaire sur sa résidence principale ou si le propriétaire de maison ne l'utilise plus comme résidence principale, ou
- (iv) si la période pour laquelle la protection est accordée se termine.

Toute mention de refinancement au sous-alinéa (i) s'entend du refinancement du prêt de base, selon les modalités prévues par règlement et jusqu'au dernier jour du délai de son remboursement, pour la fin pour laquelle il avait été contracté par le propriétaire de 20 maison.

## Définition

**34.86** (1) Pour l'application du paragraphe (2), «Indien» s'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente Partie,

a) aucun contrat ne peut être conclu en application du paragraphe 34.82(1) sauf si :

(i) l'emprunt visé à ce paragraphe est garanti, selon les circonstances prévues par règlement, par une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon prévue par règlement, laquelle n'a pas été acquise par le créancier hypothécaire ou privilégié à l'occasion d'une vente faite par lui de la propriété achetée avec cet emprunt, ou si

(ii) le propriétaire de maison avec lequel la Société a conclu un contrat est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, l'emprunt n'est pas garanti par des biens;

b) une protection relative à un prêt n'a d'effet, que si

(i) le prêt est, selon les circonstances prévues par règlement, garanti par

Cas où la signature d'un contrat est interdite



(ii) the home owner provided with the protection is an Indian and the loan is, in prescribed circumstances, unsecured on property.

Prohibited interpretation

**34.87** (1) Where a home owner obtains a protected loan, nothing in this Part shall be construed to prevent that loan from constituting a base loan for the purpose of his being provided under subsection 34.82(1) with protection in respect of a subsequent loan and, in the case of any such protection, this Part applies accordingly in respect of the base loan so constituted.

No further protection respecting loan

(2) Notwithstanding subsection (1), where a home owner has been provided with protection in respect of any loan, no further protection in respect of that loan may be provided.

Regulations

**34.88** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expressions "construction", "home owner", "principal residence" and "publication" for the purposes of this Part;

(b) prescribing the manner of

(i) making an application, and

(ii) paying or providing any fee payable pursuant to subsection 34.82(1) or any benefits,

and the time for doing so;

(c) without limiting the generality of subparagraph (b)(ii), providing for the Corporation to receive in prescribed circumstances the proceeds of an advance, in payment of a fee on behalf of an applicant pursuant to subsection 34.82(1), where

(i) the advance is made by the lender of the money borrowed by the applicant and is to be amortized during

une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon stipulée au contrat de protection, ou si

(ii) le propriétaire de maison à qui est accordée la protection est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, le prêt n'est pas garanti par des biens.

Règle d'interprétation

**34.87** (1) Dans le cas où le propriétaire de maison obtient un prêt protégé, aucune disposition de la présente Partie ne doit être interprétée comme empêchant que ce prêt constitue un prêt de base, aux fins de la protection relative à un prêt ultérieur, en application du paragraphe 34.82(1). Dans le cas d'une telle protection, la présente Partie s'applique en conséquence au prêt de base ainsi constitué.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si un prêt est protégé, aucune autre protection ne peut être accordée à l'égard de ce prêt.

Caractère unique de la protection

**34.88** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir «construction», «propriétaire de maison», «résidence principale» et «publication», pour l'application de la présente Partie;

b) fixer les modalités de temps et autres :

(i) de présentation d'une demande,

(ii) de paiement ou de prestation des droits payables en application du paragraphe 34.82(1) ou des indemnités;

c) sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa b)(ii), permettre à la Société de recevoir, selon les circonstances prévues par règlement, le produit d'une avance à titre de paiement des droits au nom d'un demandeur d'une protection en application du paragraphe 34.82(1), lorsque :

(i) l'avance est versée par le prêteur et est amortie pendant la période





such period of amortization as is related to the money, and

(ii) the Corporation enters into a contract, including any prescribed terms and conditions, with the lender to pay him the amount of the advance in the event of default in the repayment thereof;

(d) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract under subsection 34.82(1) shall be subject;

(e) providing for the apportionment in respect of a principal residence of any money borrowed or loan obtained, as described in subsection 34.82(1), for the purpose of the construction or acquisition of any premises of which the principal residence forms part; and

(f) providing for any matter that the Governor in Council deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Forms

(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part.

Financing

**34.89** (1) The Minister,

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, shall, subject to any terms and conditions approved by the Minister of Finance, pay to the Corporation any money required by the Corporation to meet its obligations under a contract entered into pursuant to subsection 34.82(1) or as described in subparagraph 34.88(1)(c)(ii); and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

Payments by  
Corporation to  
Receiver  
General

(2) The Corporation shall pay to the Receiver General as revenues of Canada all amounts received by the Corporation on payment of fees pursuant to subsection 34.82(1)."

d'amortissement relative au montant de l'emprunt, et que

(ii) la Société conclut un contrat, comportant toutes les conditions prévues par règlement, avec le prêteur pour lui remettre le montant de l'avance en cas de défaut de remboursement de celle-ci;

d) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion d'un contrat en application du paragraphe 34.82(1);

e) prévoir l'allocation à l'égard d'une résidence principale, d'une partie de l'emprunt ou du prêt obtenu aux termes du paragraphe 34.82(1), pour la construction ou l'acquisition de locaux dont fait partie cette résidence;

f) pourvoir à toute question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

Formules

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente Partie.

**34.89** (1) Le Ministre

25 Financement

a) verse à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, l'argent dont elle a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) ou visé au sous-alinéa 34.88(1)c)(ii);

b) verse à la Société, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application de la présente Partie.

(2) La Société verse au receveur général à titre de revenus du Canada les droits qu'elle a perçus en application du paragraphe 34.82(1).»

Paievements de la  
Société au  
receveur  
général



13. Subsection 55(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financing

“(7) The Minister

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

(i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and

(ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (a)(ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

Limit on payment out of C.R.F.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(a)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) four hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph.”

Coming into force

14. Section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13. Le paragraphe 55(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le Ministre :

Financement

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société,

(i) sur les deniers attribués au besoin par le Parlement aux fins du paragraphe (1), et

(ii) sur le Fonds du revenu consolidé, à ces fins, dans la mesure où elles sont liées à des projets d'habitations dans une région désignée;

b) rembourse la Société, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de l'exploitation de projets mentionnés au sous-alinéa a)(ii) et lui paie sur ces fonds les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application du présent article relativement aux projets mentionnés à ce sous-alinéa.

La Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance qu'il peut exiger.

(8) Aucune avance consentie en application du sous-alinéa (7)a)(ii) ne doit être supérieure à l'excédent de l'ensemble de :

a) quatre cents millions de dollars, et

b) de tout montant supplémentaire autorisé par le Parlement pour l'application du présent paragraphe

sur l'ensemble du total des avances consenties en application de ce sous-alinéa.»

Montants maximums à prélever sur le Fonds du revenu consolidé

14. L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

*Clause 13:* This amendment would add the underlined and sidelined words.

Subsection 55(7) at present reads as follows:

“(7) The Minister may out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), make advances to the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.”

*Article 13.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel du paragraphe 55(7) :

«(7) Sur les deniers attribués par le Parlement aux fins du paragraphe (1), le Ministre peut consentir des avances à la Société, aux conditions qu'approuve le ministre des Finances, et la Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance que ce dernier peut exiger.»













**C-37**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-37**

An Act to amend the National Housing Act

**C-37**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-37**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 22, 1984

---



---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1984

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
cc. 2, 38, 57,  
82; 1976-77, c.  
7; 1978-79, c.  
16; 1980-81-82-  
83, cc. 47, 71,  
93, 130

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "cost of conversion", the following definition:

"designated  
area"  
«région  
désignée»

““designated area” means an area designated by order of the Governor in Council for the purposes of subsections 10 34.121(2), 34.161(2), 34.17(1) and 55(7);”

(2) The definition “low-rental housing project” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

“low-rental  
housing  
project”  
«projet  
d'habitations à  
bas loyer»

““low-rental housing project” means a housing project undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation complying with stand- 20 ards approved by the Corporation, to be leased to families of low income or to such other persons as the Corporation,  
(a) in its discretion, in the case of a housing project owned by it, or 25  
(b) under agreement with the owner, in the case of a housing project not owned by it,  
designates, having regard to the existence of a condition of shortage, over- 30 crowding or congestion of housing;”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 2 de la *Loi nationale sur 5 l'habitation* est modifié par insertion, après la définition de «propriétaire» de ce qui suit :

«région désignée» région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 34.121(2), 34.161(2), 34.17(1) et 55(7);» 10

(2) La définition de «projet d'habitations à bas loyer» à l'article 2 de la même loi est 15 abrogée et remplacée par ce qui suit :

«projet d'habitations à bas loyer» signifie 15 un projet d'habitations entrepris en vue de fournir des facilités de logement convenables, saines et salubres, conformes aux normes approuvées par la Société, qui seront louées à des familles à faible revenu ou à toutes autres personnes que 20 désigne la Société, eu égard à l'existence d'un état d'insuffisance, de surpeuplement ou d'encombrement de logements,  
a) à sa discrétion, si elle est propriétaire du projet d'habitations, ou 25  
b) aux termes d'une entente avec le propriétaire, si elle n'est pas propriétaire du projet d'habitations;»

S.R., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74, c.  
18; 1974-75-76,  
c. 2, 38, 57, 82;  
1976-77, c. 7;  
1978-79, c. 16;  
1980-81-82-83,  
c. 47, 71, 93,  
130

«région  
désignée»  
“designated  
area”

«projet  
d'habitations à  
bas loyer»  
“low rental  
housing”



1980-81-82-83  
c. 93, s. 2(3)

2. All that portion of subsection 5(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of  
insurance  
premium

“(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), considers appropriate in view of”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part I thereof, the following Part:

#### “PART I.1

##### GUARANTEES OF SECURITIES BASED ON INSURED LOANS

Definitions

“issuer”  
«émetteur»

12.1 In this Part,  
“issuer” means a person who issues mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b);

“investor”  
«investisseur»

“investor” means a holder of a mortgage-backed security issued as described in paragraph 12.2(1)(b);

“mortgage pool”  
«bloc de créances hypothécaires»

“mortgage pool” means the loans and security on the basis of which any issue of mortgage-backed securities as described in paragraph 12.2(1)(b) is made;

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;

“representative”  
«représentant»

“representative”, in respect of investors, includes a trustee for the investors.

Guarantee

12.2 (1) Where, in prescribed circumstances,  
(a) a person is entitled to the beneficial interest in any insured loans together with the security taken in respect thereof, and

2. Le passage du paragraphe 5(12) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83  
c. 93, par. 2(3)

Montant de la  
prime  
d’assurance

“(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l’alinéa 11(1)e.1), le montant de la prime d’assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime mais sans égard au montant de l’avance déboursée aux termes d’un règlement pris en application de l’alinéa 34.88(1)c), considérant”

3. La même loi est modifiée par insertion, après la Partie I, de ce qui suit :

#### «PARTIE I.1

##### TITRES GARANTIS PAR DES PRÊTS ASSURÉS

Définitions

12.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente Partie :

«bloc de créances hypothécaires» Prêts et garanties afférentes, auxquels se rattache une émission de titres hypothécaires visée à l’alinéa 12.2(1)b).

«bloc de créances hypothécaires»  
“mortgage pool”

«émetteur» Émetteur de titres hypothécaires dont l’émission est visée à l’alinéa 12.2(1)b).

«émetteur»  
“issuer”

«investisseur» Détenteur d’un titre hypothécaire dont l’émission est visée à l’alinéa 12.2(1)b)

«investisseur»  
“investor”

«représentant» Désigne notamment le fiduciaire qui agit pour les investisseurs.

«représentant»  
“representative”

12.2 (1) Lorsque dans des circonstances prévues par règlement une personne

Garantie

a) a la propriété à titre de bénéficiaire de prêts assurés ainsi que de la garantie prise à leur égard, et

b) émet, relativement à ces prêts et à cette garantie, des titres hypothécaires



(b) on the basis of the loans and security, the person issues mortgage-backed securities in an aggregate principal amount not exceeding the aggregate amount of principal outstanding on the loans, 5

the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, on application made by that person and in consideration of his payment of a fee determined by the Corporation, enter into a contract with him to give to the investors or their representative a guarantee by which the Corporation undertakes to make payments of principal and interest in respect of any such securities, in default of timely payment on the part of the issuer, to investors or their representative. 15

Terms of  
contract

(2) The terms of a contract entered into under subsection (1) shall 20

(a) require that the issuer assign to the Corporation, in the manner stipulated by the contract, as security enforceable in the event of default referred to in subsection (1), any mortgage pools on the basis of which mortgage-backed securities are issued by him; and 25

(b) provide for prescribed matters and such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part. 30

Application of  
section 9

**12.3** Section 9 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of 35

- (a) fees received by the Corporation,
- (b) property acquired by the Corporation,
- (c) revenue derived from the Corporation's business, 40
- (d) costs and expenses incurred by the Corporation in carrying on business,
- (e) payments required to be made by the Corporation, and 45
- (f) the discharge by the Corporation of its obligations,

dont le montant global en capital n'exède pas le montant global du capital impayé de ces prêts,

la Société peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, en contrepartie du paiement de droits qu'elle fixe, conclure avec cette personne, à la demande de celle-ci, un contrat en vue de s'engager envers les investisseurs ou leur représentant à effectuer des paiements de capital et d'intérêt relatifs à ces titres, à défaut par l'émetteur de les effectuer à échéance, au profit de ces investisseurs ou de leur représentant. 10

(2) Le contrat visé au paragraphe (1) doit : 15 Conditions prévues au contrat

a) exiger que l'émetteur cède à la Société, de la façon prévue au contrat, les blocs de créances hypothécaires auxquels se rattachent les titres hypothécaires qu'il a émis, à titre de garantie réalisable en cas du défaut visé par le paragraphe (1); 20

b) contenir tous les éléments exigés par les règlements et toute autre disposition jugée nécessaire ou opportune par la Société pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie. 25

**12.3** L'article 9 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement : 30 Application de l'article 9

- a) aux droits perçus par la Société;
  - b) aux biens acquis par celle-ci;
  - c) aux bénéfices provenant de son entreprise; 35
  - d) aux frais engagés par elle dans l'exploitation de son entreprise;
  - e) aux paiements auxquels elle est tenue; 40
  - f) à l'exécution de ses obligations
- en application de la présente Partie tout comme il s'applique aux droits, biens





pursuant to this Part as that section applies in respect of the fees, acquired property, revenue, costs and expenses, payments and discharge of obligations referred to therein.

5

acquis, bénéfices, frais, paiements ainsi qu'à l'exécution des obligations qui y sont mentionnés.

## Regulations

**12.4** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression "mortgage-backed security" for the purposes of this Part;

10

(b) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract or giving a guarantee pursuant to subsection 12.2(1) shall be subject, including any requirement that the guarantee shall be executed on the part of investors by their representative;

(c) governing the determination of fees pursuant to subsection 12.2(1);

(d) prescribing documents to be made, issued or used for the purposes of this Part, the form thereof and information to be contained and matters to be stipulated therein;

(e) prescribing the procedure, and authorizing the Corporation to charge fees, for receiving and dealing with applications made pursuant to subsection 12.2(1);

(f) prescribing the manner of determining any fees authorized pursuant to paragraph (e);

(g) prescribing the minimum and maximum aggregate principal amounts of issues of mortgage-backed securities in respect of which paragraph 12.2(1)(b) applies;

(h) prescribing the minimum and maximum principal amounts in which mortgage-backed securities may be issued for the purposes of subsection 12.2(1); and

(i) providing for any matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

45

## Forms

(2) The Corporation may prescribe such forms as may be required for the purposes

**12.4** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

## Règlements

5

a) définir l'expression «titre hypothécaire» pour l'application de la présente Partie;

b) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion des contrats et l'engagement visés par le paragraphe 12.2(1), notamment l'exigence que le représentant des investisseurs signe l'engagement;

c) régir la fixation des droits en application du paragraphe 12.2(1);

d) prévoir les documents à rédiger, délivrer ou utiliser ainsi que les formules, les renseignements et les dispositions qu'ils doivent contenir pour l'application de la présente Partie;

e) prévoir les modalités de présentation et d'examen des demandes en application du paragraphe 12.2(1) et autoriser la Société à réclamer des droits à cet égard;

f) prévoir les modalités de détermination des droits prévus par l'alinéa e);

g) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des émissions de titres hypothécaires visées par l'alinéa 12.2(1)b);

h) prévoir le montant global minimum en capital et le montant global maximum en capital des titres hypothécaires qui peuvent être émis en application du paragraphe 12.2(1);

i) prévoir toute autre question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente

## Formules



of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1).

Partie et non prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1).

Aggregate  
maximum

**12.5** Notwithstanding anything in this Act, the aggregate principal amount of all issues of mortgage-backed securities in respect of which guarantees have been given under subsection 12.2(1) shall not exceed the amount referred to in section 12."

**12.5** Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le montant global en capital des émissions de titres hypothécaires qui font l'objet d'un engagement visé par le paragraphe 12.2(1) ne doit pas être supérieur au montant mentionné à l'article 12.»

Montant global  
en capital

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 13

**4.** Paragraph 21(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**4.** L'alinéa 21(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 93, art. 13

"(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2."

«b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.161, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2.»

1978-79, c. 16,  
s. 7

**5.** (1) Paragraph 34.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**5.** (1) L'alinéa 34.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

"(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof;"

«a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état ou leur amélioration;»

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 20(1)

**(2)** All that portion of paragraph 34.1(1)(a.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**(2)** Le passage de l'alinéa 34.1(1)a.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 93, par. 20(1)

"(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof if"

«a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état ou à son amélioration.»

1978-79, c. 16,  
s. 7

**(3)** Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**(3)** L'alinéa 34.1(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

"(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Develop-

«c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord cana-





ment, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

1978-79, c. 16  
s. 7

(4) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair, rehabilitation or improvement of the unit or accommodation or the conversion of the building;”

1978-79, c. 16,  
s. 8

6. Section 34.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**34.11** Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 34.1 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that prescribed by regulation of the Governor in Council or determined in the manner so prescribed, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair, rehabilitation, improvement or conversion.”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.12 thereof, the following section:

“**34.121** (1) In this section, “disadvantaged person” means a person

Definitions

“disadvantaged person”  
«personne défavorisée»

dien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d’Indiens, chacun d’eux résidant dans une réserve, ou au conseil d’une bande aux fins d’aider à la réparation, à la remise en état ou à l’amélioration d’un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d’aider à la transformation, décrite à l’alinéa b), d’un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»

(4) L’alinéa 34.1(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 7

«c) doit comporter un terme qui n’excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l’immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n’excède pas vingt ans à compter de la date d’achèvement des réparations, de la remise en état ou de l’amélioration du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l’immeuble;»

6. Le paragraphe 34.11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,  
art. 8

“**34.11** Lorsque la Société est convaincue que le montant d’un prêt qu’elle a consenti en vertu de l’article 34.1 a été utilisé pour la réparation, la remise en état ou l’amélioration du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l’immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l’emprunteur d’un montant non supérieur à celui que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement ou fixé conformément au règlement, à l’égard de chaque logement familial ou de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation.”

Remise consentie

7. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 34.12, de ce qui suit :

“**34.121** (1) La définition qui suit s’applique au présent article,

Définition



(a) who, as a result of age, infirmity or other disability, has needs that, in the opinion of the Corporation, are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current housing market, or  
 (b) to whom, in accordance with any regulations of the Governor in Council, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit him to acquire housing accommodation adequate for his household needs on the current housing market,

in the area in which the person lives; 15

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council.

"prescribed"  
*Version  
 anglaise  
 seulement*

Contribution  
 for urgent  
 repair

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be prescribed or as is determined in prescribed manner, to

(a) a disadvantaged person owning and residing in a family housing unit in a designated area, or

(b) a disadvantaged person occupying a family housing unit in a designated area whose occupancy of the unit and the circumstances of whose occupancy of it are, in the opinion of the Corporation, such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a contribution to him in accordance with this section,

for the purpose of assisting in any repair of the unit if the Corporation is satisfied that the repair is urgently required for rendering the unit fit for human habitation.

Terms and  
 conditions of  
 contributions

(3) A contribution that the Corporation makes pursuant to subsection (2) shall be made on such terms and conditions as may be prescribed and such terms and conditions in addition to those prescribed as are determined by the Corporation to be necessary or desirable to give effect to the purposes and provisions of this section or, in the absence of prescribed terms and conditions, on such terms and conditions as are so determined."

«personne défavorisée» Personne :

a) qui, du fait de son âge, d'une infirmité ou de toute autre incapacité, ne peut, selon la Société, trouver sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, de facilités de logement qui répondent à ses besoins;  
 b) dont le revenu du ménage qui lui est attribué aux termes des règlements du gouverneur en conseil est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

«personne  
 défavorisée»  
 "disadvantaged  
 person"

(2) La Société peut, en vue d'aider à la réparation d'un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s'impose d'urgence pour le rendre habitable, verser une contribution, jusqu'à concurrence des montants fixés par règlement ou selon les modalités prévues par règlement, à une personne défavorisée :

Contribution  
 pour répara-  
 tions urgentes

a) qui est propriétaire du logement familial et y habite; ou

b) qui occupe le logement familial dans des conditions et selon des circonstances telles, selon la Société, que celle-ci peut bien lui consentir la contribution, conformément au présent article, sans que la personne soit propriétaire de ce logement.

(3) La contribution visée au paragraphe (2) est à verser aux conditions prévues par règlement, ainsi qu'aux conditions que la Société peut juger nécessaires ou opportunes pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions du présent article, ou, en l'absence de conditions prévues par règlement, aux conditions ainsi fixées par la Société."

Conditions du  
 versement





1973-74, c. 18,  
s. 12

8. Paragraphs 34.13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the maximum aggregate amounts the payment of which may be forgiven in any year under section 34.11 and the contribution of which may be made in any year under section 34.121;

(b) prescribing the manner of determining the maximum amounts and the maximum aggregate amounts that may be forgiven under section 34.11 and contributed under section 34.121;

(c) defining the expressions “household income” and “household needs” for the purpose of paragraph (b) of the definition “disadvantaged person” in subsection 34.121(1); and

(d) governing the attributing of 20 household income to a person for the purpose of that paragraph.”

1973-74, c. 18,  
s. 12

9. Paragraph 34.14(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven, and for losses sustained, by the Corporation in respect of loans made under section 34.1 and for payments made by the Corporation as contributions under section 34.121 and shall pay to the Corporation the costs 35 and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.16 thereof, the following section:

Definition

“**34.161** (1) In subsection (2), “disadvantaged person” has the same meaning as in section 34.121.

Contributions  
for housing  
expenses

(2) The Corporation may, subject to 45 and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribu-

8. Les alinéas 34.13a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18,  
art. 12

«a) prescrivant le montant total maximum dont la Société peut faire remise au cours d'une année en vertu de l'article 34.11 et la contribution totale maximum qui peut être versée au cours d'une année en application de l'article 34.121;

b) prescrivant la façon de déterminer le montant maximum et le montant total maximum dont remise peut être faite en vertu du paragraphe 34.11 et qui peuvent être versés en application de l'article 34.121;

c) définissant les expressions «revenu du ménage» et «besoins du ménage» aux fins visées à l'alinéa b) de la définition de «personne défavorisée» au paragraphe 34.121(1);

d) régissant l'attribution du revenu du ménage à une personne aux fins visées par ce paragraphe.»

9. L'alinéa 34.14(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,  
art. 12

«b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise et des pertes qu'elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l'article 34.1 et des contributions versées par la Société en application de l'article 34.121, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34.16, de ce qui suit :

«**34.161** (1) Au paragraphe (2), «personne défavorisée» s'entend au sens de l'article 34.121.

Définition

(2) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, la Société peut verser, à la per-

Contribution  
aux frais  
d'habitation





tion to a disadvantaged person toward the payment of housing expenses relating to

(a) a house or condominium unit situated in a designated area and constructed or acquired with the assistance of a loan made under subsection 34.15(1), or

(b) a family housing unit that such a house includes,

of which that person is the occupier contemplated in that subsection. 10

Regulations

(3) The Governor in Council may by regulation define the expression "housing expenses" for the purposes of subsection (2) and prescribe the manner in which contributions may be made thereunder, 15 the maximum amount of any such contribution and the manner of determining such maximum amount."

1980-81-82-83,  
c. 93, s. 22

11. Subsection 34.17(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Insurance

"34.17 (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) with respect to a house, condominium unit or housing 25 project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the 30 borrower if the loan were made by an approved lender."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part IV.3 thereof, the following Part: 35

#### "PART IV.4

#### INTEREST RATE PROTECTION

Definitions

"application"  
«demande»

34.81 In this Part, "application" means an application by a home owner for protection, in respect of a loan, against a rate of interest thereon higher than the rate of interest payable 40 on money borrowed by the home owner;

sonne défavorisée qui est l'occupant visé au paragraphe 34.15(1), une contribution applicable à ses frais d'habitation pour :

a) une maison ou une unité en copropriété située dans une région désignée et 5 construite ou acquise à l'aide d'un prêt obtenu en application de ce paragraphe;

b) un logement familial compris dans cette maison.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement, définir pour les fins du paragraphe (2), l'expression «frais d'habitation» et prévoir la manière dont les contributions peuvent être versées en application de ce paragraphe, le montant maximum de 15 ces contributions ainsi que la façon de déterminer ce montant maximum.»

11. Le paragraphe 34.17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83  
c. 93, art. 22

«34.17 (1) Lorsque la Société consent 20 un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un autre projet d'habitations qui n'est pas situé dans une région désignée, elle doit 25 percevoir auprès de l'emprunteur une prime d'assurance du montant que fixe la Société et qui est égal à celui qu'aurait perçu auprès de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt.» 30

12. La même loi est modifiée par insertion, après la partie IV.3, de ce qui suit :

#### «PARTIE IV.4

#### PROTECTION DES TAUX HYPOTHÉCAIRES

34.81 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«délai de remboursement» Délai de rem- 35 boursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que tout délai de prorogation ou de renouvellement.

Définitions

«délai de  
rembourse-  
ment»  
"term"



“base loan”  
«prêt de base»

“base loan”

(a) means a loan, to an applicant for protection, and

(b) in relation to any assignment of a contract or its ceasing to be in force in accordance with section 34.85, means a loan, to the applicant for protection under the contract,

of money borrowed by him for a term referred to in subsection 34.82(1), other than a term referred to in subparagraph 34.82(1)(b)(iii);

“benefits”  
«indemnité»

“benefits” means any payments by the Corporation for the purpose of assistance pursuant to protection provided in respect of any loan;

“prescribed”  
*Version anglaise seulement*

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;

“protected loan”  
«prêt protégé»

“protected loan” means a loan in respect of which protection is provided by contract under subsection 34.82(1);

“protection”  
«protection»

“protection”, in respect of a loan, means an undertaking

(a) given by the Corporation to a home owner by whom, prior to that loan, money is borrowed, and

(b) requiring, so far as is authorized by virtue of this Part, the Corporation to assist the home owner to make payments related to interest on that loan in the event that he obtains it at a rate of interest higher than the rate of interest at which the home owner borrowed that money;

“term”  
«délai...»

“term”, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes a period of extension or renewal of such a term.

Providing protection

**34.82 (1)** Subject to this Part and any regulations made under subsection 34.88(1), where money is borrowed for a term of at least one year, commencing on or after March 1, 1984, by a home owner for the purpose of the construction or acquisition of his principal residence, the Corporation may, on his application and in consideration of the payment of a fee

«demande» Demande de protection présentée par le propriétaire de maison à l'égard d'un prêt, contre un taux d'intérêt sur ce prêt plus élevé que celui qu'il doit payer sur un emprunt qu'il a fait.

«demande»  
“application”

«indemnité» Paiement effectué par la Société à titre d'aide aux termes de la protection donnée à l'égard d'un prêt.

«indemnité»  
“benefits”

«prêt de base» Prêt contracté, pour le délai de remboursement mentionné au paragraphe 34.82(1), autre que celui mentionné au sous-alinéa 34.82(1)(b)(iii) :

«prêt de base»  
“base loan”

a) par le demandeur d'une protection;

b) dans le cas de la cession ou de la résiliation d'un contrat prévue à l'article 34.85, par le demandeur d'une protection visée par le contrat.

«prêt protégé» Prêt à l'égard duquel une protection est accordée en application du paragraphe 34.82(1).

«prêt protégé»  
“protected loan”

«protection» Désigne, relativement à un prêt, l'engagement :

«protection»  
“protection”

a) donné par la Société à un propriétaire de maison qui, antérieurement à ce prêt, a fait un emprunt;

b) aux termes duquel, dans la mesure où elle y est autorisée par la présente Partie, la Société aide le propriétaire de maison à effectuer des paiements relatifs à l'intérêt sur ce prêt s'il l'obtient à un taux supérieur à celui obtenu lorsqu'il a fait cet emprunt.

**34.82 (1)** La Société peut, sous réserve de la présente Partie et des règlements pris en application du paragraphe 34.88(1), à la demande du propriétaire de maison qui fait un emprunt dont le délai de remboursement, d'au moins un an, commence à courir le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1984, pour acquérir ou construire sa résidence principale, et en contrepartie du paiement de

Fourniture d'une protection





equal to one and one-half per cent of that money but not exceeding one thousand and fifty dollars, enter into a contract with the home owner that provides him with protection in respect of any loan or series of loans

- (a) that the home owner obtains for that purpose on or after the expiry of that term; and
- (b) of which
  - (i) the amount or each of the amounts, as the case may be, does not exceed the amount of that money,
  - (ii) the term or the aggregate of the successive terms, as the case may be, does not exceed the term referred to in paragraph (a), and
  - (iii) the term or each of any such successive terms is not less than one year.

Rounding term containing fraction of year

(2) For the purpose of subparagraph (1)(b)(ii), the term referred to in paragraph (1)(a) shall, if it contains a fraction of a year, be rounded

- (a) to the nearest whole year; or
- (b) where it expires at a time equidistant from the ends of two whole years, to the later thereof.

Benefits

(3) Where the rate of interest on a protected loan is higher than the rate (in this section referred to as the "base rate") of interest at which the base loan to the applicant for the protection was made, the home owner provided therewith shall, subject to and in accordance with subsection (4) and the terms and conditions of the contract, be entitled to benefits amounting to seventy-five per cent of the equivalent of such portions of payments respecting the protected loan as are payable in consequence of the extent to which the higher rate is in excess of the base rate.

Deduction and limitation

- (4) For the purposes of subsection (3),
  - (a) two percentage points shall be added to the base rate in order to determine any entitlement to benefits with regard to the protected loan;

droits s'élevant à un et demi pour cent du montant de cet emprunt mais non supérieurs à mille cinquante dollars, conclure un contrat avec ce propriétaire pour lui fournir une protection à l'égard d'un prêt ou d'une série de prêts

- a) qu'il obtient à cette fin à l'expiration de ce délai de remboursement ou ultérieurement; et
- b) dont :
  - (i) le montant ou chacun des montants, selon le cas, n'est pas supérieur au montant de l'emprunt,
  - (ii) le délai de remboursement ou l'ensemble des délais successifs de remboursement, selon le cas, n'est pas plus long que le délai de remboursement mentionné à l'alinéa a), et
  - (iii) le délai de remboursement ou chacun des délais successifs de remboursement n'est pas inférieur à un an.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), le délai de remboursement mentionné à l'alinéa (1)a) doit, s'il comporte une fraction d'année, être arrondi :

- a) à l'année entière la plus proche; ou
- b) s'il expire à un moment équidistant de la fin de chacune de deux années complètes, à la dernière de celles-ci.

Arrondissement du délai de remboursement inférieur à un an

(3) Dans le cas où le taux d'intérêt sur un prêt protégé est supérieur au taux d'intérêt, ou «taux de base» au présent article, applicable au prêt de base obtenu par le demandeur de la protection, le propriétaire de maison qui bénéficie de la protection a droit, sous réserve du paragraphe (4) et des conditions du contrat et conformément à ceux-ci, à une indemnité s'élevant à soixante-quinze pour cent de la partie des paiements relatifs au prêt protégé qui est payable en raison de la hausse du taux d'intérêt sur le prêt protégé par rapport au taux de base.

Indemnité

- (4) Pour l'application du paragraphe (3) :
  - a) deux points de pourcentage doivent être ajoutés au taux de base afin de

Déductions et limites



(b) the rate obtained by the addition that is made under paragraph (a) shall be deemed to be the base rate;

(c) where the rate of interest on the protected loan is higher than the deemed base rate according to paragraph (b) by more than ten percentage points, the extent to which the higher rate is in excess of the base rate shall be deemed to be ten percentage points; and

(d) interest on the protected loan shall be determined without taking into account any portion thereof in excess of the lesser of seventy thousand dollars and the outstanding amount, immediately prior to that loan, of

- (i) the base loan,
- (ii) any proceeds of refinancing within the meaning of paragraph 34.85(c), or
- (iii) any loan next preceding the protected loan in any series of protected loans in respect of which the contract is made,

as the case may be.

**34.83** (1) The Corporation may, from time to time, in prescribed manner, establish rates of interest, for publication, in relation to classes of base loans and protected loans.

(2) Subject to subsection (3), the rates of interest on any protected loan and base loan referred to in subsection 34.82(3) shall, for the purpose of the protection, subject to paragraph 34.82(4)(b), be deemed to be any published rates established pursuant to this section in relation to classes to which the protected loan and the base loan belong.

(3) The rates of interest on any protected loan and base loan shall not be deemed to be published rates described in subsection (2) unless, as a result thereof, the extent of excess referred to in subsection 34.82(3) is abated for the purpose of protection.

(4) Subsection (2) applies in respect of a published rate, whether the class of loans in relation to which the rate is established

déterminer l'admissibilité à l'indemnité relative au prêt protégé;

b) le taux obtenu par l'addition visée à l'alinéa a) est réputé être le taux de base;

c) lorsque le taux d'intérêt sur le prêt protégé excède de plus de dix points de pourcentage le taux réputé être le taux de base, en application de l'alinéa b), la différence entre le taux sur le prêt protégé et le taux de base est réputée être de dix points de pourcentage;

d) l'intérêt sur le prêt protégé doit être déterminé sans tenir compte de la partie de ce prêt qui excède le moindre de soixante-dix mille dollars ou, selon le cas, du montant impayé, immédiatement avant que ne soit obtenu ce prêt,

- (i) du prêt de base,
- (ii) du montant du refinancement au sens de l'alinéa 34.85c),
- (iii) du prêt immédiatement antérieur au prêt protégé faisant partie d'une série de prêts protégés qui font l'objet du contrat.

**34.83** (1) La Société peut, selon les modalités prévues par règlement, fixer des taux d'intérêt, pour publication, relativement à des classes de prêts de base ou de prêts protégés.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les taux d'intérêt sur un prêt de base et un prêt protégé visés au paragraphe 34.82(3) sont, pour ce qui est de la protection et sous réserve de l'alinéa 34.82(4)b), réputés être les taux publiés et fixés en application du présent article relativement aux classes auxquelles appartiennent ces prêts.

(3) Les taux d'intérêt sur les prêts de base et sur les prêts protégés ne sont réputés être les taux publiés que s'ils entraînent, pour ce qui est de la protection, une diminution ou la suppression de la hausse mentionnée au paragraphe 34.82(3).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à un taux publié, que la classe de prêts à l'égard de laquelle le taux est fixé comprenne une

Establishment of rates for publication

Deemed rate when established and published

Where rates not deemed published rates

Subsection (2) to apply although loan previously made

Fixation des taux pour publication

Taux fixé et publié

Application restreinte du paragraphe (2)

Application du paragraphe (2) aux prêts antérieurs





includes any description of base loan made within a period commencing before the coming into force of this Part or any description of base loan or protected loan made within a period commencing thereaf- 5 ter.

Restriction

**34.84** A contract may not be entered into under subsection 34.82(1) before the payment of the fee in consideration of which the Corporation is authorized by 10 that subsection to enter into the contract.

Contract

**34.85** A contract entered into under subsection 34.82(1)

(a) shall provide for prescribed matters and such other matters as the Corpora- 15 tion may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part;

(b) may not be assigned on the part of the home owner, except to a person 20

(i) who assumes all the liability of the home owner in relation to any base loan or protected loan outstanding at the time of the assignment and in relation to any advance so out- 25 standing the proceeds of which are applied in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), and

(ii) who acquires the interest of the 30 home owner in his principal residence, subject to any encumbrance securing the base loan or protected loan on that residence, and becomes a home owner using it as his principal 35 residence,

or to such other person, in such circumstances, as may be prescribed; and

(c) notwithstanding anything in this Part, ceases to be in force, without 40 prejudice to any liability on the part of the home owner in relation to any fee charged pursuant to that subsection,

(i) if the home owner repays the base loan in full and all proceeds of refi- 45 nancing, if any, and does not obtain, in order to repay all or any of such base loan or proceeds, a protected loan to which the contract relates,

description de prêt de base, obtenu au cours d'une période qui a commencé avant l'entrée en vigueur de la présente Partie, ou une description de prêt de base ou de prêt protégé obtenu au cours d'une période 5 qui a commencé après cette entrée en vigueur.

Restriction

**34.84** La conclusion d'un contrat visé par le paragraphe 34.82(1) est assujettie au paiement des droits en contrepartie des- 10 quels la Société peut, aux termes de ce paragraphe, conclure le contrat.

Contrat

**34.85** Un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) :

a) doit contenir tous les éléments exigés 15 par les règlements ou jugés par la Société nécessaires ou opportuns pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie;

b) ne peut être cédé par le propriétaire 20 de maison, sauf à une personne :

(i) qui prend la responsabilité du propriétaire de maison relativement au prêt de base ou au prêt protégé impayé à la date de la cession et à 25 l'égard de toute avance également impayée dont le montant doit être utilisé conformément au règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)c), et 30

(ii) qui acquiert les droits du propriétaire de maison sur sa résidence principale sous réserve des charges sur celle-ci qui garantissent le prêt de base ou le prêt protégé, et devient le 35 propriétaire de maison qui l'utilise comme sa résidence principale,

ou à toute autre personne, selon les circonstances qui peuvent être prévues par règlement; 40

c) nonobstant les autres dispositions de la présente Partie, est résilié, sans que soit modifiée l'obligation du propriétaire de maison relativement aux droits imposés en application de ce paragraphe : 45

(i) si le propriétaire de maison rem- bourse entièrement le prêt de base et le montant du refinancement, le cas échéant, sans obtenir à cette fin un prêt protégé visé par le contrat, 50





(ii) if any mortgage or other security for the base loan, any such proceeds or such a protected loan is foreclosed or realized,

(iii) subject to any assignment consistent with paragraph (b), if a person acquires the interest of the home owner in his principal residence or the home owner ceases to use it as his principal residence, or

(iv) if any period for which the protection is given terminates,

and reference in subparagraph (i) to refinancing is to refinancing in prescribed manner for the purpose, and until the last day of the term, for which the base loan repaid by the home owner was obtained.

(ii) s'il est mis fin à l'hypothèque ou autre garantie du prêt de base, du montant du refinancement ou du prêt protégé, par forclusion ou autrement,

(iii) sous réserve de toute cession compatible avec l'alinéa b), si une personne acquiert les droits du propriétaire sur sa résidence principale ou si le propriétaire de maison ne l'utilise plus comme résidence principale, ou

(iv) si la période pour laquelle la protection est accordée se termine.

Toute mention de refinancement au sous-alinéa (i) s'entend du refinancement du prêt de base, selon les modalités prévues par règlement et jusqu'au dernier jour du délai de son remboursement, pour la fin pour laquelle il avait été contracté par le propriétaire de maison.

#### Definition

**34.86** (1) In subsection (2), "Indian" has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.

Where contract not to be entered into

(2) Notwithstanding anything in this Part,

(a) no contract may be entered into under subsection 34.82(1), except where

(i) the money referred to in that subsection is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be prescribed that is not taken by the mortgagee or chargee on any sale by him of premises purchased with the money, or

(ii) the home owner with whom the Corporation enters into the contract is an Indian and that money is, in prescribed circumstances, unsecured on property; and

(b) no protection shall have effect in respect of any loan, except where

(i) the loan is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be stipulated by the contract providing the protection, or

**34.86** (1) Pour l'application du paragraphe (2), «Indien» s'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

#### Définition

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente Partie,

a) aucun contrat ne peut être conclu en application du paragraphe 34.82(1) sauf si :

(i) l'emprunt visé à ce paragraphe est garanti, selon les circonstances prévues par règlement, par une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon prévue par règlement, laquelle n'a pas été acquise par le créancier hypothécaire ou privilégié à l'occasion d'une vente faite par lui de la propriété achetée avec cet emprunt, ou si

(ii) le propriétaire de maison avec lequel la Société a conclu un contrat est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, l'emprunt n'est pas garanti par des biens;

b) une protection relative à un prêt n'a d'effet, que si

(i) le prêt est, selon les circonstances prévues par règlement, garanti par

Cas où la signature d'un contrat est interdite



(ii) the home owner provided with the protection is an Indian and the loan is, in prescribed circumstances, unsecured on property.

une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon stipulée au contrat de protection, ou si

(ii) le propriétaire de maison à qui est accordée la protection est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, le prêt n'est pas garanti 10 par des biens.

Prohibited interpretation

**34.87** (1) Where a home owner obtains a protected loan, nothing in this Part shall be construed to prevent that loan from constituting a base loan for the purpose of his being provided under subsection 34.82(1) with protection in respect of a subsequent loan and, in the case of any such protection, this Part applies accordingly in respect of the base loan so constituted.

**34.87** (1) Dans le cas où le propriétaire de maison obtient un prêt protégé, aucune disposition de la présente Partie ne doit être interprétée comme empêchant que ce prêt constitue un prêt de base, aux fins de la protection relative à un prêt ultérieur, en application du paragraphe 34.82(1). Dans le cas d'une telle protection, la présente Partie s'applique en conséquence au prêt de base ainsi constitué.

Règle d'interprétation

No further protection respecting loan

(2) Notwithstanding subsection (1), where a home owner has been provided with protection in respect of any loan, no further protection in respect of that loan may be provided.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si un prêt est protégé, aucune autre protection ne peut être accordée à l'égard de ce prêt.

Caractère unique de la protection

Regulations

**34.88** (1) The Governor in Council may make regulations

**34.88** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) defining the expressions "construction", "home owner", "principal residence" and "publication" for the purposes of this Part;

a) définir «construction», «propriétaire de maison», «résidence principale» et «publication», pour l'application de la présente Partie;

(b) prescribing the manner of  
(i) making an application, and  
(ii) paying or providing any fee payable pursuant to subsection 34.82(1) or any benefits,

b) fixer les modalités de temps et autres :

and the time for doing so;

(i) de présentation d'une demande,  
(ii) de paiement ou de prestation des droits payables en application du paragraphe 34.82(1) ou des indemnités;

(c) without limiting the generality of subparagraph (b)(ii), providing for the Corporation to receive in prescribed circumstances the proceeds of an advance in payment of a fee on behalf of an applicant pursuant to subsection 34.82(1), where

c) sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa b)(ii), permettre à la Société de recevoir, selon les circonstances prévues par règlement, le produit d'une avance à titre de paiement des droits au nom d'un demandeur d'une protection en application du paragraphe 34.82(1), lorsque :

(i) the advance is made by the lender of the money borrowed by the applicant, and

(i) l'avance est versée par le prêteur de l'argent emprunté par le demandeur, et que





(ii) the Corporation enters into a contract, including any prescribed terms and conditions, with the lender to pay him the amount of the advance in the event of default in the repayment thereof;

(d) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract under subsection 34.82(1) shall be subject;

(e) providing for the apportionment in respect of a principal residence of any money borrowed or loan obtained, as described in subsection 34.82(1), for the purpose of the construction or acquisition of any premises of which the principal residence forms part; and

(f) providing for any matter that the Governor in Council deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Forms

(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part.

Financing

**34.89** (1) The Minister,

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, shall, subject to any terms and conditions approved by the Minister of Finance, pay to the Corporation any money required by the Corporation to meet its obligations under a contract entered into pursuant to subsection 34.82(1) or as described in subparagraph 34.88(1)(c)(ii); and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

Payments by  
Corporation to  
Receiver  
General

(2) The Corporation shall pay to the Receiver General as revenues of Canada all amounts received by the Corporation on payment of fees pursuant to subsection 34.82(1)."

**13.** Subsection 55(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) la Société conclut un contrat, comportant toutes les conditions prévues par règlement, avec le prêteur pour lui remettre le montant de l'avance en cas de défaut de remboursement de celle-ci;

d) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion d'un contrat en application du paragraphe 34.82(1);

e) prévoir l'allocation à l'égard d'une résidence principale, d'une partie de l'emprunt ou du prêt obtenu aux termes du paragraphe 34.82(1), pour la construction ou l'acquisition de locaux dont fait partie cette résidence;

f) pourvoir à toute question qu'il juge nécessaire ou opportune pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente Partie.

**34.89** (1) Le Ministre

a) verse à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, l'argent dont elle a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat conclu en application du paragraphe 34.82(1) ou visé au sous-alinéa 34.88(1)(c)(ii);

b) verse à la Société, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application de la présente Partie.

Financement

(2) La Société verse au receveur général à titre de revenus du Canada les droits qu'elle a perçus en application du paragraphe 34.82(1)."

Paiements de la  
Société au  
receveur  
général

**13.** Le paragraphe 55(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



## Financing

## “(7) The Minister

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

- (i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and
- (ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (a)(ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

Limit on  
payment out of  
C.R.F.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(a)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) four hundred million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph.”

Coming into  
force

14. Section 3 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## «(7) Le Ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société,

- (i) sur les deniers attribués au besoin par le Parlement aux fins du paragraphe (1), et
- (ii) sur le Fonds du revenu consolidé, à ces fins, dans la mesure où elles sont liées à des projets d'habitations dans une région désignée;

b) rembourse la Société, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de l'exploitation de projets mentionnés au sous-alinéa a)(ii) et lui paie sur ces fonds les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application du présent article relativement aux projets mentionnés à ce sous-alinéa.

La Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance qu'il peut exiger.

(8) Aucune avance consentie en application du sous-alinéa (7)a)(ii) ne doit être supérieure à l'excédent de l'ensemble de :

- a) quatre cents millions de dollars, et
- b) de tout montant supplémentaire autorisé par le Parlement pour l'application du présent paragraphe

sur l'ensemble du total des avances consenties en application de ce sous-alinéa.»

## Financement

Montants  
maximums à  
prélever sur le  
Fonds du  
revenu  
consolidé

14. L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur















**C-38**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-38**

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

---

First reading, May 28, 1984

---

**THE MINISTER OF JUSTICE**

**C-38**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-38**

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

---

Première lecture le 28 mai 1984

---



**LE MINISTRE DE LA JUSTICE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Extraterritorial Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures extraterritoriales 5 étrangères.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"antitrust law"  
«loi antitrust»

2. In this Act,  
"antitrust law" means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law and includes a law having directly or indirectly as a purpose the preservation or enhancement of competition between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce;

"foreign state"  
«État étrangers»

"foreign state" means a country other than 15 Canada, and includes

(a) any political subdivision of the foreign state,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, 10 plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments 15 d'information.

«État étranger» Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

a) les subdivisions politiques de cet État,

Définitions

«documents»  
"record"

«État étranger»  
"foreign state"



(b) the government, and any department, of the foreign state or of a political subdivision thereof, and

(c) any agency of the foreign state or of a political subdivision thereof;

"foreign tribunal"  
«tribunal étranger»

"foreign tribunal" means a tribunal of a foreign state;

"judgment"  
«jugement»

"judgment" includes a decree or order;

"record"  
«document»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

"tribunal"  
«tribunal»

"tribunal" includes a court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person.

#### DISCLOSURE OF RECORDS TO FOREIGN TRIBUNALS

##### *Orders of the Attorney General*

Orders of Attorney General relating to production of records and giving of information

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may by order prohibit or restrict

(a) the production before or the disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada;

(b) the doing of any act in Canada, in relation to records that at any time while the order is in force are in Canada or are

b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques,

c) les organismes de cet État ou de ses subdivisions politiques.

«jugement» Sont assimilés aux jugements les ordonnances, décrets ou autres décisions judiciaires ou administratives.

«loi antitrust» Loi étrangère dite antitrust, visant notamment, directement ou indirectement, à maintenir ou à promouvoir la concurrence ou à empêcher ou réprimer les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce.

«tribunal» Sont compris parmi les tribunaux les cours, organismes, autorités et personnes habilités à rechercher ou à recevoir des renseignements, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte de leurs homologues.

«tribunal étranger» Tribunal d'un État étranger.

#### COMMUNICATION DE DOCUMENTS À DES TRIBUNAUX ÉTRANGERS

##### *Arrêtés du procureur général*

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce des attributions, se propose ou est susceptible de les exercer, de manière à porter atteinte à d'importants intérêts canadiens dans le cadre du commerce ou des échanges internationaux en mettant en cause une activité exercée entièrement ou partiellement au Canada, ou, d'une façon générale, de manière à empiéter sur la souveraineté du Canada, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

a) la production, la communication ou l'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger, de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada;

b) l'accomplissement au Canada, à propos de documents qui, alors que l'arrêté est

«jugement»  
"judgment"

«loi antitrust»  
"antitrust..."

«tribunal»  
"tribunal"

«tribunal étranger»  
"foreign..."

Arrêtés du procureur général sur la production de documents et la fourniture de renseignements





in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada, that will, or is likely to, result in the records, or information as to the contents of the records or from which the records might be identified, being produced or disclosed or identified to, or for the purposes of, a foreign tribunal; and (c) the giving by a person, at a time when he is a Canadian citizen or a resident of Canada, of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, records that, at any time while the order is in force, are or were in Canada or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada.

Restriction in relation to tribunals in Canada

(2) Where production before or disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of a record and the giving by a person of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, a record is prohibited or restricted by an order under subsection (1), a tribunal in Canada shall not, for the purposes of proceedings before the foreign tribunal,

- (a) where the order is in the nature of a prohibition, receive the record or information; or
- (b) where the order is in the nature of a restriction, receive the record or information if, as a result of so doing, the order may be contravened.

Form of orders

- (3) An order under this section may
- (a) be directed to a particular person or to a class of persons;
- (b) relate to a particular foreign tribunal or to a class of foreign tribunals; and
- (c) relate to a particular record or to a class of records.

Seizure of records for safekeeping

4. Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 may not be complied with in rela-

encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada, d'un acte susceptible d'entraîner la production, la communication ou l'identification de ces documents ou de renseignements portant sur leur contenu ou leur identification, pour les besoins d'un tribunal étranger; c) la fourniture à un tribunal étranger, par un citoyen canadien ou par une personne résidant au Canada, de renseignements sur des documents, ou sur leur contenu ou leur identification, qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent au Canada ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada.

(2) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) interdit ou soumet à des restrictions la production, la communication ou l'identification d'un document pour les besoins d'un tribunal étranger ou la fourniture à ce tribunal de renseignements portant sur le document, son contenu ou son identification, il est interdit à tout tribunal canadien, dans le cadre d'instances devant le tribunal étranger :

- a) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une interdiction;
- b) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une restriction et qu'il peut en résulter une transgression de cet arrêté.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser :

- a) une personne déterminée ou une catégorie de personnes;
- b) un tribunal étranger déterminé ou une catégorie de tribunaux étrangers;
- c) un document déterminé ou une catégorie de documents.

Restrictions concernant les tribunaux canadiens

Portée des arrêtés

#### Seizure of records

#### Saisie des documents

4. Une cour supérieure, si elle est convaincue qu'il y a un risque d'inexécution d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 en ce qui concerne tout ou partie des documents visés

Saisie des documents aux fins de garde





tion to some or all of the records in Canada to which it relates, the court may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to seize those records and to deliver them to the court or a person designated by the court for safekeeping while the order under section 3 remains in force, on such terms as to access to the records or return of all or any of the records, as are fixed by the court having regard to the object to which the order under section 3 is directed.

qui se trouvent au Canada, peut, sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée ou un agent de la paix à saisir ces documents et à les remettre à elle ou à la personne qu'elle désigne pour en assurer la garde pendant la durée d'application de l'arrêté; elle peut en outre fixer les conditions d'accès à ces documents ou de leur restitution totale ou partielle, eu égard à l'objet de l'arrêté.

#### MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

Orders of  
Attorney  
General  
relating to  
measures of a  
foreign state or  
foreign tribunal

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or a foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada, or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order

(a) require any person in Canada to give notice to him of any such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

Measures

(2) For the purposes of subsection (1), measures taken or to be taken by a foreign state or foreign tribunal include laws, judgments and rulings made or to be made by the foreign state or foreign tribunal and direc-

#### MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

Arrêtés du  
procureur  
général sur les  
mesures  
émanant d'un  
État ou d'un  
tribunal  
étranger

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, touchant le commerce ou les échanges internationaux, une mesure de manière à porter atteinte à d'importants intérêts canadiens dans le cadre du commerce ou des échanges internationaux en mettant en cause une activité exercée entièrement ou partiellement au Canada, ou, d'une façon générale, de manière à empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientations ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications ou autres communications visées à l'alinéa a).

Mesures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des mesures d'un État ou d'un tribunal étranger les lois, jugements, décisions, directives, instructions, indications d'orientations et autres communications pro-



tives, instructions, intimations of policy and other communications issued by or to be issued by the foreign state or foreign tribunal.

venant ou devant provenir de cet État ou de ce tribunal.

Form of orders

(3) An order under this section may be directed to a particular person or to a class of persons.

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser une personne déterminée ou une catégorie de personnes.

Portée des arrêtés

5

#### SERVICE

#### SIGNIFICATION

Service

6. (1) An order under section 3 or 5

(a) may be served on a person, other than a corporation, to whom it is directed by delivering it personally to him or, if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his latest known address with some person found therein who appears to be at least sixteen years of age; or

(b) may be served on a corporation to which it is directed by delivering it personally to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

6. (1) Les arrêtés pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peuvent être signifiés selon les modalités suivantes :

a) à personne, si le destinataire n'est pas une personne morale, ou, s'il ne peut être commodément trouvé, par remise à son intention à sa dernière adresse connue, aux soins d'une personne qui s'y trouve et qui paraît avoir au moins seize ans;

b) si le destinataire est une personne morale, par remise en main propre au directeur, secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou de l'une de ses succursales.

Signification

Idem

(2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order under section 3 or 5 that is directed to a class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, it may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

(2) Une cour supérieure peut, par ordonnance rendue sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, et après avoir constaté qu'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 et visant une catégorie de personnes ne peut normalement être signifié à ces personnes ou à certaines d'entre elles selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

Idem

Idem

(3) An order varying or revoking an order under section 3 or 5 may be served on the person to whom it is directed in any manner in which the order could have been served on that person.

(3) Tout arrêté modifiant ou annulant un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peut être signifié aux personnes qu'il vise de la même manière que l'arrêté initial.

Idem

#### OFFENCES

#### INFRACTIONS

Offence

7. (1) Every person who contravenes an order under section 3 or 5 that is directed to him and that has been served on him in accordance with section 6

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of ten thousand dollars or to imprisonment for five years or to both; or

7. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, une amende de dix mille dollars et un emprisonnement de cinq ans ou les deux ;

Infraction





(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

Offence outside  
Canada

(2) A contravention of an order under paragraph 3(1)(a) or (c) or 5(1)(a) or (b) that would be punishable as an offence under subsection (1) if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act that may be tried and punished in Canada as if it were committed in Canada, and proceedings in respect of such an offence may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Consent to  
prosecution  
required

(3) No proceedings with respect to an offence under this Act may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

#### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS

##### *Orders of the Attorney General*

Attorney  
General may  
declare certain  
foreign  
judgments not  
to be recog-  
nized or  
enforceable

8. (1) Where a foreign tribunal has, whether before or after the coming into force of this Act, given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, he may

(a) in the case of any judgment, by order declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

Publication and  
coming into  
force

(2) Every order made by the Attorney General of Canada under subsection (1)

sonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de deux ans, ou l'une de ces peines.

5

Infraction  
commise à  
l'étranger

(2) Une transgression qui, au cas où elle aurait été commise au Canada, tomberait sous le coup du paragraphe (1) constitue une infraction susceptible d'être poursuivie au Canada sous le régime de la présente loi s'il s'agit de la transgression, commise à l'étranger, des alinéas 3(1)a) ou c) ou 5(1)a) ou b). Les poursuites consécutives à cette infraction peuvent être intentées partout au Canada.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement  
aux poursuites

#### RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE JUGEMENTS ÉTRANGERS

##### *Arrêtés du procureur général*

Arrêtés de  
non-exécution  
de jugements

8. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger — avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi — en application d'une loi antitrust, de manière à porter atteinte à d'importants intérêts canadiens dans le cadre du commerce ou des échanges internationaux en mettant en cause une activité exercée entièrement ou partiellement au Canada, ou, d'une façon générale, de manière à empiéter sur la souveraineté du Canada, peut, par arrêté, déclarer, selon le cas, que :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté en aucune façon au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

(2) Les arrêtés pris dans le cadre du paragraphe 9(1) sont publiés dans la *Gazette du*

Publication et  
entrée en  
vigueur



shall be published in the *Canada Gazette* and each such order comes into force on the later of the day it is so published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

*Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, à défaut d'indication, à la date de leur publication.

Effect of order

(3) While an order made by the Attorney General of Canada under subsection (1) is in force,

(a) in the case of an order under paragraph (1)(a), the judgment to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(b) in the case of an order under paragraph (1)(b), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

(3) Tant que l'arrêté pris dans le cadre du paragraphe (1) demeure en application :

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)a);

b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)b).

Effet de l'arrêté

No inference where order not made

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to such a judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) in respect of the judgment.

(4) Dans de cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi anti-trust, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêté visé au paragraphe (1).

Absence d'arrêté

### Recovery of damages

### Recouvrement de dommages

Recovery of damages

9. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

(a) in the case of an order under paragraph (8)(1)(a), any amount obtained from that party by that person under the judgment; and

(b) in the case of an order under paragraph (8)(1)(b), any amount obtained from that party by that person under the judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced.

9. (1) Au cas où le jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement :

a) de toute somme qu'elle lui a versée ou que celle-ci a obtenu d'elle en exécution du jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)a);

b) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)b).

Recouvrement de dommages



Seizure and  
sale of shares

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the person against whom the judgment is rendered has a direct or indirect beneficial interest, whether the share certificates are located inside or outside Canada.

(2) La juridiction qui rend un jugement donnant gain de cause à une partie en vertu du paragraphe (1) peut, en plus de toute autre voie d'exécution qu'elle peut mettre en œuvre, ordonner la saisie et la vente des actions de toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont la partie qui a succombé a directement ou indirectement la propriété effective, que les certificats représentatifs des actions se trouvent ou non au Canada.

Saisie et vente  
des actions

#### TABLING OF ORDERS

Tabling of  
order

**10.** An order under section 3, 5 or 8 shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after the order is made.

#### DÉPÔT DES ARRÊTÉS

**10.** Dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 3, 5 ou 8 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt de  
l'arrêté

#### COMMENCEMENT

Coming into  
force

**11.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**11. (1)** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



A1  
B  
356

**C-39**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-39**

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the  
Civilian War Pensions and Allowances Act and cer-  
tain other Acts in relation thereto

---

First reading, May 29, 1984

---

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

**C-39**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-39**

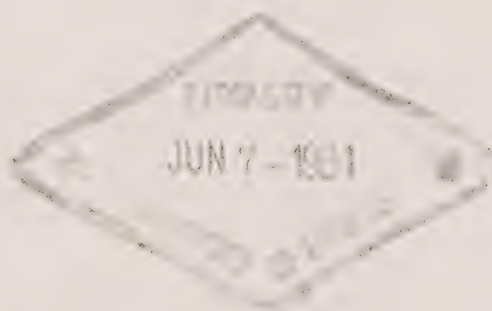
Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens com-  
battants et la Loi sur les pensions et allocations de  
guerre pour les civils et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois

---

Première lecture le 29 mai 1984

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-39**

**PROJET DE LOI C-39**

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "allowance", the following definition:

"adjudication"  
«décision»

" "adjudication" means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;"

(2) Subsection 2(1) of said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "allowance", the following definition:

"base calendar year"  
«année civile...»

" "base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;"

(3) Paragraph (b) of the definition "child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and  
(i) whose husband of that marriage dies, or

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par insertion, après la définition de «Commission», de ce qui suit :

«décision» s'entend d'une décision, d'une détermination, d'un refus ou d'un octroi en application de la présente loi concernant une allocation;»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«ancien combattant», de ce qui suit :

«année civile de base» s'entend de l'année civile se terminant immédiatement avant l'année financière en cours;»

(3) L'alinéa b) de la définition d'«enfant» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie, et  
(i) dont le mari par ce mariage décède, ou

S.R., c. W-5; c. 34 (2<sup>e</sup> suppl.) 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

«décision»  
"adjudication"

«année civile de base»  
"base..."

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils et apportant des modifications connexes à d'autres lois».

## EXPLANATORY NOTES

## WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

*Clause 1: (1) New.* This amendment is related to other changes proposed by this Bill that would remove District Authorities from the administration of the Act.

(2) New. This amendment relates to other amendments proposed in this Bill that would align the payment program under the Act with the payment program under the Guaranteed Income Supplement provisions of the *Old Age Security Act*.

(3) Paragraph (b) of the definition "child" at present reads as follows:

"(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and whose husband of that marriage dies *within five years of the date of that marriage*,"

## NOTES EXPLICATIVES

## LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

*Article 1. (1) — Nouveau.* Connexe à d'autres modifications dont l'objet est d'écarter les autorités régionales de l'application de la loi.

(2). — Nouveau. Connexe à d'autres modifications dont l'effet est d'agencer le système des paiements prévu à la loi avec celui que prévoient les dispositions relatives au supplément de revenu garanti dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(3). — Texte actuel de l'alinéa b) de la définition d'«enfant» :

«b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont le mari par ce mariage *décède dans les cinq années qui suivent ce mariage*,»

(ii) which marriage ends in dissolution or legal separation,”

(ii) dont le mariage en question prend fin par une dissolution ou par une séparation légale,»

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Consumer Price Index”, the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après le définition 5 d’«année civile de base», de ce qui suit :

“current fiscal year”  
«année financière...»

““current fiscal year” means the twelve month allowance payment period commencing April 1 following the base calendar year;”

«année financière en cours» s’entend de la période de paiement d’une allocation d’une durée de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril qui suit immédiatement l’année civile de base;»

«année financière en cours»  
“current...”

1974-75-76, c. 8, s. 3(2)

(5) The definition “dependent child” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition d’«enfant à charge» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c. 8, par. 3(2)

“dependent child”  
«enfant à charge»

““dependent child” means a child who is  
(a) under the age of seventeen years, 15  
(b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,  
(c) under the age of twenty-one years 20 and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,  
(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, 25 where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of 30 instruction approved by the District Authority, or  
(e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a 35 recipient;”

«enfant à charge» signifie un enfant qui 15  
a) a moins de dix-sept ans,  
b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants, 20  
c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale,  
d) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l’enfant n’atteigne l’âge de vingt et un ans, soit après qu’il ait atteint vingt et un ans s’il 30 suivait alors un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants, ou  
e) est un enfant visé au paragraphe 35 a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d’un bénéficiaire;»

15 «enfant à charge»  
“dependant...”

(6) The definition “District Authority” in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(6) La définition d’«autorité régionale» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée. 40

1980-81-82-83, c. 19, s. 25(1)

(7) Paragraph (c) of the definition “orphan” in subsection 2(1) of the said Act 40 is repealed and the following substituted therefor:

(7) L’alinéa c) de la définition d’«orphelin» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 25(1)

“(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father 45 was, at the time of his death, receiv-

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père 45 décédé touchait, au moment de son décès, une allocation supplémentaire à l’égard de cet enfant

(4) New. See note to subclause (2).

(4). — Nouveau. Consulter la note visée au paragraphe (2) du présent article.

(5) This amendment would set out in the proposed paragraphs of the new definition factors that are at present set out in section 12 of the Act.

(5). — Énumère, dans les alinéas proposés, les facteurs qui sont actuellement énumérés à l'article 12 de la loi.

(6) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 23 which would replace references to District Authorities in the Act with references to the Minister.

(6). — Découle de la modification proposée par l'article 23, modification dont l'objet est de remplacer les mentions à «autorité régionale» par des mentions à «Ministre».

(7) Consequential on the amendment proposed by clause 7.

(7). — Découle de la modification proposée par l'article 7.



ing an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

(d) under the age of seventeen years, 5

(e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,

(f) under the age of twenty-one years 10 and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental 15 incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making 20 satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority;"

et qui, tout en étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire,

d) a moins de dix-sept ans,

e) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'auto- 5 rité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,

f) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, 10

g) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne 15 l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfai- 20 sants;»

(8) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi- 25 ately after the definition "payment quarter", the following definition:

"payment review period"  
«période de...»

"payment review period" means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on 30 March 31 in the current fiscal year;"

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «père ou mère», de ce qui suit :

«période de révision des paiements» s'en- 25 tend de la période qui commence le 1<sup>er</sup> avril de l'année financière précédente et qui se termine le 31 mars de l'année financière en cours;»

«période de révision des paiements»  
"payment review..."

(9) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment review period", the following definition: 35

"previous fiscal year"  
«année financière précédente»

"previous fiscal year" means the fiscal year ending next before the current fiscal year;"

(9) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 30 modifié par insertion, après la définition d'«année financière en cours», de ce qui suit :

«année financière précédente» s'entend de l'année financière qui prend fin immédiatement avant l'année financière en 35 cours;»

«année financière précédente»  
"previous..."

1974-75-76, c. 8, s. 3(6)

(10) Paragraph (b) of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that 45 marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,"

(10) L'alinéa b) de la définition de «veuve» ou «veuf» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le conjoint survivant d'un ancien 40 combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau conjoint décède, soit encore que son 45

1974-75-76, c. 8 par. 3(6)

(8) and (9) New. See note to subclause (2).

(8) et (9). — Nouveaux. Consulter la note visée au paragraphe (2) du présent article.

(10) and (11) The definition “widow” or “widower” at present reads as follows:

““widow” or “widower” means

(a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and

(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies *within five years of the date of that marriage*,

and, for the purposes of paragraph 6(1)(g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse.”

(10) et (11). — Texte actuel de la définition de «veuve» ou «veuf» :

«veuve» ou «veuf» désignent

a) le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède *dans les cinq ans de la date de ce remariage*,

et, aux fins de l'alinéa 6(1)g) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

1974-75-76, c.  
8, s. 3(6)

(11) All that portion of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and, for the purposes of paragraph 6.1(1)(a) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(2)

2. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow or orphan in a current fiscal year shall be 15  
computed as follows:

(a) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule; 20

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (a) one-twelfth of the 25  
income for the base calendar year of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be; and

(c) determine the monthly allowance 30  
payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the monthly benefits, if any, payable for the current 35  
fiscal year to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, under

(i) the *Old Age Security Act*, or

(ii) the *Pension Act* or any enactment 40  
administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or benefits payable under similar or equivalent laws of the country in 45  
whose forces the veteran served, but

remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale,»

(11) Le passage de la définition de «veuve» ou «veuf» qui suit l'alinéa b) de cette définition, au paragraphe 2(1) de la même loi, est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 8, par. 3(6)

«et aux fins de l'alinéa 6.1(1)a) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

2. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi 10  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(2)

«(2) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve ou à un orphelin, dans une année financière en cours, se 15  
calculent aux termes des dispositions suivantes

Montant de  
l'allocation

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin selon ce 20  
qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel 25  
applicable déterminé aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son conjoint, s'il y a lieu, de la veuve ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base; 30

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'ali- 35  
néa b), les avantages mensuels, s'il en est, payables, pour l'année financière en cours, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à 40  
l'égard de ces mêmes personnes, en application

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

(ii) de la *Loi sur les pensions*, ou 45  
d'un texte législatif prescrit par règle-

Amount of  
allowance

*Clause 2:* (1) This amendment would set out in a detailed manner the method of calculating an allowance. It is also in part consequential on the amendment proposed by clause 5.

*Article 2, (1).* — Donne le détail de la manière dont il faut calculer une allocation. Découle en partie de la modification proposée par l'article 5.



not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served or under a law of Canada or a province of similar intent or purpose, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served."

ment pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi à l'exclusion d'un avantage mensuel payable,

(A) en application de l'article 28 de 10 la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi ou encore en application de lois fédérales ou provinciales lorsque celles-ci poursuivent un but ou des objets semblables à ceux que poursuit cet article ou cette loi, ou

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(3)

(2) Paragraphs 3(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the widow of a recipient if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(4)

(3) Subsections 3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where both parties to a marriage are veterans

“(5) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this section, each may be paid an allowance computed as follows:

(2) Les alinéas 3(4)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) à la veuve du bénéficiaire si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

(3) Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable aux termes du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation calculée selon ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(3)

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(4)

Quand les deux époux sont des anciens combattants



(2) This amendment would remove the words “who dies outside Canada” after the word “recipient” in the first line of paragraphs (a) and (b).

(2). — Supprime «qui décède hors du Canada» après «bénéficiaire» dans les deux premières lignes tant de l’alinéa a) que de l’alinéa b).

(3) This amendment would set out in a detailed manner the method of calculating an allowance for veterans who are married to each other. It is also in part consequential on the amendment proposed by clause 5.

(3). — Donne le détail de la manière dont il faut calculer une allocation dans le cas d’anciens combattants mariés l’un à l’autre. Découle en partie de la modification proposée par l’article 5.

(a) determine for each veteran the applicable monthly income factor specified for a veteran in Column II of item 1 of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for each veteran by subtracting from the applicable monthly income factor determined for the veteran under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran; and

(c) determine the monthly allowance payable to each veteran by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined for the veteran under paragraph (b) the monthly benefits, if any, that would be subtracted under paragraph (2)(c) if the veteran were a person described in that paragraph.

Where new computations required

(5.1) Where, by virtue of the computations referred to in subsection (5) in respect of veterans referred to therein, one of those veterans is not entitled to any amount of allowance under that subsection, new computations under that subsection shall be made as if each veteran had one-half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

Dependent child allowance exception

(6) Notwithstanding subsection (5), either veteran referred to in that subsection is entitled to an allowance in respect of a dependent child of either or both of the veterans."

(4) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Where recipient and spouse not living together

"(7) Where the District Authority is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such other circumstances as are prescribed by regulations made under section 22, the District Authority may direct that the

a) il faut déterminer pour chaque ancien combattant le facteur revenu mensuel applicable selon ce qu'indique la colonne II de l'article 1 de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à chaque ancien combattant en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant pour l'année civile de base; et

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à chaque ancien combattant en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, qui seraient soustraits en application de l'alinéa (2)c) si l'ancien combattant y était décrit.

(5.1) Dans les cas où, selon les calculs prévus au paragraphe (5), un des anciens combattants auquel ce paragraphe s'applique n'a droit à aucune allocation, il faut reprendre les calculs visés à ce même paragraphe en présumant, cette fois, que chacun des anciens combattants touche la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble les deux anciens combattants.

Nouveaux calculs exigés

(6) Indépendamment du paragraphe (5), l'un ou l'autre des anciens combattants visés à ce paragraphe peut toucher une allocation à l'égard d'un enfant à charge des deux anciens combattants ou de l'un de ceux-ci."

Exception à l'égard des allocations pour enfants à charge

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(7) Dans les cas où l'autorité régionale est convaincue qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un de ceux-ci, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou en raison de d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par règlements pris

Cas où le bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble

(4) New.

(4). — Nouveau.

recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (5) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in such case, where the District Authority deems appropriate, it shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved.” 10

en application de l'article 22, l'autorité régionale peut arrêter que le bénéficiaire et son conjoint soient considérés comme étant des personnes visées au paragraphe (5) et touchant respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que recoivent ensemble ces deux personnes et alors, si l'autorité régionale le juge à propos, elle peut répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.» 15

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 27(1)

3. Subsections 4(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 4(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 27(1)

Death of  
veteran

“4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award a monthly allowance to his surviving spouse. 15 20

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, octroyer une allocation mensuelle au conjoint survivant. 20

Décès d'un  
ancien  
combattant

Amount of  
allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 3 except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 3(2)(a) in respect of the surviving spouse shall be a monthly income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(a), (b) 30 or (c) of the schedule, whichever is applicable, as if the surviving spouse were a married veteran described in paragraph 2(a) of the schedule.

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une l'allocation mensuelle visée à l'article 3 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 3(2)a) à l'égard du conjoint survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2a), b) ou c) de l'annexe, selon le cas, comme si le conjoint survivant était un ancien combattant marié décrit à l'alinéa 2a) de l'annexe. 35

Montant de  
l'allocation

Inclusion of  
amount for  
dependent child

(1.2) A monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall, where the veteran who died left one or more dependent children, include an amount in respect of the child or children computed in accordance with the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule. 40

(1.2) Une allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article compte, dans les cas où l'ancien combattant qui est décédé laisse un ou plusieurs enfants à charge, un montant à l'égard de cet enfant ou de ces enfants et celui-ci est calculé en fonction du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2d) de l'annexe. 45

Prévision d'un  
montant pour  
enfants à  
charge

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au

Décès du  
conjoint

*Clause 3:* These amendments are in part consequential on the amendment proposed by clause 5. The amendments would continue the ability of the surviving spouse of a veteran or a veteran whose spouse has died or a veteran or widow who had been receiving the married rate because of a dependent child, to receive a special award of the allowance at the married rate for one year after the death of that person.

*Article 3.* — Découle en partie de la modification proposée par l'article 5. Maintient, pour une durée de un an, à compter du décès de la personne visée par ces modifications, la faculté qu'a le conjoint survivant d'un ancien combattant, l'ancien combattant dont le conjoint est décédé ou encore l'ancien combattant ou la veuve qui, en raison de l'existence d'un enfant à charge, touchait une allocation aux taux des personnes mariées, de continuer de toucher une allocation au taux des personnes mariées.



months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran a 5  
monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2).

cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce 5  
décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) 10  
à (1.2).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect 10  
of whom a veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, 15  
the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or surviving spouse a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent 20  
as if the veteran or surviving spouse were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2)."

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard 10  
duquel un ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quel- 15  
que époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le 20  
Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint survivant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant ou le conjoint survivant était un 25  
conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2)."

Décès d'un enfant

4. (1) Paragraph 6(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted 25  
therefor:

"(d) casual earnings of the recipient and his spouse;"

4. (1) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) des gains casuels de l'allocataire et 30  
de son conjoint;"

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 29

(2) Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted 30  
therefor:

"(h) interest income of the recipient and his spouse;"

(2) L'alinéa 6(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;" 35

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 29

(3) Section 6 of the said Act is repealed on March 31, 1986.

(3) L'article 6 de la même loi est abrogé 35  
avec effet le 31 mars 1986.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding the heading before section 7 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre qui précède l'article 7, de ce qui suit : 40

Definition of  
"income"

"6.1 (1) For the purposes of this Act, 40  
"income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 11 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

"6.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le «revenu» d'une personne, pour une année civile, a le même sens qu'à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la*

Définition de  
«revenu»

*Clause 4:* (1) This amendment would add the underlined words to clarify that casual earnings of a spouse are exempt as income. The limit of the exemption would be set by regulation.

(2) This amendment would remove the \$100 limit on exempt interest income and allow the amount for a person and his spouse to be set by regulation.

(3) Consequential on the amendment proposed by clause 5.

*Clause 5:* New. This amendment would provide a new definition of income by reference to the *Old Age Security Act*.

*Article 4, (1).* — Ajoute les mots soulignés et précise que les revenus casuels du conjoint ne sont pas inclus dans le calcul du revenu. La limite de l'exemption serait prévue par règlement.

(2). — Supprime la limite de \$100 en ce qui concerne le revenu d'intérêt exempté et prévoit que le montant de la limite pour une personne et son conjoint sera prévu par règlement.

(3). — Découle de la modification proposée par l'article 5.

*Article 5.* — Nouveau. Prévoit une nouvelle définition de «revenu» basée sur les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under the *Family Allowances Act*, 1973, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*, 1973,

that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, or

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse.

(2) Notwithstanding subsection (1), where it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made thereunder or to section 11 of the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the

vieillesse sauf que dans le cadre de la présente loi,

a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusivement à une allocation,

(i) visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié; et

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, ou

(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au Ministre qu'une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aux règlements pris sous l'autorité de cette loi ou à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait





amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, he may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of such revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).”

10

pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).»

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

15

Statement of  
income to be  
made

“8. (1) Every person by whom an application for an allowance in respect of a fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income and the income of his spouse, if any, for the base calendar year.

15

«8. (1) Une personne qui produit une demande d'allocation à l'égard d'une année financière doit, dans sa demande, faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base.

Nécessité de  
faire état de son  
revenu

Additional  
statement in  
certain cases

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

20

(2) Lorsque, dans une année fiscale en cours, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

État supplé-  
mentaire du  
revenu dans  
certains cas

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 22,

25

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

30

the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

30

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est réputé être égal au montant obtenu par

45

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after

45

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient



*Clause 6:* New. These amendments would allow for adjustments of the allowances during a year where a loss in income of the recipient or his spouse occurs in the year.

*Article 6.* — Nouveau. Prévoit la possibilité de rajustements des allocations pour les années au cours desquelles un bénéficiaire ou son conjoint connaît une perte de revenu.

the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained 5  
under paragraph (c) by 12.

Idem (3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's 10 spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of 15  
income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to 20 making the statement of income as required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduc- 25 tion of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current 30 fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after 35 the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained 40  
under paragraph (c) by 12.

Notification of increase of income required (4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, 45 where any subsequent increase in the income for the current fiscal year of him-

après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et 5

d) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(3) Lorsque, dans l'année financière précédente ou dans la période de trois mois 10 qui précède le début de l'année financière en question, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement 15

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22, 20

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et 25 de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'année finan- 30 cière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est obtenu

c) par la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint 35 pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en 40 question; et

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le 45 Ministre de toute augmentation ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculé sur la base d'un

Idem Avis d'augmentation de revenu exigé



self or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance, shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof."

8. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and

état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année fiscale en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile; et

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12."

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement."

8. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être

1974-75-76, c.8, s. 8(1); 1980-81-82-83, c. 19, s. 32

Allowance only to dependent child

Discontinuance of child allowance

Commencement or discontinuance of allowance for dependent child

On imprisonment of applicant

1974-75-76, c. 8, par. 8(1); 1980-81-82-83, c. 19, art. 32

Allocations payées aux enfants à charge seulement

Cessation d'une allocation à un enfant

Commencement ou cessation d'une allocation pour enfant à charge

Emprisonnement du demandeur

*Clause 7:* This amendment is consequential in part on the amendment proposed by subclause 1(5). Subsections (2) and (3) are new.

*Article 7.* — Découle en partie de la modification proposée par le paragraphe 1(5). Les paragraphes (2) et (3) sont nouveaux.

*Clause 8:* New.

*Article 8.* — Nouveau.



may be paid during such imprisonment where the District Authority is of the opinion that

- (a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to such support; or
- (b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation."

9. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

- "(2) Where it appears to the District Authority that a recipient is,
  - (a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or
  - (b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,
 the District Authority may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the District Authority or a person or agency selected by the District Authority for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

- (3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the District Authority or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied."

10. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an

octroyée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si l'autorité régionale est d'avis que

- a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait droit au soutien du demandeur au moment de la condamnation de ce dernier et que le conjoint ou l'enfant continue d'avoir droit à ce support; ou
- b) le paiement de l'allocation aiderait à la réhabilitation du demandeur."

9. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- «(2) Lorsqu'il paraît évident à l'autorité régionale qu'un bénéficiaire
  - a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause, ou
  - b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir
 l'autorité régionale peut ordonner que l'allocation payable au bénéficiaire soit administrée au profit du bénéficiaire ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par l'autorité régionale ou par une personne ou un organisme choisi par l'autorité.

- (3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), l'autorité régionale, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 1a) ou d), selon la pertinence de celui-ci, de cette annexe.»

10. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation

Rétention de l'allocation dans certains cas

Limite aux montants retenus et administrés

1980-81-82-83, c. 19, par. 35(2)

Exception

Holding of allowance for recipient in certain cases

Limitation on amount that may be held and administered

1980-81-82-83, c. 19, s. 35(2)

Exception

*Clause 9:* New.

*Article 9.* — Nouveau.

*Clause 10:* This amendment would substitute “Minister” for “District Authority” and add the underlined words.

*Article 10.* — Ajoute les mots soulignés et prévoit la substitution de mentions à «Ministre» aux mentions à «autorité régionale».

allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 22, deduct from such allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payments from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment.”

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 36(1)

**11. (1)** The heading preceding section 19 and subsection 19(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “RECOVERIES AND UNDERPAYMENTS

**19. (1)** Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled, the amount thereof shall constitute a debt due to the Crown, and

(a) the person is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that amount; and

(b) the amount or such portion thereof as is prescribed by regulations under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the person.

(1.1) Where an allowance has been paid in respect of any fiscal year and it is subsequently determined that the income of the recipient and, if applicable, the recipient's spouse, for the base calendar year calculated as required by this Act (in this subsection referred to as his “actual income”) is not the same as his income (in this subsection referred to as his “shown income”) calculated as required by this Act on the basis of a statement required or permitted by section 8 to be made or filed

Payments to  
which person  
not entitled

Excessive  
payments and  
underpayments

d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites par règlements pris en application de l'article 22, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la corporation municipale une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement.»

**11. (1)** L'intertitre qui précède l'article 19 et le paragraphe 19(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 36(1)

#### «RECouvreMENTS ET PAIEMENTS INSUFFISANTS

**19. (1)** Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu le paiement d'une allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant de cette allocation est une dette due à la Couronne, et

a) la personne est tenue de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal à ce montant; et

b) le montant ou toute partie de celui-ci qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire.

(1.1) Lorsqu'une allocation a été payée à l'égard d'une année financière et qu'il est par la suite déterminé que le revenu du bénéficiaire et, s'il y a lieu, celui de son conjoint, pour l'année civile de base, calculé comme l'exige la présente loi (ci-après appelé son «revenu réel») ne concorde pas avec son revenu (ci-après appelé son «revenu déclaré») calculé comme l'exige la présente loi sur la base de l'état dont l'article 8 exige ou permet l'établissement ou la production par le bénéficiaire, les rectifications suivantes doivent être apportées :

Paiements à qui  
n'y a pas droit

Paiements  
excédentaires et  
paiements  
insuffisants

*Clause 11:* This amendment is consequential in part on the amendment proposed by clause 5 and specifies in greater detail than at present the manner of dealing with excess payments. Underpayments are also provided for in the substituted provisions.

*Article 11.* — Découle en partie de la modification proposée par l'article 5 et précise de façon plus détaillée la manière dont il faut disposer des cas de paiements excédentaires. Les dispositions remplaçantes traitent des paiements insuffisants.



by him, the following adjustment shall be made:

(a) if his actual income exceeds his shown income, any amount by which the allowance paid to him for months in that fiscal year exceeds the allowance that would have been paid to him for those months if his shown income had been equal to his actual income shall be considered an excess payment amount and shall constitute a debt due to the Crown, and

(i) the recipient is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the excess payment amount, and

(ii) the excess payment amount or such portion thereof as is prescribed by regulations made under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the recipient; or

(b) if his shown income exceeds his actual income, there shall be paid to him any amount by which the allowance that would have been paid to him for months in that fiscal year if his actual income had been equal to his shown income, exceeds the allowance paid to him for those months.

When payment not a debt due

(1.2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), a payment or excess payment referred to in that subsection shall not constitute a debt due to the Crown unless

(a) the payment or excess payment occurred in the payment review period; or

(b) the payment or excess payment was the result of a wilful misrepresentation made by the recipient."

1980-81-82-83, c. 19, s. 36(1)

(2) All that portion of subsection 19(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Minister may remit the payment or the excess amount of the allowance payment

"(2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour une durée de mois dans cette année financière et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé être un paiement excédentaire et est une dette due à la Couronne, et

(i) le bénéficiaire est tenu de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au paiement excédentaire, et

(ii) le paiement excédentaire ou telle partie de ce paiement qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire

b) si son revenu déclaré dépasse son revenu réel, il faut lui payer l'écart entre l'allocation qui lui aurait été payée pour une durée de mois dans cette année financière si son revenu réel avait été égal à son revenu déclaré et l'allocation qui lui a été payée pour ces mêmes mois.

(1.2) Indépendamment des paragraphes (1) ou (1.1), un paiement ou un paiement excédentaire visé à ces paragraphes n'est pas une dette due à la Couronne à moins

Cas où les paiements excédentaires ne sont pas des dettes dues à la Couronne

a) que le paiement ou le paiement excédentaire n'ait eu lieu au cours de la période de révision des paiements; ou

b) le paiement ou le paiement excédentaire n'ait résulté de fausses représentations de la part de la personne.»

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 36(1)

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul

Possibilité de remise par le Ministre





payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that"

effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou du paiement excédentaire s'il est satisfait que

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 37(1)

**12.** (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**12.** (1) Le passage du paragraphe 19.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 37(1)

Quarterly  
adjustment of  
income factor

"**19.1** (1) The income factors specified in Column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying"

«**19.1** (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement du  
facteur revenu

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 37(2)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 37(2)

1974-75-76, c.  
8, s. 10

**13.** Subsection 19.2(3) of the said Act is repealed.

**13.** Le paragraphe 19.2(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76,  
c. 8, art. 10

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 39(1)

**14.** Section 19.4 of the said Act is repealed.

**14.** L'article 19.4 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 39(1)

**15.** (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

**15.** (1) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) prescribing an enactment for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(ii);"

«a.1) prescrivant un texte législatif pour l'application du sous-alinéa 3(2)c)(ii),»

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"(b.1) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 3(7);"

«b.1) prévoyant les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 3(7);»

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe d), de ce qui suit :

*Clause 12:* (1) This amendment would remove the words “except the income factor specified for orphans” after the word “schedule”. The income factor for orphans would be adjusted by virtue of this change.

(2) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

*Clause 13:* Consequential on the amendment proposed by clause 12.

*Clause 14:* The last increase for recipients under section 19.4 was effective on April 1, 1984. The schedule proposed by clause 24 would provide a further increase effective July 1, 1984 and section 19.4, which provided for annual increases, is superseded by the new schedule rates.

*Clause 15:* (1) Consequential on the amendment proposed by subclause 2(1).

(2) Consequential on the amendment proposed by subclause 2(4).

(3) Consequential on the amendment proposed by clause 6.

*Article 12, (1).* — Supprime «sauf celui indiqué pour les orphelins» après «annexe». Le facteur revenu indiqué pour les orphelins est rajusté par cette modification.

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

*Article 13.* — Découle de la modification proposée par l'article 12.

*Article 14.* — La dernière augmentation prévue pour les bénéficiaires à l'article 19.4 a pris effet le 1<sup>er</sup> avril 1984. L'annexe visée à l'article 24 prévoit des augmentations devant prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1984. Les taux prévus à cette annexe ont préséance sur l'article 19.4, lequel prévoyait des augmentations annuelles.

*Article 15, (1).* — Découle de la modification proposée par le paragraphe 2(1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe 2(4).

(3). — Découle de la modification proposée par l'article 6.

“(d.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8(2)(b);”	«d.1) prévoyant le montant d’une perte ou d’une diminution de revenu pour l’application de l’alinéa 8(2)b);»
(4) Paragraphs 22(e) and (f) of the said Act are repealed.	(4) Les alinéas 22e) et f) de la même loi 5 sont abrogés.
(5) Paragraph 22(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) L’alinéa 22g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(g) requiring recipients to report any change in their domestic circum- 10 stances;”	«g) enjoignant aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation domestique;» 10
(6) Paragraph 22(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(6) L’alinéa 22h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(h) <u>prescribing for the purposes of section 19 the portion of any amount that may be deducted and retained from any allowance payment due to a recipient;</u> ” 15	«h) <u>prévoyant, pour l’application de l’article 19, la partie des paiements d’allocation qui peut être déduite et retenue 15 des paiements d’allocation dus à un bénéficiaire;</u> »
(7) Paragraph 22(i) of the said Act is repealed.	(7) L’alinéa 22i) de la même loi est 20 abrogé.
(8) Paragraph 22(j) of the said Act is repealed.	(8) L’alinéa 22j) de la même loi est 20 abrogé.
(9) Paragraph 22(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25	(9) L’alinéa 22k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(k) prescribing the procedure to be followed in <u>reviews of or appeals from adjudications</u> and to give effect to adjudications;”	«k) prévoyant la procédure à suivre dans <u>les révisions ou dans les appels de 25 décisions ainsi que dans l’exécution des décisions.</u> »
(10) Paragraph 22(m) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:	(10) L’alinéa 22m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
“(m) defining for the purposes of this Act what constitutes “casual earnings” and “interest income”, including the 35 amount thereof in respect of a person and his spouse;”	«m) définissant, pour l’application de la 30 présente loi, «revenus casuels» et «revenu d’intérêt» et répartissant ces montants entre une personne donnée et son conjoint.»
(11) Paragraph 22(m) of the said Act, as enacted by subsection (10) of this section, is repealed on March 31, 1986 and the follow- 40 ing substituted therefor:	(11) L’alinéa 22m) de la même loi tel 35 qu’édicte par le paragraphe (10) du présent article est abrogé avec effet le 31 mars 1986 et remplacé par ce qui suit :
“(m) prescribing for the purposes of section 6.1 the maximum amount of	«m) <u>prescrivant, pour l’application de l’article 6.1, le montant maximal 40</u> (i) des revenu casuels d’une personne non mariée, d’une personne avec un

(4) Consequential on the amendment proposed by clause 5.

(5) This amendment would remove the words “financial or” after the word “their” and is consequential on the amendment proposed by clause 6.

(6), (7) and (8) Consequential on other amendments proposed by this Bill. Paragraphs 22(*h*), (*i*) and (*j*) at present read as follows:

“(h) providing, by the suspension or withholding of allowances, for the recovery of any allowance payments to which a recipient was not entitled;

(i) providing for the circumstances justifying or requiring the suspension of payment of allowance and the resumption of payment;

(j) prescribing the quorum of a District Authority and the procedure to be followed in matters coming before the District Authorities;”

(9) Consequential on the amendment proposed by clause 18.

(10) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

(11) New. This amendment is consequential on the new definition of “income” proposed by clause 5.

(4). — Découle de la modification proposée par l'article 5.

(5). — Supprime «financière ou» après «situation». Découle de la modification proposée par l'article 6.

(6), (7) et (8). — Découlent d'autres modifications proposées par le présent projet de loi. Texte actuel des alinéas 22*h*), *i*) et *j*) :

«*h*) prévoyant, au moyen de la suspension ou de la retenue des allocations, le recouvrement de tous paiements d'allocation auxquels un allocataire n'avait pas droit;

*i*) prévoyant les circonstances justifiant ou exigeant la suspension du paiement des allocations et la reprise des paiements;

*j*) prescrivant le quorum d'une autorité régionale et la procédure à suivre dans les questions dont sont saisies les autorités régionales;»

(9). — Découle de la modification proposée par l'article 19.

(10). — Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 4.

(11). — Nouveau. Découle de la définition de «revenu» proposée par l'article 5.



(i) casual earnings of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, and  
(ii) interest income of a single person and a person with a spouse;"

5

conjoint et d'une personne avec un conjoint qui est un ancien combattant, et  
(ii) du revenu d'intérêt d'une personne non mariée et d'une personne avec un conjoint.»

5

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 40(2)

(12) Paragraph 22(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2)."

10

(12) L'alinéa 22n) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à 10 payer au gouvernement d'une province ou à une corporation municipale en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 40(2)

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 41

16. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances.

15

16. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice ou l'exécution par celle-ci des pouvoirs, devoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le Ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 41

Erreurs  
administratives  
peuvent être  
corrigées

Errors in  
administration  
may be  
rectified

(2) Where, in the opinion of the Minister, a recipient will suffer a significant financial disadvantage as a result of amendments to this Act that come into force on April 1, 1986, the Minister may, for a period of one year commencing on that date, continue to pay the recipient the same rate of allowance that was payable to the recipient immediately prior to that date."

30

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un bénéficiaire subira une perte financière significative en conséquence de modifications à la présente loi devant prendre effet le 1er avril 1986, le Ministre peut, pendant une période d'un an commençant à cette date, verser au bénéficiaire une allocation de niveau égal à celle qu'il recevait immédiatement avant cette date.»

Perte financière  
résultant de  
modifications à  
la présente loi

Where  
amendments  
cause financial  
disadvantage

17. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

45

17. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Les renseignements obtenus conformément la présente loi ou aux règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement dans le cadre de l'application de la présente loi.

Communication  
de renseigne-  
ments

Communication  
of information

(12) Consequential on the amendment proposed by clause 10.

(12). — Découle de la modification proposée par l'article 10.

*Clause 16:* Section 23 at present provides for the establishment of District Authorities. The repeal is related to the amendments proposed by subclause 1(6) and clause 20.

*Article 16.* — L'article 23 prévoit actuellement l'existence des autorités régionales. L'abrogation est connexe aux modifications proposées par le paragraphe 1(6) et l'article 20.

*Clause 17:* New. This amendment is related to the changes proposed by this Bill to align the war veterans allowance program with the guaranteed income supplement provisions of the *Old Age Security Act*.

*Article 17.* — Nouveau. Connexe aux modifications proposées par le présent projet de loi et qui ont pour objet d'agencer le programme d'allocations aux anciens combattants à celui prévu par les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* concernant le supplément de revenu garanti.

Idem

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange 5 any information contained in applications for such numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be 10 authorized by that Act."

18. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review by officer, etc.

"29. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with 15 any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 19(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with regulations made under section 22, apply to an 20 officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

Appeal

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient 25 remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

Review by Board

(3) The Board may, on application or on 30 its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal 35 from the adjudication had been taken under subsection (2).

Powers of Board on appeals

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertain- 40 ing to an adjudication, after reviewing the circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or

Idem

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été émis sous l'autorité d'une autre loi, le Ministre ou une autorité responsable de l'application de cette loi, de même que le Ministre, peuvent s'échanger 5 les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués et en outre, ils peuvent assurer la disponibilité, ou voir à ce que soit assurée la disponibilité, de ces 10 renseignements ou numéros selon ce que prévoit la présente loi.»

18. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision par les fonctionnaires etc.

«29. (1) Dans les cas où celui qui 15 demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision rendue sous l'empire du paragraphe 19(2) ou qu'une décision rendu dans un appel visé au para- 20 graphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22, demander à un employé ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans 25 la mesure où cet employé ou ce fonctionnaire est désigné à cette fin par le Ministre.

Appel

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation 30 ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22. 35

Révision par la Commission

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 40 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel.

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du para- 45 graphe (2) ou (3) relativement à une décision, peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la

*Clause 18:* These amendments provide for an initial review of adjudication by departmental personnel rather than an appeal to the Board in the first instance and provide for an appeal to the Tax Court of Canada on income determination matters.

*Article 18.* — Prévoit que le pouvoir de réviser les décisions sujettes à révision devient, en première instance, le fait de fonctionnaires du ministère plutôt que celui de la Commission et prévoit également la possibilité d'appels à la Cour canadienne de l'impôt en ce qui concerne les affaires relatives à la détermination du revenu.



Appeal to Tax  
Court of  
Canada re  
certain matters

reverse the adjudication to such extent as the Board deems just.

(5) An appeal lies to the Tax Court of Canada from any adjudication of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or his spouse, or both."

décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire.

(5) Les décisions de la Commission concernant la question de savoir ce en quoi consiste le revenu d'une personne, du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, ainsi que celle de savoir quelle est la source de ce revenu sont susceptibles d'un appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt."

Appel à la Cour  
canadienne de  
l'impôt en  
certains cas

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Additional  
duties of  
Bureau of  
Pensions  
Advocates

"29.1 (1) In addition to its duties under subsection 11.1(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

- (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
- (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
- (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

"29.1 (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau des services juridiques des pensions doit, sur demande

- a) fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;
- b) aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;
- c) voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

Pouvoirs  
additionnels du  
Bureau des  
services  
juridiques des  
pensions

Solicitor-client  
relationship

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient."

(2) Le rapport entre le Bureau des services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation sont assimilés à ceux qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de divulguer quelque renseignement ou matière qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire."

Privilege  
avocat-client

20. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administration  
of Act

"30. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of

"30. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la

Application de  
la présente loi



*Clause 19: New.*

*Article 19. — Nouveau.*

*Clause 20:* This amendment would provide that the administration of the Act is under the Minister. The amendment is also related to the amendments proposed by subclause 1(6) and clause 23.

*Article 20. —* Prévoit que l'application de la loi est sous la responsabilité du Ministre. Connexe aux modifications proposées par le paragraphe 1(6) et l'article 23.

whether any allowance is payable and the amount thereof.

détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

Authorization of others to carry out functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act."

(2) Le Ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.»

5 Délégation de fonctions, etc.

1980-81-82-83, c. 19, s. 42

21. Section 30.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 30.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, art. 42

Board to entertain requests for interpretation

"30.1 The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*."

«30.1 La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

10 Réception des demandes d'interprétation

22. All that portion of subsection 31(13) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. Le passage du paragraphe 31(13) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved."

«laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de ces personnes et de tous enfants intéressés.»

Transitional: references

23. Wherever in the said Act or in any regulation, order, direction or instrument issued, made or established under the said Act reference is made to the "District Authority", there shall in every case be substituted, with such modifications as the circumstances require, a reference to the "Minister".

23. Toutes les mentions à l'«autorité régionale» dans la même loi, dans un règlement, décret, arrêté ou instrument émis, pris ou établi en application de cette loi doivent s'interpréter, compte tenu des adaptations de circonstance, comme étant des mentions à «Ministre».

Dispositions transitoires: mentions

1980-81-82-83, c. 19, s. 44(1)

24. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 44(1)

*Clause 21:* This amendment would add a reference to the Bureau of Pensions Advocates and is also consequential on clause 28.

*Article 21.* — Ajoute une mention au Bureau des services juridiques des pensions. Découle de l'article 28.

*Clause 22:* This amendment which substitutes the reference to the "Board" with a reference to the "Minister" will enable an appeal to the Board of the initial decision by the Minister of an apportionment of an allowance or monthly rate.

*Article 22.* — Substitue «Ministre» à «Commission» et autorise un appel à la Commission concernant les décisions prises en première instance par le Ministre au sujet de la répartition d'une allocation ou d'un taux mensuel.

*Clause 23:* This amendment would provide that District Authorities no longer administer allowance adjudication matters under the Act.

*Article 23.* — Prévoit que les autorités régionales n'ont plus compétence pour décider des questions relatives aux allocations en application de la loi.

*Clause 24:* This amendment would increase the amounts in the schedule. The new amounts provide an increase of \$20 for single rate recipients and \$25 for married rate recipients.

*Article 24.* — Augmente les montants prévus à l'annexe. Les augmentations sont de 20 \$ pour les célibataires et de 25 \$ pour les personnes mariées.

## "SCHEDULE

## «ANNEXE

TABLE OF ALLOWANCES

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I	II
Class of Recipient	Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child .. (b) Widow or widower without dependent child.... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child .....	\$594.97
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$621.97
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse .....	\$978.92 total for veteran and spouse
(b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$1,005.87 total for veteran and spouse
(c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	
(d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional .....	\$115.29*
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child .....	
(b) Widow or widower having one dependent child .....	\$978.92
(c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child .....	
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$1,005.87
(e) Persons described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional .....	\$115.29*
4. Each orphan .....	\$345.52

\* Until April 1, 1986, less any amount payable under the *Family Allowances Act, 1973* in respect of the child"

I	II
Catégorie de bénéficiaire	Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation). Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge .....	
b) Veuve ou veuf sans enfant à charge .....	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge .....	594.97 \$
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	621.97 \$
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins....	978.92 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	1 005.87 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	
d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de .....	115.29* \$
3. a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge .....	
b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge .....	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge .....	978.92 \$
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	1 005.87 \$
e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de .....	115.29* \$
4. Chaque orphelin .....	345.52 \$

\* Jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*»





R.S., c. C-20	CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT	LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS	S.R., c. C-20
1974-75-76, c. 8, s. 13	25. Subsection 1.1(1) of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	25. Le paragraphe 1.1(1) de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, art. 13
Status of males and females	“1.1 (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.”	«1.1 (1) Les civils de sexe masculin et les civils de sexe féminin sont, pour l’application de la présente loi, égaux dans leur statut, leurs droits et leurs obligations.»	Statut des hommes et des femmes
1974-75-76, c. 8, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 46	26. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	26. L’article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, art. 14; 1980-81-82-83, c. 19, art. 46
Definitions	“64. In this Part,	«64. (1) Dans la présente partie	Définitions
“allowance” «allocation»	“allowance” means an allowance referred to in subsection 65(1);	«Allocation» s’entend d’une allocation visée au paragraphe 65(1);	«allocation» “allowance”
“civilian” «civile»	“civilian” means a civilian as defined by subsection 75(1).”	«civil» s’entend d’un civil défini au paragraphe 75(1).»	«civil» “civilian”
1974-75-76, c. 8, s. 15(1); 1980-81-82-83, c. 19, s. 47	27. Section 65 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	27. L’article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 8, par. 15(1); 1980-81-82-83, c. 19, art. 47
Allowances authorized	“65. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian, and persons who, in relation to the civilian, would be entitled to an allowance under the <i>War Veterans Allowance Act</i> if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of a civilian and those persons.	«65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu’aux personnes qui, en rapport avec ce civil, auraient droit à une allocation aux termes de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s’applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l’égard d’un ancien combattant de même que tout ce qu’elle permet ou exige que l’on fasse à l’égard d’un ancien combattant, s’applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu’à l’égard et aux fins de cette même détermination.	Allocations autorisées
No allowance in certain cases	(2) No allowance is payable to a person who	(2) Aucune allocation n’est payable à une personne qui	Aucune allocation dans certains cas

CIVILIAN WAR PENSIONS AND  
ALLOWANCES ACT

*Clause 25:* This amendment would remove a reference to subsection 65(1) and is consequential on clause 27.

*Clause 26:* This amendment which is consequential on clause 27, would remove all the definitions from section 64 except the two definitions indicated.

*Clause 27:* This amendment would allow civilians and persons such as widows, dependants and orphans of civilians to obtain allowances in the same manner and in the same amounts as veterans and others obtain allowances under the *War Veterans Allowance Act*. All the provisions of the latter Act would apply in respect of civilians in the same way as they apply for veterans.

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE  
GUERRE POUR LES CIVILS

*Article 25.* — Supprime la mention au paragraphe 65(1). Découle de l'article 27.

*Article 26.* — Supprime les définitions prévues à l'article 64 sauf deux de celles-ci qui sont spécifiées à cette fin. Découle de l'article 27.

*Article 27.* — Permet que certains civils et certaines personnes telles les veuves de civils, les personnes à charge de civils ou encore les orphelins de civils puissent obtenir des allocations de la même manière et dans la même mesure que les anciens combattants et que certaines autres personnes obtiennent des allocations aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. Prévoit que les dispositions de cette dernière loi s'appliquent à l'égard des civils de la même façon qu'elles s'appliquent aux anciens combattants.

(a) is a recipient of an allowance under the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) in World War II served

(i) in enemy forces,

(ii) in an enemy ship, or

(iii) in war service groups associated with forces of the enemy."

a) est bénéficiaire d'une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) lors de la seconde guerre mondiale, a servi,

(i) dans les forces ennemies,

(ii) sur un navire ennemi, ou

(iii) dans des groupes de participation à la guerre associés aux forces de l'ennemi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 48

28. Sections 66 to 74 of the said Act are repealed.

28. Les articles 66 à 74 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 48

29. (1) Subsection 75(1) of the said Act is 10 amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

29. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit : 15

"(b.1) a person who

(i) served at sea in a ship of Canada- 15  
an registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and  
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served 20  
at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;

(b.2) a Canadian citizen who

(i) served at sea in a ship of another 25  
country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and 30  
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;" 35

«b.1) une personne qui

(i) lors des opérations militaires des Nations-Unies en Corée, a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire enregistré au 20  
Canada, et  
(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au 25  
large des côtes de la Corée;

b.2) un citoyen canadien qui

(i) a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé 30  
aux Nations-Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée, et  
(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un 35  
tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée.»

(2) Subparagraph 75(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 75(1)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

"(ii) in the United Kingdom;"

«(ii) au Royaume-Uni;»

(3) The definition "service at sea" in sub- 40  
section 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition «service en mer» au para-  
graphe 75(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"service at sea"

"service at sea" means service in a ship which normally sailed or operated out-

«service en mer» désigne le service à bord 45 «service en mer»  
d'un navire qui normalement a navigué "service."

*Clause 28:* Consequential on clause 27. As all matters pertaining to civilian allowances would be governed under the *War Veterans Allowance Act*, there would no longer be a need for the provisions being repealed.

*Clause 29:* (1) This amendment would include in the definition "civilian" the person described in the proposed paragraphs.

*Article 28.* — Découle de l'article 27. Dans la mesure où les questions relatives aux allocations aux civils sont régies par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les dispositions abrogées n'ont plus leur utilité.

*Article 29, (1).* — Permet l'inclusion des personnes décrites aux alinéas proposés dans la définition de «civil».

(2) This amendment would remove the "three hundred and sixty-five days prior to the 12th day of November, 1918" qualification.

(2). — Supprime «pendant une période d'au moins trois cent soixante-cinq jours antérieurement au 12 novembre 1918».

(3) and (4) Consequential on subclause (1).

(3) et (4). — Découlent du paragraphe (1).



side the territorial waters of all countries during World War I, World War II or the United Nations military operations in Korea;”

ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la première guerre mondiale, durant la seconde guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations-Unies en Corée;»

(4) Subsection 75(3) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on the 2nd day of July, 1950 and to have terminated on the 27th day of July, 1953.”

(4) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction de «et» à la fin de l’alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les opérations militaires des Nations-Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 2 juillet 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.»

(5) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (1)(c) or (e), the travelling of the person from the date of his embarkation for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be considered as overseas service.”

(5) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi outre-mer aux fins de l’alinéa (1)c) ou e), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu’à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu’à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, doit être considérée comme du service outre-mer,»

Calculation of service

Calcul du service

R.S.C., 1952, c. 148

#### INCOME TAX ACT

#### LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

R.S.C., 1952, c. 148

30. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*;

30. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après l’alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le cadre de l’application de la présente loi ou de la *Loi de l’impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants exclusivement dans le cadre de l’application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

40



(5) Consequential on subclause (2).

(5). — Découle du paragraphe (2).

#### INCOME TAX ACT

*Clause 30:* This amendment is related to the amendment proposed by clause 5 and would allow verification of income from income tax information.

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*Article 30.* — Connexe à la modification proposée par l'article 5 et permet la vérification du revenu sur la base de renseignements obtenus en matière d'impôt sur le revenu.

R.S. c. O-6

## OLD AGE SECURITY ACT

1976-77, c. 54,  
s. 74(3)

31. Subsection 19(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception re  
certain  
information

“(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act; or

(b) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.”

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-6

1976-77, c. 54,  
par. 74(3)

31. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un renseignement obtenu par un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou des règlements peut être communiqué à un fonctionnaire ou à un employé

Exception à  
l'égard de  
certains  
renseignements

a) du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou, aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, à toute autorité provinciale administrant un programme de paiements d'assistance, lorsque ce renseignement indique tout ou plus qu'une personne reçoit ou non ou a reçu ou non une prestation, ou quel est le montant de cette prestation ou que sa communication est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi; ou

b) du ministère des Affaires des anciens combattants exclusivement dans le cadre de l'administration de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.”

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

32. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on the first day of the month following the month in which this Act is assented to.

Idem

(2) Sections 12, 13 and 24 of this Act shall come into force on July 1, 1984.

Idem

(3) The following provisions of this Act shall come into force on October 1, 1984:

(a) subsections 1(6) and 15(8) and (9); and

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

32. (1) Sous réserve de ce que prévoit le présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle est sanctionnée.

Idem

(2) Les articles 12, 13, et 24 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Idem

(3) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1984 :

a) les paragraphes 1(6) et 15(8) et (9);  
b) les articles 16 et 18 (sauf le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux*

## OLD AGE SECURITY ACT

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

*Clause 31:* Paragraph (b) is new and would provide for the obtaining of information concerning veterans and civilians in respect of allowances.

*Article 31.* — L'alinéa b) est nouveau et prévoit la possibilité d'obtenir des renseignements en ce qui concerne les allocations aux anciens combattants et aux civils.

(b) sections 16, 18 (except subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18) 20, 22 and 23.

*anciens combattants* tel qu'édicte par l'article 18), 20, 22 et 23.

Idem

(4) The following provisions of this Act shall come into force on April 1, 1986:

(4) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986 :

Idem

(a) subsections 1(2), (4), (8), (9) and (11), 2(1) and (3) and 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) and (11); and

a) les paragraphes 1(2), (4), (8), (9) et (11), 2(1) et (3) et 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) et (11);

(b) sections 3, 5, 6 and 11.

b) les articles 3, 5, 6, et 11.

Idem

(5) Subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18 of this Act, shall come into force on April 1, 1986.

(5) Le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, tel qu'édicte par l'article 18 de la présente loi, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Idem







## C-39

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-39

## C-39

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the  
Civilian War Pensions and Allowances Act and cer-  
tain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens com-  
battants et la Loi sur les pensions et allocations de  
guerre pour les civils et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 8, 1984

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUIN 1984

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-39**

**PROJET DE LOI C-39**

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act and certain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ainsi que certaines autres lois de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Suppl.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "allowance", the following definition:

"adjudication"  
«décision»

"adjudication" means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;

(2) Subsection 2(1) of said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "allowance", the following definition:

"base calendar year"  
«année civile...»

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

(3) Paragraph (b) of the definition "child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par insertion, après la définition de «Commission», de ce qui suit :

«décision» s'entend d'une décision, d'une détermination, d'un refus ou d'un octroi en application de la présente loi concernant une allocation;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«ancien combattant», de ce qui suit :

«année civile de base» s'entend de l'année civile se terminant immédiatement avant l'année financière en cours;

(3) L'alinéa b) de la définition d'«enfant» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie, et

S.R., c. W-5; c. 34(2<sup>e</sup> suppl.) 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, c. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19

«décision»  
«adjudication»

«année civile de base»  
«base...»



- (i) whose husband of that marriage dies, or
- (ii) which marriage ends in dissolution or legal separation,”

- (i) dont le mari par ce mariage décède, ou
- (ii) dont le mariage en question prend fin par une dissolution ou par une séparation légale,»

5

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Consumer Price Index”, the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après le définition d’«année civile de base», de ce qui suit :

“current fiscal year”  
«année financière...»

““current fiscal year” means the twelve month allowance payment period commencing April 1 following the base calendar year;”

«année financière en cours» s’entend de la période de paiement d’une allocation d’une durée de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril qui suit immédiatement l’année civile de base;»

«année financière en cours»  
“current...”

1974-75-76, c. 8, s. 3(2)

(5) The definition “dependent child” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition d’«enfant à charge» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée 15 et remplacée par ce qui suit :

“dependent child”  
«enfant à charge»

““dependent child” means a child who is  
(a) under the age of seventeen years,  
(b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,  
(c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,  
(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority, or  
(e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient;”

«enfant à charge» signifie un enfant qui  
a) a moins de dix-sept ans,  
b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,  
c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale,  
d) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l’enfant n’atteigne l’âge de vingt et un ans, soit après qu’il ait atteint vingt et un ans s’il suivait alors un cours d’étude approuvé par l’autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants, ou  
e) est un enfant visé au paragraphe a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d’un bénéficiaire;»

1974-75-76, c. 8, par. 3(2)  
«enfant à charge»  
“dependant...”

(6) The definition “District Authority” in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(6) La définition d’«autorité régionale» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée.

1980-81-82-83, c. 19, s. 25(1)

(7) Paragraph (c) of the definition “orphan” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L’alinéa c) de la définition d’«orphelin» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 25(1)

“(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father

«c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son

45





was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

- (d) under the age of seventeen years,
- (e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority,
- (f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or
- (g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority;

(8) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment quarter", the following definition:

"payment review period" means the period commencing on April 1 in the 30 previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year;

"payment  
review period"  
«période de...»

(9) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "payment review period", the following definition:

"previous fiscal year" means the fiscal year ending next before the current fiscal year;

"previous fiscal  
year"  
«année  
financière  
précédente»

(10) Paragraph (b) of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,"

décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant

et qui, tout en étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire,

- d) a moins de dix-sept ans,
- e) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants,
- f) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,
- g) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants;

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «père ou mère», de ce qui suit :

«période de révision des paiements» s'entend de la période qui commence le 1<sup>er</sup> avril de l'année financière précédente et qui se termine le 31 mars de l'année financière en cours;

«période de  
révision des  
paiements»  
"payment  
review..."

(9) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«année financière en cours», de ce qui suit :

«année financière précédente» s'entend de l'année financière qui prend fin immédiatement avant l'année financière en cours;

«année  
financière  
précédente»  
"previous..."

(10) L'alinéa b) de la définition de «veuve» ou «veuf» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau con-

1974-75-76, c.  
8, s. 3(6)

1974-75-76,  
c. 8 par. 3(6)



1974-75-76, c.  
8, s. 3(6)

(11) All that portion of the definition "widow" or "widower" in subsection 2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and, for the purposes of paragraph 6.1(1)(a) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(2)

2. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow or orphan in a current fiscal year shall be computed as follows:

(a) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be; and

(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the monthly benefits, if any, payable for the current fiscal year to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, under

(i) the *Old Age Security Act*, or

(ii) the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or benefits payable under similar or equivalent laws of the country in

joint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale,»

(11) Le passage de la définition de «veuve» ou «veuf» qui suit l'alinéa b) de cette définition, au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et aux fins de l'alinéa 6.1(1)a) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

2. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve ou à un orphelin, dans une année financière en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son conjoint, s'il y a lieu, de la veuve ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, payables, pour l'année financière en cours, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes, en application

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

1974-75-76,  
c. 8, par. 3(6)

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(2)

Montant de  
l'allocation

Amount of  
allowance





whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served or under a law of Canada or a province of similar intent or purpose, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served.”

(ii) de la *Loi sur les pensions*, ou d'un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi à l'exclusion d'un avantage mensuel payable,

(A) en application de l'article 28 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi ou encore en application de lois fédérales ou provinciales lorsque celles-ci poursuivent un but ou des objets semblables à ceux que poursuit cet article ou cette loi, ou

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(3)

(2) Paragraphs 3(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the widow of a recipient if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.”

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 26(4)

(3) Subsections 3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where both parties to a marriage are veterans

“(5) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this

(2) Les alinéas 3(4)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) à la veuve du bénéficiaire si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(3)

(3) Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable aux

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 26(4)

Quand les deux époux sont des anciens combattants



section, each may be paid an allowance computed as follows:

- (a) determine for each veteran the applicable monthly income factor specified for a veteran in Column II of item 1 of the schedule;
- (b) determine the applicable monthly allowance ceiling for each veteran by subtracting from the applicable monthly income factor determined for the veteran under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran; and
- (c) determine the monthly allowance payable to each veteran by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined for the veteran under paragraph (b) the monthly benefits, if any, that would be subtracted under paragraph (2)(c) if the veteran were a person described in that paragraph.

Where new computations required

(5.1) Where, by virtue of the computations referred to in subsection (5) in respect of veterans referred to therein, one of those veterans is not entitled to any amount of allowance under that subsection, new computations under that subsection shall be made as if each veteran had one-half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

Dependent child allowance exception

(6) Notwithstanding subsection (5), either veteran referred to in that subsection is entitled to an allowance in respect of a dependent child of either or both of the veterans."

Where recipient and spouse not living together

"(7) Where the District Authority is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such

termes du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation calculée selon ce qui suit :

- a) il faut déterminer pour chaque ancien combattant le facteur revenu mensuel applicable selon ce qu'indique la colonne II de l'article 1 de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant;
- b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à chaque ancien combattant en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant pour l'année civile de base; et
- c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à chaque ancien combattant en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, qui seraient soustraits en application de l'alinéa (2)c) si l'ancien combattant y était décrit.

(5.1) Dans les cas où, selon les calculs prévus au paragraphe (5), un des anciens combattants auquel ce paragraphe s'applique n'a droit à aucune allocation, il faut reprendre les calculs visés à ce même paragraphe en présumant, cette fois, que chacun des anciens combattants touche la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble les deux anciens combattants.

Nouveaux calculs exigés

(6) Indépendamment du paragraphe (5), l'un ou l'autre des anciens combattants visés à ce paragraphe peut toucher une allocation à l'égard d'un enfant à charge des deux anciens combattants ou de l'un de ceux-ci."

Exception à l'égard des allocations pour enfants à charge

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(7) Dans les cas où l'autorité régionale est convaincue qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un de ceux-ci, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont

Cas où le bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble



other circumstances as are prescribed by regulations made under section 22, the District Authority may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (5) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in such case, where the District Authority deems appropriate, it shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 27(1)

3. Subsections 4(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Death of  
veteran

"4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award a monthly allowance to his surviving spouse.

Amount of  
allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 3 except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 3(2)(a) in respect of the surviving spouse shall be a monthly income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(a), (b) or (c) of the schedule, whichever is applicable, as if the surviving spouse were a married veteran described in paragraph 2(a) of the schedule.

Inclusion of  
amount for  
dependent child

(1.2) A monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall, where the veteran who died left one or more dependent children, include an amount in respect of the child or children computed in accordance with the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.

procurés des soins ou des traitements ou en raison de d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par règlements pris en application de l'article 22, l'autorité régionale peut arrêter que le bénéficiaire et son conjoint soient considérés comme étant des personnes visées au paragraphe (5) et touchant respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes et alors, si l'autorité régionale le juge à propos, elle peut répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.»

3. Les paragraphes 4(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 27(1)

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, octroyer une allocation mensuelle au conjoint survivant.

Décès d'un  
ancien  
combattant

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une l'allocation mensuelle visée à l'article 3 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 3(2)a) à l'égard du conjoint survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2a), b) ou c) de l'annexe, selon le cas, comme si le conjoint survivant était un ancien combattant marié décrit à l'alinéa 2a) de l'annexe.

Montant de  
l'allocation

(1.2) Une allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article compte, dans les cas où l'ancien combattant qui est décédé laisse un ou plusieurs enfants à charge, un montant à l'égard de cet enfant ou de ces enfants et celui-ci est calculé en fonction du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2d) de l'annexe.

Prévision d'un  
montant pour  
enfants à  
charge





## Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2).

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2).

Décès du  
conjoint

## Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom a veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or surviving spouse a monthly allowance payable in the same manner and to the same extent as if the veteran or surviving spouse were a surviving spouse referred to in subsections (1) to (1.2)."

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard duquel un ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint survivant une allocation mensuelle payable de la même manière et dans la même mesure que si l'ancien combattant ou le conjoint survivant était un conjoint survivant visé aux paragraphes (1) à (1.2)."

Décès d'un  
enfant

4. (1) Paragraph 6(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) casual earnings of the recipient and his spouse;"

4. (1) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) des gains casuels de l'allocataire et de son conjoint;»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 29

(2) Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) interest income of the recipient and his spouse;"

(2) L'alinéa 6(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;»

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 29

(3) Section 6 of the said Act is repealed on March 31, 1986.

(3) L'article 6 de la même loi est abrogé avec effet le 31 mars 1986.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding the heading before section 7 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre qui précède l'article 7, de ce qui suit :

Definition of  
"income"

"6.1 (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year,

«6.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le «revenu» d'une personne, pour

Définition de  
«revenu»



has the same meaning as in section 11 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*,

that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, or

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse.

une année civile, a le même sens qu'à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi,

a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusivement à une allocation,

(i) visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié; et

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, ou

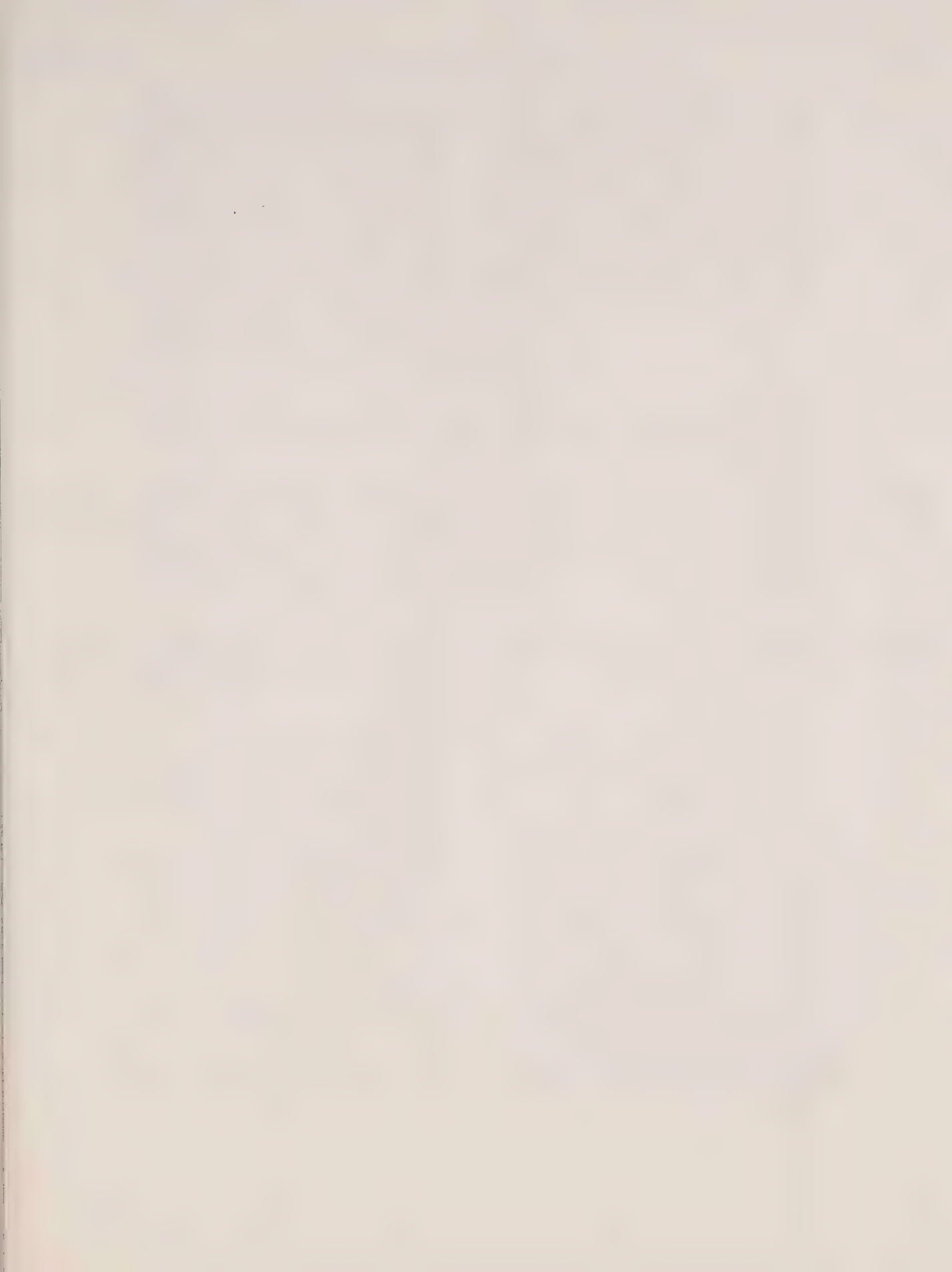
(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made thereunder or to section

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au Ministre qu'une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aux règlements pris sous

Idem





11 of the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, he may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of such revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1)."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

"8. (1) Every person by whom an application for an allowance in respect of a fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income and the income of his spouse, if any, for the base calendar year.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

l'autorité de cette loi ou à l'article 11 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1)."

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

"8. (1) Une personne qui produit une demande d'allocation à l'égard d'une année financière doit, dans sa demande, faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base.

(2) Lorsque, dans une année fiscale en cours, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière qui suit l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est réputé être égal au montant obtenu par

Statement of income to be made

Additional statement in certain cases

Nécessité de faire état de son revenu

État supplémentaire du revenu dans certains cas



(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

Idem

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 22,

the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income as required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case, the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient

(3) Lorsque, dans l'année financière précédente ou dans la période de trois mois qui précède le début de l'année financière en question, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement

a) est continu et permanent,

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlements pris en application de l'article 22,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du Ministre, au plus tard à la fin de l'année financière en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'année financière en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est obtenu

c) par la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; et

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui

Idem

Notification of increase of income required

Avis d'augmentation de revenu exigé



under this section, the recipient shall, where any subsequent increase in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.”

1974-75-76,  
c. 8, s. 8(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, s. 32

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance only  
to dependent  
child

“12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

Discontinuance  
of child  
allowance

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

Commence-  
ment or  
discontinuance  
of allowance for  
dependent child

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance, shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof.”

8. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculé sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année fiscale en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile; et

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
8, par. 8(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, art. 32

«12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

Allocations  
payées aux  
enfants à  
charge  
seulement

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

Cessation d'une  
allocation à un  
enfant

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement.»

Commence-  
ment ou  
cessation d'une  
allocation pour  
enfant à charge

8. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :





On imprisonment of applicant

“(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and may be paid during such imprisonment where the District Authority is of the opinion that

(a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation.”

5

10

15

9. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(2) Where it appears to the District Authority that a recipient is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the District Authority may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the District Authority or a person or agency selected by the District Authority for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

25

30

Limitation on amount that may be held and administered

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the District Authority or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied.”

35

40

1980-81-82-83, c. 19, s. 35(2)

10. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

«(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être octroyée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait droit au soutien du demandeur au moment de la condamnation de ce dernier et que le conjoint ou l'enfant continue d'avoir droit à ce support; ou

b) le paiement de l'allocation aiderait à la réhabilitation du demandeur.»

Emprisonnement du demandeur

5

10

9. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

15

«(2) Lorsqu'il paraît évident à l'autorité régionale qu'un bénéficiaire

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause, ou

b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir

l'autorité régionale peut ordonner que l'allocation payable au bénéficiaire soit administrée au profit du bénéficiaire ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par l'autorité régionale ou par une personne ou un organisme choisi par l'autorité.

Rétention de l'allocation dans certains cas

25

30

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), l'autorité régionale, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 1a) ou d), selon la pertinence de celui-ci, de cette annexe.»

Limite aux montants retenus et administrés

35

40

10. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 35(2)

45



## Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 22, deduct from such allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payments from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment.”

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 36(1)

**11.** (1) The heading preceding section 19 and subsection 19(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“RECOVERIES AND UNDERPAYMENTS

Payments to  
which person  
not entitled

**19.** (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled, the amount thereof shall constitute a debt due to the Crown, and

(a) the person is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that amount; and

(b) the amount or such portion thereof as is prescribed by regulations under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the person.

Excessive  
payments and  
underpayments

(1.1) Where an allowance has been paid in respect of any fiscal year and it is subsequently determined that the income of the recipient and, if applicable, the recipient's spouse, for the base calendar year calculated as required by this Act (in this subsection referred to as his “actual income”) is not the same as his income (in

## Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites par règlements pris en application de l'article 22, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la corporation municipale une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement.»

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 36(1)

**11.** (1) L'intertitre qui précède l'article 19 et le paragraphe 19(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«RECOUVREMENTS ET PAIEMENTS  
INSUFFISANTS

Paiements à qui  
n'y a pas droit

**19.** (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu le paiement d'une allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant de cette allocation est une dette due à la Couronne,

a) la personne est tenue de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal à ce montant; et

b) le montant ou toute partie de celui-ci qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire.

(1.1) Lorsqu'une allocation a été payée à l'égard d'une année financière et qu'il est par la suite déterminé que le revenu du bénéficiaire et, s'il y a lieu, celui de son conjoint, pour l'année civile de base, calculé comme l'exige la présente loi (ci-après appelé son «revenu réel») ne concorde pas avec son revenu (ci-après appelé son

Paiements  
excédentaires et  
paiements  
insuffisants





this subsection referred to as his "shown income") calculated as required by this Act on the basis of a statement required or permitted by section 8 to be made or filed by him, the following adjustment shall be made:

(a) if his actual income exceeds his shown income, any amount by which the allowance paid to him for months in that fiscal year exceeds the allowance that would have been paid to him for those months if his shown income had been equal to his actual income shall be considered an excess payment amount and shall constitute a debt due to the Crown, and

(i) the recipient is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the excess payment amount, and

(ii) the excess payment amount or such portion thereof as is prescribed by regulations made under section 22 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the recipient; or

(b) if his shown income exceeds his actual income, there shall be paid to him any amount by which the allowance that would have been paid to him for months in that fiscal year if his actual income had been equal to his shown income, exceeds the allowance paid to him for those months.

When payment  
not a debt due

(1.2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), a payment or excess payment referred to in that subsection shall not constitute a debt due to the Crown unless

(a) the payment or excess payment occurred in the payment review period; or

(b) the payment or excess payment was the result of a wilful misrepresentation made by the recipient."

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 36(1)

(2) All that portion of subsection 19(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«revenu déclaré») calculé comme l'exige la présente loi sur la base de l'état dont l'article 8 exige ou permet l'établissement ou la production par le bénéficiaire, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour une durée de mois dans cette année financière et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé être un paiement excédentaire et est une dette due à la Couronne, et

(i) le bénéficiaire est tenu de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au paiement excédentaire, et

(ii) le paiement excédentaire ou telle partie de ce paiement qui est prévue par règlements pris en application de l'article 22 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire

b) si son revenu déclaré dépasse son revenu réel, il faut lui payer l'écart entre l'allocation qui lui aurait été payée pour une durée de mois dans cette année financière si son revenu réel avait été égal à son revenu déclaré et l'allocation qui lui a été payée pour ces mêmes mois.

(1.2) Indépendamment des paragraphes (1) ou (1.1), un paiement ou un paiement excédentaire visé à ces paragraphes n'est pas une dette due à la Couronne à moins

a) que le paiement ou le paiement excédentaire n'ait eu lieu au cours de la période de révision des paiements; ou

b) le paiement ou le paiement excédentaire n'ait résulté de fausses représentations de la part de la personne.»

Cas où les  
paiements  
excédentaires  
ne sont pas des  
dettes dues à la  
Couronne

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 36(1)

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Minister may remit the payment or the excess amount of the allowance payment

“(2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that”

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou du paiement excédentaire s'il est satisfait que»

Possibilité de remise par le Ministre

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(1)

12. (1) All that portion of subsection 19.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le passage du paragraphe 19.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(1)

Quarterly adjustment of income factor

“19.1 (1) The income factors specified in Column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying”

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant»

Rajustement du facteur revenu

1980-81-82-83, c. 19, s. 37(2)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 37(2)

1974-75-76, c. 8, s. 10

13. Subsection 19.2(3) of the said Act is repealed.

13. Le paragraphe 19.2(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 8, art. 10

1980-81-82-83, c. 19, s. 39(1)

14. Section 19.4 of the said Act is repealed.

14. L'article 19.4 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 19, par. 39(1)

15. (1) Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

15. (1) L'article 22 de la même loi est 30 modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) prescribing an enactment for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(ii);”

«a.1) prescrivant un texte législatif pour l'application du sous-alinéa 3(2)c(ii),»

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 22 de la même loi est modifié 35 par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 3(7);”

«b.1) prévoyant les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du para-40 graphe 3(7);»

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto immediately

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe d), de ce qui suit :



after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

- |  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| <p>“(d.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8(2)(b);”</p>  | 5  | <p>«d.1) prévoyant le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application de l'alinéa 8(2)b);»</p>  |    |
| <p>(4) Paragraphs 22(e) and (f) of the said Act are repealed.</p>  |    | <p>(4) Les alinéas 22e) et f) de la même loi sont abrogés.</p>   | 5  |
| <p>(5) Paragraph 22(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>   | 10 | <p>(5) L'alinéa 22g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>   |    |
| <p>“(g) requiring recipients to report any change in their domestic circumstances;”</p>  |    | <p>«g) enjoignant aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation domestique;»</p>  | 10 |
| <p>(6) Paragraph 22(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>   | 15 | <p>(6) L'alinéa 22h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>   |    |
| <p>“(h) prescribing for the purposes of section 19 the portion of any amount that may be deducted and retained from any allowance payment due to a recipient;”</p>               | 20 | <p>«h) prévoyant, pour l'application de l'article 19, la partie des paiements d'allocation qui peut être déduite et retenue des paiements d'allocation dus à un bénéficiaire;»</p> | 15 |
| <p>(7) Paragraph 22(i) of the said Act is repealed.</p>  |    | <p>(7) L'alinéa 22i) de la même loi est abrogé.</p>  |    |
| <p>(8) Paragraph 22(j) of the said Act is repealed.</p>  |    | <p>(8) L'alinéa 22j) de la même loi est abrogé.</p>  | 20 |
| <p>(9) Paragraph 22(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>   | 25 | <p>(9) L'alinéa 22k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>   |    |
| <p>“(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;”</p>   | 30 | <p>«k) prévoyant la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions.»</p>   | 25 |
| <p>(10) Paragraph 22(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>  |    | <p>(10) L'alinéa 22m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>  |    |
| <p>“(m) defining for the purposes of this Act what constitutes “casual earnings” and “interest income”, including the amount thereof in respect of a person and his spouse;”</p> | 35 | <p>«m) définissant, pour l'application de la présente loi, «revenus casuels» et «revenu d'intérêt» et répartissant ces montants entre une personne donnée et son conjoint.»</p>    | 30 |
| <p>(11) Paragraph 22(m) of the said Act, as enacted by subsection (10) of this section, is repealed on March 31, 1986 and the following substituted therefor:</p>                | 40 | <p>(11) L'alinéa 22m) de la même loi tel qu'édicte par le paragraphe (10) du présent article est abrogé avec effet le 31 mars 1986 et remplacé par ce qui suit :</p>               | 35 |
| <p>“(m) prescribing for the purposes of section 6.1 the maximum amount of</p>  | 45 | <p>«m) prescrivant, pour l'application de l'article 6.1, le montant maximal</p>  | 40 |





(i) casual earnings of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, and  
(ii) interest income of a single person and a person with a spouse;" 5

(i) des revenu casuels d'une personne non mariée, d'une personne avec un conjoint et d'une personne avec un conjoint qui est un ancien combattant, et 5  
(ii) du revenu d'intérêt d'une personne non mariée et d'une personne avec un conjoint.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 40(2)

(12) Paragraph 22(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 22n) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 40(2)

“(n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2).” 10

«n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province ou à une corporation municipale en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi.» 15

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 41

16. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

16. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 41

Errors in  
administration  
may be  
rectified

“23. (1) Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances. 20 25

“23. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice ou l'exécution par celle-ci des pouvoirs, devoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le Ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances. 25

Erreurs  
administratives  
peuvent être  
corrigées

Where  
amendments  
cause financial  
disadvantage

(2) Where, in the opinion of the Minister, a recipient will suffer a significant financial disadvantage as a result of amendments to this Act that come into force on April 1, 1986, the Minister may, for a period of one year commencing on that date, continue to pay the recipient the same rate of allowance that was payable to the recipient immediately prior to that date.” 30 35

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un bénéficiaire subira une perte financière significative en conséquence de modifications à la présente loi devant prendre effet le 1er avril 1986, le Ministre peut, pendant une période d'un an commençant à cette date, verser au bénéficiaire une allocation de niveau égal à celle qu'il recevait immédiatement avant cette date.» 30 35

Perte financière  
résultant de  
modifications à  
la présente loi

17. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

17. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 40

Communication  
of information

“(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National 40

“(2) Les renseignements obtenus conformément la présente loi ou aux règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du 45

Communication  
de renseignements



Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement dans le cadre de l'application de la présente loi.

Idem

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for such numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act."

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été émis sous l'autorité d'une autre loi, le Ministre ou une autorité responsable de l'application de cette loi, de même que le Ministre, peuvent s'échanger les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués et en outre, ils peuvent assurer la disponibilité, ou voir à ce que soit assurée la disponibilité, de ces renseignements ou numéros selon ce que prévoit la présente loi.»

Idem

18. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review by officer, etc.

"29. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 19(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with regulations made under section 22, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

«29. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision rendue sous l'empire du paragraphe 19(2) ou qu'une décision rendue dans un appel visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22, demander à un employé ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où cet employé ou ce fonctionnaire est désigné à cette fin par le Ministre.

Révision par les fonctionnaires etc.

Appeal

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22.

Appel

Review by Board

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Révision par la Commission

Powers of Board on appeals

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision,

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel.





circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just.

(5) An appeal lies to the Tax Court of Canada from any adjudication of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or his spouse, or both."

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

"29.1 (1) In addition to its duties under subsection 11.1(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

- (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
- (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
- (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient."

20. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire.

(5) Les décisions de la Commission concernant la question de savoir ce en quoi consiste le revenu d'une personne, du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, ainsi que celle de savoir quelle est la source de ce revenu sont susceptibles d'un appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt."

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

"29.1 (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau des services juridiques des pensions doit, sur demande

- a) fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;
- b) aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;
- c) voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

(2) Le rapport entre le Bureau des services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation sont assimilés à ceux qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de divulguer quelque renseignement ou matière qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire."

20. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Tax Court of Canada re certain matters

Additional duties of Bureau of Pensions Advocates

Solicitor-client relationship

Appel à la Cour canadienne de l'impôt en certains cas

Pouvoirs additionnels du Bureau des services juridiques des pensions

Privilège avocat-client



Administration  
of Act

“30. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of whether any allowance is payable and the amount thereof.

5

«30. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

Application de  
la présente loi

5

Authorization  
of others to  
carry out  
functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act.”

(2) Le Ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.»

Délégation de  
fonctions, etc.

10

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 42

21. Section 30.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 30.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 42

Board to  
entertain  
requests for  
interpretation

“30.1 The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.”

«30.1 La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

Réception des  
demandes  
d'interprétation

25

22. All that portion of subsection 31(13) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. Le passage du paragraphe 31(13) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved.”

«laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de ces personnes et de tous enfants intéressés.»

35

Transitional:  
references

23. Wherever in the said Act or in any regulation, order, direction or instrument issued, made or established under the said Act reference is made to the “District Authority”, there shall in every case be substituted, with such modifications as the circumstances require, a reference to the “Minister”.

23. Toutes les mentions à l'«autorité régionale» dans la même loi, dans un règlement, décret, arrêté ou instrument émis, pris ou établi en application de cette loi doivent s'interpréter, compte tenu des adaptations de circonstance, comme étant des mentions à «Ministre».

Dispositions  
transitoires:  
mentions

40

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 44(1)

24. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 19, par. 44(1)



## "SCHEDULE

## TABLE OF ALLOWANCES

I	II
Class of Recipient	Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child ... (b) Widow or widower without dependent child ... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child ... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$594.97   \$621.97
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse .....	\$978.92 total for veteran and spouse
(b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$1,005.87 total for veteran and spouse
(c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	
(d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional .....	\$115.29*
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child .....	
(b) Widow or widower having one dependent child .....	\$978.92
(c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child .....	
(d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$1,005.87
(e) Persons described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional .....	\$115.29*
4. Each orphan .....	\$345.52

\* Until April 1, 1986, less any amount payable under the *Family Allowances Act, 1973* in respect of the child"

## «ANNEXE

## TABLEAU DES ALLOCATIONS

I	II
Catégorie de bénéficiaire	Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation). Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge .....	
b) Veuve ou veuf sans enfant à charge .....	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge .....	594.97 \$
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	621.97 \$
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins .....	978.92 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	1 005.87 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint
c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	
d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de .....	115.29* \$
3. a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge .....	
b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge .....	
c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge .....	978.92 \$
d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	1 005.87 \$
e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de .....	115.29* \$
4. Chaque orphelin .....	345.52 \$

\* Jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*..»





R.S., c. C-20

CIVILIAN WAR PENSIONS AND  
ALLOWANCES ACTLOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE  
GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20

1974-75-76, c.  
8, s. 13

**25.** Subsection 1.1(1) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

**25.** Le paragraphe 1.1(1) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 8, art. 13Status of males  
and females

“**1.1** (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.”

**1.1** (1) Les civils de sexe masculin et les civils de sexe féminin sont, pour l'application de la présente loi, égaux dans leur statut, leurs droits et leurs obligations.»

Statut des  
hommes et des  
femmes1974-75-76, c.  
8, s. 14;  
1980-81-82-83,  
c. 19, s. 46

**26.** Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**26.** L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 8, art. 14;  
1980-81-82-83,  
c. 19, art. 46

Definitions

“**64.** In this Part,

10

“**64.** (1) Dans la présente partie

10 Définitions

“allowance”  
«allocation»

“allowance” means an allowance referred to in subsection 65(1);

«Allocation» s'entend d'une allocation visée au paragraphe 65(1);

«allocation»  
“allowance”“civilian”  
«civile»

“civilian” means a civilian as defined by subsection 75(1).”

«civil» s'entend d'un civil défini au paragraphe 75(1).»

«civil»  
“civilian”1974-75-76, c.  
8, s. 15(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, s. 47

**27.** Section 65 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**27.** L'article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,  
c. 8, par. 15(1);  
1980-81-82-83,  
c. 19, art. 47Allowances  
authorized

“**65.** (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian, and persons who, in relation to the civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of a civilian and those persons.

“**65.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec ce civil, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

Allocations  
autoriséesNo allowance  
in certain cases

(2) No allowance is payable to a person who

(2) Aucune allocation n'est payable à une personne qui

Aucune  
allocation dans  
certains cas

- (a) is a recipient of an allowance under the *War Veterans Allowance Act*; or
- (b) in World War II served

- a) est bénéficiaire d'une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou



- (i) in enemy forces,
- (ii) in an enemy ship, or
- (iii) in war service groups associated with forces of the enemy."

- b) lors de la seconde guerre mondiale, a servi,
- (i) dans les forces ennemies,
- (ii) sur un navire ennemi, ou
- (iii) dans des groupes de participation à la guerre associés aux forces de l'ennemi.»

1980-81-82-83,  
c. 19, s. 48

28. Sections 66 to 74 of the said Act are repealed.

28. Les articles 66 à 74 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,  
c. 19, art. 48

29. (1) Subsection 75(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

29. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) a person who

- (i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
- (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;

(b.2) a Canadian citizen who

- (i) served at sea in a ship of another country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
- (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;”

«b.1) une personne qui

- (i) lors des opérations militaires des Nations-Unies en Corée, a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire enregistré au Canada, et
- (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;

b.2) un citoyen canadien qui

- (i) a servi en mer pendant une période d'au moins six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé aux Nations-Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée, et
- (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée.»

(2) Subparagraph 75(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 75(1)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) in the United Kingdom;”

«(ii) au Royaume-Uni;»

(3) The definition “service at sea” in subsection 75(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition «service en mer» au paragraphe 75(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“service at sea”

“service at sea” means service in a ship which normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I, World War

«service en mer» désigne le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la

«service en mer»  
“service...”





II or the United Nations military operations in Korea;”

première guerre mondiale, durant la seconde guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations-Unies en Corée;»

(4) Subsection 75(3) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction de «et» à la fin de 5 l’alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

“(c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have 10 commenced on the 2nd day of July, 1950 and to have terminated on the 27th day of July, 1953.”

«c) les opérations militaires des Nations-Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 2 juillet 1950 et avoir 10 pris fin le 27 juillet 1953.»

(5) Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

(5) Le paragraphe 75(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of service

“(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (1)(c) or (e), the travelling of the person from the date of his embarka- 20 tion for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be con- 25 sidered as overseas service.”

«(4) Dans le calcul de la période pen- 15 dant laquelle une personne a servi outre-mer aux fins de l’alinéa (1)c) ou e), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu’à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son 20 embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu’à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, doit être considérée comme du service outre-mer.»

Calcul du service

R.S.C., 1952, c. 148

#### INCOME TAX ACT

30. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely 35 for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*,”

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

30. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de 25 l'impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après l’alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le cadre de l’application de la pré- 30 sente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants exclusivement dans le cadre de l’application de la *Loi sur les allocations aux 35 anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

S.R.C., 1952, c. 148



R.S. c. O-6

## OLD AGE SECURITY ACT

1976-77, c. 54,  
s. 74(3)

31. Subsection 19(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception re  
certain  
information

“(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act; or

(b) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.”

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

32. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on the first day of the month following the month in which this Act is assented to.

Idem

(2) Sections 12, 13 and 24 of this Act shall come into force on July 1, 1984.

Idem

(3) The following provisions of this Act shall come into force on October 1, 1984:

(a) subsections 1(6) and 15(8) and (9); and

(b) sections 16, 18 (except subsection 29(5) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 18) 20, 22 and 23.

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-6

1976-77, c. 54,  
par. 74(3)

31. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un renseignement obtenu par un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou des règlements peut être communiqué à un fonctionnaire ou à un employé

Exception à  
l'égard de  
certains  
renseignements

a) du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou, aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, à toute autorité provinciale administrant un programme de paiements d'assistance, lorsque ce renseignement indique tout au plus qu'une personne reçoit ou non ou a reçu ou non une prestation, ou quel est le montant de cette prestation ou que sa communication est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi; ou

b) du ministère des Affaires des anciens combattants exclusivement dans le cadre de l'administration de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

32. (1) Sous réserve de ce que prévoit le présent article, la présente loi entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle est sanctionnée.

Idem

(2) Les articles 12, 13, et 24 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Idem

(3) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1984 :

a) les paragraphes 1(6) et 15(8) et (9);

b) les articles 16 et 18 (sauf le paragraphe 29(5) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* tel qu'édicte par l'article 18), 20, 22 et 23.



Idem	(4) The following provisions of this Act shall come into force on April 1, 1986: (a) subsections 1(2), (4), (8), (9) and (11), 2(1) and (3) and 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) and (11); and (b) sections 3, 5, 6 and 11.	(4) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1986 : a) les paragraphes 1(2), (4), (8), (9) et (11), 2(1) et (3) et 15(1), (3), (4), (5), (6), (7) et (11); b) les articles 3, 5, 6, et 11.	Idem
Idem	(5) Subsection 29(5) of the <i>War Veterans Allowance Act</i> , as enacted by section 18 of this Act, shall come into force on April 1, 1986.	(5) Le paragraphe 29(5) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> , tel qu'édicte par l'article 18 de la présente loi, entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1986.	Idem







**C-40**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-40**

An Act to amend the Old Age Security Act

---

First reading, May 29, 1984

---

**C-40**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-40**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

Première lecture le 29 mai 1984

---



**THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE**

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE  
SOCIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

R.S., c. O-6; c.  
21 (2nd Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
cc. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4;  
1980-81-82-83,  
cc. 4, 47, 48,  
138, 140, 158

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 5(2)(a) of the *Old Age  
Security Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(a) a day five years before the day on  
which the application was received,  
and”

Application of  
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in 10  
respect of applications received before the  
day on which this Act is assented to.

2. (1) Section 10 of the said Act is amend-  
ed by adding thereto, immediately after sub-  
section (1.3) thereof, the following subsec- 15  
tions:

Increases in  
single rate

“(1.4) The amount calculated pursuant  
to paragraph (1)(b) in respect of a person  
to whom subparagraph (1)(a)(i) or clause  
(1)(a)(ii)(A) applies shall be increased by 20  
twenty-five dollars per month commencing  
with the month of July 1984, and by an  
additional twenty-five dollars per month  
commencing with the month of December  
1984.

25

Transitional  
indexing  
provision

(1.5) In its application to the payment  
quarter commencing on January 1, 1985,  
the words “for any month in the three-  
month period next before that payment

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada décrète :

1. (1) L'alinéa 5(2)a) de la *Loi sur la  
sécurité de la vieillesse* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit :

«a) une date antérieure de cinq ans à la  
date où la demande a été reçue, ou»

S.R., c. O-6; c.  
21 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, c. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
c. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4;  
1980-81-82-83,  
c. 4, 47, 48,  
138, 140, 158

Application du  
paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable 10  
à une demande reçue avant la date de la  
sanction royale de la présente loi.

2. (1) L'article 10 de la même loi est  
modifié par insertion, après le paragraphe 15  
(1.3), de ce qui suit :

“(1.4) Le montant calculé en vertu de 15  
l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne  
visée au sous-alinéa (1)a)(i) sera aug-  
menté de vingt-cinq dollars par mois com-  
mençant au mois de juillet 1984, et d'un  
montant additionnel de vingt-cinq dollars 20  
par mois commençant au mois de décem-  
bre 1984.

Augmenta-  
tions :  
personnes  
seules

(1.5) L'expression «pour tout mois de la  
période de trois mois précédant ce trimes-  
tre de paiement» au sous-alinéa (1)b)(i) 25  
veut dire «pour le mois de décembre 1984»

Disposition  
transitoire  
concernant  
l'indexation

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase from one year to five years the maximum retroactive period in respect of which a pension may be paid to a person who is already over 65 when he applies for the pension.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a pension attained the age of sixty-five years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(a) a day *one year* before the day on which the application was received, and

(b) the day on which the applicant attained the age of sixty-five years,

as may be prescribed by regulation."

*Clause 2:* (1) New. Subsection (1.4) would provide for a two-stage increase in the maximum guaranteed income supplement for pensioners entitled to the single rate.

Subsection (1.5) would ensure that the quarterly indexing of the guaranteed income supplement occurring on January 1, 1985 will be based on the rate for the month of December 1984.

Subsection (1.6) would link the maximum amount of guaranteed income supplement payable to a person to the amount of that person's Old Age Security pension, thus ensuring that all recipients of the guaranteed income supplement receive the same minimum level of income under the Old Age Security program.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Porte de un an à cinq ans la période maximale de versement rétroactif d'une pension à une personne de plus de 65 ans qui en fait la demande.

Texte actuel du paragraphe 5(2):

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui a demandé de recevoir une pension a atteint l'âge de soixante-cinq ans avant la date à laquelle la demande a été reçue, l'approbation de la demande peut prendre effet à compter de telle date antérieure, ne survenant pas avant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre:

a) une date antérieure *d'un an* à la date où la demande a été reçue, ou

b) la date où le requérant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, et qui peut être prescrite par règlement.»

*Article 2, (1).* — Nouveau. Le paragraphe (1.4) prévoit une augmentation en deux étapes du montant maximal du supplément de revenu garanti pour les pensionnés qui ont droit à la prestation de personnes seules.

Le paragraphe (1.5) prévoit que l'indexation trimestrielle du supplément de revenu garanti qui aura lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1985 sera basée sur le taux applicable pour le mois de décembre 1984.

Le paragraphe (1.6) lie le montant maximal du supplément de revenu garanti payable à une personne au montant de la pension de vieillesse de celle-ci afin de permettre à tous les bénéficiaires du supplément de revenu garanti de recevoir le même niveau minimal de revenu en vertu du programme de la sécurité de la vieillesse.



Guaranteed  
minimum  
income for  
pensioners

quarter" in subparagraph (1)(b)(i) shall be read as "for the month of December 1984".

(1.6) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984 shall be the difference between

(a) the aggregate of

- (i) the amount calculated pursuant to paragraph (1)(b), as increased in accordance with subsection (1.4), and
- (ii) the amount of the full monthly pension, and

(b) that pensioner's monthly pension, minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income."

(2) Paragraphs 10(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(c) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

- (i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly

pour ce qui est du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985.

(1.6) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1984 est la différence entre

a) l'ensemble

- (i) du montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) tel qu'augmenté en conformité avec le paragraphe (1.4),
- (ii) du montant de la pension complète mensuelle, et

b) la pension mensuelle de ce pensionné, moins un dollar pour chaque deux dollars de son revenu mensuel de base.»

(2) Les alinéas 10(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"b) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle il ne peut être payé de pension pour aucun mois de l'année financière courante, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6); et

c) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de l'année financière courante

- (i) relativement à tout mois de cette année financière qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du

Revenu  
minimal garanti  
pour les  
pensionnés

Subsection 10(1), which is referred to in the three new subsections, reads as follows:

“10. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(a) in a payment quarter commencing after September 30, 1981 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), two hundred and twenty-two dollars and sixty-two cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, two hundred and twenty-two dollars and sixty-two cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and seventy-one dollars and sixty-four cents, and

(b) in any payment quarter commencing after December 31, 1981, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.”

(2) These amendments, which add the underlined words, are consequential on subclause 7(13).

Texte actuel du paragraphe 10(1) dont il est fait mention dans ces trois nouveaux paragraphes :

«10. (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1981 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de deux cent vingt-deux dollars et soixante-deux cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de deux cent vingt-deux dollars et soixante-deux cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent soixante et onze dollars et soixante-quatre cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1981 est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

(2). — L'insertion du passage souligné découle du paragraphe 7(13).

pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and (ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year."

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

3. (1) Paragraphs 12(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) his income for that calendar year, 15 calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, 20 plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided 25 by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

(2) Subsection 12(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where in any current fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the fiscal year next 40 following the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a

Additional statement where loss of pension income in current fiscal year

montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6), et

(ii) relativement à tout mois de cette année financière qui n'est pas antérieur 10 au premier mois pour lequel une pension peut être versée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base.» 15

3. (1) Les alinéas 12(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

«a) son revenu pour cette année civile calculé comme l'indique l'article 11 20 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile, 25

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé 30 d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

«(3) Lorsque, au cours d'une année financière courante, un requérant ou le conjoint d'un requérant qui a produit une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a) a subi 40 une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d'un revenu provenant d'un régime de pensions, le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de 45 l'année financière qui suit l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu provenant d'un régime de pensions au cours de l'année financière courante



*Clause 3:* These amendments would, throughout section 12,

(a) change the expression "private pension income" to "pension income"; and

(b) delete references to benefits under the *Canada Pension Plan* and provincial pension plans.

Section 12 deals with the effect of a person's "private pension income" on the amount of guaranteed income supplement to which he is entitled. The reason for changing "private pension income" to "pension income" is that the regulations made under paragraph 20(b) (see subclause 9(1)) prescribe, and will continue to prescribe, certain kinds of income that would not normally be thought of as "private pension income". The reason for deleting references to benefits under the *Canada Pension Plan* and provincial pension plans is that these will now be dealt with in regulations made under paragraph 20(b).

(1) Paragraphs 12(2)(a) and (b) at present read as follows:

"(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no private pension income for that calendar year, and received no benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan, as defined in that Act, in that calendar year,

plus

(b) any private pension income and any benefit, other than a death benefit, under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in that Act, received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

*Article 3.* — Substitue, dans l'article 12, à l'expression «revenu provenant d'un régime privé de pension» l'expression «revenu provenant d'un régime de pensions».

Retranche, au même article, les renvois aux prestations en vertu du *Régime de pensions du Canada* et des régimes provinciaux de pensions.

L'article 12 traite des effets du «revenu provenant d'un régime privé de pension» d'une personne sur le montant de supplément de revenu garanti auquel elle a droit. La substitution, à «revenu provenant d'un régime privé de pension», de «revenu provenant d'un régime de pensions» s'explique du fait que les règlements pris en vertu de l'alinéa 20(b) (voir le paragraphe 9(1) du projet de loi) prévoient et continueront de prévoir certains revenus dont on ne pourrait dire qu'ils proviennent d'un régime privé de pension. Les renvois aux prestations en vertu du *Régime de pensions du Canada* et des régimes provinciaux de pensions sont retranchés étant donné que ces prestations feront dorénavant l'objet de règlements pris en application de l'alinéa 20b).

(1). — Texte actuel des alinéas 12(2)a) et b) :

«a) son revenu pour cette année civile calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime privé de pension pour cette année civile, ni reçu aucune prestation en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, tel que le définit cette loi, au cours de cette année civile,

plus

b) tout revenu provenant d'un régime privé de pension et toute prestation, autre qu'une prestation de décès, prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions tel que le définit cette loi, reçus par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisés par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multipliés par douze,»

statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which he suffered that loss, other than pension income received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case

(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year."

c. 21 (2nd  
Supp.), s. 6

(3) Subparagraphs 12(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

c. 21 (2nd  
Supp.), s. 6

(4) Subsection 12(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1), dans le cas du requérant, ou en plus de produire une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, autre qu'un revenu provenant d'un régime de pensions qu'il a reçu au cours de la partie de l'année civile qui est antérieure au mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

a) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu aucun revenu provenant d'un régime de pensions pour 15 cette année civile

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour 25 l'année civile de base.»

(3) Les sous-alinéas 12(4)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile

plus

(ii) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

(4) Le paragraphe 12(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6



(2) Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Where in any current fiscal year an applicant, or an applicant’s spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of *private* pension income, the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant’s spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which he suffered that loss, other than *private* pension income received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case,

(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no *private* pension income for that calendar year *and received no benefit under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan, as defined in that Act, in that calendar year,*

plus

(b) any *private* pension income and any benefit, other than a death benefit, under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan, as defined in that Act, received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year.”

(3) Subparagraphs 12(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no *private* pension income for that calendar year *and received no benefit under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan, as defined in that Act, in that calendar year,*

plus

(ii) any *private* pension income and any benefit, other than a death benefit, under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan as defined in that Act, received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve.”

(4) Subsection 12(5) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du paragraphe 12(3) :

«(3) Lorsque, au cours d’une année financière courante, un requérant ou le conjoint d’un requérant qui a produit une déclaration visée à l’alinéa 13(2)a) a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d’un revenu provenant d’un régime *privé* de pension, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l’année financière qui suit l’année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu requise par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de produire une déclaration visée à l’alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l’année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, autre qu’un revenu provenant d’un régime *privé* de pension qu’il a reçu au cours de la partie de l’année civile qui est antérieure au mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

a) son revenu pour cette année civile, calculé comme l’indique l’article 11 comme s’il n’avait eu aucun revenu provenant d’un régime *privé* de pension pour cette année civile *ni reçu aucune prestation en vertu du Régime de pensions du Canada ou d’un régime provincial de pensions, tel que le définit cette loi, au cours de cette année civile,*

plus

b) tout revenu provenant d’un régime *privé* de pension *et toute prestation, autre qu’une prestation de décès, prévue par le Régime de pensions du Canada ou un régime provincial de pensions tel que le définit cette loi,* reçus par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisés par le nombre de mois de cette partie de l’année civile et multipliés par douze,

sont censés constituer son revenu pour l’année civile de base.»

(3). — Texte actuel des sous-alinéas 12(4)b)(i) et (ii) :

«(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l’indique l’article 11 comme s’il n’avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d’un régime *privé* de pension pour cette année civile, *ni reçu aucune prestation en vertu du Régime de pensions du Canada ou d’un régime provincial de pensions, tel que le définit cette loi, au cours de cette année civile,*

plus

(ii) tout revenu provenant d’un régime *privé* de pension *et toute prestation, autre qu’une prestation de décès, prévue par le Régime de pensions du Canada ou un régime provincial de pensions tel que le définit cette loi,* reçus par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d’occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d’exploiter ce commerce, divisés par le nombre de mois de cette partie de l’année civile et multipliés par douze.»

(4). — Texte actuel du paragraphe 12(5) :

Additional  
statement  
where loss of  
pension income  
before current  
fiscal year

“(5) Where in the previous fiscal year or in the three-month period next before the previous fiscal year an applicant, or an applicant’s spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), 5 has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to 10 making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant’s 15 spouse,

(a) where he suffered that loss in the three-month period next before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a 20 statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case his income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; 25 and

(b) where he suffered that loss in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in 30 the current fiscal year showing also the amount of pension income actually received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which 35 case

(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year, 40

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, 45 divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year.” 50

«(5) Lorsque, au cours de l’année financière précédente ou au cours de la période de trois mois qui précède le début de l’année financière précédente, un requérant ou le conjoint d’un requérant qui a produit 5 une déclaration comme l’indique l’alinéa 13(2)a) a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d’un revenu provenant d’un régime de pensions, le requérant ou le conjoint de ce 10 requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l’année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de faire la déclara- 15 tion qu’indique l’alinéa 13(2)a) dans le cas du conjoint du requérant,

a) lorsqu’il a subi cette perte au cours de la période de trois mois qui précède le début de l’année financière précédente 20 ou au cours des neuf premiers mois de l’année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l’année civile qui se termine au cours de l’année financière courante, 25 auquel cas son revenu pour cette année civile est censé constituer son revenu pour l’année civile de base; et

b) lorsqu’il a subi cette perte au cours des trois derniers mois de l’année finan- 30 cière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l’année civile qui se termine au cours de l’année financière courante, indiquant aussi le montant du revenu provenant d’un 35 régime de pensions réellement reçu par lui, au cours de la partie de l’année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

(i) son revenu pour cette année civile, 40 calculé comme l’indique l’article 11 comme s’il n’avait eu aucun revenu provenant d’un régime de pensions pour cette année civile

plus 45

(ii) tout revenu provenant d’un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, 50 divisé par le nombre de mois de cette

Déclaration  
supplémentaire  
en cas de perte  
de revenu  
provenant d’un  
régime de  
pensions  
antérieure à  
l’année  
financière  
courante

“(5) Where in the previous fiscal year or in the three-month period next before the previous fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of *private* pension income, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse,

(a) where he suffered that loss in the three-month period next before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case his income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(b) where he suffered that loss in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also the amount of *private* pension income actually received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case,

(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no *private* pension income for that calendar year *and received no benefit under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan, as defined in that Act, in that calendar year,*

plus

(ii) any *private* pension income and any benefit, other than a death benefit, under the Canada Pension Plan or a provincial pension plan as defined in that Act, received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year.”

«(5) Lorsque, au cours de l'année financière précédente ou au cours de la période de trois mois qui précède le début de l'année financière précédente, un requérant ou le conjoint d'un requérant qui a produit une déclaration comme l'indique l'alinéa 13(2)a), a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d'un revenu provenant d'un régime *privé* de pension, le requérant ou le conjoint de ce requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de faire la déclaration qu'indique l'alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant,

a) lorsqu'il a subi cette perte au cours de la période de trois mois qui précède le début de l'année financière précédente ou au cours des neuf premiers mois de l'année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile qui se termine au cours de l'année financière courante, auquel cas son revenu pour cette année civile est censé constituer son revenu pour l'année civile de base; et

b) lorsqu'il a subi cette perte au cours des trois derniers mois de l'année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile qui se termine au cours de l'année financière courante, indiquant aussi le montant du revenu provenant d'un régime *privé* de pension réellement reçu par lui, au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu aucun revenu provenant d'un régime *privé* de pension pour cette année civile *ni reçu aucune prestation en vertu du Régime de pensions du Canada ou d'un régime provincial de pensions, tel que le définit cette loi, au cours de cette année civile,*

plus

(ii) tout revenu provenant d'un régime *privé* de pension *et toute prestation, autre qu'une prestation de décès, prévue par le Régime de pensions du Canada ou un régime provincial de pensions tel que le définit cette loi,* reçus par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisés par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multipliés par douze,

sont censés constituer son revenu pour l'année civile de base.»



c. 21 (2nd  
Suppl.), s. 6

(5) Paragraph 12(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of pension income,”

c. 21 (2nd  
Suppl.), s. 6

4. (1) Subsections 13(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), where an application for a supplement in respect of any fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which his application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant’s spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse’s income for the base calendar year; or

(b) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant’s spouse.

Direction by  
Minister where  
no statement  
filed by spouse  
or where  
spouses living  
apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(a) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(b) he is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to him or his spouse, was not living with his spouse in a dwelling maintained by him or his spouse at the time the application was made,

partie de l’année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour l’année civile de base.»

(5) L’alinéa 12(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«b) le mois indiqué dans la déclaration comme étant celui au cours duquel le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, a subi la perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d’un régime de pensions,»

4. (1) Les paragraphes 13(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), lorsqu’une demande de supplément pour une année financière est faite par une personne qui était mariée à la première des dates suivantes : soit le jour où sa demande a été faite, soit le dernier jour de l’année financière précédente, la demande ne doit pas être considérée ou traitée tant que

Déclaration du  
conjoint

a) le conjoint du requérant n’a pas produit, dans la forme prescrite, une déclaration du revenu de son conjoint pour l’année civile de base; ou

b) une demande de supplément pour l’année financière courante n’a pas été reçue du conjoint du requérant.

(3) Lorsqu’une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre peut, après une enquête qu’il estime nécessaire sur les circonstances,

Ordre du  
Ministre  
lorsque aucune  
déclaration n’a  
été produite par  
le conjoint ou  
que les  
conjointes  
vivaient séparés

a) lorsque aucune déclaration ou demande indiquée au paragraphe (2) n’a été produite par le conjoint de cette personne ou n’a été reçue de ce conjoint, ou

b) lorsqu’il est convaincu que cette personne, à la suite de circonstances qui ne dépendent ni d’elle ni de son conjoint, n’habitait pas avec son conjoint dans une habitation maintenue par elle ou

(5) Paragraph 12(6)(b) at present reads as follows:

“(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of *private* pension income,”

*Clause 4:* The new subsection (3.1), which replaces the present paragraph (3)(b), would reduce to six months the period of separation required for the granting of single status. Under the present paragraph (3)(b), the required period is between one year and two years, depending on the point in the fiscal year at which the couple separated.

The other amendments to section 13 are consequential on the above.

Subsections 13(2) to (6) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection (3), where an application for a supplement in respect of any fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which his application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant’s spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse’s income for the base calendar year; or

(b) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant’s spouse.

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister

(a) may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(i) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(ii) he is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to him or his spouse, was not living with his spouse in a dwelling maintained by him or his spouse at the time the application was made, and

(b) shall, if he is satisfied that on the last day of the previous fiscal year, that person was living separate and apart from his spouse, having lived so separate and apart for a period of not less than one year immediately before that day,

direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(4) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of any fiscal year by a person other than a person to whom paragraph (b) thereof applies, a statement or application as described in subsection

(5). — Texte actuel de l’alinéa 12(6)b) :

«b) le mois indiqué dans la déclaration comme étant celui au cours duquel le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, a subi la perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d’un régime *privé* de pension,»

*Article 4.* — Le nouveau paragraphe (3.1) remplace le présent alinéa (3)b). Il ramène à six mois la période de séparation requise pour obtenir le statut de personne seule alors que présentement cette période varie entre un et deux ans selon la date au cours de l’exercice financier à laquelle les conjoints se sont séparés.

Les autres modifications de l’article 13 sont d’ordre corollaire.

Texte actuel des paragraphes 13(2) à (6) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu’une demande de supplément pour une année financière est faite par une personne qui était mariée à la première des dates suivantes : soit le jour où sa demande a été faite, soit le dernier jour de l’année financière précédente, la demande ne doit pas être considérée ou traitée tant que

a) le conjoint du requérant n’a pas produit, dans la forme prescrite, une déclaration du revenu de son conjoint pour l’année civile de base; ou

b) une demande de supplément pour l’année financière courante n’a pas été reçue du conjoint du requérant.

(3) Lorsqu’une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre

a) peut, après l’enquête qu’il estime nécessaire de faire faire sur les circonstances,

(i) lorsque aucune déclaration ni demande indiquée au paragraphe

(2) n’a été produite par le conjoint de cette personne ou n’a été reçue de ce conjoint, ou

(ii) lorsqu’il est convaincu que cette personne, à la suite de circonstances qui ne dépendent ni d’elle ni de son conjoint, n’habitait pas avec son conjoint dans une habitation maintenue par elle ou son conjoint à l’époque où la demande a été faite, et

b) doit, s’il est convaincu que, le dernier jour de l’année financière précédente, cette personne vivait séparée de son conjoint, ayant vécu ainsi séparée au moins pendant un an immédiatement avant ce jour, ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si la personne n’avait pas été mariée le dernier jour de l’année financière précédente.

(4) Lorsque, après que le Ministre a donné un ordre en vertu du paragraphe (3), relativement à une demande de supplément faite pour



direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Direction by  
Minister where  
spouses  
separated

(3.1) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from his spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, 10 exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though that person had ceased to be married at the end of the sixth such 15 month.

Review of  
direction where  
statement  
subsequently  
filed by spouse

(4) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of any fiscal year, a state- 20 ment or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made by him and may thereupon direct that any 25 supplement paid to the applicant or his spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and his spouse were in fact 30 married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, accordingly as the direction may specify.

Direction by  
Minister where  
change in  
marital  
situation or  
status after last  
day of previous  
fiscal year

(5) Where an application for a supple- 35 ment in respect of any fiscal year is or has been made by a person and, at any time in that fiscal year, that person

(a) has ceased to be separated from his spouse, in the case of a person described 40 in subsection (3.1),

(b) has married, or

(c) has ceased to be married whether as a result of the death of his spouse or 45 otherwise,

son conjoint à l'époque où la demande a été faite,

ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si la personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année finan- 5 cière précédente.

Ordre du  
Ministre  
lorsque les  
conjoints sont  
séparés

(3.1) Lorsqu'une demande de supplé- ment pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre doit, s'il est convaincu que cette personne est séparée 10 de son conjoint, ayant été ainsi séparée pour une période continue d'au moins six mois non compris le mois où les conjoints se sont séparés, ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si cette 15 personne avait cessé d'être mariée à la fin de cette période de six mois.

Révision de  
l'ordre si le  
conjoint produit  
une déclaration  
subséquent

(4) Lorsque, après que le Ministre a donné un ordre en vertu du paragraphe (3) relativement à une demande de supplé- 20 ment faite pour une année financière, une déclaration ou une demande prévue au paragraphe (2) est produite par le conjoint du requérant ou reçue de celui-ci, le Ministre peut réviser l'ordre qu'il a donné 25 antérieurement et peut alors ordonner que tout supplément payé au requérant ou à son conjoint, pour les mois de cette année financière qui suivent le mois au cours duquel la révision est faite, soit calculé en 30 se fondant sur le fait que le requérant et son conjoint étaient en réalité mariés le dernier jour de l'année financière précédente ou soit calculé comme s'ils n'avaient pas, ce jour, été mariés, selon que le pré- 35 cise l'ordre donné.

Ordre du  
Ministre en cas  
de changement  
d'état  
matrimonial de  
la personne  
après le dernier  
jour de l'année  
financière  
précédente

(5) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière est ou a été faite par une personne et qu'à une date quelcon- que de cette année financière, cette 40 personne,

a) a cessé d'être séparée de son con- joint, dans le cas d'une personne visée au paragraphe (3.1),

b) s'est mariée, ou

c) a cessé d'être mariée du fait du décès de son conjoint ou de tout autre événement,

45

(2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made by him and may thereupon direct that any supplement paid to the applicant or his spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and his spouse were in fact married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, accordingly as the direction may specify.

(5) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year is or has been made by a person and, at any time in that fiscal year, that person

(a) has ceased to *live separate and apart* from his spouse, in the case of a person described in *paragraph (b) of subsection (3)*,

(b) has married, or

(c) has ceased to be married whether as a result of the death of his spouse or otherwise,

the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or, except where paragraph (c) applies, to that person or his spouse for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated,

(d) where paragraph (a) or (b) applies, as though that person and his spouse had been married on the last day of the previous fiscal year, and

(e) where paragraph (c) applies, as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(6) Nothing in subsection (5) shall be construed to limit or restrict the authority of the Minister to make any direction under subsection (3) or (4)."

une année financière *par une personne autre qu'une personne à laquelle s'applique l'alinéa b) dudit paragraphe*, une déclaration ou une demande prévue au paragraphe (2) est produite par le conjoint du requérant ou reçue de ce conjoint, le Ministre peut reviser l'ordre qu'il a donné antérieurement et peut alors ordonner que tout supplément payé au requérant ou à son conjoint, pour les mois de cette année financière qui suivent le mois au cours duquel la revision est faite, soit calculé en se fondant sur le fait que le requérant et son conjoint étaient en réalité mariés le dernier jour de l'année financière précédente ou soit calculé comme s'ils n'avaient pas, ce jour, été mariés, selon que le spécifie l'ordre donné.

(5) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière est ou a été faite par une personne et qu'à une date quelconque de cette année financière, cette personne,

a) a cessé de vivre séparée de son conjoint, dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (3)b),

b) s'est mariée, ou

c) a cessé d'être mariée du fait du décès de son conjoint ou de tout autre événement,

le Ministre peut, si cette personne le lui demande, ordonner que tout supplément payé à cette personne ou, sauf lorsque l'alinéa c) s'applique, à cette personne ou à son conjoint pour tout mois de cette année financière qui suit le mois au cours duquel l'ordre est donné, soit calculé,

d) lorsque l'alinéa a) ou l'alinéa b) s'applique, comme si cette personne et son conjoint avaient été mariés le dernier jour de l'année financière précédente, et

e) lorsque l'alinéa c) s'applique, comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière précédente.

(6) Rien au paragraphe (5) ne doit s'interpréter comme limitant ou restreignant le pouvoir de donner un ordre conféré au Ministre par le paragraphe (3) ou le paragraphe (4).»

the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or, except where paragraph (c) applies, to that person or his spouse, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated

(d) where paragraph (a) or (b) applies, as though that person and his spouse had been married on the last day of the 10 previous fiscal year; and

(e) where paragraph (c) applies, as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Saving provision

(6) Nothing in subsection (5) shall be construed to limit or restrict the authority of the Minister to make any direction under subsection (3), (3.1) or (4)."

Transitional provision

(2) In respect of a person who meets the 20 requirements described in subsection 13(3.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1) of this section, before subsection 13(3.1) comes into force, the words "at the end of the sixth such month" in that 25 subsection shall be read as "at the end of the month in which this subsection comes into force".

1976-77, c. 9, s. 8(1)

5. (1) Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(2) Subsection 17.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of spouse's allowance

"(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a 35 spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;  
(b) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; 40 and

(c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at 45 least ten years and, where that aggregate

le Ministre peut, si cette personne le lui demande, ordonner que tout supplément payé à cette personne ou, sauf lorsque l'alinéa c) s'applique, à cette personne ou à son conjoint, pour tout mois de cette année 5 financière qui suit le mois au cours duquel l'ordre est donné soit calculé,

d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique, comme si cette personne et son conjoint avaient été mariés le dernier jour de 10 l'année financière précédente; et

e) lorsque l'alinéa c) s'applique, comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière 15 précédente.

(6) Rien au paragraphe (5) ne doit s'interpréter comme limitant ou restreignant le pouvoir de donner un ordre conféré au Ministre par le paragraphe (3), (3.1) ou 20 (4)."

Réserve

(2) L'expression «à l'expiration de ce sixième mois» au paragraphe 13(3.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est à remplacer par «à la fin du mois au cours duquel le présent article entre en vigueur» 25 dans le cas d'une personne qui satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe, en sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe. 30

Disposition transitoire

5. (1) Le paragraphe 17.1(1) de la même 30 loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 8(1)

(2) Le paragraphe 17.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

«(2) Sous réserve de la présente loi et 35 des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation peut être payée au conjoint d'un pensionné qui

a) n'est pas séparé du pensionné;  
b) a atteint l'âge de soixante ans mais 40 n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une 45 période globale d'au moins dix ans et, lorsque cette période globale est infé-

Autorisation de payer une allocation au conjoint



*Clause 5:* These amendments would eliminate the “partial spouse’s allowance” and would reduce from 40 years to 10 years the residence requirement for the full spouse’s allowance currently contained in paragraph 17.1(1)(c). The amendments would ensure that all recipients of the spouse’s allowance receive the same minimum level of income under the spouse’s allowance program.

Subsections 17.1(1) to (3) at present read as follows:

“17.1 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a full spouse’s allowance may be paid to

(a) the spouse of a pensioner whose application for a spouse’s allowance had been approved before the day this section comes into force;

(b) the spouse of a pensioner who

(i) on the day this section comes into force

(A) is not a person whose application for a spouse’s allowance has been approved,

(B) has attained twenty-five years of age, and

(C) resides in Canada or, if he does not reside in Canada,

*Article 5.* — Élimine l’«allocation partielle» et ramène de 40 à 10 ans les conditions de résidence présentement prévues pour une allocation complète à l’alinéa 17.1(1)c). Les modifications visent à donner aux bénéficiaires de l’allocation le même niveau minimal de revenu en vertu du programme d’allocations aux conjoints.

Texte actuel des paragraphes 17.1(1) à (3) :

«17.1 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d’une année financière, une allocation complète peut être payée au conjoint d’un pensionné

a) dont la demande d’allocation a été approuvée avant la date de l’entrée en vigueur du présent article;

b) qui,

(i) à la date de l’entrée en vigueur du présent article,

(A) n’est pas une personne dont la demande d’allocation a été approuvée,

(B) a atteint l’âge de vingt-cinq ans, et

(C) réside au Canada, ou n’y réside pas mais

(I) y a déjà résidé après avoir atteint l’âge de dix-huit ans, ou

gate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved."

rieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande.»

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(3) Subsection 17.1(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 8(1)

1979, c. 9, s. 4

6. Subsection 17.31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 17.31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 9 art. 4

Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

"(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2)."

«(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2).»

Montant de l'allocation au conjoint survivant d'un pensionné décédé

1976-77, c. 9, s. 10(1)

7. (1) The definition "reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

7. (1) La définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(2) The definition "residual family income" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «revenu familial résiduel» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 10(1)

"residual family income"  
«revenu familial résiduel»

" "residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;"

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension;»

«revenu familial résiduel»  
"residual family income"

1979, c. 4, s. 5(3)

(3) The definition "residual income of the surviving spouse" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «revenu résiduel du conjoint survivant» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1979, c. 4, par. 5(3)

"residual income of the surviving spouse"  
«revenu résiduel...»

" "residual income of the surviving spouse" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the surviving spouse;"

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.»

«revenu résiduel du conjoint survivant»  
"residual income of the surviving..."

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(4) The definition "rounded reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

(4) La définition de «contre-valeur arrondie de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1980-81-82-83, c. 4, s. 3

(5) The definition "supplement equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 4, art. 3

"supplement equivalent"  
«contre-valeur du supplément»

" "supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné

«contre-valeur du supplément»  
"supplement..."



(I) has resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age, or

(II) possesses a valid immigrant visa,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the full spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved; and

(c) the spouse of a pensioner who

(i) is not, on the day this section comes into force, a person whose application for a spouse's allowance has been approved,

(ii) is not separated from the pensioner,

(iii) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age, and

(iv) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, commencing with July 1977, a partial spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner who is not eligible for a full spouse's allowance under subsection (1) if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;

(b) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years, and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved.

(3) Once a person's application for a partial spouse's allowance for a particular fiscal year has been approved, the amount payable to that spouse by way of spouse's allowance under this Part may not be increased in that fiscal year on the basis of subsequent periods of residence in Canada."

*Clause 6: Consequential on subclause 7(12).*

Subsection 17.31(4) at present reads as follows:

"(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2) or (3.3), as the case may be."

*Clause 7: (1) Consequential on clause 5.*

The definition "reduced pension equivalent" reads as follows:

" "reduced pension equivalent" means an amount that bears the same relation to the pension equivalent as the aggregate period that the spouse has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved, determined in accordance with subsection (1.1), bears to forty years;"

(II) est titulaire d'un visa d'immigrant valide,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation complète, soit, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans, durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans; et

c) qui,

(i) n'est pas, lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, une personne dont la demande d'allocation a été approuvée,

(ii) n'est pas séparé du pensionné,

(iii) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans, et

(iv) a résidé au Canada après avoir atteint l'âge de dix-huit ans pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière à compter de juillet 1977, une allocation partielle peut être payée au conjoint d'un pensionné qui ne peut bénéficier de l'allocation complète mentionnée au paragraphe (1) et qui

a) n'est pas séparé du pensionné;

b) a atteint l'âge de soixante ans mais pas l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale comprise entre dix et quarante ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui d'approbation de sa demande.

(3) Pour une année financière donnée, après l'approbation d'une demande d'allocation partielle, il ne peut y avoir majoration du montant de la pension payable en vertu de la présente Partie, pour cause de périodes subséquentes de résidence au Canada.»

*Article 6. — Découle du paragraphe 7(12).*

Texte actuel du paragraphe 17.31(4) :

«(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément aux paragraphes 17.4(3.2) ou (3.3), selon le cas.»

*Article 7, (1). — Découle de l'article 5.*

Texte actuel de la définition de «contre-valeur de la pension réduite» :

«contre-valeur de la pension réduite» désigne la fraction de la contre-valeur de la pension égale à celle que représente sur quarante ans la période globale de résidence du conjoint au Canada après qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, et arrondie conformément au paragraphe (1.1);»

that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;”

1974-75-76, c.  
58, s. 5

(6) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “supplement equivalent”, the following definition:

“supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner”  
«contre-valeur du supplément...»

““supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner” means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July 1984 and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December 1984.”

1976-77, c. 9, s.  
10(1)

(7) Subsection 17.4(1.1) of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.  
58, s. 5

(8) Subsection 17.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect on  
supplement  
under Part II

“(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

- (a) the aggregate of
  - (i) the supplement equivalent, and
  - (ii) the amount of the full monthly pension, and
- (b) that pensioner’s monthly pension,

dont le conjoint est également pensionné, lorsqu’ils n’ont pas eu de revenu au cours de l’année civile de base et qu’ils reçoivent tous deux une pension complète.»

5

(6) Le paragraphe 17.4(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «contre-valeur du supplément», de ce qui suit :

1974-75-76, c.  
58, art. 5

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d’un pensionné décédé» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d’un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984 dont le conjoint est également pensionné, lorsqu’ils n’ont pas eu de revenu au cours de l’année civile de base et qu’ils reçoivent tous deux une pension complète si le montant de ce supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984 et d’un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984.»

25

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d’un pensionné décédé»  
“supplement...”

(7) Le paragraphe 17.4(1.1) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9,  
par. 10(1)

(8) Le paragraphe 17.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
58, art. 5

«(2) En cas de présentation et d’approbation conformes à la présente Partie d’une demande d’allocation pour tout mois d’un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II est la différence entre

Effet sur le  
supplément  
prévu par la  
Partie II

- a) l’ensemble
  - (i) de la contre-valeur du supplément, et
  - (ii) du montant de la pension mensuelle complète, et
- b) de la pension mensuelle de ce pensionné,

40

(2) and (3) Consequential on subclause (1).

These two definitions at present read as follows:

““residual family income” means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, *or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable*, is deducted from the monthly family income;

“residual income of the surviving spouse” means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent, *or four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, whichever is applicable*, is deducted from the monthly income of the surviving spouse;”

(4) Consequential on subclause (1).

The definition “rounded reduced pension equivalent” reads as follows:

““rounded reduced pension equivalent” means the reduced pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the reduced pension equivalent is not a multiple of three dollars;”

(5) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 10(1.6) proposed in subclause 2(1).

(6) New. Consequential on subclause (11).

(7) Consequential on subclause (1).

Subsection 17.4(1.1) reads as follows:

“(1.1) For the purposes of the definition “reduced pension equivalent” in subsection (1), the aggregate period described therein shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.”

(8) Consequential on the new subsection 10(1.6) proposed in subclause 2(1).

Subsection 17.4(2) at present reads as follows:

“(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after *September 1975*,

(a) *if the residual family income of the pensioner and spouse is equal to or greater than four times the rounded supplement equivalent for that month, no supplement under Part II may be paid to the pensioner for any month in that payment quarter; or*

(b) *if the residual family income of the pensioner and spouse is less than four times the rounded supplement equivalent for that month, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month is the amount remaining after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income.”*

(2) et (3). — Découlent du paragraphe (1).

Texte actuel des deux définitions en cause :

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, *ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite;*

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, *ou le cas échéant, de la contre-valeur arrondie de la pension réduite.»*

(4). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel de la définition de «contre-valeur arrondie de la pension réduite» :

«contre-valeur arrondie de la pension réduite» désigne la contre-valeur de la pension réduite arrondie au multiple de trois dollars supérieur;»

(5). — Découle du nouveau paragraphe 10(1.6) prévu au paragraphe 2(1). Les changements proposés sont soulignés.

(6). — Nouveau. Découle du paragraphe (11).

(7). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 17.4(1.1) :

«(1.1) La période globale visée dans la définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe (1) est arrondie à l'année précédente.»

(8). — Découle du nouveau paragraphe 10(1.6) prévu au paragraphe 2(1).

Texte actuel du paragraphe 17.4(2) :

«(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à *septembre 1975*,

a) *le supplément prévu à la Partie II ne peut être payé au pensionné pour ce mois si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est au moins égal à quatre fois la contre-valeur du supplément prévue pour ce mois; ou,*

b) *si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est inférieur à quatre fois la contre-valeur arrondie du supplément prévue pour ce mois, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II s'obtient en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars de ce revenu.»*



minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.”

moins un dollar pour chaque quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné.»

1979, c. 4, s. 5(4)

(9) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le passage du paragraphe 17.4(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, par. 5(4)

Amount of spouse's allowance while pensioner living

“(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a 10 living pensioner is”

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève,»

Montant de l'allocation au conjoint du vivant du pensionné

1979, c. 4, s. 5(5)

(10) Subsection 17.4(3.1) of the said Act is repealed.

(10) Le paragraphe 17.4(3.1) de la même loi est abrogé.

1979, c. 4, par. 5(5)

1979, c. 4, s. 5(6)

(11) Subsection 17.4(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

(11) Le paragraphe 17.4(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, par. 5(6)

Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

“(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month, 20

«(3.2) Le montant de l'allocation complète payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné, 15

Montant de l'allocation au conjoint survivant

(a) an amount equal to the total of  
(i) the pension equivalent, and  
(ii) the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner, 25

a) à la somme  
(i) des contre-valeurs de la pension, 20 et  
(ii) de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé, 35

if there is no monthly income of the surviving spouse;

si le conjoint survivant n'a pas de revenu 25 mensuel;

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for 35 each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou 35

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the 40 amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.” 45

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant.»

1979, c. 4, s. 5(6)

(12) Subsection 17.4(3.3) of the said Act is repealed.

(12) Le paragraphe 17.4(3.3) de la même loi est abrogé. 45

1979, c. 4, par. 5(6)

## (9) Consequential on clause 5.

The relevant portion of subsection 17.4(3) at present reads as follows:

“(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the *full* spouse’s allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is”

## (10) Consequential on clause 5.

Subsection 17.4(3.1) reads as follows:

“(3.1) For any month in a payment quarter commencing after June 1976, the amount of the partial spouse’s allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is

(a) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.”

(11) This amendment would extend to the surviving spouse of a deceased pensioner the increase in the maximum guaranteed income supplement provided for in the new subsection 10(1.4) proposed in subclause 2(1). See also subclause (6).

The deletion of the word “full” in the opening line of subsection 17.4(3.2) is consequential on clause 5.

Subsection 17.4(3.2) at present reads as follows:

“(3.2) The amount of the *full* spouse’s allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month,

(a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly income of the surviving spouse;

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.”

## (9). — Découle de l’article 5.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17.4(3) :

«(3) Pour tout mois d’un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l’allocation *complète* payable en vertu de la présente Partie au conjoint d’un pensionné vivant s’élève,»

## (10). — Découle de l’article 5.

Texte actuel du paragraphe 17.4(3.1) :

«(3.1) Pour tout mois d’un trimestre de paiement postérieur à juin 1976, l’allocation partielle payable en vertu de la présente Partie au conjoint du pensionné vivant s’élève,

a) si le pensionné et son conjoint n’ont pas de revenu familial mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension réduite et de la contre-valeur du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint.»

(11). — Accorde au conjoint survivant d’un pensionné décédé l’augmentation du supplément de revenu garanti prévu par le nouveau paragraphe 10(1.4) proposé au paragraphe 2(1) du projet de loi.

La suppression de «complète» au paragraphe 17.4(3.2) découle de l’article 5 du projet de loi.

Texte actuel du paragraphe 17.4(3.2) :

«(3.2) Le montant de l’allocation complète payable en vertu de l’article 17.31 au conjoint survivant d’un pensionné décédé s’élève, pour un mois donné,

a) si le conjoint survivant n’a pas de revenu mensuel, à la somme des contre-valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant.



1974-75-76, c.  
58, s. 5

(13) Subsection 17.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinstatement  
of supplement

“(4) Where

(a) the spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner under this Part is suspended or terminated for any month, or

(b) by reason of the amount of the monthly family income, the aggregate of the amount of spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II,

the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of spouse's allowance payable to the spouse of that pensioner for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

Application for  
benefit by  
estate, etc.

“18.1 (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (4), an application for a benefit that would have been payable to a deceased person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of that benefit under this Act may be made

(a) within one year after the person's death, where the death occurs after the coming into force of this section, or

(b) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section,

by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

(13) Le paragraphe 17.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
58, art. 5

Rétablissement  
du supplément

«(4) Lorsque

a) l'allocation d'un conjoint d'un pensionné prévue par la présente Partie est suspendue ou supprimée pour un mois quelconque, ou

b) à cause du revenu familial mensuel, le total du montant de l'allocation payable au conjoint d'un pensionné pour un mois et le montant du supplément payable au pensionné pour ce mois en vertu de la présente Partie est inférieur au montant du supplément qui serait payable au pensionné en vertu de la Partie II,

le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir, pour ce mois, le montant du supplément prévu en vertu de la Partie II moins le montant, s'il en est, de l'allocation au conjoint payable au conjoint de ce pensionné pour ce mois et, à cette fin, une demande présentée et approuvée en vertu de la présente Partie est réputée avoir été présentée et approuvée en vertu de la Partie II.»

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«18.1 (1) Par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (4), les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent présenter une demande de prestation, qui aurait été payable à la personne décédée :

a) soit dans l'année qui suit le décès de la personne, lorsque le décès a lieu après l'entrée en vigueur du présent article;

b) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article.

Demande de  
prestation par  
les ayants droit,  
etc.

(12) Consequential on clause 5.

Subsection 17.4(3.3) reads as follows:

“(3.3) The amount of the partial spouse’s allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month,

(a) an amount equal to the total of the reduced pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly income of the surviving spouse;

(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the reduced pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded reduced pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.”

(13) This amendment, which is consequential on sub-clause 2(1), would clarify subsection 17.4(4) and would ensure that the amount of supplement payable to a pensioner who is married to a non-pensioner in receipt of spouse’s allowance is the greater of

(a) the amount of supplement payable under Part II.1 to a pensioner married to a spouse’s allowance recipient and

(b) the amount of supplement payable under Part II to a married pensioner whose spouse is not a pensioner, with adjustments to the amount of supplement payable, depending on the amount of spouses’s allowance payable to the non-pensioner.

Subsection 17.4(4) at present reads as follows:

“(4) *A pensioner may be paid the amount of the supplement otherwise payable to him under Part II for any month for which, by virtue of subsection (2), he would not receive that supplement or would receive a supplement in lieu thereof, if the spouse’s allowance payable to the spouse of the pensioner under this Part is suspended or terminated for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.*”

*Clause 8:* The new section 18.1 would provide for post-mortem applications for benefits in a situation where the deceased would have been eligible for a benefit prior to his death, had he applied.

The new section 18.2 would permit an application for a spouse’s allowance to be made by a widow or widower in the circumstances described.

The new section 18.3 would authorize the Minister to issue, where necessary for the purposes of the Act, a death certificate stating the date on which an applicant or beneficiary is presumed to have died.

(12). — Découle de l’article 5.

Texte actuel du paragraphe 17.4 (3.3) :

«(3.3) Le montant de l’allocation partielle payable en vertu de l’article 17.31 au conjoint survivant d’un pensionné décédé s’élève, pour un mois donné,

a) si le conjoint survivant n’a pas de revenu mensuel, à la somme de la contre-valeur de la pension réduite et de la contre-valeur du supplément;

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension réduite trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension réduite, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant.»

(13). — Découle du paragraphe 2(1) du projet de loi. Vise à ce que le montant du supplément payable à un pensionné qui est marié à un non-pensionné qui reçoit une allocation payable à un conjoint, soit le montant le plus élevé,

a) soit du montant du supplément payable en vertu de la Partie II.1 à un pensionné marié au bénéficiaire d’une allocation payable à un conjoint,

b) soit du montant du supplément payable en vertu de la Partie II à un pensionné marié dont le conjoint n’est pas un pensionné,

avec ajustements du montant du supplément payable, dépendant du montant de l’allocation payable à un conjoint versable au non-pensionné.

Texte actuel du paragraphe 17.4(4) :

«(4) Par dérogation au paragraphe (2), le pensionné peut recevoir le supplément prévu à la Partie II, pour tout mois de suspension ou de suppression de l’allocation de son conjoint, comme si une demande de supplément conforme à la Partie II, et non d’allocation, avait été présentée et approuvée.»

*Article 8.* — Le nouvel article 18.1 prévoit une demande de prestations après le décès d’une personne dans les cas où celle-ci aurait été admissible de son vivant.

Le nouvel article 18.2 permet, en certaines circonstances, une demande d’allocation pour conjoint par une veuve ou un veuf.

Le nouvel article 18.3 autorise le Ministre à émettre, si nécessaire, pour l’application de la loi, un certificat de décès portant la date à laquelle un requérant ou un bénéficiaire est réputé être décédé.

Benefits payable to estate or other persons	(2) Where an application is made pursuant to subsection (1), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in that subsection shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation.	5	(2) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (1), doit être versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement, toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée à ce paragraphe.	5	Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes
Application deemed to have been received on date of death	(3) Any application made pursuant to subsection (1) is deemed to have been received on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act.	10	(3) Une demande présentée conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été reçue le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi.	10	Demande réputée avoir été reçue le jour du décès
Limitation re supplement	(4) A supplement may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.	15	(4) Le supplément prévu au présent article ne peut être versé qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article.	15	Restrictions concernant le supplément
Application for spouse's allowance by surviving spouse	<b>18.2</b> (1) Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where (a) a married person dies, either before or after the coming into force of this section, and (b) the surviving spouse would have been entitled to a spouse's allowance had the surviving spouse and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse, the surviving spouse may make application for a spouse's allowance (c) within one year after the death of the deceased spouse, where the death occurs after the coming into force of this section, or (d) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section, and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the surviving spouse and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse.	20 25 30 35 40 45	<b>18.2</b> (1) Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2), a) lorsqu'une personne mariée décède, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, et b) que le conjoint survivant aurait eu droit à une allocation s'ils avaient présenté une demande conjointe à cet effet du vivant du conjoint décédé, le conjoint survivant peut présenter une demande pour une allocation c) soit dans l'année du décès de son conjoint, lorsque le décès a eu lieu après l'entrée en vigueur du présent article, d) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article, et cette demande doit être considérée et traitée comme s'il s'agissait d'une demande conjointe du conjoint survivant et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier.	20 25 30 35 40	Demande pour l'allocation par le conjoint survivant
Limitation	(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.		(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article.		Restriction



The new section 18.4 would authorize the Minister to remedy the consequences of erroneous advice or administrative error on the part of a departmental official, where an individual has been adversely affected by that advice or error.

Le nouvel article 18.4 autorise le Ministre à corriger les conséquences d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel de son Ministère dans les cas où ces avis ou erreurs portent préjudice à quelqu'un.

Presumption as to death of applicant or beneficiary

**18.3 (1)** Where an applicant or beneficiary has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the applicant or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and thereupon the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

Change of presumed date of death

(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, he may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.

Where person presumed dead reappears

(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the applicant or beneficiary named in the certificate is alive, the Minister shall forthwith revoke the certificate and cause that person's benefits to be re-instated effective the month following the date of the person's presumed death stated in the certificate, subject to the provisions of this Act relating to the person's eligibility to receive those benefits.

Death certificates issued by other authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority.

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

**18.4** Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has

**18.3 (1)** Lorsqu'un requérant ou un bénéficiaire est disparu soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat déclarant que le requérant ou le bénéficiaire est présumé décédé et indiquant la date à laquelle son décès est présumé être survenu; le requérant ou le bénéficiaire est dès lors considéré, aux fins de la présente loi, comme décédé à la date ainsi indiquée au certificat.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

(2) Si le Ministre, après avoir délivré le certificat visé au paragraphe (1), est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que la date du décès est différente de celle qui figure au certificat, il peut le révoquer et en délivrer un autre portant cette nouvelle date laquelle, pour l'application de la présente loi, sera réputée être la date à laquelle est décédé le requérant ou le bénéficiaire.

Changement de la date de décès présumée

(3) Si après avoir délivré un certificat en vertu du présent article, le Ministre est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que le requérant ou le bénéficiaire dont le nom figure au certificat est vivant, il doit dès lors révoquer le certificat et veiller à ce que les prestations de cette personne soient rétablies à compter du mois suivant la date de son décès présumé figurant au certificat, sous réserve des dispositions de la présente loi relatives à l'admissibilité de cette personne à ces prestations.

Cas du retour de la personne présumée décédée

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité.

Certificat de décès émis par d'autres autorités

**18.4** Si le Ministre est convaincu après réception d'une déclaration écrite d'une personne ou faite en son nom, que cette personne s'est vu refuser une prestation à laquelle elle avait droit en vertu de la présente loi en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du minist-

Cas de déni de prestation pour cause d'erreur du Ministère, etc.





been denied a benefit to which he would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as he considers appropriate to place the person in the position that he would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made.”

tère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans l'administration de la présente loi, le Ministre doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre cette personne dans la situation où elle serait n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative.»

c. 21 (2nd Suppl.), s. 8

9. (1) Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) defining the expression “pension income” for the purposes of section 12;”

9. (1) L'alinéa 20b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) définissant l'expression «revenu provenant d'un régime de pensions» aux fins de l'article 12;»

c. 21, (2<sup>e</sup> suppl.), art. 8

1976-77, c. 9, s. 12

(2) Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 17.1(1)(a) and subsection 17.3(3);”

(2) L'alinéa 20g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens de l'alinéa 17.1(1)a) et du paragraphe 17.3(3);»

1976-77, c. 9, art. 12

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

“(g.2) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from his spouse for the purposes of subsection 13(3.1) and paragraph 13(5)(a);”

(3) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

«g.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son conjoint au sens du paragraphe 13(3.1) et de l'alinéa 13(5)a);»

10. (1) Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1).

10. (1) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1).

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) Notwithstanding subsection (1), where, after the coming into force of this subsection, the government of a province or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accord-

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouvernement d'une province ou d'une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, par la suite, une prestation devient payable ou peut être payée à cette personne pour cette

Exception

Exception

*Clause 9: (1) Consequential on clause 3.*

The relevant portions of section 20 at present read as follows:

“20. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(b) defining the expression “*private pension income*” for the purposes of section 12;”

(2) Consequential on clause 5.

Paragraph 20(g.1) at present reads as follows:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of *subparagraphs 17.1(1)(b)(ii) and (c)(ii), paragraph 17.1(2)(a) and subsection 17.3(3);*”

(3) New. This amendment would confer regulation-making power relating to section 13 as amended by clause 4.

*Clause 10:* The new subsection 21(2) would permit the Department of National Health and Welfare, with the permission of the beneficiary,

(a) to deduct from a person’s *Old Age Security Act* benefits the amount of any interim provincial social assistance payments made in anticipation of that person’s establishing his entitlement to an *Old Age Security Act* benefit; and

(b) to reimburse the province directly for the amount of any such assistance.

*Article 9, (1). — Découle de l’article 3.*

Texte actuel du passage visé de l’article 20 :

«20. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l’exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements

b) définissant l’expression «*revenu provenant d’un régime privé de pension*» aux fins de l’article 12;»

(2). — Découle de l’article 5.

Texte actuel de l’alinéa 20g.1) :

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens *des sous-alinéas 17.1(1)b)(ii) et c)(ii), de l’alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.3(3);*»

(3). — Nouveau. Confère un pouvoir réglementaire en rapport avec l’article 13 en sa version modifiée par l’article 4.

*Article 10. — Nouveau.* Permet au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, avec l’autorisation du bénéficiaire,

a) de déduire des prestations d’une personne le montant de tout paiement d’assistance sociale intérimaire versé par une province en anticipation de l’admissibilité de cette personne à des prestations en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

b) de rembourser la province directement pour les montants ainsi versés.

ance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment by the Minister.”

1976-77, c. 9,  
s. 13

**11.** Subsection 22.2(2) of the said Act is repealed.

#### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

*War Veterans  
Allowance Act*

**12.** (1) In respect of the increases in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.4) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act, section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall be applied so as to reflect those increases only in relation to Class 1 of Column I of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(2) Section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall not apply in respect of the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.6) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**13.** (1) Section 3 and subsection 9(1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subsection 2(2), sections 5, 6 and 7 and subsection 9(2) shall come into force on July 1, 1984.

période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a consenti par écrit à ce que le Ministre effectue cette retenue et ce paiement.»

**11.** Le paragraphe 22.2(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9,  
art. 13

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

*Loi sur les  
allocations aux  
anciens  
combattants*

**12.** (1) En ce qui concerne les augmentations du montant maximal du supplément de revenu garanti prévues par le paragraphe 10(1.4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi, l'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* doit être appliqué de manière à ne traduire ces augmentations qu'en rapport avec la catégorie 1 de la colonne I de l'annexe de cette loi.

(2) L'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ne s'applique pas à l'égard de l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue par le paragraphe 10(1.6) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi.

Idem

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**13.** (1) L'article 3 et le paragraphe 9(1) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 2(2), les articles 5, 6 et 7 et le paragraphe 9(2) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Idem

*Clause 11:* Subsection 22.2(2), which relates to bilateral reciprocal arrangements with other countries, has proven to be an unnecessary provision. It reads as follows:

“(2) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that  
(a) the aggregate of the benefits payable to a person under this Act and under the law of the other country

is less than

(b) the benefits that would be payable to that person under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to that person under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).”

*Article 11.* — Le paragraphe 22.2(2) qui porte sur des arrangements réciproques bilatéraux avec d'autres pays s'est avéré inutile. En voici le texte actuel :

«(2) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

a) l'ensemble des prestations payables à une personne en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger

est inférieur

b) aux prestations qui lui seraient payables en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé en vertu de la présente loi à cette personne, sans égard à cet arrangement, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa b) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa a).»



















**C-40**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-40**

An Act to amend the Old Age Security Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 22, 1984**

---

**C-40**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-40**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1984**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

R.S., c. O-6; c.  
21 (2nd Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
cc. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4;  
1980-81-82-83,  
cc. 4, 47, 48,  
138, 140, 158

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 5(2)(a) of the *Old Age  
Security Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(a) a day five years before the day on  
which the application was received,  
and”

Application of  
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in 10  
respect of applications received before the  
day on which this Act is assented to.

2. (1) Section 10 of the said Act is amend-  
ed by adding thereto, immediately after sub-  
section (1.3) thereof, the following subsec-  
tions:

Increases in  
single rate

“(1.4) The amount calculated pursuant  
to paragraph (1)(b) in respect of a person  
to whom subparagraph (1)(a)(i) or clause  
(1)(a)(ii)(A) applies shall be increased by 20  
twenty-five dollars per month commencing  
with the month of July 1984, and by an  
additional twenty-five dollars per month  
commencing with the month of December  
1984.”

Transitional  
indexing  
provision

(1.5) In its application to the payment  
quarter commencing on January 1, 1985,  
the words “for any month in the three-  
month period next before that payment

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada décrète :

1. (1) L'alinéa 5(2)a) de la *Loi sur la  
sécurité de la vieillesse* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit :

«a) une date antérieure de cinq ans à la  
date où la demande a été reçue, ou»

S.R., c. O-6; c.  
21 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, c. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
c. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4;  
1980-81-82-83,  
c. 4, 47, 48,  
138, 140, 158

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable 10  
à une demande reçue avant la date de la  
sanction royale de la présente loi.

2. (1) L'article 10 de la même loi est  
modifié par insertion, après le paragraphe  
1.3), de ce qui suit :

Application du  
paragraphe (1)

«(1.4) Le montant calculé en vertu de 15  
l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne  
visée au sous-alinéa (1)a)(i) sera aug-  
menté de vingt-cinq dollars par mois com-  
mençant au mois de juillet 1984, et d'un  
montant additionnel de vingt-cinq dollars 20  
par mois commençant au mois de décem-  
bre 1984.”

Augmenta-  
tions :  
personnes  
seules

(1.5) L'expression «pour tout mois de la  
période de trois mois précédant ce trimes-  
tre de paiement» au sous-alinéa (1)b)(i) 25  
veut dire «pour le mois de décembre 1984»

Disposition  
transitoire  
concernant  
l'indexation





quarter" in subparagraph (1)(b)(i) shall be read as "for the month of December 1984".

Guaranteed  
minimum  
income for  
pensioners

(1.6) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984 shall be the difference between

(a) the aggregate of

- (i) the amount calculated pursuant to 10 paragraph (1)(b), as increased in accordance with subsection (1.4), and
- (ii) the amount of the full monthly pension, and

(b) that pensioner's monthly pension, 15 minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income."

1980-81-82-83,  
c. 138, s. 2(3)

(2) Paragraphs 10(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth 25 of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when 30 the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and 35

(c) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year, 40

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse 45 for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly

pour ce qui est du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985.

(1.6) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1984 est la différence entre

a) l'ensemble

- (i) du montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) tel qu'augmenté en con- 10 formité avec le paragraphe (1.4),
- (ii) du montant de la pension complète mensuelle, et

b) la pension mensuelle de ce pensionné, moins un dollar pour chaque deux dollars 15 de son revenu mensuel de base.»

(2) Les alinéas 10(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année finan- 20 cière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle il ne peut être payé de pension pour aucun mois de l'année financière courante, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de 25 son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de 30 quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6); et

c) dans le cas d'un requérant qui, à la date 35 qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de l'année financière courante 40

(i) relativement à tout mois de cette année financière qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du 45 requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du

Revenu  
minimal garanti  
pour les  
pensionnés



pension is not a multiple of four dollars) that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and (ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year.”

montant de la pension complète (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur lorsque la pension mensuelle complète n'est pas un multiple de quatre dollars) qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6), et

(ii) relativement à tout mois de cette année financière qui n'est pas antérieur 10 au premier mois pour lequel une pension peut être versée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base.»

15

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

3. (1) Paragraphs 12(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) his income for that calendar year, 15 calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, 20

plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or 25 ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,”

3. (1) Les alinéas 12(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

«a) son revenu pour cette année civile calculé comme l'indique l'article 11 20 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile, 25

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé 30 d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

25

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

(2) Subsection 12(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where in any current fiscal year an applicant, or an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, may, not later than the end of the fiscal year next 40 following the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

«(3) Lorsque, au cours d'une année financière courante, un requérant ou le conjoint d'un requérant qui a produit une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a) a subi 40 une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d'un revenu provenant d'un régime de pensions, le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de 45 l'année financière qui suit l'année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu provenant d'un régime de pensions au cours de l'année financière courante

Additional statement where loss of pension income in current fiscal year



statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which he suffered that loss, other than pension income received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case

(a) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year."

(3) Subparagraphs 12(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,"

(4) Subsection 12(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1), dans le cas du requérant, ou en plus de produire une déclaration visée à l'alinéa 13(2)a), dans le cas du conjoint du requérant, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, autre qu'un revenu provenant d'un régime de pensions qu'il a reçu au cours de la partie de l'année civile qui est antérieure au mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

a) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu aucun revenu provenant d'un régime de pensions pour 15 cette année civile

plus

b) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour 25 l'année civile de base.»

(3) Les sous-alinéas 12(4)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l'indique l'article 11 comme s'il n'avait eu ni revenu provenant de cette charge, de cet emploi ou de ce commerce, selon le cas, ni revenu provenant d'un régime de pensions pour cette année civile

plus

(ii) tout revenu provenant d'un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois au cours duquel il a cessé d'occuper cette charge ou cet emploi ou a cessé d'exploiter ce commerce, divisé par le nombre de mois de cette partie de l'année civile et multiplié par douze,»

(4) Le paragraphe 12(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

c. 21 (2nd Supp.), s. 6

c. 21 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6





Additional  
statement  
where loss of  
pension income  
before current  
fiscal year

“(5) Where in the previous fiscal year or in the three-month period next before the previous fiscal year an applicant, or an applicant’s spouse who has filed a statement as described in paragraph 13(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of his income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 13(2)(a) in the case of the applicant’s spouse,

(a) where he suffered that loss in the three-month period next before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case his income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(b) where he suffered that loss in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also the amount of pension income actually received by him in that part of that calendar year that is before the month in which he suffered that loss, in which case

(i) his income for that calendar year, calculated as described in section 11 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by him in that part of that calendar year that is after the month next before the month in which he suffered that loss, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be his income for the base calendar year.”

«(5) Lorsque, au cours de l’année financière précédente ou au cours de la période de trois mois qui précède le début de l’année financière précédente, un requérant ou le conjoint d’un requérant qui a produit une déclaration comme l’indique l’alinéa 13(2)a) a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction d’un revenu provenant d’un régime de pensions, le requérant ou le conjoint de ce requérant, selon le cas, peut, au plus tard à la fin de l’année financière courante, en plus de faire sa déclaration de revenu exigée par le paragraphe (1), dans le cas du requérant, ou en plus de faire la déclaration qu’indique l’alinéa 13(2)a) dans le cas du conjoint du requérant,

a) lorsqu’il a subi cette perte au cours de la période de trois mois qui précède le début de l’année financière précédente ou au cours des neuf premiers mois de l’année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l’année civile qui se termine au cours de l’année financière courante, auquel cas son revenu pour cette année civile est censé constituer son revenu pour l’année civile de base; et

b) lorsqu’il a subi cette perte au cours des trois derniers mois de l’année financière précédente, produire une déclaration de son revenu estimatif pour l’année civile qui se termine au cours de l’année financière courante, indiquant aussi le montant du revenu provenant d’un régime de pensions réellement reçu par lui, au cours de la partie de l’année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte, auquel cas,

(i) son revenu pour cette année civile, calculé comme l’indique l’article 11 comme s’il n’avait eu aucun revenu provenant d’un régime de pensions pour cette année civile

plus

(ii) tout revenu provenant d’un régime de pensions reçu par lui au cours de la partie de cette année civile qui est postérieure au mois qui précède le mois où il a subi cette perte, divisé par le nombre de mois de cette

Déclaration  
supplémentaire  
en cas de perte  
de revenu  
provenant d’un  
régime de  
pensions  
antérieure à  
l’année  
financière  
courante



c. 21 (2nd  
Supp.), s. 6

(5) Paragraph 12(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant’s spouse, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of pension income,”

c. 21 (2nd  
Supp.), s. 6

4. (1) Subsections 13(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), where an application for a supplement in respect of any fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which his application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant’s spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse’s income for the base calendar year; or

(b) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant’s spouse.

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(a) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(b) he is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to him or his spouse, was not living with his spouse in a dwelling maintained by him or his spouse at the time the application was made,

partie de l’année civile et multiplié par douze,

sont censés constituer son revenu pour l’année civile de base.»

(5) L’alinéa 12(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«(b) le mois indiqué dans la déclaration comme étant celui au cours duquel le requérant ou le conjoint du requérant, selon le cas, a subi la perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d’un régime de pensions,»

4. (1) Les paragraphes 13(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 21 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), lorsqu’une demande de supplément pour une année financière est faite par une personne qui était mariée à la première des dates suivantes : soit le jour où sa demande a été faite, soit le dernier jour de l’année financière précédente, la demande ne doit pas être considérée ou traitée tant que

a) le conjoint du requérant n’a pas produit, dans la forme prescrite, une déclaration du revenu de son conjoint pour l’année civile de base; ou

b) une demande de supplément pour l’année financière courante n’a pas été reçue du conjoint du requérant.

(3) Lorsqu’une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre peut, après une enquête qu’il estime nécessaire sur les circonstances,

a) lorsque aucune déclaration ou demande indiquée au paragraphe (2) n’a été produite par le conjoint de cette personne ou n’a été reçue de ce conjoint, ou

b) lorsqu’il est convaincu que cette personne, à la suite de circonstances qui ne dépendent ni d’elle ni de son conjoint, n’habitait pas avec son conjoint dans une habitation maintenue par elle ou

Déclaration du  
conjoint

Ordre du  
Ministre  
lorsque aucune  
déclaration n’a  
été produite par  
le conjoint ou  
que les  
conjointes  
vivaient séparés

Statement by  
spouse

Direction by  
Minister where  
no statement  
filed by spouse  
or where  
spouses living  
apart





direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Direction by  
Minister where  
spouses  
separated

(3.1) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from his spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though that person had ceased to be married at the end of the sixth such month.

Review of  
direction where  
statement  
subsequently  
filed by spouse

(4) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of any fiscal year, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made by him and may thereupon direct that any supplement paid to the applicant or his spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and his spouse were in fact married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, accordingly as the direction may specify.

Direction by  
Minister where  
change in  
marital  
situation or  
status after last  
day of previous  
fiscal year

(5) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year is or has been made by a person and, at any time in that fiscal year, that person

- (a) has ceased to be separated from his spouse, in the case of a person described in subsection (3.1),
- (b) has married, or
- (c) has ceased to be married whether as a result of the death of his spouse or otherwise,

son conjoint à l'époque où la demande a été faite,

ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si la personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière précédente.

(3.1) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière a été faite par une personne, le Ministre doit, s'il est convaincu que cette personne est séparée de son conjoint, ayant été ainsi séparée pour une période continue d'au moins six mois non compris le mois où les conjoints se sont séparés, ordonner que la demande soit considérée et traitée comme si cette personne avait cessé d'être mariée à la fin de cette période de six mois.

Ordre du  
Ministre  
lorsque les  
conjoints sont  
séparés

(4) Lorsque, après que le Ministre a donné un ordre en vertu du paragraphe (3) relativement à une demande de supplément faite pour une année financière, une déclaration ou une demande prévue au paragraphe (2) est produite par le conjoint du requérant ou reçue de celui-ci, le Ministre peut réviser l'ordre qu'il a donné antérieurement et peut alors ordonner que tout supplément payé au requérant ou à son conjoint, pour les mois de cette année financière qui suivent le mois au cours duquel la révision est faite, soit calculé en se fondant sur le fait que le requérant et son conjoint étaient en réalité mariés le dernier jour de l'année financière précédente ou soit calculé comme s'ils n'avaient pas, ce jour, été mariés, selon que le pré-

Révision de  
l'ordre si le  
conjoint produit  
une déclaration  
subséquente

(5) Lorsqu'une demande de supplément pour une année financière est ou a été faite par une personne et qu'à une date quelconque de cette année financière, cette personne,

- a) a cessé d'être séparée de son conjoint, dans le cas d'une personne visée au paragraphe (3.1),
- b) s'est mariée, ou
- c) a cessé d'être mariée du fait du décès de son conjoint ou de tout autre événement,

Ordre du  
Ministre en cas  
de changement  
d'état  
matrimonial de  
la personne  
après le dernier  
jour de l'année  
financière  
précédente



the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or, except where paragraph (c) applies, to that person or his spouse, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated

(d) where paragraph (a) or (b) applies, as though that person and his spouse had been married on the last day of the 10 previous fiscal year; and

(e) where paragraph (c) applies, as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(6) Nothing in subsection (5) shall be construed to limit or restrict the authority of the Minister to make any direction under subsection (3), (3.1) or (4)."

Saving provision

Transitional provision

(2) In respect of a person who meets the 20 requirements described in subsection 13(3.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1) of this section, before subsection 13(3.1) comes into force, the words "at the end of the sixth such month" in that 25 subsection shall be read as "at the end of the month in which this subsection comes into force".

1976-77, c. 9, s. 8(1)

5. (1) Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(2) Subsection 17.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of spouse's allowance

"(2) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a 35 spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;  
(b) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; 40 and

(c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which his application is approved for an aggregate period of at 45 least ten years and, where that aggregate

le Ministre peut, si cette personne le lui demande, ordonner que tout supplément payé à cette personne ou, sauf lorsque l'alinéa c) s'applique, à cette personne ou à son conjoint, pour tout mois de cette année 5 financière qui suit le mois au cours duquel l'ordre est donné soit calculé,

d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique, comme si cette personne et son conjoint avaient été mariés le dernier jour de 10 l'année financière précédente; et

e) lorsque l'alinéa c) s'applique, comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'année financière 15 précédente.

(6) Rien au paragraphe (5) ne doit s'interpréter comme limitant ou restreignant le pouvoir de donner un ordre conféré au Ministre par le paragraphe (3), (3.1) ou 20 (4)."

Réserve

(2) L'expression «à l'expiration de ce sixième mois» au paragraphe 13(3.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est à remplacer par «à la fin du mois au cours 25 duquel le présent article entre en vigueur» dans le cas d'une personne qui satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe, en sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe. 30

Disposition transitoire

5. (1) Le paragraphe 17.1(1) de la même 30 loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 8(1)

(2) Le paragraphe 17.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

«(2) Sous réserve de la présente loi et 35 des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation peut être payée au conjoint d'un pensionné qui

a) n'est pas séparé du pensionné;  
b) a atteint l'âge de soixante ans mais 40 n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

c) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date d'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une 45 période globale d'au moins dix ans et, lorsque cette période globale est infé-

Autorisation de payer une allocation au conjoint





gate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which his application is approved."

rière à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande.»

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(3) Subsection 17.1(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9, par. 8(1)

1979, c. 9, s. 4

6. Subsection 17.31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 17.31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 9 art. 4

Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

"(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2)."

"(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2)."

Montant de l'allocation au conjoint survivant d'un pensionné décédé

1976-77, c. 9, s. 10(1)

7. (1) The definition "reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

7. (1) La définition de «contre-valeur de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(2) The definition "residual family income" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «revenu familial résiduel» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77 c. 9, par. 10(1)

"residual family income" «revenu familial résiduel»

"«residual family income» means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;"

«revenu familial résiduel» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension;

«revenu familial résiduel» "residual family income"

1979, c. 4, s. 5(3)

(3) The definition "residual income of the surviving spouse" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «revenu résiduel du conjoint survivant» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1979, c. 4, par. 5(3)

"residual income of the surviving spouse" «revenu résiduel...»

"«residual income of the surviving spouse» means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the surviving spouse;"

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.»

«revenu résiduel du conjoint survivant» "residual income of the surviving..."

1976-77, c. 9, s. 10(1)

(4) The definition "rounded reduced pension equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed.

(4) La définition de «contre-valeur arrondie de la pension réduite» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée.

1976-77, c. 9, par. 10(1)

1980-81-82-83, c. 4, s. 3

(5) The definition "supplement equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 4, art. 3

"supplement equivalent" «contre-valeur du supplément»

"«supplement equivalent» means, in respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné

«contre-valeur du supplément» "supplement..."





that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;"

1974-75-76, c.  
58, s. 5

"supplement  
equivalent for  
the surviving  
spouse of a  
deceased  
pensioner"  
«contre-valeur  
du supplé-  
ment...»

(6) Subsection 17.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "supplement equivalent", the following definition:

" "supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July 1984 and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December 1984."

1976-77, c. 9, s.  
10(1)

(7) Subsection 17.4(1.1) of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.  
58, s. 5

(8) Subsection 17.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect on  
supplement  
under Part II

"(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

- (a) the aggregate of
  - (i) the supplement equivalent, and
  - (ii) the amount of the full monthly pension, and
- (b) that pensioner's monthly pension,

dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète.»

(6) Le paragraphe 17.4(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «contre-valeur du supplément», de ce qui suit :

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984 dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète si le montant de ce supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984 et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984.»

5

1974-75-76, c.  
58, art. 5

«contre-valeur  
du supplément  
pour le conjoint  
survivant d'un  
pensionné  
décédé»  
"supplement..."

25

(7) Le paragraphe 17.4(1.1) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9,  
par. 10(1)

(8) Le paragraphe 17.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
58, art. 5

«(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II est la différence entre

- a) l'ensemble
  - (i) de la contre-valeur du supplément, et
  - (ii) du montant de la pension mensuelle complète, et
- b) de la pension mensuelle de ce pensionné,

40

Effet sur le  
supplément  
prévu par la  
Partie II



	minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.”	moins un dollar pour chaque quatre dollars du revenu familial résiduel du pensionné.»	
1979, c. 4, s. 5(4)	(9) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(9) Le passage du paragraphe 17.4(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :	1979, c. 4, par. 5(4) 5
Amount of spouse's allowance while pensioner living	“(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a 10 living pensioner is”	«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève,»	Montant de l'allocation au conjoint du vivant du pensionné 10
1979, c. 4, s. 5(5)	(10) Subsection 17.4(3.1) of the said Act is repealed.	(10) Le paragraphe 17.4(3.1) de la même loi est abrogé.	1979, c. 4, par. 5(5)
1979, c. 4, s. 5(6)	(11) Subsection 17.4(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:	(11) Le paragraphe 17.4(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1979, c. 4, par. 5(6)
Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner	“(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the surviving spouse of a deceased pensioner is, for any given month, 20 (a) an amount equal to the total of (i) the pension equivalent, and (ii) the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner, 25 if there is no monthly income of the surviving spouse; (b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for 35 each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or (c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the 40 amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviv- 45 ing spouse.”	«(3.2) Le montant de l'allocation com- 15 plète payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné, a) à la somme (i) des contre-valeurs de la pension, 20 et (ii) de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé, si le conjoint survivant n'a pas de revenu 25 mensuel; b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du sup- 30 plément pour le conjoint survivant du pensionné décédé et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou 35 c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément pour le 40 conjoint survivant du pensionné décédé un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant.»	Montant de l'allocation au conjoint survivant 15
1979, c. 4, s. 5(6)	(12) Subsection 17.4(3.3) of the said Act is repealed.	(12) Le paragraphe 17.4(3.3) de la même loi est abrogé.	1979, c. 4, par. 5(6) 45





1974-75-76, c.  
58, s. 5

(13) Subsection 17.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinstatement  
of supplement

“(4) Where

(a) the spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner under this Part is suspended or terminated for any month, or

(b) by reason of the amount of the monthly family income, the aggregate of the amount of spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II,

the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of spouse's allowance payable to the spouse of that pensioner for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

Application for  
benefit by  
estate, etc.

“18.1 (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (4), an application for a benefit that would have been payable to a deceased person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of that benefit under this Act may be made

(a) within one year after the person's death, where the death occurs after the coming into force of this section, or

(b) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section,

by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

(13) Le paragraphe 17.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
58, art. 5

Rétablissement  
du supplément

«(4) Lorsque

a) l'allocation d'un conjoint d'un pensionné prévue par la présente Partie est suspendue ou supprimée pour un mois quelconque, ou

b) à cause du revenu familial mensuel, le total du montant de l'allocation payable au conjoint d'un pensionné pour un mois et le montant du supplément payable au pensionné pour ce mois en vertu de la présente Partie est inférieur au montant du supplément qui serait payable au pensionné en vertu de la Partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir, pour ce mois, le montant du supplément prévu en vertu de la Partie II moins le montant, s'il en est, de l'allocation au conjoint payable au conjoint de ce pensionné pour ce mois et, à cette fin, une demande présentée et approuvée en vertu de la présente Partie est réputée avoir été présentée et approuvée en vertu de la Partie II.»

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Demande de  
prestation par  
les ayants droit,  
etc.

«18.1 (1) Par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (4), les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent présenter une demande de prestation, qui aurait été payable à la personne décédée :

a) soit dans l'année qui suit le décès de la personne, lorsque le décès a lieu après l'entrée en vigueur du présent article;

b) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article.



Benefits payable to estate or other persons

(2) Where an application is made pursuant to subsection (1), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in that subsection shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation. 5

Application deemed to have been received on date of death

(3) Any application made pursuant to subsection (1) is deemed to have been received on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act. 10

Limitation re supplement

(4) A supplement may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.

Application for spouse's allowance by surviving spouse

**18.2** (1) Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where 20

(a) a married person dies, either before or after the coming into force of this section, and

(b) the surviving spouse would have been entitled to a spouse's allowance had the surviving spouse and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse, 25

the surviving spouse may make application for a spouse's allowance 30

(c) within one year after the death of the deceased spouse, where the death occurs after the coming into force of this section, or 35

(d) within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section,

and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the surviving spouse and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse. 45

Limitation

(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before the month in which this section comes into force.

(2) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (1), doit être versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement, toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée à ce paragraphe. 5

Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes

(3) Une demande présentée conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été reçue le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi. 10

Demande réputée avoir été reçue le jour du décès

(4) Le supplément prévu au présent article ne peut être versé qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article. 15

Restrictions concernant le supplément

**18.2** (1) Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2),

Demande pour l'allocation par le conjoint survivant

a) lorsqu'une personne mariée décède, 20 avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, et

b) que le conjoint survivant aurait eu droit à une allocation s'ils avaient présenté une demande conjointe à cet effet du vivant du conjoint décédé, 25

le conjoint survivant peut présenter une demande pour une allocation

c) soit dans l'année du décès de son conjoint, lorsque le décès a eu lieu après l'entrée en vigueur du présent article, 30

d) soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article, 35

et cette demande doit être considérée et traitée comme s'il s'agissait d'une demande conjointe du conjoint survivant et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier. 40

40

(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article.

Restriction





Presumption as to death of applicant or beneficiary

**18.3 (1)** Where an applicant or beneficiary has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the applicant or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and thereupon the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

Change of presumed date of death

(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, he may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.

Where person presumed dead reappears

(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the applicant or beneficiary named in the certificate is alive, the Minister shall forthwith revoke the certificate and cause that person's benefits to be re-instated effective the month following the date of the person's presumed death stated in the certificate, subject to the provisions of this Act relating to the person's eligibility to receive those benefits.

Death certificates issued by other authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority.

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

**18.4** Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has

**18.3 (1)** Lorsqu'un requérant ou un bénéficiaire est disparu soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat déclarant que le requérant ou le bénéficiaire est présumé décédé et indiquant la date à laquelle son décès est présumé être survenu; le requérant ou le bénéficiaire est dès lors considéré, aux fins de la présente loi, comme décédé à la date ainsi indiquée au certificat.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

(2) Si le Ministre, après avoir délivré le certificat visé au paragraphe (1), est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que la date du décès est différente de celle qui figure au certificat, il peut le révoquer et en délivrer un autre portant cette nouvelle date laquelle, pour l'application de la présente loi, sera réputée être la date à laquelle est décédé le requérant ou le bénéficiaire.

Changement de la date de décès présumée

(3) Si après avoir délivré un certificat en vertu du présent article, le Ministre est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que le requérant ou le bénéficiaire dont le nom figure au certificat est vivant, il doit dès lors révoquer le certificat et veiller à ce que les prestations de cette personne soient rétablies à compter du mois suivant la date de son décès présumé figurant au certificat, sous réserve des dispositions de la présente loi relatives à l'admissibilité de cette personne à ces prestations.

Cas du retour de la personne présumée décédée

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité.

Certificat de décès émis par d'autres autorités

**18.4** Si le Ministre est convaincu après réception d'une déclaration écrite d'une personne ou faite en son nom, que cette personne s'est vu refuser une prestation à laquelle elle avait droit en vertu de la présente loi en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du minis-

Cas de déni de prestation pour cause d'erreur du Ministère, etc.





been denied a benefit to which he would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as he considers appropriate to place the person in the position that he would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made.”

c. 21 (2nd  
Suppl.), s. 8

9. (1) Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) defining the expression “pension income” for the purposes of section 12;”

1976-77, c. 9,  
s. 12

(2) Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 20.17.1(2)(a) and subsection 17.3(3);”

(3) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g.1) thereof, the following paragraph:

“(g.2) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from his spouse for the purposes of subsection 13(3.1) and paragraph 13(5)(a);”

10. (1) Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1).

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where, after the coming into force of this subsection, the government of a province or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accord-

ture de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans l'administration de la présente loi, le Ministre doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre cette personne dans la situation où elle serait n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative.»

9. (1) L'alinéa 20b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 21, (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 8

«b) définissant l'expression «revenu provenant d'un régime de pensions» aux fins de l'article 12;»

(2) L'alinéa 20g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9,  
art. 12

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens de l'alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.3(3);»

(3) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

«g.2) prescrivant les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son conjoint au sens du paragraphe 13(3.1) et de l'alinéa 13(5)a);»

10. (1) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1).

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouvernement d'une province ou d'une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, par la suite, une prestation devient payable ou peut être payée à cette personne pour cette

Exception



ance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment by the Minister.”

1976-77, c. 9,  
s. 13

**11.** Subsection 22.2(2) of the said Act is repealed.

#### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

*War Veterans  
Allowance Act*

**12.** (1) In respect of the increases in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.4) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act, section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall be applied so as to reflect those increases only in relation to Class 1 of Column I of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(2) Section 19.5 of the *War Veterans Allowance Act* shall not apply in respect of the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.6) of the *Old Age Security Act* as enacted by subsection 2(1) of this Act.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**13.** (1) Section 3 and subsection 9(1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subsection 2(2), sections 5, 6 and 7 and subsection 9(2) shall come into force on July 1, 1984.

période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a consenti par écrit à ce que le Ministre effectue cette retenue et ce paiement.»

**11.** Le paragraphe 22.2(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9,  
art. 13

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

*Loi sur les  
allocations aux  
anciens  
combattants*

**12.** (1) En ce qui concerne les augmentations du montant maximal du supplément de revenu garanti prévues par le paragraphe 10(1.4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi, l'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* doit être appliqué de manière à ne traduire ces augmentations qu'en rapport avec la catégorie 1 de la colonne I de l'annexe de cette loi.

(2) L'article 19.5 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ne s'applique pas à l'égard de l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue par le paragraphe 10(1.6) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en sa version prévue par le paragraphe 2(1) de la présente loi.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**13.** (1) L'article 3 et le paragraphe 9(1) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 2(2), les articles 5, 6 et 7 et le paragraphe 9(2) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Idem

**C-41**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-41**

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

---

First reading, May 31, 1984

---

THE DEPUTY PRIME MINISTER AND SECRETARY OF  
STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

**C-41**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-41**

Loi de mise en œuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

---

Première lecture le 31 mai 1984

---

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX  
AFFAIRES EXTÉRIEURES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-41**

**PROJET DE LOI C-41**

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

Loi de mise en oeuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Skagit River Valley Treaty Implementation Act*.

1. *Loi de mise en œuvre du traité concernant la vallée de la rivière Skagit.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"British Columbia-Seattle Agreement"  
«accord Colombie-Britannique-Seattle»

2. In this Act,  
"British Columbia-Seattle Agreement" means the agreement, including its appendices, between Her Majesty in right of British Columbia and the City of Seattle 10 relating to the Skagit River Valley, signed on March 30, 1984;

"Canada-British Columbia Agreement"  
«accord Canada-Colombie-Britannique»

"Canada-British Columbia Agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of 15 British Columbia concerning implementation of the Treaty, signed on 1984;

"Treaty"  
«traité»

"Treaty" means the treaty between the Government of Canada and the Government 20 of the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River signed on April 2, 1984, the text of which is set out in the schedule. 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord Canada-Colombie-Britannique» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Colombie-Britannique concernant la mise en oeuvre du traité et signé le 1984.

«accord Colombie-Britannique-Seattle» L'accord, y compris les appendices, conclu entre Sa Majesté la Reine du chef de la 15 province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle concernant la vallée de la rivière Skagit et signé le 30 mars 1984.

«traité» Le traité, dont le texte figure à l'annexe, conclu entre le gouvernement du 20 Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille et signé le 2 avril 1984.

Définitions

«accord Canada Colombie-Britannique»  
"Canada-British Columbia Agreement"

«accord Colombie-Britannique-Seattle»  
"British Columbia-Seattle Agreement"

«traité»  
"Treaty"

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille».

## IMPLEMENTATION OF TREATY

## MISE EN ŒUVRE DU TRAITÉ

Treaty approved	3. The Treaty is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Treaty is in force.	3. Le traité est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Authorization	4. The Province of British Columbia is hereby authorized to export and supply electricity to the City of Seattle during the term of, and in accordance with, the British Columbia-Seattle Agreement.	4. La province de la Colombie-Britannique est autorisée à exporter et à fournir de l'énergie électrique à la Ville de Seattle selon les modalités et pour la durée de l'accord Colombie-Britannique-Seattle.	Autorisation
Non-application of certain laws of Canada	5. (1) Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> does not apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4.	5. (1) La partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'Énergie</i> ne s'applique pas à l'exportation ni à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4.	Non-application
Inspection powers to apply	(2) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 85(1)(c) and (d) and section 86 of the <i>National Energy Board Act</i> apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4 as if Part VI of that Act applied thereto and as if a licence had been issued by the Board in respect of such exportation.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les alinéas 85(1)c) et d) et l'article 86 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'appliquent à l'exportation et à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4 comme si la partie VI de cette loi s'y appliquait et que l'Office avait délivré une licence pour ces exportation et fourniture.	Applications de dispositions relatives aux inspections
Overriding application of this Act	6. Any provision of the <i>National Energy Board Act</i> that is inconsistent or repugnant with this Act or the Treaty is overridden to the extent of the inconsistency or repugnancy.	6. Les dispositions de la présente loi et du traité l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Incompatibilité
Guarantee by Canada	7. (1) The Government of Canada shall, in accordance with the Treaty and subject to the terms and conditions specified therein, discharge the financial obligations of the Province of British Columbia under the British Columbia-Seattle Agreement in the event of the failure of the Province of British Columbia to do so.	7. (1) Le gouvernement du Canada doit, conformément au traité, s'acquitter des obligations financières incombant à la province de la Colombie-Britannique aux termes de l'accord Colombie-Britannique-Seattle en cas de manquement à l'accord par la province.	Engagement du Canada
Appropriation	(2) Payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of discharging the financial obligations referred to in subsection (1).	(2) Les sommes affectées à l'acquittement des obligations prévues au paragraphe (1) sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.	Affectation
Recovery of amounts paid	8. The Government of Canada may, in accordance with the Canada-British Columbia Agreement, recover from the Province of British Columbia any amount paid pursuant to section 7.	8. Le Canada peut, conformément à l'accord Canada-Colombie-Britannique, recouvrer auprès de la province de la Colombie-Britannique les sommes qu'il a versées en application de l'article 7.	Recouvrement des sommes versées

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
--------------	---	---	-------------------





## SCHEDULE

TREATY BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
RELATING TO THE SKAGIT RIVER  
AND ROSS LAKE, AND THE SEVEN  
MILE RESERVOIR ON THE PEND  
D'OREILLE RIVER

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Bearing in mind the purpose of the Boundary Waters Treaty, in particular with respect to the prevention of disputes between Canada and the United States regarding the use of boundary waters;

Recognizing the desirability of preserving the natural environment of the Skagit valley, in the Province of British Columbia;

Acknowledging the importance to the economic growth and development of the City of Seattle of the electrical power that would have been produced by the raising of the Ross Dam;

Noting with approval the Agreement dated March 30, 1984 between the Province of British Columbia and the City of Seattle developed under the auspices of the International Joint Commission; and

Having encouraged the achievement of such a settlement and being desirous of securing and promoting the cooperative measures undertaken therein,

Have agreed as follows:

*Article I**Definitions*

For purposes of this Treaty:

(a) "Agreement" means the Agreement entered into between British Columbia and Seattle on March 30, 1984, and its several appendices, contained in the Annex to this Treaty;

(b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between Great Britain and the United States relating to Boundary

## ANNEXE

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LA RIVIÈRE SKAGIT  
ET LE LAC ROSS, AINSI QUE LE  
RÉSERVOIR SEVEN MILE DE LA  
RIVIÈRE PEND D'OREILLE

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Tenant compte des objectifs du Traité relatif aux eaux limitrophes, particulièrement en ce qui concerne la prévention des différends entre le Canada et les États-Unis au regard de l'utilisation des eaux frontalières;

Reconnaissant la désirabilité de préserver le milieu naturel de la vallée de la Skagit, 10 dans la Province de la Colombie-Britannique;

Convenant de l'importance, pour la croissance et le développement économiques de la Ville de Seattle, de l'énergie électrique qu'aurait permis de produire l'élévation du 15 barrage Ross;

Prenant acte avec satisfaction de l'Accord du trente mars 1984 entre la Province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle, intervenu sous les auspices de la Commission 20 mixte internationale; et

Ayant encouragé la réalisation d'un tel règlement et désirant assurer et promouvoir les mesures de coopération prévues dans ledit Accord,

25 Sont convenus de ce qui suit :

*Article I**Définitions*

Aux fins du présent Traité :

a) «Accord» s'entend de l'Accord intervenu entre la Colombie-Britannique et Seattle en date du trente mars 1984 ainsi 30 que de ses divers appendices, qui forment l'Annexe du présent Traité;

b) «Traité relatif aux eaux limitrophes» s'entend du Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de 35





Waters and Questions Arising between Canada and the United States, dated January 11, 1909;

(c) "British Columbia" means the Province of British Columbia, Canada;

(d) "Seattle" means the City of Seattle, in the State of Washington, United States of America;

(e) "Normal full pool elevation" means the water level at the dam determined by means of measuring elevation above mean sea level, excluding variations due to wind and wave action on surface water and variations resulting from extraordinary flood conditions, and which in the case of Ross Lake is based on the City of Seattle Ross Dam datum for Ross Lake and in the case of the Seven Mile Reservoir is based on the Geodetic Survey of Canada datum for the Seven Mile Reservoir; and

(f) "Arbitration tribunal" means an arbitration tribunal established pursuant to section 10 and Appendix C of the Agreement.

## Article II

### Authorizations

1. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation to deliver electrical power to Seattle under the Agreement or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle is, in accordance with and subject to the terms and conditions specified in this Treaty and the Agreement, authorized to raise the level of Ross Lake on the Skagit River by means of construction and operation of Ross Dam to a normal full pool elevation of 1725.0 feet, subject to the terms and conditions contained in Opinion No. 808 of the United States Federal Power Commission issued July 5, 1977, Opinion No. 808A of the Federal Energy Regulatory Commission issued August 2, 1978, and in other actions of the Federal Energy Regulatory Commission in

la frontière entre le Canada et les États-Unis, en date du 11 janvier 1909;

c) «Colombie-Britannique» s'entend de la Province de la Colombie-Britannique, Canada;

d) «Seattle» s'entend de la Ville de Seattle, dans l'État de Washington, États-Unis d'Amérique;

e) «Hauteur normale de la retenue» s'entend du niveau des eaux au barrage, lequel est déterminé par la mesure de l'altitude au-dessus du niveau moyen de la mer, sans tenir compte des variations dues à l'action du vent et des vagues à la surface des eaux, ni des variations résultant de conditions de crue exceptionnelles, et en se fondant, dans le cas du lac Ross, sur les données de triangulation établies par la Ville de Seattle pour le lac Ross et, dans le cas du réservoir Seven Mile, sur les données de triangulation établies par le Service des levés géodésiques du Canada pour le réservoir Seven Mile; et

f) «Tribunal arbitral» s'entend d'un tribunal arbitral constitué en application de l'article 10 et de l'Appendice C de l'Accord.

## Article II

### Autorisations

1. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée, en conformité et sous réserve des modalités prévues dans le présent Traité et dans l'Accord, à hausser le niveau du lac Ross sur la Rivière Skagit, au moyen de l'élévation et de l'exploitation du barrage Ross à une hauteur normale de 1 725 pieds conformément aux modalités prévues dans l'opinion n° 808 de la Federal Power Commission des États-Unis, émise le 5 juillet 1977, et dans l'opinion n° 808A de la Federal Energy Regulatory Commission, émise le 2 août 1978, ainsi que dans les autres mesures



implementaton thereof, including provisions for High Ross Dam in the relicensing by the Federal Energy Regulatory Commission of Seattle's Project No. 553, of which Ross Dam is a part.

(b) This authority is to be exercised by Seattle at its option, without regard to any United States law, decision, regulation or order which might be argued as limiting or negating this authority, including provisions of the Federal Power Act relating to the time in which project construction must otherwise commence or to the term of license, or any other provision, during the term of this Treaty, provided that full compensation to British Columbia in the event of operation of Ross Lake at a normal full pool elevation of 1725.0 feet shall be as provided for in the Agreement and in lieu of any conditions in Opinions 808 and 808A or in any licensing order or orders for Project No. 553 with respect to British Columbia, and provided further that unless and until the normal full pool elevation of Ross Lake is thus raised, Seattle shall not be required to pay any increase in annual charges attendant thereupon under section 10(e) of the Federal Power Act.

2. The Government of Canada shall obtain the legislative or other authority necessary to enable British Columbia to export electrical power in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

### Article III

#### Water Levels at the Boundary

1. During the term of this Treaty, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to maintain the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

prises par la Federal Energy Regulatory Commission en exécution desdites opinions, y compris les dispositions visant le barrage High Ross dans la modification du permis octroyé par la Federal Energy Regulatory Commission au titre du Projet n° 553 de Seattle, dont fait partie le barrage Ross.

b) Seattle peut se prévaloir de cette autorisation à son gré pendant la durée du présent Traité, sans avoir à tenir compte d'aucune loi, décision, réglementation ou ordonnance des États-Unis qui pourrait être invoquée comme restreignant ou infirmant ladite autorisation, y compris les dispositions de la Federal Power Act fixant le délai de mise en chantier autrement applicable au projet et la durée du permis, ou toute autre disposition, pourvu que soit versée à la Colombie-Britannique, en cas d'exploitation du lac Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds, la pleine indemnisation prévue par l'Accord, en lieu et place de toutes autres conditions stipulées au regard de la Colombie-Britannique dans les opinions 808 et 808A ou dans toute ordonnance d'octroi de permis au titre du Projet n° 553, et pourvu en outre que Seattle ne soit pas tenue, tant qu'elle n'aura pas ainsi élevé la hauteur normale de la retenue, d'acquitter l'augmentation des droits annuels concomitante aux termes de l'article 10e) de la Federal Power Act.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à obtenir les autorisations, législatives ou autres, voulues pour permettre à la Colombie-Britannique d'exporter l'énergie électrique conformément aux modalités prévues dans l'Accord.

### Article III

#### Niveau des eaux à la frontière

1. Pendant la durée du présent Traité, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.





2. During the term of this Treaty, British Columbia shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to raise the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet, subject to the delivery by British Columbia to Seattle of energy and capacity lost at Boundary Dam due to tailwater encroachment by the Seven Mile Reservoir.

3. In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia for the delivery of electrical power or an arbitration tribunal determines that conduct of Seattle constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall not be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

4. In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1725.0 feet.

5. In the event that either Seattle or British Columbia discontinues its respective obligations in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, or an arbitration tribunal determines that conduct of either constitutes a material breach of the Agreement, British Columbia nonetheless shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet.

2. Pendant la durée du présent Traité, la Colombie-Britannique est autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds, sous réserve de la livraison par la Colombie-Britannique à Seattle de l'énergie et de la capacité perdues au barrage Boundary par suite du captage des eaux d'aval au réservoir Seven Mile.

3. S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord pour la livraison d'énergie électrique, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de Seattle est en contravention directe de l'Accord, Seattle n'est pas autorisé à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

4. S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle sera autorisée à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds.

5. S'il advient que Seattle ou la Colombie-Britannique discontinuent leurs engagements respectifs selon qu'il est précisé aux paragraphes 3 et 4 du présent article, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de l'une ou l'autre est en contravention directe de l'Accord, la Colombie-Britannique est néanmoins autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds.



6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, in the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, and the obligation of British Columbia to make payment under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement is not met, British Columbia shall not be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1715.0 feet.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, s'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, 5 ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, et que la Colombie-Britannique ne s'acquitte 10 pas de son obligation d'effectuer des paiements aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord, la Colombie-Britannique n'est pas autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière 15 Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 715 pieds.

#### Article IV

##### Obligations on Discontinuance

1. Canada and the United States shall ensure, in the manner set out in this Article, that financial obligations on the part of British Columbia and Seattle in the event of discontinuance of certain of their respective obligations under the Agreement, are met.

1. Le Canada et les États-Unis s'engagent à faire en sorte, selon qu'il est énoncé dans le présent article, que soient acquittées les obligations financières incombant à la Colombie-Britannique et à Seattle en cas de discontinuation de certains de leurs engagements aux termes de l'Accord.

2. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that British Columbia is in material breach of the Agreement, Canada shall endeavour to ensure that British Columbia pays to Seattle any amount owing under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by British Columbia to Seattle under that subparagraph and that British Columbia has failed to discharge its obligation to pay that amount to Seattle, Canada shall pay such amount to the United States in United States currency.

2. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, le Canada s'engage à faire en sorte que la Colombie-Britannique paie à Seattle toute somme due aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord. Si la somme due à Seattle aux termes dudit sous-alinéa est fixée par un tribunal arbitral et que la Colombie-Britannique manque à son obligation de l'acquitter, le Canada convient de payer ladite somme aux États-Unis en devise des États-Unis.

(b) Payment of such amount by Canada shall be in full satisfaction of British Columbia's obligations under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement.

b) Le paiement de ladite somme par le Canada a pour effet de libérer la Colombie-Britannique de ses obligations aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord.





3. (a) In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia, or an arbitration tribunal determines that Seattle is in material breach of the Agreement, the United States shall endeavour to ensure that Seattle pays to British Columbia any amount owing under Section 5 of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by Seattle to British Columbia under that section and that Seattle has failed to discharge its obligation to pay that amount to British Columbia, the United States shall pay such amount to Canada in United States currency.

(b) Payment of such amount by the United States shall be in full satisfaction of Seattle's obligations under Section 5 of the Agreement.

#### Article V

##### *Transmission of Power*

The rate imposed by the Bonneville Power Administration, or its successor agency, for the transmission of power from British Columbia to Seattle pursuant to the Agreement shall be no greater than if the power were generated, and transmitted on the Federal Columbia River Power System, wholly within the State of Washington.

#### Article VI

##### *Effect on Boundary Waters Treaty*

1. Nothing in this Treaty shall affect the application of the Boundary Waters Treaty except as provided in paragraph 2 of this Article.

2. During the period in which this Treaty is in force, the powers, functions and responsibilities of the International Joint Commission under Article IV, paragraph 1 and Article VIII of the Boundary Waters Treaty shall not apply to the Skagit River and Ross Lake or to the Pend d'Oreille River and the Seven Mile Reservoir.

3. a) S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que Seattle est en convention directe de l'Accord, les États-Unis s'engagent à faire en sorte que Seattle paie à la Colombie-Britannique toute somme due aux termes de l'article 5 de l'Accord. Si la somme due à la Colombie-Britannique aux termes dudit article est fixée par un tribunal arbitral et que Seattle manque à son obligation de l'acquitter, les États-Unis conviennent à payer ladite somme au Canada en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par les États-Unis a pour effet de libérer Seattle de ses obligations aux termes de l'article 5 de l'Accord.

#### Article V

##### *Transport de l'énergie*

Le tarif imposé par la Bonneville Power Administration, ou son successeur, pour le transport de l'énergie depuis la Colombie-Britannique jusqu'à Seattle en exécution de l'Accord ne doit pas être supérieur au tarif qui s'appliquerait si l'énergie était produite et transportée par le Federal Columbia River Power System, entièrement dans l'État de Washington.

#### Article VI

##### *Effet sur le traité relatif aux eaux limitrophes*

1. Sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, rien dans le présent Traité n'affecte l'application du Traité relatif aux eaux limitrophes.

2. Pendant la période où le présent Traité est en vigueur, les pouvoirs, fonctions et responsabilités dévolus à la Commission mixte internationale en vertu de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article VIII du Traité relatif aux eaux limitrophes ne seront pas applicables au regard de la rivière Skagit et du lac





Ross, ni au regard de la rivière Pend d'Oreille et du réservoir Seven Mile.

### Article VII

#### *Amendment of the Agreement*

Amendments to the Agreement proposed by British Columbia and Seattle shall be submitted to the Parties for timely review. Amendments that, in the view of either Party, would affect the rights and obligations of the Parties under the Treaty shall enter into force only upon an exchange of notes between the Parties. All other amendments shall enter into force as agreed upon between British Columbia and Seattle.

### Article VIII

#### *Entry into Force and Duration*

This Treaty shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties, or by either Party upon not less than twelve months written notice which may be given no earlier than January 1, 2065.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this second day of April, 1984.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Allan J. MacEachen

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

George P. Shultz

### Article VII

#### *Modification de l'Accord*

Les modifications à l'Accord proposées par la Colombie-Britannique et par Seattle sont soumises aux Parties pour examen en temps utile. Les modifications qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, sont de nature à affecter les droits et obligations des Parties en vertu du Traité n'entrent en vigueur que sur échange de notes à cet effet entre les Parties. Les autres modifications entrent en vigueur selon qu'il aura été convenu entre la Colombie-Britannique et Seattle.

### Article VIII

#### *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, d'un commun accord, ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois, lequel ne pourra être notifié 20 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2065.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington en deux exemplaires, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le deuxième jour d'avril 1984.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA: 30

Allan J. MacEachen

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

George P. Shultz 35















## C-41

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-41

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 1, 1984

---

## C-41

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-41

Loi de mise en œuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 1 JUIN 1984

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to implement a treaty between Canada and the United States relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River

Loi de mise en oeuvre du traité conclu entre le Canada et les États-Unis concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Skagit River Valley Treaty Implementation Act*.

1. *Loi de mise en œuvre du traité concernant la vallée de la rivière Skagit.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"British Columbia-Seattle Agreement"  
«accord Colombie-Britannique-Seattle»

2. In this Act,  
"British Columbia-Seattle Agreement" means the agreement, including its appendices, between Her Majesty in right of British Columbia and the City of Seattle 10 relating to the Skagit River Valley, signed on March 30, 1984;

"Canada-British Columbia Agreement"  
«accord Canada-Colombie-Britannique»

"Canada-British Columbia Agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of 15 British Columbia concerning implementation of the Treaty, signed on 1984;

"Treaty"  
«traité»

"Treaty" means the treaty between the Government of Canada and the Government 20 of the United States of America relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River signed on April 2, 1984, the text of which is set out in the schedule. 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord Canada-Colombie-Britannique» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Colombie-Britannique concernant la mise en oeuvre du traité et signé le 1984.

«accord Colombie-Britannique-Seattle» L'accord, y compris les appendices, conclu entre Sa Majesté la Reine du chef de la 15 province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle concernant la vallée de la rivière Skagit et signé le 30 mars 1984.

«traité» Le traité, dont le texte figure à l'annexe, conclu entre le gouvernement du 20 Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille et signé le 2 avril 1984.

Définitions

«accord Canada Colombie-Britannique»  
"Canada-British Columbia Agreement"

«accord Colombie-Britannique-Seattle»  
"British Columbia-Seattle Agreement"

«traité»  
"Treaty"





## IMPLEMENTATION OF TREATY

Treaty approved	3. The Treaty is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Treaty is in force.	3. Le traité est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
Authorization	4. The Province of British Columbia is hereby authorized to export and supply electricity to the City of Seattle during the term of, and in accordance with, the British Columbia-Seattle Agreement.	4. La province de la Colombie-Britannique est autorisée à exporter et à fournir de l'énergie électrique à la Ville de Seattle selon les modalités et pour la durée de l'accord Colombie-Britannique-Seattle.	Autorisation
Non-application of certain laws of Canada	5. (1) Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> does not apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4.	5. (1) La partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'Énergie</i> ne s'applique pas à l'exportation ni à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4.	Non-application
Inspection powers to apply	(2) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 85(1)(c) and (d) and section 86 of the <i>National Energy Board Act</i> apply in respect of the exportation and supply of electricity authorized pursuant to section 4 as if Part VI of that Act applied thereto and as if a licence had been issued by the Board in respect of such exportation.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les alinéas 85(1)c) et d) et l'article 86 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'appliquent à l'exportation et à la fourniture d'énergie électrique autorisées par l'article 4 comme si la partie VI de cette loi s'y appliquait et que l'Office avait délivré une licence pour ces exportation et fourniture.	Applications de dispositions relatives aux inspections
Overriding application of this Act	6. Any provision of the <i>National Energy Board Act</i> that is inconsistent or repugnant with this Act or the Treaty is overridden to the extent of the inconsistency or repugnancy.	6. Les dispositions de la présente loi et du traité l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Incompatibilité
Guarantee by Canada	7. (1) The Government of Canada shall, in accordance with the Treaty and subject to the terms and conditions specified therein, discharge the financial obligations of the Province of British Columbia under the British Columbia-Seattle Agreement in the event of the failure of the Province of British Columbia to do so.	7. (1) Le gouvernement du Canada doit, conformément au traité, s'acquitter des obligations financières incombant à la province de la Colombie-Britannique aux termes de l'accord Colombie-Britannique-Seattle en cas de manquement à l'accord par la province.	Engagement du Canada
Appropriation	(2) Payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of discharging the financial obligations referred to in subsection (1).	(2) Les sommes affectées à l'acquittement des obligations prévues au paragraphe (1) sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.	Affectation
Recovery of amounts paid	8. The Government of Canada may, in accordance with the Canada-British Columbia Agreement, recover from the Province of British Columbia any amount paid pursuant to section 7.	8. Le Canada peut, conformément à l'accord Canada-Colombie-Britannique, recouvrer auprès de la province de la Colombie-Britannique les sommes qu'il a versées en application de l'article 7.	Recouvrement des sommes versées

## COMING INTO FORCE

Commencement  
9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.



## SCHEDULE

TREATY BETWEEN CANADA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
RELATING TO THE SKAGIT RIVER  
AND ROSS LAKE, AND THE SEVEN  
MILE RESERVOIR ON THE PEND  
D'OREILLE RIVER

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Bearing in mind the purpose of the Boundary Waters Treaty, in particular with respect to the prevention of disputes between Canada and the United States regarding the use of boundary waters;

Recognizing the desirability of preserving the natural environment of the Skagit valley, in the Province of British Columbia;

Acknowledging the importance to the economic growth and development of the City of Seattle of the electrical power that would have been produced by the raising of the Ross Dam;

Noting with approval the Agreement dated March 30, 1984 between the Province of British Columbia and the City of Seattle developed under the auspices of the International Joint Commission; and

Having encouraged the achievement of such a settlement and being desirous of securing and promoting the cooperative measures undertaken therein,

Have agreed as follows:

*Article I*

*Definitions*

For purposes of this Treaty:

(a) "Agreement" means the Agreement entered into between British Columbia and Seattle on March 30, 1984, and its several appendices, contained in the Annex to this Treaty;

(b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between Great Britain and the United States relating to Boundary

## ANNEXE

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LA RIVIÈRE SKAGIT  
ET LE LAC ROSS, AINSI QUE LE  
RÉSERVOIR SEVEN MILE DE LA  
RIVIÈRE PEND D'OREILLE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Tenant compte des objectifs du Traité relatif aux eaux limitrophes, particulièrement en ce qui concerne la prévention des différends entre le Canada et les États-Unis au regard de l'utilisation des eaux frontalières;

Reconnaissant la désirabilité de préserver le milieu naturel de la vallée de la Skagit, dans la Province de la Colombie-Britannique;

Convenant de l'importance, pour la croissance et le développement économiques de la Ville de Seattle, de l'énergie électrique qu'aurait permis de produire l'élévation du barrage Ross;

Prenant acte avec satisfaction de l'Accord du trente mars 1984 entre la Province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle, intervenu sous les auspices de la Commission mixte internationale; et

Ayant encouragé la réalisation d'un tel règlement et désirant assurer et promouvoir les mesures de coopération prévues dans ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

*Définitions*

Aux fins du présent Traité :

a) «Accord» s'entend de l'Accord intervenu entre la Colombie-Britannique et Seattle en date du trente mars 1984 ainsi que de ses divers appendices, qui forment l'Annexe du présent Traité;

b) «Traité relatif aux eaux limitrophes» s'entend du Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de





Waters and Questions Arising between Canada and the United States, dated January 11, 1909;

(c) "British Columbia" means the Province of British Columbia, Canada;

(d) "Seattle" means the City of Seattle, in the State of Washington, United States of America;

(e) "Normal full pool elevation" means the water level at the dam determined by means of measuring elevation above mean sea level, excluding variations due to wind and wave action on surface water and variations resulting from extraordinary flood conditions, and which in the case of Ross Lake is based on the City of Seattle Ross Dam datum for Ross Lake and in the case of the Seven Mile Reservoir is based on the Geodetic Survey of Canada datum for the Seven Mile Reservoir; and

(f) "Arbitration tribunal" means an arbitration tribunal established pursuant to section 10 and Appendix C of the Agreement.

## Article II

### Authorizations

1. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation to deliver electrical power to Seattle under the Agreement or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle is, in accordance with and subject to the terms and conditions specified in this Treaty and the Agreement, authorized to raise the level of Ross Lake on the Skagit River by means of construction and operation of Ross Dam to a normal full pool elevation of 1725.0 feet, subject to the terms and conditions contained in Opinion No. 808 of the United States Federal Power Commission issued July 5, 1977, Opinion No. 808A of the Federal Energy Regulatory Commission issued August 2, 1978, and in other actions of the Federal Energy Regulatory Commission in

la frontière entre le Canada et les États-Unis, en date du 11 janvier 1909;

c) «Colombie-Britannique» s'entend de la Province de la Colombie-Britannique, Canada;

d) «Seattle» s'entend de la Ville de Seattle, dans l'État de Washington, États-Unis d'Amérique;

e) «Hauteur normale de la retenue» s'entend du niveau des eaux au barrage, lequel est déterminé par la mesure de l'altitude au-dessus du niveau moyen de la mer, sans tenir compte des variations dues à l'action du vent et des vagues à la surface des eaux, ni des variations résultant de conditions de crue exceptionnelles, et en se fondant, dans le cas du lac Ross, sur les données de triangulation établies par la Ville de Seattle pour le lac Ross et, dans le cas du réservoir Seven Mile, sur les données de triangulation établies par le Service des levés géodésiques du Canada pour le réservoir Seven Mile; et

f) «Tribunal arbitral» s'entend d'un tribunal arbitral constitué en application de l'article 10 et de l'Appendice C de l'Accord.

## Article II

### Autorisations

1. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée, en conformité et sous réserve des modalités prévues dans le présent Traité et dans l'Accord, à hausser le niveau du lac Ross sur la Rivière Skagit, au moyen de l'élévation et de l'exploitation du barrage Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds conformément aux modalités prévues dans l'opinion n° 808 de la Federal Power Commission des États-Unis, émise le 5 juillet 1977, et dans l'opinion n° 808A de la Federal Energy Regulatory Commission, émise le 2 août 1978, ainsi que dans les autres mesures



implementation thereof, including provisions for High Ross Dam in the relicensing by the Federal Energy Regulatory Commission of Seattle's Project No. 553, of which Ross Dam is a part.

(b) This authority is to be exercised by Seattle at its option, without regard to any United States law, decision, regulation or order which might be argued as limiting or negating this authority, including provisions of the Federal Power Act relating to the time in which project construction must otherwise commence or to the term of license, or any other provision, during the term of this Treaty, provided that full compensation to British Columbia in the event of operation of Ross Lake at a normal full pool elevation of 1725.0 feet shall be as provided for in the Agreement and in lieu of any conditions in Opinions 808 and 808A or in any licensing order or orders for Project No. 553 with respect to British Columbia, and provided further that unless and until the normal full pool elevation of Ross Lake is thus raised, Seattle shall not be required to pay any increase in annual charges attendant thereupon under section 10(e) of the Federal Power Act.

2. The Government of Canada shall obtain the legislative or other authority necessary to enable British Columbia to export electrical power in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

### Article III

#### Water Levels at the Boundary

1. During the term of this Treaty, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to maintain the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

prises par la Federal Energy Regulatory Commission en exécution desdites opinions, y compris les dispositions visant le barrage High Ross dans la modification du permis octroyé par la Federal Energy Regulatory Commission au titre du Projet n° 553 de Seattle, dont fait partie le barrage Ross.

b) Seattle peut se prévaloir de cette autorisation à son gré pendant la durée du présent Traité, sans avoir à tenir compte d'aucune loi, décision, réglementation ou ordonnance des États-Unis qui pourrait être invoquée comme restreignant ou infirmant ladite autorisation, y compris les dispositions de la Federal Power Act fixant le délai de mise en chantier autrement applicable au projet et la durée du permis, ou toute autre disposition, pourvu que soit versée à la Colombie-Britannique, en cas d'exploitation du lac Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds, la pleine indemnisation prévue par l'Accord, en lieu et place de toutes autres conditions stipulées au regard de la Colombie-Britannique dans les opinions 808 et 808A ou dans toute ordonnance d'octroi de permis au titre du Projet n° 553, et pourvu en outre que Seattle ne soit pas tenue, tant qu'elle n'aura pas ainsi élevé la hauteur normale de la retenue, d'acquitter l'augmentation des droits annuels concomitante aux termes de l'article 10e) de la Federal Power Act.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à obtenir les autorisations, législatives ou autres, voulues pour permettre à la Colombie-Britannique d'exporter l'énergie électrique conformément aux modalités prévues dans l'Accord.

### Article III

#### Niveau des eaux à la frontière

1. Pendant la durée du présent Traité, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.





2. During the term of this Treaty, British Columbia shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to raise the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet, subject to the delivery by British Columbia to Seattle of energy and capacity lost at Boundary Dam due to tailwater encroachment by the Seven Mile Reservoir.

3. In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia for the delivery of electrical power or an arbitration tribunal determines that conduct of Seattle constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall not be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

4. In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1725.0 feet.

5. In the event that either Seattle or British Columbia discontinues its respective obligations in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, or an arbitration tribunal determines that conduct of either constitutes a material breach of the Agreement, British Columbia nonetheless shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet.

2. Pendant la durée du présent Traité, la Colombie-Britannique est autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds, sous réserve de la livraison par la Colombie-Britannique à Seattle de l'énergie et de la capacité perdues au barrage Boundary par suite du captage des eaux d'aval au réservoir Seven Mile.

3. S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord pour la livraison d'énergie électrique, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de Seattle est en contravention directe de l'Accord, Seattle n'est pas autorisé à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

4. S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle sera autorisée à exploiter le lac Ross de manière à hausser les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds.

5. S'il advient que Seattle ou la Colombie-Britannique discontinuent leurs engagements respectifs selon qu'il est précisé aux paragraphes 3 et 4 du présent article, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de l'une ou l'autre est en contravention directe de l'Accord, la Colombie-Britannique est néanmoins autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les États-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds.





6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, in the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, and the obligation of British Columbia to make payment under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement is not met, British Columbia shall not be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1715.0 feet.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, s'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, 5 ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, et que la Colombie-Britannique ne s'acquitte pas de son obligation d'effectuer des paiements aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord, la Colombie-Britannique n'est pas autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada 15 et les États-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 715 pieds.

#### Article IV

##### Obligations on Discontinuance

1. Canada and the United States shall ensure, in the manner set out in this Article, that financial obligations on the part of British Columbia and Seattle in the event of discontinuance of certain of their respective obligations under the Agreement, are met.

1. Le Canada et les États-Unis s'engagent à faire en sorte, selon qu'il est énoncé dans le présent article, que soient acquittées les obligations financières incombant à la Colombie-Britannique et à Seattle en cas de discontinuation de certains de leurs engagements aux termes de l'Accord.

2. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that British Columbia is in material breach of the Agreement, Canada shall endeavour to ensure that British Columbia pays to Seattle any amount owing under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by British Columbia to Seattle under that subparagraph and that British Columbia has failed to discharge its obligation to pay that amount to Seattle, Canada shall pay such amount to the United States in United States currency.

2. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, le Canada s'engage à faire en sorte que la Colombie-Britannique paie à Seattle toute somme due aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord. Si la somme due à Seattle aux termes dudit sous-alinéa est fixée par un tribunal arbitral et que la Colombie-Britannique manque à son obligation de l'acquitter, le Canada convient de payer ladite somme aux États-Unis en devise des États-Unis.

(b) Payment of such amount by Canada shall be in full satisfaction of British Columbia's obligations under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement.

b) Le paiement de ladite somme par le Canada a pour effet de libérer la Colombie-Britannique de ses obligations aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord.



3. (a) In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia, or an arbitration tribunal determines that Seattle is in material breach of the Agreement, the United States shall endeavour to ensure that Seattle pays to British Columbia any amount owing under Section 5 of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by Seattle to British Columbia under that section and that Seattle has failed to discharge its obligation to pay that amount to British Columbia, the United States shall pay such amount to Canada in United States currency.

(b) Payment of such amount by the United States shall be in full satisfaction of Seattle's obligations under Section 5 of the Agreement.

#### Article V

##### Transmission of Power

The rate imposed by the Bonneville Power Administration, or its successor agency, for the transmission of power from British Columbia to Seattle pursuant to the Agreement shall be no greater than if the power were generated, and transmitted on the Federal Columbia River Power System, wholly within the State of Washington.

#### Article VI

##### Effect on Boundary Waters Treaty

1. Nothing in this Treaty shall affect the application of the Boundary Waters Treaty except as provided in paragraph 2 of this Article.

2. During the period in which this Treaty is in force, the powers, functions and responsibilities of the International Joint Commission under Article IV, paragraph 1 and Article VIII of the Boundary Waters Treaty shall not apply to the Skagit River and Ross Lake or to the Pend d'Oreille River and the Seven Mile Reservoir.

3. a) S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que Seattle est en contravention directe de l'Accord, les États-Unis s'engagent à faire en sorte que Seattle paie à la Colombie-Britannique toute somme due aux termes de l'article 5 de l'Accord. Si la somme due à la Colombie-Britannique aux termes dudit article est fixée par un tribunal arbitral et que Seattle manque à son obligation de l'acquitter, les États-Unis conviennent à payer ladite somme au Canada en devise des États-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par les États-Unis a pour effet de libérer Seattle de ses obligations aux termes de l'article 5 de l'Accord.

#### Article V

##### Transport de l'énergie

Le tarif imposé par la Bonneville Power Administration, ou son successeur, pour le transport de l'énergie depuis la Colombie-Britannique jusqu'à Seattle en exécution de l'Accord ne doit pas être supérieur au tarif qui s'appliquerait si l'énergie était produite et transportée par le Federal Columbia River Power System, entièrement dans l'État de Washington.

#### Article VI

##### Effet sur le traité relatif aux eaux limitrophes

1. Sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, rien dans le présent Traité n'affecte l'application du Traité relatif aux eaux limitrophes.

2. Pendant la période où le présent Traité est en vigueur, les pouvoirs, fonctions et responsabilités dévolus à la Commission mixte internationale en vertu de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article VIII du Traité relatif aux eaux limitrophes ne seront pas applicables au regard de la rivière Skagit et du lac





Ross, ni au regard de la rivière Pend  
d'Oreille et du réservoir Seven Mile.

### Article VII

#### *Amendment of the Agreement*

Amendments to the Agreement proposed by British Columbia and Seattle shall be submitted to the Parties for timely review. Amendments that, in the view of either Party, would affect the rights and obligations of the Parties under the Treaty shall enter into force only upon an exchange of notes between the Parties. All other amendments shall enter into force as agreed upon between British Columbia and Seattle.

### Article VIII

#### *Entry into Force and Duration*

This Treaty shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties, or by either Party upon not less than twelve months written notice which may be given no earlier than January 1, 2065.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this second day of April, 1984.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Allan J. MacEachen

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

George P. Shultz

### Article VII

#### *Modification de l'Accord*

Les modifications à l'Accord proposées par la Colombie-Britannique et par Seattle sont soumises aux Parties pour examen en temps utile. Les modifications qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, sont de nature à affecter les droits et obligations des Parties en vertu du Traité n'entrent en vigueur que sur échange de notes à cet effet entre les Parties. Les autres modifications entrent en vigueur selon qu'il aura été convenu entre la Colombie-Britannique et Seattle.

### Article VIII

#### *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, d'un commun accord, ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois, lequel ne pourra être notifié avant le 1<sup>er</sup> janvier 2065.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington en deux exemplaires, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le 25 deuxième jour d'avril 1984.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA: 30

Allan J. MacEachen

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

George P. Shultz 35















**C-42**

**C-42**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-42**

**PROJET DE LOI C-42**

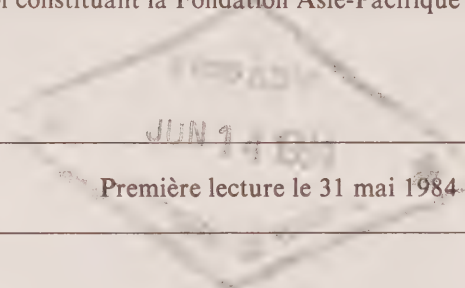
An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada

---

First reading, May 31, 1984

---



---

Première lecture le 31 mai 1984

---

THE DEPUTY PRIME MINISTER AND SECRETARY OF  
STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX  
AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-42

## PROJET DE LOI C-42

An Act to establish the Asia-Pacific  
Foundation of Canada

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique  
du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Asia-  
Pacific Foundation of Canada Act*.

**1.** *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du  
5 Canada.*

Titre abrégé  
5

### FOUNDATION ESTABLISHED

### CONSTITUTION DE LA FONDATION

Foundation  
established

**2.** There is hereby established a corpora-  
tion to be known as the Asia-Pacific Founda-  
tion of Canada, in this Act referred to as the  
"Foundation".

**2.** Est constituée la Fondation Asie-Pacifi-  
que du Canada, dotée de la personnalité  
morale et désignée dans la présente loi sous  
le nom de «Fondation».

Constitution

### PURPOSE OF FOUNDATION

### MISSION

Purpose of  
Foundation

**3.** The purpose of the Foundation is to 10  
develop closer ties between the peoples and  
institutions of Canada and the peoples and  
institutions of the Asia-Pacific region by

(a) promoting mutual awareness and  
understanding of the cultures, histories, 15  
religions, philosophies, languages, life  
styles and aspirations in the Asia-Pacific  
region and Canada and their effects on  
each other's societies;

(b) supporting development cooperation 20  
between organizations, institutions and  
associations in Canada and in the Asia-  
Pacific region;

(c) promoting collaboration among organ-  
izations, institutions and associations in 25

**3.** La Fondation a pour mission de resser- 10  
rer les liens entre les peuples du Canada et  
de la région Asie-Pacifique et d'établir des  
rapprochements entre leurs institutions grâce  
aux actions suivantes :

a) sensibilisation réciproque aux langues, 15  
aux cultures, à l'histoire, aux religions, aux  
philosophies, aux modes de vie et aux aspi-  
rations du Canada et de la région Asie-  
Pacifique, ainsi qu'à leurs effets sur cha-  
cune des sociétés en cause; 20

b) appui à la coopération en matière de  
développement entre organisations, institu-  
tions et associations du Canada et de la  
région Asie-Pacifique;

c) encouragement à la collaboration entre 25  
organisations, institutions et associations

Mission

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada».



private and public sectors in Canada and in the Asia-Pacific region;

(d) promoting closer economic and commercial ties between Canada and the Asia-Pacific region;

(e) promoting, in Canada, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to the Asia-Pacific region, and in the Asia-Pacific region, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to Canada; and

(f) collecting information and ideas relating to Canada and the Asia-Pacific region and disseminating such information and ideas within Canada and the Asia-Pacific region.

des secteurs public et privé du Canada et de la région Asie-Pacifique;

d) incitation au rapprochement économique et commercial du Canada et de la région Asie-Pacifique;

e) encouragement, au Canada et dans la région Asie-Pacifique, à des études de haut niveau et à l'acquisition de connaissances spécialisées en matière économique, culturelle, sociale ou autre les intéressant réciproquement;

f) collecte d'informations et d'idées sur le Canada et la région Asie-Pacifique et leur diffusion au Canada et dans cette région.

#### POWERS

##### Powers

4. The Foundation has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may,

(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its purpose;

(b) support, assist and implement programs and activities by government, public or private organizations and agencies or by individuals for the furtherance of its purpose;

(c) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or with individuals;

(d) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its purpose;

(e) sponsor or support conferences, seminars and other meetings related to its purpose;

(f) establish, maintain and operate information and data centres and facilities for research and other activities related to its purpose;

(g) establish and award scholarships or fellowships for study related to its purpose;

(h) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contri-

#### POUVOIRS

4. La Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) dans le cadre de sa mission, appuyer, aider et mettre en œuvre des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;

c) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

d) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions relatifs à sa mission;

f) constituer et exploiter des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission;

g) créer et attribuer des bourses d'études dans des domaines liés à sa mission;

h) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles faites au développement des rela-



contributions to the development of Canada's relationship with countries of the Asia-Pacific region;

(i) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same; 5

(j) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities 10 subject to the terms, if any, on which such property, money or securities is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(k) expend, for the purpose of the Foundation, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for the activities of the Foundation or received by it through the conduct of its operations; 20

(l) expend, for the purposes of the Foundation, all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Foundation for its activities; and 25

(m) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

tions du Canada avec les pays de la région Asie-Pacifique;

i) acquérir, détenir ou aliéner des biens immobiliers ou des droits sur ces biens;

j) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités; 10

k) employer, dans le cadre de sa mission, les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités ou les recettes provenant de ses opérations; 15

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contributions à la Fondation pour ses activités; 20

m) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in  
Canada

5. The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

5. La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada. 25

Capacité au  
Canada

Extraterritorial  
capacity

6. The Foundation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit. 35

6. La Fondation possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable en l'espèce.

Capacité  
extraterritoriale

#### ORGANIZATION

Board of  
Directors

7. The affairs of the Foundation shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than thirty other directors appointed in accordance with this Act whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose. 40

7. Le conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil» et formé du président du conseil et d'au plus trente autres administrateurs nommés conformément à la présente loi, assure la conduite des affaires de la Fondation. Ces administrateurs possèdent la formation ou l'expérience propre à aider la Fondation à remplir sa mission. 35

Conseil  
d'administra-  
tion

First members  
of the Board

8. The first members of the Board shall consist of the Chairman and nine other direc- 45

8. Le conseil est composé à l'origine de neuf administrateurs, dont le président du 40

Premiers  
administrateurs



tors to be appointed by the Governor in Council for terms not exceeding three years.

Appointment to the Board

**9.** Except for the first directors appointed pursuant to section 8, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

(a) the Chairman and up to nine directors may be appointed by the Governor in Council after consultation by the Secretary of State for External Affairs with the Board;

(b) subject to section 10, up to twenty directors may be appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

(c) one seat on the Board shall be reserved for the President of the Foundation appointed pursuant to section 17.

Appointments from provinces

**10.** When considering the appointment to the Board pursuant to paragraph 9(b) of any person put forward by the government of a province, the Board shall, subject to such criteria as it may establish for the purpose, have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.

Term of office

**11.** The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) is three years.

Re-appointment

**12.** Subject to section 20, every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity but no person may be appointed to the Board more than three times.

#### GENERAL

Role of Chairman

**13.** The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned to him by the Board.

Vice-Chairman

**14.** The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

conseil, nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

**9.** Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 8, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

a) le gouverneur en conseil peut nommer le président du conseil et jusqu'à neuf administrateurs après consultation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures auprès du conseil;

b) sous réserve de l'article 10, le conseil peut nommer jusqu'à vingt administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

c) un siège au conseil doit être réservé au président nommé en conformité avec l'article 17.

Règle générale

Contributions provinciales

**10.** Avant de procéder à la nomination prévue à l'alinéa 9b) d'un candidat présenté par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.

**11.** La durée du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.

Durée du mandat

**12.** Sous réserve de l'article 20, le mandat de chaque administrateur, y compris celui du président du conseil, peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, mais personne ne peut être nommé au conseil pour plus de trois mandats.

Reconduction

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**13.** Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Attributions du président

**14.** Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

Vice-président





Principal office	<b>15.</b> The principal office of the Foundation shall be in Vancouver.	<b>15.</b> Le siège de la Fondation est fixé à Vancouver.	Siège
Meetings	<b>16.</b> The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one such meeting at the principal office of the Foundation.	<b>16.</b> Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.	Réunions

## PRESIDENT AND STAFF

## PRÉSIDENT ET PERSONNEL

Appointment and role	<b>17.</b> The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.	<b>17.</b> Le conseil nomme un président, qui assure la direction de la Fondation et contrôle la gestion du personnel.	Attributions
If appointed from Board	<b>18.</b> Where the President is appointed from among the members of the Board, another director may be appointed in his place in accordance with paragraphs 9(a) or (b), as the case may be.	<b>18.</b> Si le président est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.	Choix au sein du conseil
Term of office	<b>19.</b> The term of office of the President is three years, but he may be removed from office at any time by the Board.	<b>19.</b> La durée du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
Re-appointment	<b>20.</b> A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.	<b>20.</b> Le mandat du président peut être reconduit, à des fonctions identiques.	Reconduction
Acting President	<b>21.</b> The Board may authorize any director of the Board or any officer or employee of the Foundation to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of the President is vacant.	<b>21.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.	Président intérimaire

## REMUNERATION AND EXPENSES

## INDEMNITÉS ET FRAIS

Chairman and other directors	<b>22.</b> The Chairman and the other directors, other than the President, shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the activities of the Foundation, as are fixed by by-law of the Board.	<b>22.</b> Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.	Président du conseil et autres administrateurs
President	<b>23.</b> The President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	<b>23.</b> Le président reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président
Acting President	<b>24.</b> An acting President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	<b>24.</b> Le président intérimaire reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président intérimaire



## COMMITTEES

Committees

**25.** The Board may appoint an Executive Committee or advisory or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law provide.

## COMITÉS

Comités

**25.** Le conseil peut constituer un comité directeur, un comité consultatif ou tout autre comité en conformité avec ses règlements administratifs.

## BY-LAWS

By-laws

**26.** The Board may make by-laws respecting,

- (a) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees, if any;
- (b) the expenses to be paid to the members of the Board;
- (c) the constitution of committees appointed pursuant to section 25, the role and duties of such committees and the expenses, if any, to be paid to the members of such committees;
- (d) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Foundation;
- (e) membership in the Foundation;
- (f) the appointment of patrons and honorary officers of the Foundation; and
- (g) generally, the conduct and management of the affairs of the Foundation.

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

**26.** Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) les frais de ses membres;
- c) la constitution des comités visés à l'article 25, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres;
- d) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de la Fondation;
- e) les conditions d'appartenance à la Fondation;
- f) la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Fondation.

## STATUS OF FOUNDATION

Not agent of Her Majesty

**27.** The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not part of the public service of Canada.

## STATUT DE LA FONDATION

Statut

**27.** La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil, son président et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

## REGISTERED CHARITY

Foundation deemed registered charity

**28.** Subject to section 29, the Foundation shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

## ORGANISME DE CHARITÉ ENREGISTRÉ

Assimilation à un organisme de charité

**28.** Sous réserve de l'article 29, la Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Ceases to be registered charity

**29.** The Foundation shall, for all purposes, cease to be deemed to be a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* if the aggregate of amounts for which it has issued receipts that contain prescribed information pursuant to that Act are not used in

**29.** La Fondation cesse, à toutes fins utiles, d'être réputée organisme de charité au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'ensemble des montants pour lesquels elle a donné des reçus contenant les renseignements exigés par cette loi n'est pas utilisé en

Cessation de l'assimilation





accordance with the provisions of that Act governing expenditures by charitable organizations.

conformité avec les dispositions de celle-ci relatives aux dépenses des œuvres de charité.

## Profits

**30.** Subject to any by-law of the Foundation providing for the payment of any expenses to the members of the Board or any remuneration to the officers, employees and agents of the Foundation, any profits of the Foundation or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board or member of the Foundation.

**30.** Sous réserve des règlements administratifs prévoyant les frais de ses administrateurs ou la rémunération de ses dirigeants, employés ou mandataires, la Fondation affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs ou à ses membres.

## Bénéfices

## FINANCIAL

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment to  
Foundation

**31.** The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Foundation for its activities the sum of five million dollars, one million dollars of which shall be paid on the coming into force of this Act and the remainder of which shall be paid in the four years following the first anniversary of the coming into force of this Act.

**31.** Le ministre des Finances, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, verse à la Fondation pour ses activités la somme de cinq millions de dollars, dont un million à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le solde dans les quatre années suivant le premier jour anniversaire de cette date.

Paiement à la  
FondationCharges in  
Accounts of  
Canada

**32.** Amounts paid to the Foundation pursuant to section 31 shall be charged to such account in the accounts of Canada as the Secretary of State for External Affairs may specify.

**32.** Les montants versés à la Fondation en conformité avec l'article 31 sont imputés parmi les Comptes du Canada, sur le compte que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut indiquer.

Comptes du  
CanadaAdditional  
amounts

**33.** Nothing in section 31 precludes the Government of Canada from making additional grants or contributions to the Foundation from time to time.

**33.** L'article 31 n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des subventions ou des contributions additionnelles à la Fondation.

Montants  
additionnels

## DISSOLUTION

## DISSOLUTION

## Dissolution

**34.** In the event of the dissolution of the Foundation, any property of the Foundation that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a pro rata basis having regard to their total contributions to the Foundation.

**34.** En cas de dissolution de la Fondation, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à la Fondation.

## Dissolution



## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit

**35.** The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

**35.** Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

Vérification

5

## REPORT

## RAPPORT

Annual report to be made

**36.** The President shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Board a report of the activities of the Foundation for that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon, and the Board shall make such report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

**36.** Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Fondation, le président présente au conseil le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

5 Rapport annuel

## REVIEW

## EXAMEN

Review

**37.** As soon as possible after the fifth anniversary of the coming into force of this Act the Board and the Secretary of State for External Affairs shall jointly evaluate the Foundation's activities and organization and submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Board and the Secretary of State for External Affairs would jointly recommend.

**37.** Aussitôt que possible après le cinquième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à un examen conjoint des activités et de l'organisation de la Fondation et présentent au Parlement à ce sujet un rapport assorti de leurs éventuelles recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

Examen

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**38.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**38.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

56

## C-42

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-42

An Act to establish the Asia-Pacific Foundation of Canada

---

AS PASSED BY THE HOUSE COMMONS  
JUNE 1, 1984

---

## C-42

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-42

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique du Canada

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 1 JUIN 1984

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-42**

**PROJET DE LOI C-42**

An Act to establish the Asia-Pacific  
Foundation of Canada

Loi constituant la Fondation Asie-Pacifique  
du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Asia-  
Pacific Foundation of Canada Act*.

**1.** *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du  
5 Canada.*

Titre abrégé  
5

FOUNDATION ESTABLISHED

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Foundation  
established

**2.** There is hereby established a corpora-  
tion to be known as the Asia-Pacific Founda-  
tion of Canada, in this Act referred to as the  
"Foundation".

**2.** Est constituée la Fondation Asie-Pacifi-  
que du Canada, dotée de la personnalité  
morale et désignée dans la présente loi sous  
le nom de «Fondation».

Constitution

PURPOSE OF FOUNDATION

MISSION

Purpose of  
Foundation

**3.** The purpose of the Foundation is to 10  
develop closer ties between the peoples and  
institutions of Canada and the peoples and  
institutions of the Asia-Pacific region by

(a) promoting mutual awareness and  
understanding of the cultures, histories, 15  
religions, philosophies, languages, life  
styles and aspirations in the Asia-Pacific  
region and Canada and their effects on  
each other's societies;

(b) supporting development cooperation 20  
between organizations, institutions and  
associations in Canada and in the Asia-  
Pacific region;

(c) promoting collaboration among organ-  
izations, institutions and associations in 25

**3.** La Fondation a pour mission de resser- 10  
rer les liens entre les peuples du Canada et  
de la région Asie-Pacifique et d'établir des  
rapprochements entre leurs institutions grâce  
aux actions suivantes :

a) sensibilisation réciproque aux langues, 15  
aux cultures, à l'histoire, aux religions, aux  
philosophies, aux modes de vie et aux aspi-  
rations du Canada et de la région Asie-  
Pacifique, ainsi qu'à leurs effets sur cha-  
cune des sociétés en cause; 20

b) appui à la coopération en matière de  
développement entre organisations, institu-  
tions et associations du Canada et de la  
région Asie-Pacifique;

c) encouragement à la collaboration entre 25  
organisations, institutions et associations





private and public sectors in Canada and in the Asia-Pacific region;

(d) promoting closer economic and commercial ties between Canada and the Asia-Pacific region;

(e) promoting, in Canada, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to the Asia-Pacific region, and in the Asia-Pacific region, scholarship in and expertise on economic, cultural, social and other subjects relating to Canada; and

(f) collecting information and ideas relating to Canada and the Asia-Pacific region and disseminating such information and ideas within Canada and the Asia-Pacific region.

des secteurs public et privé du Canada et de la région Asie-Pacifique;

d) incitation au rapprochement économique et commercial du Canada et de la région Asie-Pacifique;

e) encouragement, au Canada et dans la région Asie-Pacifique, à des études de haut niveau et à l'acquisition de connaissances spécialisées en matière économique, culturelle, sociale ou autre les intéressant réciproquement;

f) collecte d'informations et d'idées sur le Canada et la région Asie-Pacifique et leur diffusion au Canada et dans cette région.

#### POWERS

##### Powers

4. The Foundation has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may,

(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its purpose;

(b) support, assist and implement programs and activities by government, public or private organizations and agencies or by individuals for the furtherance of its purpose;

(c) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or with individuals;

(d) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its purpose;

(e) sponsor or support conferences, seminars and other meetings related to its purpose;

(f) establish, maintain and operate information and data centres and facilities for research and other activities related to its purpose;

(g) establish and award scholarships or fellowships for study related to its purpose;

(h) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contri-

#### POUVOIRS

4. La Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) dans le cadre de sa mission, appuyer, aider et mettre en œuvre des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;

c) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;

d) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;

e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions relatifs à sa mission;

f) constituer et exploiter des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission;

g) créer et attribuer des bourses d'études dans des domaines liés à sa mission;

h) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles faites au développement des rela-



butions to the development of Canada's relationship with countries of the Asia-Pacific region;

(i) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same; 5

(j) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities 10 subject to the terms, if any, on which such property, money or securities is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(k) expend, for the purpose of the Foundation, such moneys as may be appropriated by Parliament or by any other government for the activities of the Foundation or received by it through the conduct of its operations; 15

(l) expend, for the purposes of the Foundation, all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Foundation for its activities; and 20

(m) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers. 25

Capacity in  
Canada

5. The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

Extraterritorial  
capacity

6. The Foundation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit. 35

#### ORGANIZATION

Board of  
Directors

7. The affairs of the Foundation shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than thirty other directors appointed in accordance with this Act whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose. 40

First members  
of the Board

8. The first members of the Board shall consist of the Chairman and nine other direc- 45

tions du Canada avec les pays de la région Asie-Pacifique;

i) acquérir, détenir ou aliéner des biens immobiliers ou des droits sur ces biens;

j) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités; 10

k) employer, dans le cadre de sa mission, les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités ou les recettes provenant de ses opérations; 15

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contributions à la Fondation pour ses activités; 20

m) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

5. La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada. 25

Capacité au  
Canada

6. La Fondation possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable en l'espèce.

Capacité  
extraterritoriale

#### ORGANISATION

7. Le conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil» et formé du président du conseil et d'au plus trente autres administrateurs nommés conformément à la présente loi, assure la conduite des affaires de la Fondation. Ces administrateurs possèdent la formation ou l'expérience propre à aider la Fondation à remplir sa mission. 30

Conseil  
d'administra-  
tion

8. Le conseil est composé à l'origine de dix administrateurs, dont le président du conseil, 40

Premiers  
administrateurs





tors to be appointed by the Governor in Council for terms not exceeding three years.

nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Appointment to the Board

**9.** Except for the first directors appointed pursuant to section 8, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

(a) the Chairman and up to nine directors may be appointed by the Governor in Council after consultation by the Secretary of State for External Affairs with the Board;

(b) subject to section 10, up to twenty directors may be appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

(c) one seat on the Board shall be reserved for the President of the Foundation appointed pursuant to section 17.

**9.** Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 8, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

a) le gouverneur en conseil peut nommer le président du conseil et jusqu'à neuf administrateurs après consultation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures auprès du conseil;

b) sous réserve de l'article 10, le conseil peut nommer jusqu'à vingt administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

c) un siège au conseil doit être réservé au président nommé en conformité avec l'article 17.

Règle générale

Appointments from provinces

**10.** When considering the appointment to the Board pursuant to paragraph 9(b) of any person put forward by the government of a province, the Board shall, subject to such criteria as it may establish for the purpose, have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.

**10.** Avant de procéder à la nomination prévue à l'alinéa 9b) d'un candidat présenté par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.

Contributions provinciales

Term of office

**11.** The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) is three years.

**11.** La durée du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.

Durée du mandat

Re-appointment

**12.** Subject to section 20, every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity but no person may be appointed to the Board more than three times.

**12.** Sous réserve de l'article 20, le mandat de chaque administrateur, y compris celui du président du conseil, peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non, mais personne ne peut être nommé au conseil pour plus de trois mandats.

Reconduction

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman

**13.** The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned to him by the Board.

**13.** Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Attributions du président

Vice-Chairman

**14.** The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

**14.** Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

Vice-président



Principal office	<b>15.</b> The principal office of the Foundation shall be in Vancouver.	<b>15.</b> Le siège de la Fondation est fixé à Vancouver.	Siège
Meetings	<b>16.</b> The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one such meeting at the principal office of the Foundation.	<b>16.</b> Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.	Réunions
<b>PRESIDENT AND STAFF</b>			
Appointment and role	<b>17.</b> The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.	<b>17.</b> Le conseil nomme un président, qui assure la direction de la Fondation et contrôle la gestion du personnel.	Attributions
If appointed from Board	<b>18.</b> Where the President is appointed from among the members of the Board, another director may be appointed in his place in accordance with paragraphs 9(a) or (b), as the case may be.	<b>18.</b> Si le président est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.	Choix au sein du conseil
Term of office	<b>19.</b> The term of office of the President is three years, but he may be removed from office at any time by the Board.	<b>19.</b> La durée du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
Re-appointment	<b>20.</b> A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.	<b>20.</b> Le mandat du président peut être reconduit, à des fonctions identiques.	Reconduction
Acting President	<b>21.</b> The Board may authorize any director of the Board or any officer or employee of the Foundation to act as President in the event that the President is absent or incapacitated or if the office of the President is vacant.	<b>21.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.	Président intérimaire
<b>REMUNERATION AND EXPENSES</b>			
Chairman and other directors	<b>22.</b> The Chairman and the other directors, other than the President, shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the activities of the Foundation, as are fixed by by-law of the Board.	<b>22.</b> Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.	Président du conseil et autres administrateurs
President	<b>23.</b> The President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	<b>23.</b> Le président reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président
Acting President	<b>24.</b> An acting President shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	<b>24.</b> Le président intérimaire reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.	Président intérimaire



## COMMITTEES

Committees

25. The Board may appoint an Executive Committee or advisory or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law provide.

## COMITÉS

Comités

25. Le conseil peut constituer un comité directeur, un comité consultatif ou tout autre comité en conformité avec ses règlements administratifs.

## BY-LAWS

By-laws

26. The Board may make by-laws respecting,

- (a) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees, if any;
- (b) the expenses to be paid to the members of the Board;
- (c) the constitution of committees appointed pursuant to section 25, the role and duties of such committees and the expenses, if any, to be paid to the members of such committees;
- (d) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Foundation;
- (e) membership in the Foundation;
- (f) the appointment of patrons and honorary officers of the Foundation; and
- (g) generally, the conduct and management of the affairs of the Foundation.

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

5 Règlements administratifs

26. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) les frais de ses membres;
- c) la constitution des comités visés à l'article 25, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres;
- d) l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de la Fondation;
- e) les conditions d'appartenance à la Fondation;
- f) la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Fondation.

## STATUS OF FOUNDATION

Not agent of Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not part of the public service of Canada.

## STATUT DE LA FONDATION

Statut

27. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil, son président et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

## REGISTERED CHARITY

Foundation deemed registered charity

28. Subject to section 29, the Foundation shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

## ORGANISME DE CHARITÉ ENREGISTRÉ

Assimilation à un organisme de charité

28. Sous réserve de l'article 29, la Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Ceases to be registered charity

29. The Foundation shall, for all purposes, cease to be deemed to be a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* if the aggregate of amounts for which it has issued receipts that contain prescribed information pursuant to that Act are not used in

29. La Fondation cesse, à toutes fins utiles, d'être réputée organisme de charité au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'ensemble des montants pour lesquels elle a donné des reçus contenant les renseignements exigés par cette loi n'est pas utilisé en

Cessation de l'assimilation





accordance with the provisions of that Act governing expenditures by charitable organizations.

conformité avec les dispositions de celle-ci relatives aux dépenses des œuvres de charité.

Profits

**30.** Subject to any by-law of the Foundation providing for the payment of any expenses to the members of the Board or any remuneration to the officers, employees and agents of the Foundation, any profits of the Foundation or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board or member of the Foundation.

**30.** Sous réserve des règlements administratifs prévoyant les frais de ses administrateurs ou la rémunération de ses dirigeants, 5 employés ou mandataires, la Fondation affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de ses activités; aucune 10 partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs ou à ses membres.

Bénéfices

15

#### FINANCIAL

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment to  
Foundation

**31.** The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Foundation for its activities the sum of five million dollars, one million dollars of which shall be paid on the coming into force of this 20 Act and the remainder of which shall be paid in the four years following the first anniversary of the coming into force of this Act.

**31.** Le ministre des Finances, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, verse à la Fondation pour ses activités la somme de 15 cinq millions de dollars, dont un million à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le solde dans les quatre années suivant le premier jour anniversaire de cette date.

Paiement à la  
Fondation

Charges in  
Accounts of  
Canada

**32.** Amounts paid to the Foundation pursuant to section 31 shall be charged to such 25 account in the accounts of Canada as the Secretary of State for External Affairs may specify.

**32.** Les montants versés à la Fondation en 20 conformité avec l'article 31 sont imputés parmi les Comptes du Canada, sur le compte que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut indiquer.

Comptes du  
Canada

Additional  
amounts

**33.** Nothing in section 31 precludes the Government of Canada from making addi- 30 tional grants or contributions to the Foundation from time to time.

**33.** L'article 31 n'empêche pas le gouver- 25 nement fédéral de verser des subventions ou des contributions additionnelles à la Fondation.

Montants  
additionnels

#### DISSOLUTION

#### DISSOLUTION

Dissolution

**34.** In the event of the dissolution of the Foundation, any property of the Foundation that remains after the payment of its debts 35 and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a pro rata basis 40 having regard to their total contributions to the Foundation.

**34.** En cas de dissolution de la Fondation, ceux de ses biens qui subsistent après le 30 règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à la 35 Fondation.

Dissolution



## AUDIT

Audit

35. The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

## VÉRIFICATION

Vérification

35. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

5

## REPORT

Annual report  
to be made

36. The President shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Board a report of the activities of the Foundation for that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon, and the Board shall make such report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

## RAPPORT

5 Rapport annuel

36. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Fondation, le président présente au conseil le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

## REVIEW

Review

37. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act the Board and the Secretary of State for External Affairs shall jointly evaluate the Foundation's activities and organization and submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the Board and the Secretary of State for External Affairs would jointly recommend.

## EXAMEN

Examen

37. Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à un examen conjoint des activités et de l'organisation de la Fondation et présentent au Parlement à ce sujet un rapport assorti de leurs éventuelles recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

38. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

38. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.













3 1761 11549456 9